

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE GIJÓN | DEL 19 AL 28 DE NOVIEMBRE DE 2009



47 FICXixón

www.gijonfilmfestival.com

ORGANIZA:

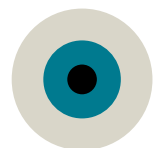


PATROCINA:





Teatro Municipal
Jovellanos S.A.



**Festival Internacional
de Cine de Gijón**

Paz Fernández Felgueroso

Alcaldesa de Gijón



El Festival Internacional de Cine de Gijón ya está en marcha. En estas fechas de noviembre la ciudad, y muchos aficionados llegados de dentro y fuera de nuestras fronteras, se preparan para disfrutar de un certamen que se ha convertido en referencia en el panorama nacional e internacional. Las 47 ediciones del Festival gijonés justifican esa etiqueta y es que Gijón ha sabido encontrar su camino, eligiendo la senda del cine independiente, el cine de calidad que habitualmente es olvidado por los circuitos comerciales y que se merece sin duda un espacio. En Gijón abrimos los brazos para recibir a todos aquellos amantes del cine que durante estos días ocuparán los asientos de las salas donde se proyectarán los films y asimismo, también me gustaría animar a todos los gijoneses y gijonesas a que al igual que en anteriores ediciones, hagan suyo el Festival, echen un vistazo a este programa y visiten las salas para describir las propuestas de una programación comprometida pensada durante meses desde el Teatro Jovellanos.

Como reza nuestra nueva marca de ciudad, Gijón es Asturias con sal. Y este Festival es sin duda un certamen “salado”, un festival que ha crecido, que tiene personalidad propia, que cada año se reinventa y que busca agradar al público ofreciendo ciclos y retrospectivas repletos de títulos auténticos y arriesgados. Gijón está orgulloso de su Festival y por eso confiamos que todos disfruten de su programación, de sus conciertos, de sus fiestas y sobre todo de una ciudad que también ofrece muchas otras posibilidades. Bienvenidos a la 47 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón. Ya se apaga la luz en la sala, que lo disfruten.

The Gijón International Film Festival is underway. At this time of November the citizens of this city, and film enthusiasts from within and without our borders, prepare themselves to enjoy a festival which has become a point of reference in the national and international scene. Forty-seven editions of the Gijón Festival have earned it this reputation, because Gijón has found its course, choosing the route of independent cinema; quality cinema that is so often overlooked on the commercial circuits, but which is, without a doubt, deserving of a showcase. In Gijón we receive with open arms the film enthusiasts who will fill the seats of the theatres where so many films will be projected in these days to follow. At the same time, I would like to encourage all the citizens of Gijón, men and women, to make this festival your own, as you have in previous editions; take a look at this programme and go to the theatres to discover a committed proposal, the fruit of months of careful thought at the Teatro Jovellanos.

As our new motto proclaims, “Gijón is Asturias with salt”. And this festival is, without a doubt, a flavourful encounter; a festival that has grown; with its own character; which re-invents itself every year; which aims to please the public, offering series and retrospective collections full of convincing, courageous titles.

Gijón is proud of its Festival, which is why we trust that everyone will enjoy its programming, its concerts, its celebrations, and above all, a city with so much more to offer. Welcome to the 47th Edition of the Gijón International Film Festival. Bring the houselights down, and enjoy.

El Festival Internación de Cine de Xixón yá ta en marcha. Nestes feches de payares la ciudá y munchos aficionaos qu’aporten de dientro y fuera de les nuestres fronteres, prepárense pa esfrutar d’un certame que yá ye referencia nel panorama nacional ya internacional. Les 47 ediciones del Festival xixonés xustificuen esa etiqueta, y ye que Xixón supo atopar el so camín, escoyendo la sienda del cine independiente, el cine de calidá que davezu s’escaez nos circuitos comerciales y que merez, en sin dulda, un sitiu. En Xixón abrimos los brazos pa recibir a toos aquellos amantes del cine que nestos díes van ocupar los asientos de les sales onde se van proyeutar les películes y, asina mesmo, tamién me presta animar a tolos y toles xixonones a que, como tienen fecho otres veces, faigan suyu’l Festival, echen un güeyu a esti programa y visiten les sales pa descubrir les propuestes d’una programación comprometida, pensada durante meses dende’l Teatru Xovellanos.

Como diz la nuestra nueva marca de ciudá, Xixón ye Asturias con sal. Y esti Festival ye, de xuru, un certame “saláu”, un festival que medró, que tien personalidá propia, que se reinventa cada añu y que quier cuayar ente’l públicu ufiertando ciclos y retrospectives apinaos de títulos auténticos y atrevidos. Xixón ta enchi-páu col so Festival y por eso nos enfotamos en que toos esfruten de la so programación, de los conciertos, de les fiestas y sobre too d’una ciudá que tamién ufierta munches otres posibilidaes. Afayáivos na 47 edición del Festival Internacional de Cine de Xixón. Ya se ta matando la lluz na sala, que lo esfruten.

José Luis Cienfuegos

Director del Festival Internacional de Cine de Gijón

Es este un año bastante atípico en la historia del festival. El Teatro Jovellanos, nuestra sede más emblemática, se encuentra en obras y, por tanto, estamos sujetos a la dispersión de las salas por la ciudad y nos enfrentamos a retos como el de satisfacer la cada vez más amplia demanda de público.

Por suerte, contar como el año pasado con la colaboración y la complicidad de Laboral Ciudad de la Cultura, tanto para Enfants Terribles como para la inauguración, la clausura, algunas proyecciones aisladas y, sobre todo, la esperada presentación en nuestro país de “13 Most Beautiful...Songs for Andy Warhol’s Screen Test” con Dean & Britta, supone un alivio. Lo mismo se puede decir de Laboral Centro de Arte con el que se están afianzando realidades y proyectos.

Uno de los graves peligros que corremos los festivales consolidados y que mantienen una fórmula reconocible, un sello, una marca, una identidad que les singulariza respecto a otras muestras es el de resultar previsibles. Por eso, estamos especialmente felices de abrir una nueva sección competitiva con un bello nombre en asturiano, Rellumes: destellos de talento, de ideas, de creatividad. Que además, como un soplo de aire fresco, nos permite aumentar significativamente el número de premiéres en España y olvidarnos de la repesca de títulos, quizá demasiado laureados a lo largo del año, que funcionaban a modo de preestreno y que (no nos avergonzamos de ello) servían para poco más que sanear la taquilla del Festival. Una apuesta, sí, pero precisamente han sido las apuestas las que han permitido que este festival creciera y avanzara hasta el punto en el que se encuentra.

Acabando 2009, anuncian tiempos tormentosos para todo tipo de actividades culturales, al menos durante 2010, y ahí se incluyen, claro, los festivales de cine. Y si hasta ahora no se habían cuestionado supervivencias ni modos de trabajo, es ahora cuando toca reivindicarnos sin ningún tipo de complejo como uno de los importantes eslabones de la industria cinematográfica, sólido punto de resistencia del cine de autor y referente en la educación de la mirada del nuevo espectador. Porque es en los festivales donde el público se siente realmente coprotagonista, un foro vivo donde se le permite descubrir otros paisajes y porque, al fin y al cabo, nos hemos convertido en un circuito alternativo que trasciende nuestras fronteras permitiendo que el nuevo cine circule, respire y sobreviva⁽¹⁾.

Y como ya he dicho en alguna ocasión, a partir de aquí, claro, cada cual con su línea de programación y sus prioridades.

This year is quite atypical in the history of the festival. The Jovellanos Theatre, our most emblematic venue, is under refurbishment work, and therefore, we are subjected to the dispersal of screening rooms throughout the city facing challenges such as to meet the ever increasing demand of the audience.

Luckily, as it was the case last year, to have the complicity and collaboration of Laboral, City of Culture in our Enfants Terribles Programme, opening and closing galas, some isolated screenings and, above all, the keenly awaited presentation of “13 Most Beautiful...Songs for Andy Warhol’s Screen Test” with Dean & Britta, means a relief. The same can be said about Laboral, Art Centre with which responsibilities and projects are being strengthened.

One the serious risks run by consolidated festivals keeping an easily identifiable formula, a hallmark, and identity that makes them singular in relation to other events is, no doubt, being foreseeable. This is the reason why we are particularly glad to open a new competitive programme with a lovely Asturian name, Rellumes: a sparkling showcase of talent, ideas, creativity. And also, as a breath of fresh air, it enables us to increase the number of Spanish premieres significantly and, therefore, to forget about repeat award-winning titles throughout the year, titles that used to work as previews and that (we are not ashamed of this) were useful to barely reach a break - even point at the Festival box office. A deep commitment, indeed, but these commitments have been exactly the ones that have allowed this festival to move forward until the point we have reached today.

The year is about to finish and there are stormy times ahead for all types of cultural activities, at least, throughout 2010, and film festivals are, of course, included here. And if, so far, neither survivals nor working methods have been argued, it is now the right time to claim our right to be considered as one of the most important links of the film industry, a solid point of endurance for arthouse cinema, and of main reference in the education of the new spectator’s view. It is at festivals where the public really feel they are co-stars, a lively forum where they can discover other landscapes and because, after all, we have become an alternative circuit going beyond our frontiers and enabling the new cinema to circulate, breathe and survive⁽¹⁾.

And as it has already been said on previous occasions, from now on, each and everyone with their own programming line and priorities.

Esti añu ye abundu atípico na historia del festival. El Teatru Xovellanos, nel nuestro asitiamientu más conocíu, ta n’obres y, por eso, tamos suxetos al espardimientu de les sales pela ciudá y encarimos retos como cumplir colos abondos pidimientos del públicu.

Por suerte, tenemos como l’añu pasáu, la colaboración y la complicidá de Llaboral Ciudá de la Cultura tanto pa Enfants Terribles como pa la inauguración, pieslle, delles proyecciones aislaes, y sobre manera, la naguada presentación nel nuestro país de “13 Most Beautiful...Songs for Andy Warhol’s Screen Test” con Dean & Britta, que supón quitar un pesu d’encima. Lo mesmo pue dicise de Llaboral Centru d’Arte col que tán afitándose realidaes y proyeutos.

Ún de los peligros más gordos que tenemos los festivales que tán asentaos y que caltienen una fórmula que se reconoz, un sellu, una marca, una identidá que márcalos respetu a otres muestrés, ye ser previsibles. D’esti mou, tamos enforma contentos d’abrir una nueva seición competitiva con un guapu nome n’asturianu, Rellumes: destellos de talentu, d’idees, de creatividá. Y tamién, como un airín fresco, permítanos enanchar dafechu y de mou bultable’l número de premiéres n’España y escaecenos de la repiesca de títulos, quiciabes demasiao aclamaos durante l’añu, que funcionen a mou de preestrenu, y que (ensin tener vergoña), van servir pa poco más que pa remocicar la taquilla del Festival. Un apueste, sí, pero, dafechu foron los apuestes los que dexaron medrar a esti festival y que continuara hasta’l puntu nel que tamos. .

Finando 2009, anuncien tiempos torbiaos pa tou tipu d’actividaes culturales polo menos nel 2010, y ehí s’inclúin, nesti sen, los festivales de cine. Y si hasta agora nun se puxeron en dulda supervivencies nin moos de trabayu, ye agora cuando ye’l tornu, ensin nengún tipu de complexu, de reclamanos como ún de los eslabones de la industria cinematográfica, sólidu puntu de resistencia del cine d’autor y referentes na educación de la mirada del nuevu espeutador. Porque ye nestos festivales onde’l verdaderu públicu siéntese coprotagonista, un foru vivu onde déxense desanubir otros paisaxes y porque, a la fin, volvímonos nun circuitu alternativu que trespasa les nuestres llendes dexando que’l nuevu cine ande, respire y sobreviva⁽¹⁾.

Y como yá dixere dalguna vegada, a partir d’equí, claro, caún cola so llínea de programación y les sos preferencies.

(1) Y aquí, también habría que romper una lanza en favor de las filmotecas, instituciones con las que vamos de la mano y que continúan trabajando admirablemente para reinventarse.

(1) And here it is also important to speak out in support of film archives, institutions we have jointly worked with and that still continue to work admirably in order to reinvent themselves.

(1) Y equí tamién romper una llanza a favor de les filmoteques, instituciones coles que vamos de la mano y que siguen trayendo admirablemente pa reinventase.

Jurado internacional

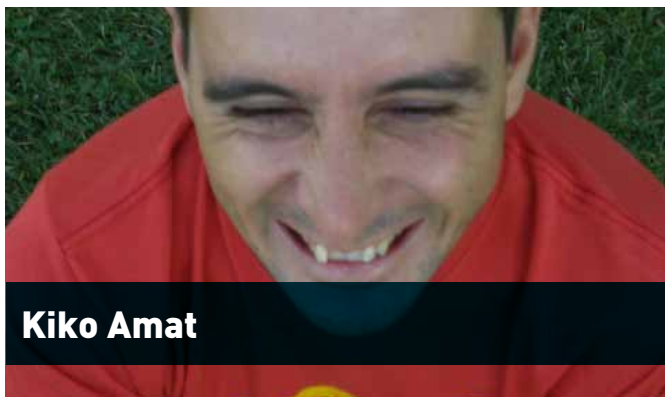


Lenny Abrahamson

El primer largometraje de Lenny Abrahamson, *Adam & Paul* (2005, escrito por Mark O'Halloran), participó en la selección oficial del Festival de Berlín, en la sección Panorama, y ganó tanto el Gran Premio como el Premio de la Crítica Internacional en el Festival Internacional de Cine de Sofía. Así mismo, fue nominado en la categoría de Mejor Guionista en los Premios del Cine Europeo. En 2006 ganó el Premio al Mejor Guión en el London Evening Standard Film Awards. En Irlanda ganó el Galway Film Fleadh y fue nominado en ocho categorías en los Premios del Cine y la Televisión Irlandeses, ganando el de Mejor Director. Su segunda película, *Garage* (escrita por Mark O'Halloran) se estrenó en la Quincena de Realizadores de Cannes 2007, en la que ganó el Premio Arte y Ensayo. Participó en numerosos festivales internacionales incluyendo Toronto, Estocolomo, Pusan, Londres y Turín donde ganó el premio a la Mejor Película. *Garage* ganó todas las categorías principales en los Premios del Cine y la Televisión Irlandeses del año 2008: Mejor Película, Mejor Director, Mejor Guión y Mejor Actor. También en colaboración con Mark O'Halloran, Lenny realizó *Prosperity*, una serie de películas de una hora para la televisión, emitidas en septiembre de 2007 en la televisión nacional irlandesa. *Prosperity* ganó el Premio al Mejor Director (Televisión) y al Mejor Guión (Televisión) los Premios del Cine y la Televisión Irlandeses del año 2008.

Lenny Abrahamson's first feature film, *Adam & Paul* (2005, written by Mark O'Halloran), played in Official Selection at the Berlin Film Festival, Panorama section and won both the Grand Prix and the International Critics Prize at the Sofia International Film Festival. It was also nominated in the Screenwriter category at the European Film Awards. In 2006 it won the Best Screenplay prize at London Evening Standard Film Awards. In Ireland it won the Galway Film Fleadh as well as being nominated for eight Irish Film and Television Awards, winning the award for Best Director. His second feature, *Garage* (written by Mark O'Halloran) premiered in the Director's Fortnight selection, Cannes 2007 where it won the Prix Art et Essai. It went on to play in numerous international film festivals including Toronto, Stockholm, Pusan, London and Turin where it won the prize for Best Film. *Garage* won all the major film categories at the Irish Film and Television Awards 2008; Best Film, Best Director, Best Script and Best Actor. Also in collaboration with Mark O'Halloran, Lenny made *Prosperity*, a series of four one-hour films for television, broadcast September 2007 on Irish national television. *Prosperity* won Best Director (Television) and Best Script (Television) at the 2008 Irish Film and Television Awards.

El primer llargometrax de Lenny Abrahamson, *Adam & Paul* (2005, escritu por Mark O'Halloran), participó na seleición oficial del Festival de Berlín, na seición Panorama, y ganó tanto'l gran Premiu como'l Premiu de la Crítica Internacional nel Festival del Cine de Sofía. Tamién tuvo nomináu na categoría de Meyor Guionista nos Premios de Cine Européu. En 2006 ganó'l Premiu Meyor Guión nel London Evening Estándar Film Awards. N'Irlanda ganó'l Galway Film Fleadh y fue nomináu en 8 categorías nos Premios del Cine y la Televisión irlandesa, ganando el de Meyor Direutor. La so segunda película, *Garage* (escrita por Mark O'Halloran) estrenóse na Quincena de Realizadores de Cannes (2007), na que consiguió'l Premiu Arte y Ensayu. Participó en numberosos festivales internacionales incluyendo Toronto, Estocolmo, Pusan, Londres y Turín, onde ganó'l Premiu a la Meyor Película. *Garage* ganó toles categorías principales nos Premios del Cine y la Televisión Irlandeses del año 2008; Meyor Película, Meyor Direutor, Meyor Guión y Meyor Actor. Tamién en colaboración con Mark O'Halloran, Lenny fizo *Prosperity*, una serie de películes d'una hora pa la televisión, emitíes en setiembre de 2007 na televisión nacional irlandesa. *Prosperity* ganó'l Premiu al Meyor Direutor (Televisión) y al Meyor Guión (Televisión), nos Premios del Cine y la Televisión Irlandeses del año 2008.



Kiko Amat

Kiko Amat (Sant Boi, 1971) es escritor accidental, periodista cultural sin carrera, anglófilo militante y apasionado fan del pop. Es autor de las novelas *El día que me vaya no se lo diré a nadie* (2003), *Cosas que hacen BUM* (2007) y *Rompepistas* (2009), las tres para la editorial Anagrama, en su colección Contraseñas. Escribe regularmente para el suplemento Cultura/S de *La Vanguardia*, *El País* y la revista *Rockdelux*, y coedita el fanzine *La Escuela Moderna*. De higos a peras también pone discos en bares con su colectivo Hungry Beat. Actualmente vive en Barcelona con sus pelirrojos mujer e hijo, cuatro mil discos de vinilo y sus nervios. Entre sus proyectos actuales están un libro de ensayos semibiográficos sobre canciones titulado *Mil violines*, de próxima publicación en la editorial Random House / Mondadori, y su cuarta novela, en la que ya está trabajando.

Kiko Amat (Sant Boi, 1971) is an accidental writer, a cultural journalist without a career, a militant anglophile and a passionate pop fan. He is the author of the novels *El día que me vaya no se lo diré a nadie* (2003), *Cosas que hacen BUM* (2007) and *Rompepistas* (2009), the three of them for the publishing company Anagrama, in the collection Contraseñas. He is a regular contributor for the supplement Cultura/S of *La Vanguardia*, *El País* and the magazine *Rockdelux*, and co-editor of the fanzine *La Escuela Moderna*. Every now and then he dj's at bars with his collective Hungry Beat. He currently lives in Barcelona with his redhaired wife and children, four thousand records and all his anxieties. Among his current projects, there is a book of semibiographical essays about songs entitled *Mil violines*, soon to be published by Random House / Mondadori, and his fourth novel, on which he is already working.

Kiko Amat (Sant Boi, 1971) ye escritor accidental, periodista cultural ensin carrera, anglófilu militante y un embizcaú del pop. Ye autor de les noveles *El día que me vaya no se lo diré a nadie* (2003), *Cosas que hacen BUM* (2007) y *Rompepistas* (2009), les tres pa la editorial Anagrama, na so colección Contraseñas. Escribe davezu pal suplementu Cultura/S de *La Vanguardia*, *El País* y la revista *Rockdelux*, y coedita el fanzine *La Escuela Moderna*. De figos a peres pon tamién discos en bares col so collectivu Hungry Beat. Anguaño vive en Barcelona cola muyer y el fiu-entrambos roxos, cuatro mil discos de vinilu y los sos nervios. Ente los proyeutos d'anguaño tán un llibru d'ensayos semibiográficos sobre canciones, tituláu *Mil violines*, que va publicase dientro poco na editorial Random House/Mondadori, y la so cuarta novela na que ta trabayando yá.



Christine Dollhofer

Christine Dollhofer lleva trabajando en la escena cinematográfica desde 1990. Entre 1992 y 1997 fue directora artística y gerente del cine de arte y ensayo FILMCASINO en Viena, para después desempeñar las mismas funciones en el festival de cine austríaco DIAGONALE de 1997 a 2003. Es miembro del consejo de administración de Sixpack Film, ha sido miembro del jurado del Austrian Film Fund y el Vienna Film Fund, además de actuar como jurado en diversos festivales internacionales. También es consultora de adquisiciones para la distribuidora FILMLADEN en Viena. En 2004 fundó - y aún dirige - el festival de cine CROSSING EUROPE en Linz, Austria (www.crossingeurope.at) En 2007 recibió la Mención Honorífica de Cine otorgada por el Ministerio Federal de Educación, Arte y Cultura de Austria.

Christine Dollhofer is working in the film and festival scene since 1990. From 1992 to 1997 she was artistic and managing director of the Vienna art house cinema FILMCASINO. Between 1997 and 2003, she was artistic and managing director of the Austrian film festival DIAGONALE. She is a board member of Sixpack Film, was a jury member of the Austrian Film Fund and the Vienna Film Fund and several international festival juries, and is acquisition consultant for the distribution company FILMLADEN in Vienna. In 2004 she built up - and is still managing - the film festival CROSSING EUROPE in Linz, Austria. www.crossingeurope.at In 2007 she received the *Honourable Award For Film Art* by the Federal Ministry for Education, Arts and Culture in Austria.

Christine Dollhofer lleva trabayando na escena cinematográfica dende 1990. De 1992 a 1997 foi a direutora artística e xerente del cine d'arte e ensayu FILMCASINO en Viena, pa depués facer les mesmas funciones nel festival de cine austriacu DIAGONALE, ente 1997 y 2003. Forma parte del conseyu asesor d'administración de Sixpack Film, tamién foi xuráu del Austrian Film Fund y el Vienna Film Fund, y d'otros festivales internacionales. Tamién ye consultora d'alquisiones pa la distribuidora FILMLADEN en Viena. En 2004 fundó - y entá dirixe - el festival de cine CROSSING EUROPE en Linz, Austria (www.crossingeurope.at) En 2007 recibió la Mención Honorífica de Cine que concede'l Ministeriu Federal d'Educación, Arte y Cultura d' Austria.



Andrés Gertrudix

Nace en Madrid en 1977. Estudia Teatro en la Escuela de Juan Carlos Corazza. En 1997 protagoniza *La Pistola de mi Hermano* de Ray Loriga, y a partir de ese año trabaja en cortometrajes como *Paraísos Artificiales* de Achero Mañas y *Snuff 2000* de Borja Crespo, y en películas como *Shacky Carmine* (Chema de la Peña, 1999), *El Bola* (Achero Mañas, 2000), *Piedras* (Ramón Salazar, 2002), *Cámara Oscura* (Pau Freixas, 2003) y *El Orfanato* (Juan Antonio Bayona, 2007), entre muchas otras. También ha participado en series de televisión como *El Comisario* y *Los Hombres de Paco*. En 2007 gana el premio al Mejor Actor en el Festival de Cine Español de Málaga por el cortometraje *Verano o los Defectos de Andrés*, de Jorge Torregrassa.

Born in Madrid in 1977. He studied Dramatic Art with Juan Carlos Corazza. In 1997 he played lead in *La Pistola de mi Hermano* by Ray Loriga, and from then on he has worked in shorts like *Paraísos Artificiales* by Achero Mañas and *Snuff 2000* by Borja Crespo, as well as features such as *Shacky Carmine* (Chema de la Peña, 1999), *El Bola* (Achero Mañas, 2000), *Piedras* (Ramón Salazar, 2002), *Cámara Oscura* (Pau Freixas, 2003) and *El Orfanato* (Juan Antonio Bayona, 2007), among many others. He has also worked in tv series such as *El Comisario* and *Los Hombres de Paco*. In 2007 he won the Best Actor award at Malaga Film Festival in with the short *Verano o los Defectos de Andrés*, by Jorge Torregrassa.

Naz en Madrid en 1977. Estudia Teatru na Escuela de Juan Carlos Corazza. En 1997 protagoniza *La Pistola del mio Hermanu* de Ray Loriga, y a d'entós p'acá tien trabayao en curtiu-metrxes como *Paraísos Artificiales* de Achero Mañas y *Snuff 2000* de Borja Crespo, y en películes como *Shacky Carmine* (Chema de la Peña, 1999), *El Bola* (Achero Mañas, 2000), *Piedres* (Ramón Salazar, 2002), *Cámara Oscura* (Pau Freixas, 2003) y *L'Orfanatu* (Juan Antonio Bayona, 2007), ente munches otres. Tamién participó en series de televisión como *El Comisariu* y *Los Homes de Paco*. En 2007 ganó'l premiu al Meyor Actor nel Festival de Cine Español de Málaga pol curtiu-metrxaxe *Branu o los Defeutos d'Andrés*, de Jorge Torregrassa.



Lucía Puenzo

Lucía Puenzo es escritora, guionista y directora. Su primera película (*XXY*), ganó el Gran Premio de la Crítica en Cannes (2007), un Goya a la Mejor Película Extranjera y más de veinte premios internacionales, además de ser parte de la programación del prestigioso ciclo *New Directors New Films* del MOMA de Nueva York. Su segunda película (*El niño pez*), abrió la sección Panorama del Festival de Berlín (2009) ganó premios en España, Rumania y Tokio y fue parte de la selección oficial de Tribeca y La Habana, entre muchos otros festivales. Del 2004 al 2009 publicó las novelas *El niño pez*, *9 minutos*, *La maldición de Jacinta Pichimahuida* y *La furia de la langosta*. Sus libros han sido editados en Francia, España, Alemania, Italia, Estados Unidos y Brasil.

Lucía Puenzo is a writer, screenwriter and director. Her first film, *XXY*, won the Film Critics Prize at Cannes (2007), the Goya for Best Foreign Film, and more than twenty other international awards, as well as participating in the programme of the prestigious series *New Directors New Films* of the MOMA in New York. Her second film, *The Fish Child*, opened the Panorama section of the 2009 Berlin Film Festival, won prizes in Spain, Rumania, and Tokyo, and was part of the official selection of Tribeca and La Havana, among many other festivals. Between 2004 and 2009 she published the novels *El niño pez*, *9 minutos*, *La maldición de Jacinta Pichimahuida* y *La furia de la langosta*. Her books have been published in France, Spain, Germany, Italy, The USA and Brazil.

Lucía Puenzo ye escritora, guionista y direutora. La so primer película (*XXY*), ganó'l Gran Premiu de la Crítica en Cannes (2007), un Goya a la Meyor Película Estranxera y más de venti premios internacionales, amás foi parte de la programación del prenomáu ciclu *New Directors New Films* del MOMA de Nueva York. La so segunda película (*El neñu pez*), abrió la seición Panorama del Festival de Belín (2009), ganó premios n'España, Rumanía y Tokio y tuvo na selección oficial del Tribeca y L'Habana, ente dellos festivales. Del 2004 al 2009 publicó les noveles *El neñu pez*, *9 minutos*, *La maldición de Jacinta Pichimahuida* y *La furia de la llagosta*. Los sos llibros espublizáronse en Francia, España, Alemania, Italia, Estaos Xuníos y Brasil.

Jurado “no ficción y documental”



Ricardo Menéndez Salmón

Nacido en Gijón, en 1971, Ricardo Menéndez Salmón es licenciado en Filosofía por la Universidad de Oviedo. Colaborador del diario El País y de la revista Tiempo, ejerce la crítica literaria en la revista El Mercurio y en los diarios ABC y La Nueva España. Dirige las colecciones KRK Pensamiento y KRK Tras 3 Letras de KRK Ediciones. Autor de dos libros de relatos y siete novelas, sus tres últimas obras, *La ofensa* (Seix Barral, 2007), *Derrumbe* (Seix Barral, 2008) y *El corrector* (Seix Barral, 2009), que conforman lo que se ha dado en denominar *La trilogía del mal*, han sido recibidas con entusiasmo por la crítica, convirtiendo a su autor en uno de los escritores más importantes en el panorama de la narrativa contemporánea en España. Su obra ha sido traducida al francés, italiano, neerlandés y portugués.

Born in Gijón in 1971, Ricardo Menéndez Salmón graduated in Philosophy from the University of Oviedo. He is a contributor to the newspaper El País, and the magazine Tiempo; and is a literary critic for the magazine El Mercurio and the newspapers ABC and La Nueva España. He directs the KRK Pensamiento and the KRK Tras 3 Letras of KRK Ediciones. He is the author of two books of short stories and seven novels. His three latest works, *La ofensa* (Seix Barral, 2007), *Derrumbe* (Seix Barral, 2008) and *El corrector* (Seix Barral, 2009), which form what has come to be known as *The Trilogy of Evil*, were received warmly by critics, making their author one of the most noteworthy in contemporary Spanish literature. His work has been translated into French, Italian, Dutch and Portuguese.

Nació en Xixón en 1971, Ricardo Menéndez Salmón ye llicenciáu en Filosofía pola Universidá d'Uviéu. Colaborador del periódicu El País y de la revista Tiempo, fai de críticu lliterariu na revista El Mercurio y nos diarios ABC y La Nueva España. Dirixe les collecciones KRK Pensamientu y KRK Tras 3 Letras, de KRK Ediciones. Autor de dos llibros de cuentos y siete noveles, les sos últimas obres, *La Ofensa* (Seix Barral, 2007), *Derrumbe* (Seix Barral, 2008) y *El Corrector* (Seix Barral 2009), que formen lo que s'acabó llamando , fueron recibíos con entusiasmu pola crítica, faciendo del autor ún de los escritores más importantes de la narrativa d'anguaño n'España. La so obra tornóse al francés, italianu, neerlandés y portugués.



Elisabet Cabeza

Co-directora, junto a Esteve Riambau, del largometraje documental *Màscares*, presentado en el Festival de Cine de San Sebastián-Zabaltegi Nuevos Directores y estrenado en salas en octubre del 2009. Debutó en el cine con otro documental *La doble vida del faquir* (2005), también codirigido y coescrito con Riambau. Licenciada en Ciencias de la Comunicación por la Universidad Autónoma de Barcelona, ha trabajado como periodista, ocupándose primero de política internacional y, más tarde, de Cultura y Espectáculos, especializándose en cine. Freelance desde 2006, cubre información cinematográfica de festivales como Berlín, Cannes, Venecia y San Sebastián para TV3 -Televisió de Catalunya. Es profesora en la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Autónoma de Barcelona y responsable del Taller de Producción de Ficción Cinematográfica de dicha facultad.

Cabeza is the co-director, together with Esteve Riambau, of the feature length documentary *Màscares*, presented at the San Sebastian Film Festival in the Zabaltegi New Directors section. It was released in cinemas in October, 2009. Her debut in the cinema was another documentary, *La Doble Vida del Faquir* (2005), also co-directed and co-written with Riambau. She received her degree in Communication Sciences from the Universidad Autónoma of Barcelona, and has worked as a reporter, principally for the newspaper Avui, leader in journalism of international politics. Later she worked as a foreign correspondent in Paris, and after that in the Culture and Show business section, specializing in cinema. She has worked freelance since 2006, covering cinematographic information at festivals such as Berlin, Cannes, Venice and San Sebastian for TV3 (Catalonian Television). She is a professor in the faculty of Communication Sciences at the Universidad Autónoma of Barcelona, and is in charge of the fiction film production workshop in this faculty.

Co-direutora, xunto a Esteve Riambau, del llargumetraxe documental “Màscares”, presentáu nel Festival de Cine de San Sebastian-Zabaltegi Nuevos Directores y estrenáu nes sales n'Ochobre del 2009. Emepciópió nel cine con otru documental “ La doble vida del Faquir” (2005), tamién codirixíu y coescritu con Riambau. Llicenciada en Ciencias de la Comunicación pola Universidá Autónoma de Barcelona, trabayó como periodista, sobre too nel periódicu Avui, primero na seición de política internacional, depués como corresponsal en París y, llueu na seición de Cultura y Espeutáculos, especializándose en cine. Freelance dende 2006, sigue tando al cargu de la información cinematográfica de festivales como Berlín, Cannes, Venecia y San Sebastián pa TV3 –Televisión de Catalunya. Ye profesora na Facultá de Ciencias de la Comunicación de la Universidá Autónoma de Barcelona y responsable del Taller de Producción de Ficción Cinematográfica de la mentada facultá.



Gabe Klinger

Gabe Klinger es escritor, profesor y programador. Vive en Chicago. Una vez disertó ante un par de turistas americanos sobre la tumba de Henri Langlois en el cementerio de Montparnase, y poco tiempo después le ofrecieron enseñar cine en Columbia College. Actualmente es Profesor Asociado de Bellas Artes en National-Louis University, donde sus áreas de investigación incluyen cine mudo americano. Klinger es director de programación y cofundador de Chicago Cinema Forum, un grupo itinerante, esporádico y sin ánimo de lucro, dedicado a la exhibición de películas con la intención de promover y fomentar discusiones sobre obras importantes de la historia de cine. Como crítico y escritor, ha colaborado en muchas publicaciones culturales, e incluso en algunas en absoluto culturales. Klinger ha participado en los jurados del Festival de Cine Independiente de Buenos Aires, la Viennale, el Festival de Cine de Río de Janeiro y otros eventos.

Gabe Klinger is a writer, teacher and programmer based in Chicago. Once he gave a lecture to a couple of American tourists at Henri Langlois's gravesite in Montparnase Cemetery and was subsequently asked to teach film at Columbia College. Currently he's an Assistant Professor of Fine Arts at National-Louis University, where his areas of interest include silent American cinema. Klinger is the programming director and a cofounder of Chicago Cinema Forum, a nonprofit, peripatetic and sporadically scheduled film screening program devoted to the discussion around and promotion of important works in film history. As a critic and writer, he has contributed to many cultural publications, and some publications that aren't cultural at all. Klinger has served on juries at the Buenos Aires Festival of Independent Cinema, the Viennale, the Rio de Janeiro Film Festival, and other events.

Gabe Klinger ye escritor, profesor y programador. Vive en Chicago. Una vegada faló ente un par de turistas americanos sobre la tumba de Henri Langlois nel cemeteriu de Montparnase, y poco dempués ufer-táron-y trabayar enseñando cine nel Columbia College. Anguañu ye profesor Asociáu de Belles Artes nel National-Louis University, onde una de les sos estayes d'investigación inclúi cine mudu americanu. Klinger ye direutor de programación y cofundador de Chicago Cinema Forum, un grupu itinerante, ocasional y ensin porgüeyu económicu, dedicáu a la esibición de películes col envís de promover los alderiques sobre obres importantes de la historia del cine. Como críticu y escritor, collaboró en munches publicaciones culturales, y tamién en dalgunes nada culturales. Klinger participó nos xuraos del Festival de Cine Independie

Jurado FIPRESCI



Blagoj Kunovski

Nació en Skopje, la capital de la República de Macedonia. Crítico cinematográfico y publicista, es también el editor de la MRTV (Radio Televisión nacional de Macedonia). Desde hace quince años es el director artístico y programador del Festival Internacional de Directores de Fotografía "Manaki Brothers" en Bitola, Macedonia, que, tras 30 años de existencia, es el más antiguo del mundo en su campo. Blago Kunovski fundó el primer cine de arte y ensayo en Skopje en el centro cultural Frosina. También ha sido programador del festival de cine europeo Cinedays. Es co-autor del libro *Rain, the world media & press* sobre la película de Milcho Manchevski *Before the rain*. Es colaborador habitual de la revista de cine "Kinopis" publicada por la filmoteca Macedonia y también escribe para el semanal "Forum" y otros diarios. Es el presidente de FIPRESCI en su país y ha participado como jurado FIPRESCI en unos 20 festivales, como Venecia (tres veces), Cannes, Berlín, Londres, Viena, Mannheim-Heidelberg, Valladolid, Tallin, Bergamo o Locarno.

Born in Skopje the capital of the Republic of Macedonia. Film critic and publicist, editor of MRTV (Macedonian radio and television). For fifteen years, he has been the artistic director and program selector of the international film camera/cinematographers festival "Manaki Brothers" in Bitola, Macedonia, which, after thirty years of existence, is the longest-running in the world in its field. He is the founder of the first art cinema in Skopje at the youth cultural center-cinema Frosina. He was also program selector of the Cinedays festival of European cinema. He is co-author of the book *Rain, the world media & press* about the Milcho Manchevski's film *Before the rain*. He is a regular collaborator of the film magazine "Kinopis" published by the Macedonian cinemateque and also writes for the weekly magazine "Forum" and a few other daily newspaper. He is the president of Macedonian FIPRESCI, participating in more than twenty FIPRESCI juries, as Venice (three times), Cannes, Berlin, London, Vienna, Mannheim-Heidelberg, Valladolid, Tallin, Bergamo, or Locarno

Nació en Skopje, la capital de la República de Macedonia. Ye críticu de cine, publicista, y tamién l'editor de la MRTV (la Radio Televisión nacional de Macedonia). Dende va quince años ye'l direutor artísticu y programador del Festival Internacional de Directores de Fotografía "Manaki Brothers" en Bitola, Macedonia, que después de 30 años d'esistencia, ye'l más antiguu nesti campu. Blago Kunovski fundó'l primer cine d'arte y ensayu en Skopje, nel centru cultural Frosina. Tamién foi programador del festival de cine européu Cinedays. Ye co-autor del llibru *Rain, the world media & press*, sobre la película de Milcho Manchevski *Before the rain*. Collabora davezu na revista de cine "Kinopis", qu'espública la filmoteca Macedonia y tamién escribe pal semanal "Forum" y otros periódicos. Ye'l presidente de FIPRESCI nel so país y tien participao como xuráu FIPRESCI nunos 20 festivales, ente ellos Venecia, Berlín, Londres, Viena, Mannheim-Heidelberg, Valladolid, Tallin, Bergamo o Locarno.



Oscar Peyrou

Oscar Peyrou, escritor, periodista y crítico de cine, nació en Buenos Aires y reside en Madrid desde 1976. Actualmente, es presidente de la Asociación Española de la Prensa Cinematográfica y delegado en Madrid de la FIPRESCI (Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica). Es asesor de la Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo (AECID), dependiente del Ministerio de Asuntos Exteriores. También es autor del libro *El cine anarquista. El inicio de una ilusión*. Publicó varios libros de cuentos: *Cambio de domicilio, El camino de la aventura, Las aventuras de Rungui y Bungui, y Máscaras de polvo*. Además, publicó narraciones en revistas de Argentina, España y Estados Unidos, como "Revista de Occidente", "Puro cuento", "Cuadernos Hispanoamericanos", "Zorros y Erizos", "Tropel", "Lateral", etc. Fue jefe de Cultura Internacional en la Agencia EFE, donde ingresó en 1976, hasta su jubilación en 2002. Actualmente colabora en El Correo de Andalucía, la Revista Turia y varios blogs dedicados al cine.

Oscar Peyrou, writer, journalist and film critic, was born in Buenos Aires and has lived in Madrid since 1976. He is the current president of the Spanish Association of Film Press and the FIPRESCI (International Federation of Film Critics) delegate in Madrid. He is a consultant for the Spanish Agency for International Cooperation and Development (AECID), dependant on the Ministry of Foreign Affairs. He is also the author of the book *El cine anarquista. El inicio de una ilusión*. He has published various collections of short stories: *Cambio de domicilio, El camino de la aventura, Las aventuras de Rungui y Bungui* and *Máscaras de polvo*. He has also published short stories in Argentinian, Spanish and American magazines such as "Revista de Occidente", "Puro cuento", "Cuadernos Hispanoamericanos", "Zorros y Erizos", "Tropel", "Lateral", etc. He was head of the International Culture section of news agency EFE, where he started working in 1976, until his early retirement in 2002. He currently writes for El Correo de Andalucía, Revista Turia and various film blogs.

Oscar Peyrou, escritor, periodista y crítico de cine, nació en Buenos Aires y ta fincáu en Madrid dende 1976. Anguañu, ye presidente de l'Asociación Española de la Prensa Cinematográfica y delegáu en Madrid de la FIPRESCI (Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica). Ye asesor de l'Axencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollu (AECID), dependiente del Ministeriu d'Asuntos Esteriores. Tamién ye autor del llibru *El cine anarquista. L'ainiciu d'una ilusión*. Publicó dellos libros de cuentos: *Cambiu de domiciliu, El camín de l'aventura, Ed. Orixenes, Les aventures de Rungui y Bungui y Mázcars de polvu*. Amás, tien asoleyao narraciones en revistas d'Arxentina, España y los Estaos Xuníos, como "Revista d'Occidente", "Puro cuento", "Cuadernos Hispanoamericanos", "Raposos y Corcuspinos", "Tropel", "Llateral", etc. foi xefe de Cultura Internacional na Axencia EFE, onde ingresó en 1976, hasta la so prexubilación en 2002. Actualmente collabora en El Corréu d'Andalucía, la Revista Turia y en dellos blogs dedicaos al cine.



Thomas Rothschild

Thomas Rothschild nació en Glasgow. Estudió Filología Eslava y Alemana en Viena, Moscú y Praga y fue profesor de Estudios Literarios en la Universidad de Stuttgart en Alemania. Escribe para varios medios en Alemania y Austria, como "Freitag", "Stuttgarter Zeitung", "Die Presse" y www.titel-magazin.de sobre cine, teatro, música, literatura y política. Es miembro de la Asociación Alemana de Críticos de Cine y de FIPRESCI.

Thomas Rothschild was born in 1942 in Glasgow. Fe studied Slavic and German philology in Vienna, Moscow and Prague and taught literary studies at Stuttgart University in Germany. He writes for several media in Germany and Austria such as "Freitag", "Stuttgarter Zeitung", "Die Presse" and www.titel-magazin.de on film, theatre, music literature and politics. he is a member of the Association of German Film Critics and the FIPRESCI.

Thomas Rothschild nació en Glasgow. Estudió Filoloxía Eslava y Alemana en Viena, Moscú y Praga y foi profesor de lliteratura na Universidá de Stuttgart n'Alameña. Escribe sobre cine, lliteratura, música, teatru y política en dellos medios de comunicación d'Alemaña y Austria como "Freitag", "Stuttgarter Zeitung", "Die Presse" y www.titel-magazin.de. Ye miembru de l'Asociación de Críticos Alemanes de Cine y de FIPRESCI.

Jurado cortometrajes



Silvia Grijalba

Silvia Grijalba es novelista y periodista. Como novelista, publicó en 2003 el libro *Alivio Rápido* y en el 2006, *Atrapada en el Limbo*. Como ensayista, ha publicado la biografía de Depeche Mode 1995, *Dios Salve a la Movida* y *Palabra de Rock*. Ha pronunciado conferencias sobre culturas juveniles, tribus urbanas y literatura y drogas, en universidades como la de Oviedo, de Málaga o los Cursos de Verano del Escorial de la Universidad Complutense de Madrid. Como periodista ha trabajado en la sección de cultura de El Mundo desde la fundación de éste periódico. Colabora en el programa literario “Las Noches Blancas” de Telemadrid y ha sido colaboradora de los programas “Dragolandia” y “De Calle” (TVE). Actualmente dirige el festival anual de Spoken Word Palabra y Música y el seminario anual “Poesía del rock” en el Instituto Municipal del Libro de Málaga. Es letrista del grupo de rock Javier Colis y las Malas Lenguas.

Silvia Grijalba is a novelist and journalist. As a novelist she has published *Alivio Rápido* in 2003, and *Atrapada en el Limbo* in 2006. She has published essays including the biography of Depeche Mode in 1995, and *Dios Salve a la Movida* and *Palabra de Rock* in 2007. She has given conferences on youth cultures, urban tribes, and literature and drugs in universities such as Oviedo and Málaga, as well as at the Escorial Summer Courses in the Universidad Complutense in Madrid. As a journalist she has worked in the Culture section of El Mundo since the founding of the paper. She is a collaborator for the literary television programme “Las Noches Blancas” for Telemadrid, as well as for the programmes “Dragolandia” and “De Calle” for the Spanish national television channel (TVE). She is the director of the annual festival “Spoken Word Palabra y Música”, as well as the annual conference “Poesía del rock” (“The Poetry of Rock”) for the Instituto Municipal del Libro in Málaga. She is a lyricist for the rock group Javier Colis y las Malas Lenguas.

Silvia Grijalba ye novelista ya periodista. Como novelista asoleyó en 2003 el llibru *Alivio Rápido* y en el 2006, *Atrapada en el Limbo*. Como ensayista, espublizó la biografía de Depeche Mode 1995, *Dios Salve a la movida* y *Palabra de Rock*. Dió charres sobre cultures xuveniles, tribus urbanas y lliteratura y drogues, n’universidaes como la d’Uviéu, Málaga o los Cursos de Branu del Escorial de la Universidá Complutense de Madrid. Como periodista trabayó, dende que fundó’l periódicu, na seición de cultura d’El Mundo. Collabora nel programa lliterariu “Las noches Blancas” de Telemadrid y foi colaboradora de los programes “Dragolandia” y “De Calle” (TVE). Actualmente dirixe’l Festival añal Spoken Word Palabra y Música y dirixe’l seminariu añal “Poesía del Rock” nel Institutu Municipal del Llibru de Málaga. Ye lletrista del grupu de rock Javier Colis y las Malas Lenguas.



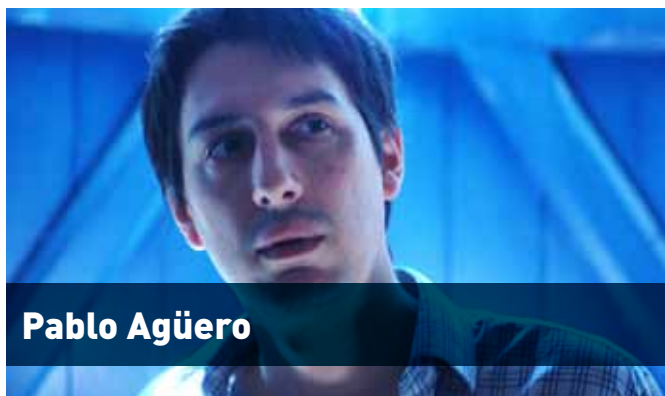
Alberto Ferreiro

Con una de las presencias físicas más magnéticas del panorama actual español, Alberto Ferreiro se dio a conocer con la adaptación a la gran pantalla de la novela homónima de Elvira Lindo, *El otro barrio*, dirigida por Salvador García Ruiz. Tras participar en *Salvajes*, de Carlos Molinero, destaca su labor en la adaptación que hace David Trueba de *Soldados de Salamina*, la novela de Javier Cercas que utiliza su imagen para la portada de su siguiente edición. Otro título en el que destaca poderosamente su presencia es en *La mala educación*, de Pedro Almodóvar, donde da vida a un objeto sexual masculino. Habitual en el mundo del cortometraje, destacan sus papeles para Daniel Sánchez Arévalo (*Física II*) o para Esteban Crespo (*Siempre quise trabajar en una fábrica, Amar*) con los que obtuvo numerosos premios. Con varios títulos pendientes de estreno, su último éxito ha sido en la pequeña pantalla con su papel protagonista en *La señora*.

One of the most charismatic physiques in the current Spanish film scene, Alberto Ferreiro made a name for himself with the film adaptation of Elvira Lind’s novel *El otro barrio*, directed by Salvador García Ruiz. After his work in *Salvajes*, by Carlos Molinero, it is worth mentioning his participation in David Trueba’s adaptation of *Soldados de Salamina*, the novel by Javier Cercas which used its image of the book cover of its next edition. Another title in which his presence is particularly powerful is *La mala educación*, by Pedro Almodóvar, where he plays a male sexual object. Well-known for his work in the short film field, he has worked for award-winning directors such as Daniel Sánchez Arévalo (*Física II*) or Esteban Crespo (*Siempre quise trabajar en una fábrica, Amar*). Some of his latest works are about to premiere and his latest success has been on tv with his lead role in *La señora*.

Con una de les peresencias físicas más atrayibles del panorama español d’anguaño, Alberto Ferreiro dióse a conocer cola adautación a la gran pantalla de la novela homónima d’Elvira Lindo, *L’otru barriu*, dirixida por Salvador García Ruiz. Dempués de participar en *Xabaces*, de Carlos Molinero, rescamplá’l so llabor na adutación que fai David Trueba de *Soldaos de Salamina*, la novela de Javier Cercas, que va usar la so imaxe pa la portada de la siguiente edición. Otru títulu nel que rescampla la so poderosa presencia ye en *La mala educación*, de Pedro Almodóvar, onde da vida a un home, oxetu sexual. Presente davezu nel mundu del curtiu, rescampren los sos papeles pa Daniel Sánchez Arévalo (*Física II*) o pa Esteban Crespo (*Siempre quixi trabayar nuna fábrica, Amar*) colos que tuvo numerosos premios. Con dellos títulos pendientes d’estrenar, el so caberu ésitu foi na pequeña pantalla col so papel protagonista en *La señora*.

Jurado cortometrajes



Nacido en 1977, Pablo Agüero creció en la Patagonia. A la edad de 15 años realiza *Más allá de las puertas*, su primer cortometraje, por el que ganó el Primer Premio de la Bienal Patagónica de Arte. En 2005, *Lejos del sol*, Premio al Mejor Cortometraje en el Festival Internacional de Buenos Aires (BAFICI) y Primer Premio en el Festival de Cork, en Irlanda. En el 2006, *Primera nieve*, Gran Premio del Jurado en la Competencia Oficial del Festival de Cannes y Primer Premio del Festival de Gijón. En 2007, *Salamandra*, su primer largometraje, seleccionado en la Quincena de Realizadores del Festival de Cannes, en Gijón y en más de 20 festivales internacionales. En el 2008, Pablo realiza el largometraje *77 Doronship*, premio al Mejor Director en el BAFICI, presentado en el Festival Internacional de San Sebastián.

Born in 1977, Pablo Agüero grew up in Patagonia. When he was 15 he shot *Más allá de las puertas*, his first short which earned him the First Prize at the Patagonian Art Biennial. In 2005, *Lejos del sol*, won the Best Short Award at Buenos Aires Film Festival (BAFICI) and First Prize at Cork Festival in Ireland. In 2006, *Primera nieve*, won the Jury Grand Prix at the Official Selection of Cannes and Best Short at Gijón Film Festival. In 2007, *Salamandra*, his first feature, was selected for the Director's Fortnight in Cannes, Gijón Film Festival and over 20 international festivals more. In 2008, Pablo shot the feature film *77 Doronship*, Best Director Award at BAFICI, and premiered in Spain at San Sebastian Film Festival

Naciu en 1977, Pablo Agüero medró na Patagonia. A los 15 años fizo *Más p'allá de les puertas*, el so primer curtiumetraxe, col que ganó'l Primer Premiu de la Bienal Patagónica d'Arte. En 2005, *Lloñe del sol*, algamó'l Premiu al Meyor Curtiumetrax nel Festival Internacional de Buenos Aires (BAFICI) y el Primer Premiu nel Festival de Cork, n'Irlanda. Nel 2006, *Primer nieve*, foi Gran Premiu del Xuráu na Competencia Oficial del Festival de Cannes y Primer Premiu del Festival de Xixón. En 2007, *Llagartesa*, el so primer llargumetraxe, foi seleicionáu na Quincena de Realizadores del Festival de Cannes, en Xixón y en más de 20 festivales internacionales. Nel 2008, Pablo fai'l llargumetrax *77 Doronship*, premiu al Meyor Direutor nel BAFICI, presentáu nel Festival Internacional de San Sebastián.

Jurado joven 2009

Aida Díaz González

Andrea Morán Ferrés

Celia Fernández-Sesma Becerra

Daniel Puente Moreno

Fernando Menéndez Fernández

Helena Toraño Caso

María José Pérez Valls

Marina Martínez Campomanes

Matthieu Iandolino

Sofía Díez Suárez

JURADO JOVEN GIFFONI FILM FESTIVAL

Isabella Borrelli

Laura Vivacqua

Marianna de Giacomo

MEDIA



A programme of the EU



Information Society
and Media

Europa ama los festivales europeos

Lugares privilegiados de encuentro, intercambio y descubrimiento, los festivales proporcionan un entorno vibrante y accesible para la gran variedad de talento, historias y emociones que constituyen la cinematografía europea.

El programa MEDIA de la Unión Europea tiene como objetivo promocionar la herencia audiovisual Europea, impulsar la circulación transnacional de películas y fomentar la competitividad de la industria audiovisual. El programa MEDIA reconoció el papel cultural, educativo, social y económico de los festivales cofinanciando 95 festivales de toda Europa en 2009.

Estos festivales destacan por su rica y diversa programación europea, por las oportunidades de intercambio y encuentro que ofrecen tanto a los profesionales como al público, sus actividades en apoyo de los jóvenes profesionales, sus iniciativas educativas y la importancia que conceden a reforzar el diálogo entre culturas. En 2009, los festivales que cuentan con el apoyo del programa MEDIA han proyectado más de 20.300 películas para 2.9 millones de espectadores.

El Programa MEDIA tiene el placer de apoyar la 47ª edición del Festival internacional de Cine de Gijón y desea a todos los asistentes que disfruten de un evento agradable y estimulante.

Europe loves European Festivals

A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography.

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the transnational circulation of films and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme acknowledged the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing 95 of them across Europe in 2009.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and the public alike, their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening inter-cultural dialogue. In 2009, the festivals supported by the MEDIA Programme have screened more than 20 300 European works to more than 2.9 million cinema-lovers.

MEDIA is pleased to support the 47th edition of the Gijón International Film Festival and we extend our best wishes to all of the festival goers for an enjoyable and stimulating event.

Europa adora los Festivales Europeos

Espacios privilexaos p'alcuentros, intercambios y descubrimientos, los festivales faen viva y averen a muncha xente la gran bayura de talentos, histories y emociones que formen la cinematografía europea.

El programa MEDIA de la Xunión Europea fai por promover el patrimoniü audiovisual européu, p'animar a que les películes trespasen les fronteres nacionales y propiciar la competitividá na industria audiovisual. El Programa MEDIA co-finació'l 95% de los festivales de toa Europa en 2009, porque ye un programa que reconoz el papel cultural, educativu, social y económicu de los festivales.

Estos festivales rescampnen pola riqueza y la diversidá de la programación europea, poles oportunidaes d'alcuentros qu'ufiarten al públicu y cineastes, por apoyar a los actores más nuevos, les iniciatives pedagóxicques y tamién pola importancia que-y dan al diálogu intercultural. En 2009, toos estos festivales, encontaos nel Programa MEDIA, ufiertaron más de 20.300 trabayos europeos nes pantalles de más de 2,9 millones de cinéfilos.

MEDIA tien el gustu de softar la edición 47ª edición del Festival Internacional de Cine de Xixón y deseámos-yos lo meyor a toles persones que pasen per esti festival y que lu disfruten.

European Union

MEDIA PROGRAMME

fIPRES CI

Los festivales de cine ofrecen una gran oportunidad de conocer el cine del mundo –especialmente porque la mayoría de salas de cine reflejan sólo un segmento cada vez más pequeño (y dominado por Hollywood) de la producción cinematográfica mundial. Como críticos, lo que nos interesa, y a menudo nos complace, es apoyar al cine de cada país en todas sus formas, considerándolo una parte importante de la cultura e identidad nacional – unas veces sostenible (Francia, India), otras veces precaria, pero llena de posibilidades (algunos países Africanos).

Lo hacemos escribiendo sobre cine, en periódicos o revistas especializadas, en la radio y la televisión o en Internet. Y lo hacemos concediendo a los mejores (en nuestra opinión) el “Premio de la Crítica Internacional” (Premio FIPRES CI). Este premio está establecido en festivales internacionales de cine y su propósito es promover el cine como arte y en particular, apoyar al cine nuevo y joven. Esperamos (y a veces sabemos) que este premio puede ayudar a las películas a conseguir una mejor distribución, o simplemente distribución, y a atraer más atención del público.

La FIPRES CI, la Federación Internacional de Críticos de Cine, tiene ya más de 65 años. El propósito básico de la organización, que ahora tiene miembros en más de 60 países de todo el mundo (entre ellos, por supuesto, España), es apoyar al cine como arte y como un medio de expresión importante y autónomo. Lo hacemos por razones culturales, no políticas: nuestro interés se centra sólo en el cine y en su desarrollo artístico. La FIPRES CI también organiza conferencias y seminarios. Cooperamos con la Academia de Cine Europeo y otorgamos, en el marco de los Premios de Cine Europeo, el “Félix de la Crítica”.

Es un placer regresar con un jurado al Festival Internacional de Cine de Gijón.

Festivals offer a most exciting opportunity to become acquainted with world cinema - in particular as most cinema theatres do increasingly mirror a very small (Hollywood-dominated) segment of the world film production. As film critics, it is our interest and often our pleasure to support national cinema in all its forms and diversity, considering it an important part of national culture and identity – as sustainable (France, India) or as underfunded yet capable of flourishing (some African countries) as it may be.

We do this by writing on cinema, in newspapers or specialized magazines, on radio and television or the Internet. And we do it by awarding the best of them (in our point of view) the “Prize of the International Critics” (FIPRES CI Prize). This Prize is established at international film festivals, and its aim is to promote film-art and to particularly encourage new and young cinema. We hope (and sometimes we know) that this prize can help films to get a better distribution, or a distribution at all, and to win a better public attention.

FIPRES CI, the International Federation of Film Critics, has been in existence for more than 65 years. The basic purpose of the organization, which now has members in over 60 countries all over the world (among them of course in Spain), is to support cinema as an art and as an outstanding and autonomous means of expression. We do this for cultural, not for political reasons: our interest is focused only on cinema itself and its artistic development. FIPRES CI also organizes conferences and seminars. We are co-operating with the European Film Academy and are deciding, within the framework of the European Film Awards, a “Felix of the Critics”.

It is with pleasure that we return, with a jury, to the Gijón International Film Festival.

Los festivales de cine ofrecen una buena oportunidad para conocer el cine del mundo –sobremanera porque la mayor parte de las salas de cine muestran sólo una pequeña parte (dominada por Hollywood) de la producción cinematográfica mundial. Como críticos, lo que nos interesa, y muchas veces nos complace, es apoyar al cine de cada país en todas sus formas, considerándolo una parte importante de la cultura e identidad nacional – unas veces sostenible (Francia, India), otras precaria, pero llena de posibilidades (de los países Africanos).

Les ofrecemos escribiendo sobre cine en periódicos o revistas especializadas, en la radio, en la televisión o en Internet. Y lo hacemos, además, dándoles a los mejores (en nuestra opinión) el “Premio de la Crítica Internacional” (Premio FIPRES CI). Este premio se entrega en festivales internacionales de cine y el objetivo es promover el cine como arte, apoyando sobremanera al cine nuevo y joven. Esperamos (y muchas veces sabemos) que este premio puede ayudar a la mejor distribución de las películas, o por lo menos, a que éstas puedan distribuirse siquiera; así como a atraer más atención del público.

La FIPRES CI, la Federación Internacional de Críticos de Cine, tiene ya más de 65 años. El objetivo básico de la organización, que tiene ahora miembros en más de 60 países de todo el mundo (entre ellos, por supuesto, España), es apoyar el cine como arte y como medio de expresión importante y autónomo. Lo hacemos por razones culturales, no políticas: el nuestro interés se centra sólo en el cine y en su desarrollo artístico. La FIPRES CI también organiza conferencias y seminarios. Cooperamos con la Academia de Cine Europeo y damos, en el marco de los Premios de Cine Europeo, el “Félix de la Crítica”.

Préstanos el honor de volver con un jurado al Festival Internacional de Cine de Xixón.

Klaus Eder

FIPRES CI, Secretario General / FIPRES CI, Secretary General / FIPRES CI, Secretariu Xeneral

www.fipresci.org



Comisión Europea
Sociedad de la Información y los Medios

2007 - 2013

Medidas de apoyo a la
industria audiovisual europea

FORMACION (inicial y continua)

Nuevas Tecnologías.
Gestión.
Escritura de guiones.

DESARROLLO

Proyectos individuales y listas de proyectos.
(Animación, ficción y drama)
Obras Interactivas.

DISTRIBUCION

Cine-Esquema automático.
Cine-Esquema selectivo.
Salas de cine.
Difusión televisiva.
Video bajo demanda.
Agentes de ventas.
Países Terceros.

PROMOCIÓN

Acceso a mercados.
Festivales.

PROYECTOS PILOTO

NUEVAS ACCIONES

Acceso a la Financiación.
Distribución "on line"

Oficina de información:

FUNDACIÓN CULTURAL "MEDIA DESK ESPAÑA"
Ciudad de la Imagen
Luis Buñuel, 2-2ºA
28223 Pozuelo de Alarcón (Madrid)
Tel.: 34 915 12 01 78
Fax: 34 915 12 02 29
E.mail: info@mediadeskspain.eu
<http://www.mediadeskspain.eu>

Programa "MEDIA"
755 M. Euros.

Acción Preliminar MEDIA Internacional
2008-2M. Euros
2009-5M. Euros.

"MEDIA MUNDUS" 2011-2013
Cooperación con Terceros Países

MEDIA
Desk España

FUNDACIÓN CULTURAL

Con la colaboración del

Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales ICAA

CINE ESPAÑOL

¡nuestra cine!



Ministerio de Cultura
Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales
Plaza del Rey, 1
28004 Madrid

Tel.: 91 701 7258
Fax: 91 701 7402
www.mcu.es/cine/index



Principio nº3

**NO CONTAMOS LECTORES,
NUESTROS LECTORES CUENTAN.**

ESO NOS DIFERENCIA

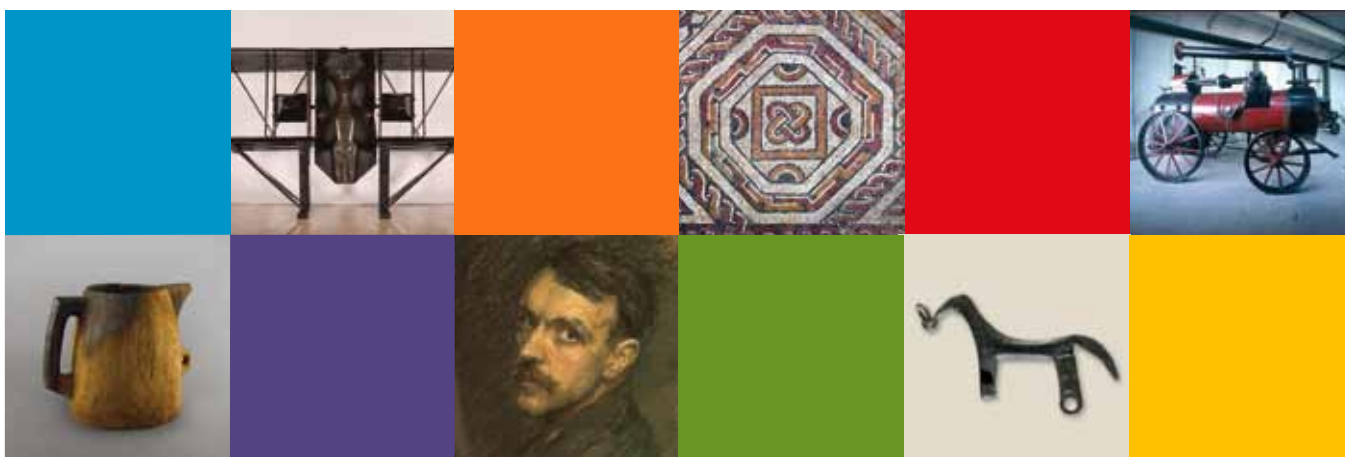
Jesús González
Departamento Técnico de El Comercio Grupo Multimedia

EL COMERCIO

Tú tienes la palabra.

Museos de Gijón

Parque Arqueológico-Natural de la Campa Torres
Termas Romanas de Campo Valdés
Villa Romana de Veranes
Muséu del Pueblu d'Asturies
Museo del Ferrocarril de Asturias
Museo Casa Natal de Jovellanos
Museo Nicanor Piñole



**Departamento de Museos
y Exposiciones**

Tel.: 985 181 040 / Fax: 985 350 709
museos@gijon.es

<http://museos.gijon.es>
www.redmeda.com
www.gijon.es



FUNDACIÓN MUNICIPAL DE CULTURA,
EDUCACIÓN Y UNIVERSIDAD POPULAR
Ayuntamiento de Gijón

PUNTO DE VISTA

Festival Internacional de Cine Documental de Navarra

Nafarroako Zinema
Dokumentaleko
Nazioarteko Jaialdia

International
Documentary Film
Festival of Navarra

PAMPLONA. 5 - 13 FEBRERO 2010



PORTE
506

▶▶SECCIÓN OFICIAL. Competición internacional ▶▶LAS AFINIDADES
VIGO. Siguiendo la pista de Jean Vigo ▶▶RETROSPECTIVA JEM COHEN.
Signal Fires ▶▶HETERODOCSIAS. Proyecto X Films/Rewind ▶▶LA REGIÓN
CENTRAL. Panorama de la vanguardia de no-ficción internacional
▶▶SESIONES ESPECIALES. Pere Portabella, Chick Strand, Alisa Lebow
(NORD GEOGRAPHIQUE / TRUE NORTH)



2012 CONTIGO
AVANZAMOS

www.puntodevista.navarra.es



SECCIÓN OFICIAL

TÍTULO

Soul Kitchen

WEB

www.soul-kitchen-film.com

NACIONALIDAD

Alemania

AÑO

2009

DURACIÓN

99 min.

INTÉRPRETES

Adam Bousdoukos (Zinos), Moritz Bleibtreu (Illias), Birol Unel (Shayn), Anna Bederke, Pheline Roggan (Nadine), Lucas Gregorowicz, Dorka Gryllus, Wotan Wilke Moehring (Neumann)

GUIÓN

Fatih Akin, Adam Bousdoukos

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Rainer Klausmann

MONTAJE

Andrew Bird

MÚSICA

Klaus Maeck, Pia Hoffman (Supervisores)

DESEÑO DE PRODUCCIÓN

Tamo Kunz

PRODUCTOR

Klaus Maeck, Fatih Akin

COMPañÍA PRODUCTORA

Corazón International GmbH
26, Dittmar-Koel Strasse
20459 Hamburgo - Alemania
T. +49 40311 823 80
F. +49 40311 238 21
E. amt@corazon-int.de

COMPañÍA DISTRIBUIDORA

Golem Distribución
Av. Bayona, 52E
31008 Pamplona (Navarra)
España
T. +34 948 17 41 41
F. +34 948 17 10 58
E. golem@golem.es

DIRECCIÓN

Fatih Akin

FILMOGRAFÍA

- 2009 *Soul Kitchen*
New York, I love you
Deutschland 09 - 13
kurze Filme zur Lage der Nation (segmento "Der Name Murat Kurnaz")
- 2007 *Auf der anderen Seite*
(The Edge of Heaven)
- 2005 *Crossing the Bridge - The Sounds of Istanbul*
- 2004 *Visions of Europe*
(segmento "Die alten bösen Lieder")
Gegen die Wand
(Head-On)
- 2002 *Solino*
- 2001 *Wir haben vergessen zurueckzukehren*
- 2000 *Im Juli*
- 1998 *Kurz und schmerzlos*
(Short Sharp Shock)
- 1996 *Getuerkt* (*Weed*)
- 1995 *Sensin - Du bist es!* (*Sensin - You are the One!*)



Soul Kitchen

Zinos (griego-alemán) necesita renovar el "Soul Kitchen", restaurante que regenta. La situación económica aprieta y, además, los especuladores inmobiliarios le acosan, su novia se ha ido a Shanghai y debe emplear a su hermano recién salido de la cárcel. Al ritmo del soul de Curtis Mayfield, Sam Cooke, The Isley Brothers, Kool & the Gang y Quincy Jones, Zinos va dando un aire más sofisticado a su restaurante de menús para trabajadores. Para ello contará con la ayuda de una serie de personajes variopintos y disparatados, que convierten a *Soul Kitchen* en una comedia fresca y sin pretensiones que ya ha cosechado un premio del jurado en el Festival de Venecia.

Zinos, a German Greek, needs to do up his restaurant, "Soul Kitchen". His financial situation is tight, and to make matters worse he is being pressured by the local real estate sharks, his girlfriend has gone to Shanghai, and he is forced to take on his brother, who has just been released from jail. To the rhythm of soul by Curtis Mayfield, Sam Cooke, The Isley Brothers, Kool & the Gang and Quincy Jones, Zinos gives a classier touch to his working class restaurant. He recruits an odd mixture of colourful characters to help him, and together they make *Soul Kitchen* a fresh, unassuming comedy which took the Jury Prize at the Venetian Film Festival.

Zinos (griegu-alemán) necesita anovar el "Soul Kitchen", restaurante que rexenta. La so situación económica ye mui apurada y, pa enriba, los especuladores inmobiliarios tán tres d'elli, la moza marchó pa Shanghai y tien qu'emplegar al so hermanu acabante salir de la cárcel. Al ritmu del soul de Curtis Mayfield, Sam Cooke, The Isley Brothers, Kool & the Gang y Quincy Jones, Zinos va dándoy un airín sofisticáu al so restaurante de menús pa trabayadores. A ello van ayudalu una riestra de personaxes de toa triba y esparataos, que convierten a *Soul Kitchen* nuna comedia fresca y ensin pretensiones que yá ganó un premiu del xuráu nel Festival de Venecia.

Fatih Akin



Nace en Hamburgo, Alemania, en 1973. Allí estudia comunicación audiovisual y en 1995 filma su primer cortometraje, *Sensin - Du Bist Es!*, seguido por *Getürkt* en 1996. Ambos fueron premiados en diversos festivales internacionales. En 1998, estrena su primer largometraje, *Corto y con filo*, que gana el Leopardo de Bronce en Locarno y el Bavarian Film Award al mejor director joven ese mismo año. Sus siguientes trabajos serán *Im Juli* (2000) y *Solino* (2002). En 2004, funda la productora Corazón International, con la que realizará sus trabajos posteriores. Su siguiente largometraje, *Contra la Pared*, tuvo un gran éxito en el circuito de festivales, obteniendo un Oso de Oro en el Festival de Berlín. En 2005 dirige el documental *Cruzando el Puente: Los Sonidos de Estambul*, y en 2007 estrena *Al Otro Lado*, que es premiada en Cannes. *Soul Kitchen* (2009) es su último trabajo, que ya ha sido premiado en el Festival de Venecia.

Fatih Akin was born in Hamburg, Germany, in 1973. There, he studied audiovisual communication, and in 1995, he filmed his first short film, *Sensin - Du Bist es!*, followed by *Getürkt*, in 1996. Both films received awards at numerous festivals on the international circuit. In 1998, he released his first feature length film, *Short Sharp Shock*, which won the Bronze Leopard at Locarno Festival. He also received the award for best young director at the Bavarian Film Festival that year. His next feature films were *Im Juli* (2000) and *Solino* (2002). In 2004 he founded his production company, Corazón International, with which he made his subsequent films. His next feature film, *Head On*, was received with great success on the international festival circuit, taking the Golden Bear in Berlin. In 2005 he directed the documentary *Crossing the Bridge: The Sound of Istanbul*, and in 2007 he released *The Edge of Heaven*, which received an award in Cannes. *Soul Kitchen* (2009) is his latest work. It has already received awards at the Venice Film Festival.

Fatih Akin nació en Hamburgo y entamó a estudiar Comunicación Visual nel Hamburg's College of Fine Arts en 1994. En 1995, escribió y dirixó'l so primer curtiu, *Sensin - You're The One!* (*Sensin-Du Bist es!*), qué recibió'l Audience Award nel Festival Internacional de Curtios d'Hamburgo, siguió por *Weed* (*Getürkt*, 1996). Col so Primer llargumetrax completu, *Short Sharp Shock* (Kurz und Schmerzlos, 1998); ganó'l Leopardu d'Oru en Locarno y el Bavarian Film Award (Meyor Director Mozu) en 1998. Les sos otres películes son *In July* (*Im Juli*, 2000), *Wir haben vergessen zurueckzukehren* (2001), *Solino* (2002) ganadora del Osu d'Oru na Berlinale y ganadora de los Premios del Festival de Cine Alemán y Européu, *Head-On* (*Gegen die Wand*, 2004), *Crossing the Bridge - The Sound of Istanbul* (2005), *The Edge of Heaven* (*Auf der anderen Seite*, 2007), y *Soul Kitchen* (2009).



Ahasin Wetei

Un hombre cae del cielo al agua. Logra llegar a la orilla y salvarse y, a partir de ahí, empieza a encontrarse con dispares situaciones y personajes, en un ciclo aparentemente azaroso. Su recorrido pasa por la violencia de una ciudad apocalíptica, que parece vaticinar un nefasto destino a un país inmerso en una interminable guerra civil. También recalará en el lado más mitológico de ese mundo, en el exotismo de la jungla y sus leyendas populares. Un enigma lanzado a los espectadores, orquestado en imágenes apabullantes, surreales e insólitas.

A man falls from the sky into the water. He makes it safely to shore, but from then on he will find himself in surreal situations, dealing with strange characters, in an apparently inescapable cycle. His travels lead him to the violence of an apocalyptic city which seems to anticipate a tragic destiny for a country immersed in an endless civil war. He will also experience the mythological side of that world, the exoticism of the jungle and its popular legends. A mystery thrown at the audience, presented with astonishing, surreal imagery.

Un Home cai dende'l cielu al agua. Ye a llegar a la oriella y salvase, y a partir d'ehí entama a topar con dellos personaxes, nun ciclu aparentemente azarientu. Nel so recorriu pasa pela violencia d'una ciudá apocalíptica, que paez agüera-y un aciar destín a un país somorguiáu nuna interminable guerra civil. Tamién afondará nel llau más mitolóxicu d'esi mundu, nel exotismu de la xungla y les sos lleendes populares. Llanzándose-yos a los espeutadores un enigma d'imáxenes ablu-cantes, surrealistes y rares.

Vimukthi Jayasundara



Nacido en Ratnapura, al sur de Sri Lanka, en 1977, Vimukthi Jayasundara estudió en el Institute for Film and Television de Pune, en India, y empezó su carrera como crítico cinematográfico. En 2001 dirigió el documental *The Land Of Silence*, seleccionado, entre otros muchos, en los festivales de Marsella, Rotterdam y Berlín, y en 2002 realizó un cortometraje titulado *Empty for Love*. En 2005 estrena su primer largometraje, *La Tierra Abandonada*, que ganó la Cámara de Oro en Cannes a la Mejor Ópera Prima. *Between two Worlds*, presentado en Venecia y Toronto, es su último film.

Vimukthi Jayasundara was born in Ratnapura, Sri Lanka, in 1977, and studied at the Film and Television Institute in Pune, India. His earlier work includes the short documentary *The Land of Silence* (2001) and the short film *Empty for Love* (2002), which screened at more than fifty film festivals worldwide. His debut feature, *The Forsaken Land* (2005), won the Camera d'Or Ex-aequo at the 2005 Cannes Film Festival for best debut film. *Between Two Worlds* (2009) is his latest film.

Nació en Ratnapura, al sur de Sri Lanka, en 1977, Vimutki Jayasundara estudió nel Institute for Film and Television de Pune, na India, y escomenció so carrera como críticu cinematográficu. En 2001 dirixó'l documental *The Land of Silence*, seleicionáu (2001), ente otros munchos, nos festivales de Marsella, Rotterdam y Berlín, y en 2002 fizo un curtiu nomáu *Empty for Love*. En 2005 estrena'l so primer llargumetrax, *La Tierra Abandonao*, que ganó la Cámara d'Oru de Cannes a la Meyor Ópera Prima. *Between Two Worlds*, presentáu en Venecia y Toronto, ye'l so caberu film.

TÍTULO

Ahasin Wetei (Between Two Worlds)

NACIONALIDAD

Sri Lanka / Francia

AÑO

2009

DURACIÓN

86 min.

INTÉRPRETES

Thusitha Laknath, Kaushalya Fernando, Huang Lu

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Channa Deshapriya

MONTAJE

Gisele Rapp-Meichler

MÚSICA

Lackshman Joseph De Saram

DISÑO DE PRODUCCIÓN

Lal Harendranath

PRODUCTOR

Michel Klein, Philippe Avril

COMPañA PRODUCTORA

Les films Hatari
40, rue de Paradis
75010 Paris - France
Tel. +33 140220140
Fax +33 140220139
info@lesfilmshatari.com

COMPañA DISTRIBUIDORA

Memento Films International
6 cité Paradis - 75010
Paris - France
Tel. +33 1 5334 90 20

DIRECCIÓN / GUIÓN

Vimukthi Jayasundara

FILMOGRAFÍA

2009 *Ahasin Watai (Between Two Worlds)*
2004 *Sulanga Enu Pimisa (The Forsaken Land)*
2002 *Vide pour l'amour (cm)*
2001 *The Land of Silence (doc)*

TÍTULO

Les beaux gosses
(French Kissers)

WEB

lesbeauxgosses.skyrock.com

NACIONALIDAD

Francia

AÑO

2009

DURACIÓN

87 min.

INTÉRPRETES

Vincent Lacoste (Hervé), Anthony Sonigo (Camel), Alice Tremolières (Aurore), Julie Scheibling (Laura), Camille Andreys (Meryl), Robin Duverger (Benjamin), Baptiste Huet (Loïc), Simon Barbier (Nicolas), Irwan Bordji (Anas), Lorelei Chenet (Mégane), Sihem Namani (Sadia), Salomé Durchase (Nolwenn), Louis Bankowsky (Goulven), Victorien Rolland (Wulfran), Yanis Ait-Ali (Mahmoude), Noémie Lvovsky (madre de Hervé), Irène Jacob (madre de Aurore), Emmanuelle Devos (directora), Yannig Samot (padre de Anas)

GUIÓN

Riad Sattouf, Marc Syrigas

DIRECTOR DE

FOTOGRAFÍA

Dominique Colin

MONTAJE

Virginie Bruant

MÚSICA

Flairs, Riad Sattouf

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Marie Cheminal

PRODUCTOR

Ane-Dominique Toussaint

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Les Films des tournelles
10 rue Ste Anastase
75003 París
Francia
T. +33 1 42 77 62 34
F. +33 1 42 77 76 70
E. tournelles@tournelles.com

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Karma Films
Estocolmo, 6
28022 Madrid
España
T. +34 91 760 14 77
F. +34 91 306 93 16
E. karma@karmafilms.es

DIRECCIÓN

Riad Sattouf

FILMOGRAFÍA

2009 *Les beaux gosses*



Les beaux gosses

Hervé es un adolescente apocado cuyo mejor amigo es Camel, fan del heavy metal y de las películas porno. Ambos están obsesionados con el sexo y no paran de fantasear con chicas (y a veces, también, con las madres de las chicas). Pero, a la hora de la verdad, no son capaces de comunicarse con ellas más que a través de balbuceos atropellados e insultos. Finalmente Hervé, no se sabe muy bien cómo, termina atrayendo a una de las más guapas del instituto. A partir de ahora tendrá que luchar con la pulsión de sus hormonas y su falta de experiencia. No se lo pondrá fácil la presión de Camel, con el que se siente obligado a alardear de cosas que no ha hecho, y las bromas de su indiscreta madre.

Hervé is a shy teenager, whose best friend, Camel, is a heavy metal and porn film fan. They are both obsessed with sex and can't stop fantasizing about girls (and sometimes, about the girls' mothers). But when push comes to shove, they are incapable of expressing more than stutters and insults. Hervé somehow catches the attention of one of the most beautiful girls at high school. From that moment on, he has to fight the dictates of his hormones and his lack of experience. To top it off, Camel insistence that he brag about things he hasn't done, and his mother's incessant teasing.

Hervé ye un mozu aplipayáu, que ye'l meyor amigu de Camel, un fan del heavy metal y de les películes porno. Dambos tán encerriscaos col sexu y nun paren de fantasiar con moces (y a vegaes tamién coles mas de les moces). Pero, a la hora la verdá, nun son a falar con elles namás qu'apapiellando y faltando. Al final Hervé nun sabe mui bien cómo acaba namoriscando a una de les más guapes del institutu. A partir d'agora va tener d'esperotiar escontra les hormones y la falta d'experiencia. Nun-y va ser fácil por mor de Camel, col que tien de cacarexar sobre coses qu'inda nun ficiere y coles bromes de la llinguatera de la ma.

Riad Sattouf



Nace en París en 1978, y pasa su infancia en Algeria, Libia y Siria, para más adelante regresar a Francia. Estudia en la Escuela de Artes Aplicadas y, a continuación, estudia animación en la École des Gobelins. Afincado en París desde 2000, es ilustrador y dibujante de cómics, y ha publicado numerosos trabajos, entre otros *Pascual Brutal*, *Ma Circoncision* y *La vie secrète des jeunes*. Presente en la Quincena de Realizadores de Cannes, *Les Beaux Gosses* es su primer largometraje. En él, adapta material propio proveniente de tiras cómicas sobre adolescentes publicadas en el semanario *Charlie-Hebdo*.

Born in Paris in 1978, Sattouf spend his childhood in Algeria, Libya and Syria, later returning to France. He studied at the School of Applied Arts, and then studied animation at the École des Gobelins. He has resided in Paris since 2000, works as an illustrator, draws comics, and has published various works including *Pascual Brutal*, *Ma Circoncision* and *La vie secrète des jeunes*. He took part in the Director's Fortnight in Cannes with *Les Beaux Gosses*, which is his first feature length film. The film is an adaptation of his own material from comic strips about adolescents published in the weekly paper *Charlie-Hebdo*.

Naz en París en 1978, y pasa la infancia n'Arxelia, Libia y Siria, pa depués tornar pa Francia. Estudia na Escuela D'Artes Apliaes y, darréu, estudia animación na École des Gobelins. Fincáu en París dende 2000, ye ilustrador y dibuxante de tebeos, y yá tien espublizaos numerosos trabayos, ente otros *Pascual Brutal*, *Ma Circoncision* y *La vie secrète des jeunes*. Presente na Quincena de Reallizadores de Cannes, *Les Beaux Gosses* ye'l so primer llargu-metrax. Né'l adauta material propiu de tires cómiques sobre mozos, asoleyaes nel semanariu *Charlie-Hebdo*.



Francesca

Francesca es una joven maestra de Bucarest que quiere emigrar a Italia y abrir allí, en cuanto sus ahorros se lo permitan, una guardería para niños rumanos. Sin embargo, no son fáciles los preparativos para la marcha: conseguir un trabajo a distancia, previo pago a una agencia, reunir dinero, pedir la aprobación de su padre, despedirse de sus amigos y, lo más difícil de todo, lidiar con su novio y con los negocios turbios en los que anda metido. Por añadidura, nadie olvida los últimos sucesos ocurridos en Italia, donde los rumanos están siendo estigmatizados socialmente y tienen fama de criminales. Dando vueltas de la mañana a la noche por la caótica ciudad, Francesca no encontrará la paz ni cuando se suba al autobús camino de su destino.

Francesca is a young teacher from Bucharest who wants to immigrate to Italy as soon as she has saved up enough money to set up a kindergarten for Rumanian children. However, preparations for the journey are not easy: to find a job abroad through an agency, gather enough money, get her father's approval, say goodbye to her friends and most difficult of all, get round her boyfriend and all the dark business he has recently been involved in. Recent events in Italy hang in the air and provoke unending discussion: Rumanians there are stereotyped as criminals. Wandering through the chaos of the city from dawn until dusk, Francesca finds no peace, not even when she boards the bus that will take her to her destination.

Francesca ye una maestra bastantina moza de Bucarest que quier dir a Italia y abrir ellí, en cuantes-y lo permitan los sos aforros, una guardería pa neños rumanos. Poro, preparalo too enantes pa colar nun ye fácil: consiguir trabayu a distancia lloñe, paga-y primero a la axencia, xuntar les perres, pidi-y permisu al pá, despídise de los collacios y, lo más difícil de too, batallar col mozu y colos sucios negocios nos qu'anda metíu. Pa más, nadie escaez los caberos fechos asocedíos n'Italia, onde los rumanos tán siendo estigmatizaos socialmente y tienen fama de criminales. Abeyando tol día pela caótica ciudá, Francesca nun algamará la paz nin cuando suba al autobús camín del so destín.

Bobby Paunescu



Nace en Bucarest en 1974 y pasa su infancia en Italia. Se gradúa en 1998 en Marketing y Relaciones Internacionales en el Frankling College de Lugano, Suiza. Tras diez de experiencia en medios escritos y en la televisión, en 2004 funda la productora de cine Mandragora Movies junto con el realizador Cristi Puiu, cosechando éxitos como *The Death of Mr. Lazarescu*, dirigida por Puiu y ganadora en Cannes del premio "Un Certain Regard". En 2007 estudia dirección de cine en la USC en Los Angeles. *Francesca* es su primer largometraje.

Paunescu was born in Bucharest in 1974 and spent his childhood in Italy. He studied International Management and Marketing at Frankling College, Lugano, Switzerland. He has over a decade of experience in written media and television. In 2004 Bobby Paunescu founded Mandragora Movies—a cinema production company—together with the renowned director Cristi Puiu and the producer Anca Puiu. That same year they produced one of the most successful Romanian movies ever—*The Death of Mr. Lazarescu*—awarded at Cannes Film Festival 2005 with the "Un certain regard" prize. In 2007, Bobby Paunescu studied filmmaking at USC, School of Cinematic Arts in Los Angeles. In 2009, he produced Cristi Puiu's third feature film *Aurora*. *Francesca* presents his debut in feature films as director and scriptwriter.

Naz en Bucarest en 1974 y pasa la neñez n'Italia. Gradúase en 1998 en Marketing y Relaciones Internacionales nel Frankling College de Lugano, Suiza. Tres diez años d'esperiencia en medios escritos y na televisión, en 2004 funda la productora de cine Mandragora Movies xuntu col reallizador Cristi Puiu, algamando éxitos como *The death of Mr. Lazarescu*, dirixida por Puiu y ganadora en Cannes del premiu "Un Certain Regard". En 2007 estudia dirección de cine na USC en Los Ánxeles. *Francesca* ye'l so primer llargumetraxe.

TÍTULO

Francesca

NACIONALIDAD

Rumania

AÑO

2009

DURACIÓN

97 min.

INTÉRPRETES

Monica Birladeanu (Monica Dean), Doru Boguta (Mita), Luminita Gheorghiu (Ana), Teo Corban (Ion), Doru Ana (Nasul), Mihai Dorobantu (Remulus), Dan Chiriac (Zana), Ion Sapdaru (Pandele)

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Andrei Butica

MONTAJE

Ioachim Stroie

MÚSICA

Petru Birladeanu, Iulia Olteanu

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Mihai Dorobantu

PRODUCTOR

Bobby Paunescu, Cristi Puiu

COMPañÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA

Mandragora Movies
12A Docentilor Str
011403 Bucharest 1
Rumania
T. +40 21 222 558
F. +40 21 222 557
E. bobby@mandragora.ro

DIRECCIÓN / GUIÓN

Bobby Paunescu

FILMOGRAFÍA

2009 *Francesca*

TÍTULO

Frontier Blues

NACIONALIDAD

Reino Unido / Irán / Italia

AÑO

2009

DURACIÓN

96 min.

INTÉRPRETES

Mahmoud Kalteh, Abolfazl Karimi, Khajeh Araz Dordi, Behzad Shahrivari, Karima Adebibe, George Hashemzadeh, Hossein Shams

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Shahriar Assadi

MONTAJE

Babak Jalali, Kambiz Saffari

MÚSICA

Noaz Deshe

DESEÑO DE PRODUCCIÓN

Marjan Golzar

PRODUCTOR

Ginevra Elkann, Saadi Soudavar, Homayoun Assadian

COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA

Caspian Films
24A Roland Gardens
SW73PL Londres
Reino Unido
T. +44 795 169 3776
E. caspianfilms@gmail.com

DIRECCIÓN / GUIÓN

Babak Jalali

FILMOGRAFÍA

- 2009 *Frontier Blues*
- 2006 *Turkmen of Iran* (doc)
Heydar, An Afghan in Teheran (cm)
- 2004 *Boxes* (cm)
- 2003 *The Guv'nor* (doc)
Nadja (cm)
- 2002 *A Trip to the Coast* (cm)



Frontier Blues

Un singular e impasible retrato de la vida de un pueblo en el que nunca pasa nada, en la frontera entre Irán y Turkmenistán. Sus peculiares personajes destilan lacónica ironía: el joven Hassan, que va a todas partes con un burro y cuya madre le abandonó para irse a Francia; su tío, que tiene una tienda de ropa sin clientela y con las estanterías vacías; Alam, que trabaja en una granja de pollos y aprende inglés con un walkman para irse a Bakú, donde cree que todos hablan ese idioma. Y, como personaje paralelo, un fotógrafo que va a hacer un libro sobre el auténtico hombre de Turkmenistán. Como modelos, utiliza a un trovador abandonado por su mujer y a cuatro niños, que se aburren como ostras mientras posan para sus milimétricos encuadres, forzadas escenificaciones de una vida auténtica que ya no existe.

This is a singular, impassive depiction of life in a village where nothing ever happens, on the border between Iran and Turkmenistan. We are introduced to a collection of strange characters exude concise irony: young Hassan, who goes everywhere on his donkey and whose mother left him to go to France; his uncle, who has a clothes shop with no customers and empty shelves; Alam, who works on a chicken farm and learns English with a walkman in order to Baku, where, he thinks, everybody speaks that language. At the same time, a photographer is working on a book about the men of Turkmenistan. His models are a troubadour whose wife left him and his four children. They are all bored to tears posing for his precision shots, forced staging of a lifestyle that no longer exists.

Un particular ya impasible retratu de la vida d'un pueblu nel qu'énxamás pasa nada, na frontera ente Irán y Turkmenistán. Los sos raros personaxes amuesen una tristayona retranca; el xoven Hassan, que va a tolos llaos con un burru y al que la ma abandonó pa dir pa Francia; el tío, que tien una tienda ropa ensin clientes y colos estantes vacíos; Alam, que trabaya nuna granxa de pitos y ta deprendiendo inglés con un walkman pa dir pa Bakú, porque cree qu'ellí toos falen esi idioma. Y, como personaxe paralelu, un fotógrafu que va a facer un llibru sobre l'auténticu home de Turkmenistán. Como modelos, utiliza a un trovador abandonáu pola muyer y a cuatro neños, que s'aburren como ostras mientras posen pa los milimétricos encuadres, forzaes escenificaiones d'una vida auténtica que yá nun esiste.

Babak Jalali



Iraní de nacimiento (Gorgan, 1978), vive desde 1986 en Londres. Estudió en el University College de Londres, finalizando sus estudios con un máster en Ciencias Políticas. Se graduó en la London Film School, dirigiendo durante su paso por la escuela cortometrajes como *A Trip to the Coast* (2002), *Nadja* (2003), *Boxes* (2004) y su película de fin de carrera, *Heydar*, incluida en la lista de los mejores cortos de la BAFTA de 2006. Ese mismo año obtuvo una plaza en la Cinéfondation del Festival de Cannes, durante la cual desarrolló su primer largometraje, *Frontier Blues*.

Babak Jalali was born in 1978 in Gorgan, northern Iran, but has lived mainly in London since 1986. He has a master's degree in politics from the University of London, as well as a diploma from the London Film School. During his studies there he made three short films: *A Trip to the Coast* (2002), *Nadja* (2003), and *Boxes* (2004). His graduation film, *Heydar, an Afghan in Teheran* was short-listed in the Best Short Film category at BAFTA in 2006. That same year Babak Jalali had a residency at the Cannes Festival's Cinéfondation where he developed his first feature film, *Frontier Blues*.

Iraní de nancia (Gorgan, 1978), vive dende 1986 en Londres. Estudió nel University College de Londres, rematando los estudios con un máster en Ciencies Polítiques. Graduóse na London Film Scholl, dirixendo curtiumetraxes como *Trip to the coast* (2002), *Nadja* (2003), *Boxes* (2004) y la so particular película de fin de carrera, *Heydar*, incluida na lista de los meyores cortos de la BAFTA de 2006. Esi mesmu añu consiguió una plaza na Cinéfondation del Festival de Cannes, na que desarrolló'l so primer llargometrax, *Frontier Blues*.



Go Get Some Rosemary

Lenny tiene 34 años, es proyeccionista de un cine y tiene a sus dos hijos en custodia sólo dos semanas al año. A pesar de ser un padre rabiosamente divertido para un niño, constituye un manual viviente de todo lo que un progenitor nunca debería hacer. *Go get some Rosemary* le sigue durante estas dos semanas, en las que incurre en una larga serie de irresponsabilidades en absoluto malintencionadas, pero que terminan siendo desconcertantes incluso para un par de niños a los que les encanta el juego y el caos. Pero dos semanas son muy poco tiempo y, entre pesadillas que incluyen mosquitos gigantes, tomará una peligrosa decisión.

Lenny is a 34-year-old cinema projectionist who only has custody of his two children for two weeks a year. Despite being a fun parent from the children's point of view, he is a living handbook of everything a father should never do. *Go get some Rosemary* follows him through two weeks during which he commits a long list of irresponsible crimes, unintentional, but disconcerting even for two children who love games and chaos. However, two weeks are too little time, and amidst nightmares about giant mosquitoes, he makes a dangerous decision.

Lenny tien 34 años, ye proyeccionista nun cine y tien la custodia de los fíos namái dos selmanes al añu. Pesie a ser un pá pergayoleru pa un neñu, ye'l manual viviente de tolo qu'un proxenitor nun debería facer. *Go get Some Rosemary* sígulu nestes dos selmanes, nes que fai una llarga riestra de barbaridaes, que magar que nun tienen mal aquel, descoloquen a esti par de rapacinos a los que-yos presta'l xuegu y el xaré. Pero dos selmanes ye mui poco tiempu y ente velees qu'incluyen moscos xigantes, va tomar un peligrosu determinín.

Josh Safdie Benny Safdie



Nacidos y criados en Nueva York, entre Queens y Manhattan. Llevan filmando desde que su padre compró una cámara Hi-8. En 2001 fundan con algunos amigos el colectivo Red Bucket Films, dedicado a captar momentos de la vida cotidiana neoyorquina con los métodos menos ortodoxos. Con Red Bucket Films producen también su primer largometraje, *The Pleasure of being Robbed* (escrito por Ben y dirigido por Josh), película sobre una joven que no puede parar de robar, a medio camino entre Cassavetes y el primer Jarmusch, presentada con éxito en diversos festivales internacionales. *Go get some Rosemary* es su última película, dirigida por ambos y presente en la Quincena de Realizadores de Cannes 2009.

The Safdie brothers were born and raised in New York between Queens and Manhattan. They have been making films since their father bought them a Hi-8 camera. In 2001 they founded Red Bucket Films with a group of friends. The collective capture "buttons": brief moments in the daily life of New York, using the most unorthodox techniques. With Red Bucket Films they produced their first film, *The Pleasure of Being Robbed* (written by Ben and directed by Joshua). This film about a young kleptomaniac is a curious blend of Cassavetes and early Jarmusch. It was warmly received at various international festivals. *Go Get Some Rosemary* is their latest film, co-directed by the two brothers and presented at the 2009 Cannes Film Festival.

Nacíos y criaos en Nueva York, ente Queens ya Manhattan. Lleven filmando dende que'l pá-yos mercó una cámara Hi-8. En 2001 funden con dalgunos collacios el coletivu Red Bucket Films, dedicáu a atopar momentos de la vida cotidiana neoyorquina colos métodos menos ortodoxos. Con Red Bucket Films produz tamién el so primer llargumetrax, *The Pleasure of being Robbed* (escrito por Ben y dirixíu por Josh), película sobre una moza que nun ye a dexar de robar, a mediu camín ente Cassavetes y el primer Jarmusch, presentada con éxitu en dellos festivales internacionales. *Go get of some Rosmary* ye la última película dirixida a medies y presentada na Quincena de Reallizadores de Cannes 2009.

TÍTULO

Go Get Some Rosemary

NACIONALIDAD

Estados Unidos

AÑO

2009

DURACIÓN

100 min.

INTÉRPRETES

Ronald Bronstein (Lenny), Sage Rinaldo (Sage), Frey Rinaldo (Frey), Eleonore Hendricks (Leni), Salvatore Sansone (Salvie), Dakota Goldhor (Roberta), Aren Topdjian (Aren), Abel Ferrara (ladrón), Leah Singer (Paige)

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Brett Jutkewicz, Josh Safdie

MÚSICA

Michael Hurlley, David Sandholm, The Beets, The Jubalaires & Bruce Hirdler

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Ariel Schulman

PRODUCTOR

Casey Neistat, Tom Scott

COMPañIA PRODUCTORA

Neistat Scott & Associates
368 Broadway #201
NY 10013 Nueva York
Estados Unidos
T. +1 212 608 6903
F. +1 212 608 0004
E. contact@nsanyc.com

COMPañIA DISTRIBUIDORA

Films Boutique
Skaltitzer Str. 54A
10997 Berlín
Alemania
T. +49 3069537850
E. charlotte@filmsboutique.com

DIRECCIÓN / GUION / MONTAJE

Josh Safdie, Benny Safdie

FILMOGRAFÍA

Josh Safdie:

- 2009 *Go Get Some Rosemary*
- 2008 *Pleasure of Being Robbed* (The)
- 2007 *Jery Ruis, Shall We Do This?* (cm)
- The Back Of Her Head* (cm)
- I Think I'm Missing Parts* (cm)
- How Much To Go To The Trees?* (cm)
- Buttons* (cm)
- 2006 *If You See Something, Say Something* (cm)
- We're Going To The Zoo* (cm)
- 2005 *The Adventures of Slater's Friend* (cm)

Benny Safdie:

- 2009 *Go Get Some Rosemary*
- 2008 *The Acquaintances of a Lonely John*
- John's Lonely Trip to Coney Island* (cm)
- 2007 *The Story of Charles Riverbank* (cm)
- 2006 *What's This a Ralph Handel Movie* (doc)

TÍTULO

The Good Heart

NACIONALIDAD

Islandia / Francia /
Dinamarca / Alemania

AÑO

2009

DURACIÓN

95 min.

INTÉRPRETES

Paul Dano (Lucas), Brian Cox
(Jacques), Stephanie Szostak
(Sarah), Damian Young
(Roddie), Isild Le Besco (April),
Clark Middleton (Dimitri)

**DIRECTOR DE
FOTOGRAFÍA**

Rasmus Videbæk

MONTAJE

Andri Steinn Guðmundsson

MÚSICA

Dagur Kári, Orri Jonsson

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Hálfdan Pedersen

PRODUCTOR

Skuli Malmquist,
Thor Sigurjonsson

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Zik Zak Filmworks
Fiskislod 45m
101 Reykjavik
Islandia
tel: +354 511 2019
fax: +354 511 3019
E. skuli@zikzak.is

Nimbus Film/Ex Nihilo/
Network Movies/
Forensic Films

**COMPAÑÍA
DISTRIBUIDORA**

Alta Films
Cuesta de San Vicente, 4
28008 Madrid
España
T. +34 91 542 27 02
F. +34 91 542 87 77

DIRECCIÓN / GUIÓN

Dagur Kári

FILMOGRAFÍA

2009 *The Good Heart*
2005 *Dark Horse*
2003 *Nói Albinói*
2001 *Villijós* (segmento)
1999 *Lost Weekend* (cm)
Old Spice (cm)



The Good Heart

Lucas y Jacques se conocen en el hospital. El joven vagabundo Lucas, cuya casa es una caja de cartón bajo una autopista, ha recalado allí después de un fracasado intento de suicidio. El viejo cascarrabias Jacques, que regenta un bar, está ingresado a causa de su enésimo infarto. Viendo que le queda poca vida y nadie a quien dejar su negocio, el anciano decide tomar bajo su tutela al muchacho para enseñarle el oficio y sus espartanas reglas de trabajo que, entre otras cosas, prohíben la entrada de mujeres a su local. Todo va bien hasta que un día aparece en el bar April, una azafata borracha en apuros a la que Lucas quiere ayudar. Pero para eso tendrá que vérselas con su benefactor, cuyo carácter endemoniado no deja lugar al diálogo ni a la comprensión mutua, sino a los gritos y al lanzamiento de objetos contundentes.

Lucas and Jacques meet in hospital. Lucas is a young tramp whose house is a cardboard box by the motorway. He has ended up in hospital after a failed suicide attempt. Grumpy old Jacques, who runs a bar, has been admitted after his umpteenth heart attack. Aware that he has little time left, the old man decides to take the young boy under his wing and teach him the trade and his strict working rules. Among these is a ban on women in the bar. Everything is fine until the day April, an alcoholic airhostess who Lucas wants to help, turns up at the bar. Lucas will have to stand up to his benefactor, a devilish character who is not long on dialogue or mutual understanding, preferring shouting matches and throwing heavy objects.

Lucas y Jacques conócense nel Hospital. El xoven vagamundu Lucas, que vive nuna caxa de cartón debaxo una autopista, acabó ellí dempués d'un fracasáu intentu de suicidiu. El vieyu rompegüevos Jacques, que tien un bar, ta ingresáu por mor del enésimu infartu. Viendo que-y queda poco y nun tien a quién-y dexar el negociu, el vieyu decide tutelar al rapaz pa deprende-y l'oficiu y les espartanes riegles del trabayu que nun dexen entrar a les muyeres nel llocal. Too va bien hasta qu'apaez nel bar April, una azafata pimplada que lo ta pasando mal, a la que Lucas quier ayudar. Pero pa eso tien qu'encariase col vieyu, d'un calter endemoniáu, qu'en cuenta de falar p'arreglar les coses y comprendese, nun fai otro que pegar glayíos y azotar lo que tien nes manos.

Dagur Kári



Nació en París en 1973 de padres islandeses, regresando a Islandia con 3 años. En 1999 se gradúa en la National Film School de Dinamarca, y su corto de final de estudios, *Lost Weekend*, gana 11 premios en diferentes festivales internacionales. Dirige en 2003 su primer largometraje, *Nói albinói* (Noah, el albino), historia de un *outsider* adolescente atrapado en un pueblecito islandés con banda sonora de Slowblow, el grupo donde toca Kári. Tanto este trabajo como su siguiente largometraje, *Dark Horse* (2005), fueron presentados en el Festival Internacional de Cine de Gijón. *The Good Heart* es su primer largometraje rodado en inglés.

Kári was born in Paris to Icelandic parents and returned to Iceland at the age of three. He graduated from the National Film School of Denmark in 1999, with his graduation short movie, *Lost Weekend*, winning 11 prizes on the international festival circuit. His first full-length picture *Nói albinói* (Nói (or Noah) the Albino) was released in 2003 and also won several international awards. He followed this with his second film, *Voksne mennesker* (*Dark Horse*), in 2005. *The Good Heart* is his first English language film.

Nació en París en 1973 y a los 3 años torna pa Islandia. En 1999 gradúase na National Film Scholl de Dinamarca y el curtiu de final de cursu, *Lost Weekend*, gana 11 premios en diferentes festivales internacionales. En 2003 dirixe'l primer llargumetraxe, *Nói Albinói* (Noah, l'albinu), historia d'un rapaz *outsider* atrapiáu nun pueblín islandés, con banda sonora d'Slowblow, el grupu onde toca Kári. Lo mesmo esti trabayu como'l siguiente llargumetraxe, *Dark Horse* (2005), presentáronse nel Festival Internacional de cine de Xixón. *The Good Heart*, ye'l primer llargumetraxe rodáu n'inglés.



Humpday

Ben es un treintañero ingresando en la edad adulta, casado, con trabajo estable y a punto de tener un hijo. Su existencia rutinaria sufre una sacudida cuando un día aparece sin avisar su antiguo compañero de aventuras de la universidad, Andrew, que es artista y sigue llevando una vida de estudiante, viajando por el mundo. Ben no quiere que Andrew piense que se ha acomodado y, por eso acepta el reto, en una noche de borrachera, de apuntarse con él a un concurso de películas porno amateur. Pero claro, concursar juntos implica hacer una película en la que ambos participen. Y la única manera de hacerlo es tener sexo entre ellos. Probarán los límites de su amistad y su flexibilidad sexual al aceptar este desafío: hacer el amor entre amigos sin dejar de ser heterosexuales.

Ben is thirty-something and about to enter adulthood; married with a stable job, and about to have a baby. His routine is upset when Andrew, his old university buddy turns up unannounced. Andrew is an artist and continues to live a bohemian life, travelling all over the world. Ben does not want to admit to Andrew that he has settled down, so during the course of a drinking binge, he accepts a dare: the two friends will participate together in an amateur porn film competition. Of course, participating together means acting together, and the only way to do it is to have sex together. By accepting this dare, they push the limits of their friendship and their sexual flexibility: how to have sex with a friend and still be heterosexual.

Ben ye un trentañeru aportando a la edá adulta, casáu, con un trabayu fixu y a piques de tener un fíu. La so aburrida esistencia va sopelexar de sópitu cuando apaez Andrew, un collaciú d'aventures, que sigue llevando una vida d'estudiante y viaxanso pol mundu. Ben nun quier qu'Andrew piense qu'apolistrónó, polo que nuna nueche d'enfile, acepta'l retu d'apuntáse a un concursu de películes porno amateur. Pero concursar xuntos implica facer una película na que los dos participen, y la única manera de facelo ye tener sexu ente ellos. Van prebar los llímites de la so amistá y la so flexibilidad sexual al aceptar esti desafío: facer l'amor ente amigos ensin dexar de ser heterosexuales.

Lynn Shelton Lynn Shelton nació en Seattle, donde estudió pintura, interpretación, poesía y fotografía, y trabajó como actriz durante años. También estudió Fotografía en la Escuela de Artes Visuales de Nueva York y lleva trabajando como montadora y realizadora de películas experimentales y documentales desde hace más de una década. En 2006 realiza su primer largometraje de ficción, *We go way back*, con el que obtuvo un Premio del Jurado en Slamdance. Su segundo largometraje, *My Effortless Brilliance*, fue nominado para los Independent Spirit Awards. *Humpday* es su tercer largometraje, presentado en la Quincena de los Realizadores de Cannes y ganador del Premio del Jurado en Sundance.



After several years of acting for the stage in Seattle and New York, Lynn Shelton attended the MFA Program for Photography at the School of Visual Arts in NYC. She then spent a decade as an experimental and documentary filmmaker and as an editor before writing and directing her first feature-length film. The result, *We go way back*, premiered at Slamdance 2006 where it picked up the Grand Jury Award for Best Narrative Feature and the Kodak Vision Award for Best Cinematography. Shelton's second feature *My Effortless Brilliance*, premiered in competition at SXSW 2008 and won Shelton a nomination for the 2009 independent Spirit "Someone to Watch" Award. *Humpday* is Shelton's third feature.

Lynn Shelton nació en Seattle, onde estudió pintura, interpretación, poesía y fotografía, y trabajó como actriz dellos años. Tamién estudió fotografía na Escuela d'Artes Visuales de Nueva York y lleva trabayando de montadora y reallizadora de películes experimentales y documentales dende hai una década. En 2006 fai'l so primer llargumetrax de ficción, *We Go Way Back* col que ganól Premiu del Xuráu en Slamdance. El so segundu llargumetrax, *My Effortless Brilliance*, foi nomináu pa los Independent Spirit Awards. *Humpday* ye'l tercer llargumetrax, presentáu na Quincena de los Reallizadores de Cannes y ganador del Premiu del Xuráu en Sundance.

TÍTULO

Humpday

WEB

www.humpdayfilm.com

NACIONALIDAD

Estados Unidos

AÑO

2008

DURACIÓN

94 min.

INTÉRPRETES

Mark Duplass (Ben), Joshua Leonard (Andrew), Alycia Delmore (Anna), Lynn Shelton (Monica), Trina Willard (Lily)

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Benjamin Kasulke

MONTAJE

Nat Sanders

MÚSICA

Vince Smith

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Jasmina Vukcevic

PRODUCCIÓN

Lynn Shelton, Jennifer Maas

COMPañIA PRODUCTORA

HD Net
Dallas Office
320 S. Walton Street
Dallas, TX 75226
(214) 672-1740

Denver Office
8269 E. 23rd Ave
Denver, CO 80238
(303) 542-5600

COMPañIA DISTRIBUIDORA

Magnolia Pictures
49 West 27th. St.
NY10001 Nueva York
Estados Unidos
T. 1212 924 67 01
F. 1212 924 67 42
e. shack@magpictures.com

DIRECCIÓN / GUIÓN

Lynn Shelton

FILMOGRAFÍA

2009 *Humpday*
2008 *My Effortless Brilliance*
What the Funny
2006 *We Go Way Back*

TÍTULO

De laatste dagen van Emma Blank (The Last Days of Emma Blank)

WEB

www.emmablank.nl/emma/

NACIONALIDAD

Holanda / Bélgica

AÑO

2009

DURACIÓN

89 min.

INTÉRPRETES

Marlies Heuer (Emma), Gene Bervoets (Haneveld), Annet Malherbe (Bella), Eva van de Wijdeven (Gonnie), Gijs Naber (Meier), Alex van Warmerdam (Theo), Marwan Kenzari (Martin)

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Tom Erisman

MONTAJE

Job Ter Burg

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Geert Paredis

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Graniet Film BV
Archangelkade, 15
1013 BE Amsterdam
Holanda
T. +31 20 60 60 630
F. +31 20 60 60 616
E. info@granietfilm.nl

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Fortissimo Films
Van Diemenstraat, 100
1013 CN Amsterdam
Holanda
T. +31 20 627 32 15
F. +31 20 626 11 55
E. info@fortissimo.nl

DIRECCIÓN / GUIÓN / PRODUCCIÓN

Alex van Warmerdam

FILMOGRAFÍA

2009 *The Last Days of Emma Blank*
2006 *Waiter*
2003 *Grimm*
1998 *Little Tony*
1996 *The Dress*
1992 *The Northerners*
1986 *Abel*
De Stedeling (cm)



De laatste dagen van Emma Blank

En una enorme casa cercana a las dunas, Emma Blank está viviendo sus últimos días. Según dice, pronto morirá de una enfermedad incurable. Es por eso que utiliza, como si fueran sirvientes, a su propia familia. Todos cumplen un papel determinado: la cocinera, la doncella, el mayordomo, el jardinero/mecánico y, cual gota que colma el vaso, el perro. Todo para responder a las extravagantes exigencias de Emma. La tensión se palpa en el ambiente, a punto de explotar en cualquier momento a causa de la tiranía de la “señora”.

In an enormous house at the edge of the dunes, Emma Blank is living her last days. According to her, she will soon die of an incurable disease; which is why she uses her own family as if they were servants. They all serve specific roles: the cook, the maid, the butler, the gardener/mechanic and, as the cherry on the cake, the dog. And all this, to meet Emma's extravagant demands. Tension mounts and reaches bursting point because of the tyrannical “lady of the house”.

Nuna casona averada a les dunes, Emma Blank ta viviendo los postreros días. Según diz, va morrer bien lluego d'un mal incurable y por eso utiliza, como criaos a la propia familia. Toos cumplen un papel determináu: la cocinera, la criada, el mayordomu, el xardineru/mecánicu y el perru. Too pa responder a les estrafularies esixencies d'Emma. La tensión pálpase nel ambiente, a piques d'espoñar pola tiranía de la “señora”.

Alex van Warmerdam



Nacido en 1952 en Holanda, Alex van Warmerdam es un veterano guionista, director, actor y pintor. Fue fundador de grupos de teatro como Hauser Orkater y De Mexicaanse Hond. En 1978 empezó su andadura en el cortometraje, para dirigir en 1986 su primer largometraje, *Abel*. Suele trabajar también como actor en sus películas, como en el caso de su último trabajo, *The Last Days of Emma Blank*, comedia negra que ya ha obtenido el premio Europe Label Cinemas en Venecia.

Born in Holland in 1952, Alex van Warmerdam is a veteran screenplay writer, director, actor and painter. He is the founder of theatre groups such as Hauser Orkater and De Mexicaanse Hond. In 1978 he began to explore short films, and went on to direct his first full length film, *Abel*, in 1986. As he does in many of his films, in his latest work, *The Last Days of Emma Blank*, he has a role as an actor; in this case he plays Otto. The film is a black comedy which was awarded with the Europa Cinemas Label Award in Venice.

Nació en 1952 n'Holanda, Alex van Warmerdam ye un veteranu guionista, direutor, actor y pintor. Fue fundador de grupos de teatru como Hause Orkater y De Mexicaanse Hond. En 1978 entamó colos curtiumetraxes, pa dirixir en 1986 el so primer llargumetrax, *Abel*. Tamién trabaya davezu como actor nes sos películes, como nel so postrer trabayu, *The Last Days of Emma Blank*, comedia prieta qu'obtuvo'l Premiu Europe Label Cinemas en Venecia.



Mal día para pescar

Jacob van Oppen llegó a ser una famosa estrella de la lucha libre y, aunque sus días de gloria parecen haber pasado a mejor vida, se resiste a abandonar el negocio. Acompañado de su representante Orsini, quien se ha bautizado a sí mismo con el sobrenombre de “El Príncipe”, Jacob lleva a cabo una plácida gira por pueblos de América del Sur. El embaucador manager ofrece en todas partes una ficticia recompensa económica a quien sea capaz de derrotar a su campeón, para celebrar a continuación combates de dudosa credibilidad. Pero la rutina se ve interrumpida el día que van a parar a la localidad de Santa María, donde una mujer llamada Adriana hará lo imposible por convencer a Jacob de que acepte el reto de enfrentarse a un temible oponente.

Jacob van Oppen was a famous wrestling star, and though his glory days are long past, he is reluctant to leave the business. Along with his manager Orsini, who has adopted the nickname “The Prince”, Jacob undertakes a pleasant tour of villages in South America. The charming manager offers a fictitious economic reward for anyone who manages to beat his champion and then proceeds to stage unbelievable fights. Until one day they arrive in Santa Maria, where a woman called Adriana uses all her wiles to try to convince Jacob to fight a terrible opponent.

Jacob van Oppen llegó a ser una famosa estrella de la llucha llibre y, magar que los díes de gloria pasaren a meyor vida, entovía se resiste a dexar el negociu. Acompañáu pol so representante Orsini, bautizáu por él mesmu como “El Príncipe”, Jacob fai una sele xira per pueblos d’América del Sur. El trafulleru manager ofrez perdayuri una falsa recompensa económica a quién seya a derrotar al campeón, pa celebrar dárreu combates de duldosa credibilidad. Pero la rutina va vese interrumpía cuandu acaba en Santa María, onde una muyer nomada Adriana fadrá lo imposible por convencer a Jacob de qu’acete’l retu d’encariase a un temible oponente.

Álvaro Brechner



Nació en Montevideo (Uruguay) en 1976, aunque vive afincado en Madrid desde 1999. Colaborador de diversos canales televisivos como guionista y realizador de documentales, ha dirigido los cortometrajes *The Nine Mile Walk* (2003) y *Sofía* (2005), seleccionados por varios importantes certámenes internacionales. *Mal día para pescar* (2009) es su primer largometraje de ficción.

Brechner was born in Montevideo, Uruguay, in 1976, and has lived in Madrid since 1999. He collaborates with a number of television channels as a scriptwriter and documentary director. He has directed the short films *The Nine Mile Walk* (2003) and *Sofía* (2005), selected for various international festivals. *Mal Día Para Pescar* (2009) is his first feature length film.

Nació en Montevideo (Uruguay) en 1976, anque ta fincáu en Madrid dende 1999. Colaborador de dellos canales de televisión como guionista y reallizador de documentales, dirixó los cortiometraxes *The Nine Mile Walk* (2003) y *Sofía* (2005), seleccionaos por dellos importantes certámenes internacionales. *Mal día pa pescar* (2009) ye’l primer llargumetraxe.

TÍTULO

Mal día para pescar (Bad Day to go Fishing)

WEB

www.telespan2000.com/es/index.asp?MP=35&MS=74&MN=2&TR=A&IDR=6&id=68

NACIONALIDAD

Uruguay, España

AÑO

2009

DURACIÓN

100 min.

INTÉRPRETES

Gary Piquer, Jouko Ahola, Antonella Costa, César Troncoso, Bruno Aldecosea, Roberto Pankow

GUIÓN

Álvaro Brechner, Gary Piquer

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Álvaro Gutiérrez

MONTAJE

Teresa Font

MÚSICA

Mikel Salas

DIRECCIÓN DE ARTE

Gustavo Ramírez

PRODUCTOR

Álvaro Brechner, Tomás Cimadevilla, Virginia Hinze

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Baobab Films
Madrid
T. +34 619255233
E. abrechner@baobabfilms.com

Telespán 2000

Madrid
T. +34 91 754 8300
E. cimadevilla@telespan2000.com

Expresso Films

Uruguay
E. hinze@expressofilms.com

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Telespan 2000
Alcalá, 516
28027 Madrid
T. +34 91 754 83 00
F. +34 91 754 66 35

DIRECCIÓN

Álvaro Brechner

FILMOGRAFÍA

2009 *Mal día para pescar*
2005 *Sofía* (cm)
2003 *The Nine Mile Walk* (cm)

TÍTULO

Morrer como um homem
(Mourir comme un homme)
(To Die like a Man)

NACIONALIDAD

Portugal / Francia

AÑO

2009

DURACIÓN

134 min.

INTÉRPRETES

Fernando Santos (Tonia),
Alexander David (Rosário),
Gonçalo Ferreira de Almeida
(Maria Bakker), Fernando
Gomes (Teixeira) Jenni La Rue
(Jenny) Chandra Malatitch (Zé
Maria), Cindy Scrash (Irene),
Miguel Loureiro (Paula), André
Murraças (Dr. Felgueiras)

GUIÓN

João Pedro Rodrigues,
Rui Catalão

**DIRECTOR DE
FOTOGRAFÍA**

Rui Poças

MONTAJE

Rui Mourão, João
Pedro Rodrigues

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

João Rui Guerra da Mata

PRODUCTOR

Maria João Sigalho

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Rosa Filmes
Largo maria Isabel
Aboim Ingles, 2-B
1400-244 Lisboa
Portugal
T. 351 21 303 18 10
E. rosafilmes@rosafilmes.pt

**COMPAÑÍA
DISTRIBUIDORA**

Films Boutique
Skalitzer Str. 54A
10997 Berlín
Alemania
T. +49 3069537850
E. charlotte@
filmsboutique.com

DIRECCIÓN

João Pedro Rodrigues

FILMOGRAFÍA

2009 *Morrer como um homem*
2007 *China, China* (cm)
2005 *Odete*
2000 *O Fantasma*
1998 *Esta é a Minha Casa* (doc)
Viagem à Expo (doc)
1997 *Parabéns* (cm)
1988 *O Pastor* (cm)



Morrer como um homem

Mientras sigue sopesando con su médico la posibilidad de una operación de cambio de sexo que parece que nunca llegará a producirse, Tonia continúa ofreciendo su espectáculo de travestismo en un modesto club. Aunque su *show* está más que afianzado con el paso de los años, su reinado se ve amenazado por una transexual más joven que ella. Por suerte, en casa la espera su fiel perrita, a la que dedica todas sus atenciones, y también su novio Rosario, un chico de la calle al que Tonia intenta apartar definitivamente de las drogas. Un día recibirá la inesperada visita de su hijo, un militar que nunca ha llegado a admitir los hábitos sexuales de su progenitora.

While discussing with her doctor the possibility of a change of sex operation, which it seems, will never be performed, Tonia goes on performing her transvestite show in a modest club. Although her show is long running and well established, a younger transsexual threatens her reign. Tonia is lucky to have her loyal bitch waiting for her at home, as well as her boyfriend Rosario, a former street child whom Tonia is trying to get off drugs. One day, her son pays an unexpected visit. He is a soldier who has never quite accepted his father's sexual tendencies.

Al tiempu que sigue valorando col so mélicu la posibilidá d'una operación de cambiú de sexu que paez qu'examás va facer, Tonia sigui ufertando'l so espectáculu de travestismu nun pequeñu club. Anque'l so espectáculu ta más qu'afitáu col pasu los años, ve amenazáu'l reináu por una transexual más xoven qu'ella. Por suerte, en casa ta esperándola la so perrina a la que-y dedica tolos afalagos y tamién el mozu Rosario, un rapaz de la cai al que Tonia quier separar por siempre de les drogues. Un día, de sutrucu, recibe la visita del fíu, un militar que nun ye pa colos vezos sexuales de la ma.

João Pedro Rodrigues



Nació en Lisboa en 1966. Tras finalizar en 1989 sus estudios en la Escola Superior de Teatro e Cinema de la capital portuguesa, se convierte en ayudante de dirección y de montaje de películas de Teresa Villaverde y Alberto Seixas Santos, entre otros. En 1997 dirige el cortometraje *Parabéns!*, seleccionado en Venecia y Berlín. Con *O Fantasma* (2000), su primer largo, gana la atención de la crítica internacional y se alza con el Premio a la Mejor Película en el Lesbian and Gay Film Festival de Nueva York. Sus siguientes films de larga duración, *Odete* (2005) y *Morrer como um homem* (2009), fueron proyectados en sendas ediciones del Festival de Cannes.

Rodrigues was born in Lisbon in 1966. In 1989, after finishing his studies at the Escola Superior de Teatro e Cinema in the Portuguese capital, he became an assistant director and editor for the films of Teresa Villaverde and Alberto Seixas Santos, among others. In 1997 he directed the short film *Parabéns!*, selected in Venice and Berlin. With *O Fantasma* (2000), his first feature length film, he drew the attention of international critics and was awarded with the Best Film award at the New York Lesbian and Gay Film Festival. His next feature films, *Odete* (2005) and *Morrer Como Um Homem* (2009), were screened at the Cannes Festival of those years.

Nació en Lisboa en 1966. N'acabando, en 1989, los sos estudios na Escola Superior de Teatro e Cinema de la capital Portuguesa, conviértese n'ayudante de dirección y de montaje de películas de Teresa Villaverde y Alberto Seixas Santos, ente otros. En 1997 dirixe'l curtiumetraxe *Parabéns!*, seleicionáu en Venecia y Berlín. Con *O Fantasma* (2000), el so primer llargu, consigue l'atención de la crítica internacional y algama'l Premiu a la Meyor Película nel Lesbian and Gay Film Festival de Nueva York. Los siguientes films de llarga duración, *Odete* (2005) y *Morrer Como Um Homem* (2009), proyeutáronse en dos ediciones sigües del Festival de Cannes.



La Pivellina

Mientras deambula por los suburbios de Roma en busca de su perro Hércules, Patty se encuentra con una niña abandonada. La *pivellina* tiene dos años y dice llamarse "Aia" (por "Asia"). Como no hay ni rastro de sus padres, Patty decide llevarse con ella a la caravana en la que también vive Walter, su compañero sentimental y laboral, pues ambos trabajan juntos como artistas de circo. Aunque dudan seriamente si dar parte de lo sucedido a la policía, pronto comenzarán a encontrarse a gusto cuidando de la encantadora Asia. Algo similar le ocurrirá a Tairo, el joven hijo de otra familia de la zona, que se convertirá en un amigo inseparable de la pequeña.

While searching the slums of Rome for her dog Hercules, Patty meets an abandoned girl. The *pivellina* is two years old and says her name is "Aia" (from "Asia"). As her parents are nowhere to be found, Patty decides to take her to her trailer. She shares the trailer with Walter, her boyfriend and fellow circus artist. Though at first they intend to report the incident to the police, they soon start enjoying looking after the charming Asia. Something similar happens to Tairo, the young child of another family in the area, who will soon become the little girl's closest friend.

Andando al debalu pelos suburbios de Roma buscando al so perru Hércules, Patty atópase con una neña abandonada. La *pivellina* tien dos años y diz que se noma "Aia" (por "Asia"): Como nun se sabe nada de los pas, Patty decide llevala con ella pa una caravana na que vive con Walter, el so compañeru sentimental y llaboral, pues dambos trabayen como artistes de circu. Magar que de mano dulden si avisar o non a la policía, desiguada va tar agustu curiando de la prestosa Asia. Dalgo paeció va pasa-y a Tairo, el fitu mozu d'otra familia de la zona, que va convertise nun collaciu inseparable de la neña.

Tizza Covi Rainer Frimmel



Tizza Covi. Nació en Bolzano (Italia) en 1971. Vivió en París y Berlín antes de graduarse como fotógrafa en la Graphische Lehranstalt de Viena. Tras esto viaja a Roma, donde trabaja como fotógrafa *freelance*. En 2002 funda la productora cinematográfica Vento Film junto a Rainer Frimmel. El segundo documental de la pareja, *Babooska* (2005), ambientado en el mundo del circo, se alza, entre otros, con el Premio Wolfgang Staudte en el Festival de Berlín. Su debut en el territorio de la ficción, *La pivellina* (2009), ha sido galardonado en la Quincena de Realizadores de Cannes.

Rainer Frimmel. Nació en Viena en 1971. Fotógrafo de la Graphische Lehranstalt vienesa, ha recibido becas en Nueva York, París y Roma por su trabajo. Su carrera cinematográfica transcurre paralela a la de Tizza Covi, con quien ha fundado una productora audiovisual.

Tizza Covi was born in Bolzano, Italy, in 1971. She lived in Paris and Berlin before graduating in photography from the Graphische Lehranstalt of Vienna. She then travelled to Rome where she worked as a freelance photographer. In 2002 she founded the film production company Vento Film with Rainer Frimmel. The pair's second documentary, *Babooska* (2005), set in the world of the circus, received various awards including the Wolfgang Staudte at the Berlin Festival. Her fiction debut came with *La Pivellina* (2009), which was awarded at the Director's Fortnight in Cannes.

Rainer Frimmel was born in Vienna in 1971. He is a photographer at the Graphische Lehranstalt, and has received scholarships in New York, Paris and Rome for his work. His filmmaking career has developed in parallel with Tizza Covi, with whom he founded an audio-visual production company.

Tizza Covi. Nació en Bolzano (Italia) en 1971. Vivió en París y Berlín enantes de graduarse como fotógrafa na Graphische Lehranstalt de Viena. Depués viaxa a Roma, onde trabaya como fotógrafa *freelance*. En 2002 funda la productora cinematográfica Vento Film xunto a Rainer Frimmel. El segundu documental de la pareya, *Babooska* (2005), ambientáu nel mundu del circu, algama, ente otros, el Premiu Wolfgang Staudte nel Festival de Berlín. Estrénase nel territoriu de la ficción con *La Pivellina* (2009), premiáu na Quincena de Reallizadores de Cannes.

Rainer Frimmel. Nació en Viena en 1971. Fotógrafo de la Graphische Lenhrastalt vienesa, tuvo beques en Nueva York, París y Roma pol so trabayu. La so carrera cinematográfica trescurre paralela a la de Tizza Covi, con quién fundó una productora audiovisual.

TÍTULO

La Pivellina

NACIONALIDAD

Italia / Austria

AÑO

2009

DURACIÓN

100 min.

INTÉRPRETES

Patrizia Gerardi, Asia Crippa, Tairo Caroli, Walter Saabel

GUIÓN / MONTAJE

Tizza Covi

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Rainer Frimmel

COMPañÍA PRODUCTORA

Vento Film
Leiternmayergasse 33/20
A-1180 Viena
Austria
T. +43 1 4060392
F. +43 1 4060392
E. contact@ventofilm.com

COMPañÍA DISTRIBUIDORA

Films Distribution
34, rue du Louvre
75001 París
Francia
T. +33 1 53 10 33 99
F. +33 1 53 10 33 98

DIRECCIÓN / PRODUCCIÓN

Tizza Covi, Rainer Frimmel

FILMOGRAFÍA

2009 *La Pivellina*
2005 *Babooska* (doc)
2001 *Das ist alles* (doc)

TÍTULO

Le roi de l'évasion (The King of Escape)

NACIONALIDAD

Francia

AÑO

2009

DURACIÓN

97 min.

INTÉRPRETES

Ludovic Berthillot (Armand Lacourtade), Hafzia Herzi (Curfy), François Clavier (comisario), Pierre Laur (Robert Lapaille), Luc Palun (Durandot), Pascal Aubert (Paul), Bruno Valayer

GUIÓN

Alain Guiraudie, Laurent Lunetta

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Sabine Lancelin

MONTAJE

Bénédicte Brunet, Yann Dedet

MÚSICA

Xavier Boussiron

DESEÑO DE PRODUCCIÓN

Didier Pons

PRODUCTOR

Sylvie Pialat

COMPañIA PRODUCTORA

Les Films du Worso
72, rue du Cherche-Midi
75006 París
Francia
T. +331 45 44 07 70
F. +331 45 44 07 80
E. spialat@lesfilmsduworso.com

COMPañIA DISTRIBUIDORA

Les Films du Losange
22, Avenue Pierre
1er. de Serbie
75116 París
Francia
T. +331 44 43 87 28
E. a.valentin@filmsdulosange.fr

DIRECCIÓN

Alain Guiraudie

FILMOGRAFÍA

2009 *Le Roi de l'évasion*
2007 *On m'a volé mon adolescence* (TV)
2005 *Voici venu le temps*
2003 *Pas de repos pour les braves*
2001 *Ce vieux rêve qui bouge*
2000 *Du soleil pour les gueux* (cm)
1997 *La Force des choses* (cm)
1994 *Tout droit jusqu'au matin* (cm)
1990 *Les Héros sont immortels* (cm)



Le roi de l'évasion

La cotidianeidad de Armand Lacourtade es soporífera y rutinaria. Está harto de su puesto como comercial de maquinaria agrícola y, transitando ya la cuarentena, ve cómo las horas se le escapan entre el trabajo, las siestas y los atracones. Su desmotivación es tal, que incluso su propia condición de soltero *gay* le resulta otro elemento igualmente aburrido. Una noche, mientras pasea por la calle, es testigo de un forcejeo entre un grupo de chicos jóvenes y una adolescente, y no duda en intervenir en la reyerta. La joven en cuestión, llamada Curly, no tardará en agradecerle a Armand su gesto salvador, y entre ambos comenzará a desarrollarse una relación a la que, pese a la oposición de su entorno, ninguno de los dos está dispuesto a renunciar.

Armand Lacourtade's daily routine seems to him to be a treadmill. He is fed up with his job as an agricultural machinery salesman and, in his 40s, sees time flying by between work, naps and binges. He is unmotivated to the point of being bored by the fact of being a single gay man. One night, while walking down the street, he witnesses a group of young boys attacking a teenage girl, and does not hesitate to take part in her defense. The girl, whose name is Curly, shows Armand her gratitude, and they begin a relationship they are not willing to give up, despite the opposition of friends and acquaintances.

La vida diaria d'Armand Lacourtade ye fadiante y cansina. Ta fartu del puestu como comercial de maquinaria agrícola y, andando yá pela cuarentena, ve cómo se-y esmucen les hores nel trabayu, los pigazos y les fartures. Tien tal aburrición qu'hasta ser solteru gai lu cansa. Una nueche, de la que camina pela cai, ye testigu d'una amarraza ente un garrapiellu de rapazos y una mocina, y nun dulda en metese. La mocina nómase Curly y nun va tardar n'agradece-y a Armand el so xestu salvador, y ente dambos escomenciárá a desarrollase una rellación a la que, pesie a la oposición del entornu, nengún ta dispuestu a renunciar.



Alain Guiraudie

Nacido en 1964 en la pequeña localidad rural de Villefranche-de-Rouergue (Francia), comienza a interesarse muy joven por la cultura popular e incluso escribe alguna novela que no llega a publicarse. En 1990 realiza su primer cortometraje, *Les héros sont immortels*, en el que también ejerce labores como actor, faceta que ha seguido cultivando posteriormente. Su medimetraje *Ce vieux rêve qui bouge* (2001) conquista el prestigioso Premio Jean Vigo, así como multitud galardones internacionales, siendo seleccionado para la Quincena de Realizadores de Cannes, en la que ha vuelto a estar presente en 2009 con el largometraje *Le roi de l'évasion*.

Born in 1964 in the small village of Villefranche-de-Rouergue, France, Guiraudie became interested in popular culture at an early age, and has written a number of unpublished novels. In 1990 he made his first feature length film, *Les Héros sont Immortels*, in which he made the first of his periodical appearances as an actor. His medium-length film *Ce Vieux Rêve qui Bouge* (2001), took the prestigious Jean Vigo prize, as well as a multitude of international awards. It was selected for the Cannes Director's Fortnight, where Guiraudie participated once more with his feature film *Le Roi de L'Evasion*.

Nació en 1964 nel pueblín de Villefranche-de-Rouergue (Francia), entama de mui mozu a interesase pola cultura popular ya incluso escribe dalguna novela que nun llega a espublizase. En 1990 fai'l so primer curtiumetraxe, *Les héroes sont immortels*, nel que tamién fai d'actor, faceta que siguió cultivando dempués. El so mediumetraxe *Ce viex rêve qui bouge* (2001) algama'l renomáu Premiu Jean Vigny tamién dellos premios internacionales, siendo seleccionáu pa la Quincena de los Reallizadores de Cannes, na que volvió a tar presente en 2009 col llargumetraxe *Le Roi l'Evasion*.



Wakaranai

Un chico de dieciséis años ve cómo los sueños de felicidad de su infancia se desvanecen a medida que pasan los días. Su madre se ha visto obligada a dejar de trabajar, pues yace en el hospital afectada por una grave dolencia, y su padre hace tiempo que perdió todo contacto con la que fue su familia. Para colmo, encontrar un trabajo duradero y bien pagado es tarea complicada para alguien de su edad, por lo que se ve obligado a sobrevivir prácticamente sin ingresos económicos. Harto de cargar con el peso de responsabilidades para las que alguien tan joven no se encuentra preparado, se ve abocado a tomar una serie de decisiones drásticas y dolorosas.

A 16-year-old boy watches as his childhood dreams of happiness steadily disappear with the passing of the days. His mother has been forced to quit her job and lies in a hospital bed suffering from a severe illness; his father lost all touch with his former family a long time ago. It is difficult for a boy of his age to find a lasting, well-paid job, so he is forced to survive with virtually no income. Exhausted by carrying the weight of responsibilities beyond his years, he is forced to make a series of drastic and painful decisions.

Un mozo de dieciséis años ve cómo los sueños de la felicidad de la infancia desaparecen de la que pasan los días. La madre tuvo que dejar de trabajar, porque está ingresada en un hospital y va tiempo que no sabe nada del padre. Para rematar, encuentra un buen trabajo fijo y bien pagado pero se complica para alguien de su edad, por lo que se ve obligado a sobrevivir casi sin ingresos. Harto de cargar con responsabilidades para las que no está preparado, tiene que tomar una serie de decisiones radicales y dolorosas.

Masahiro Kobayashi



Nació en Tokio en 1954. Tras unos inicios en el mundo de la música, comenzó su carrera en el cine como guionista a principios de los noventa. Su ópera prima en la dirección, *Closing Time* (1996), le permite obtener el Gran Premio en el Fantasy Film Festival de Yubari. Sus tres siguientes películas, *Bootleg Film* (1999), *Koroshi* (2000) y *Man Walking on Snow* (2001) le consagran en el Festival de Cannes. También fue presentada allí *Bashing* (2005), galardonada en el Tokyo Filmex y Premio Especial del Jurado en el Festival de Teherán. Su film de 2007, *Ai no yokan* (2007) se alzó con el Leopardo de Oro en el Festival de Locarno, en el que ha vuelto a participar dos años después con *Wakaranai*.

Born in Tokyo in 1954, Masahiro Kobayashi began his career as a folk singer, and then became a scriptwriter. A great admirer of François Truffaut, he directed his first feature film, *Closing Time*, in 1996 and that same year became the first Japanese director to win the Grand Prix at the Fantasy Film Festival in Yubari. He subsequently made three films back to back which won awards at Cannes: *Bootleg Film* (1999) and *Man Walking on Snow* (2001) in Un certain regard, and *Koroshi* (2000) in The Directors' Fortnight. In 2003 *Amazing Story* from the series Perfect Education delighted Locarno with its reserved love story set against snow and desolation. Presented in competition at Cannes in 2005, *Bashing* received the Grand Prix at Tokyo Filmex and a Special Jury Prize at the Teheran Festival. Masahiro Kobayashi returned to Locarno in 2007 with *Ai no yokan* won the Golden Leopard.

Nació en Tokio en 1954. Tres unos inicios en el mundo de la música, comenzó su carrera en el cine como guionista a principios de los noventa. Su ópera prima en la dirección, *Closing Time* (1996), le permitió conseguir el Gran Premio en el Fantasy Film Festival de Yubari. Sus tres siguientes películas, *Bootleg Film* (1999), *Koroshi* (2000) y *Man Walking on Snow* (2001) le consagraron en el Festival de Cannes. También presentó allí *Bashing* (2005), galardonada en el Tokyo Filmex y Premio Especial del Jurado en el Festival de Teherán. El film de 2007, *Ai no yokan* (2007) ganó el Leopardo de Oro en el Festival de Locarno, en el que volvió a participar dos años después con *Wakaranai*.

TÍTULO

Wakaranai (Where are You?)

NACIONALIDAD

Japón

AÑO

2009

DURACIÓN

84 min.

INTÉRPRETES

Yuto Kobayashi, Tokio Emoto, Makiko Watanabe, Masahiro Kobayashi

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Kiyoshi Ito

MONTAJE

Naoki Kaneko

MÚSICA

Takao Ito

PRODUCTOR

Masahiro Kobayashi, Naoko Kobayashi

COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA

Monkey Town Productions
306 1-5-1 Fujimi Chiyoda-ku
Tokyo 102 0071
Japón

DIRECCIÓN / GUIÓN / DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Masahiro Kobayashi

FILMOGRAFÍA

2009 *Wakaranai*
Byakuya (White Night)
Haru tono tabi
2007 *Ai no yokan (The Rebirth)*
2006 *Shiawase*
2005 *Bashing*
Flic
2003 *Kanzen-naru shiiku: onna rihatsushi no koi (The Hairdresser)*
2001 *Aruku, hito (Man Walking on Snow)*
2000 *Koroshi (Film Noir)*
1999 *Kaizokuban Bootleg Film*
1996 *Closing Time*

TÍTULO

Welcome

WEB

www.nord-ouest.fr
Trailer: www.youtube.com/watch?v=x942bcMf0oM

NACIONALIDAD

Francia

AÑO

2009

DURACIÓN

110 min.

INTÉRPRETES

Vincent London (Simon),
Firat Ayverdi (Bilal), Audrey
Dana (Marion), Derya Ayverdi
(Mina), Selim Akgul (Zoran),
Thierry Godard (Bruno),
Olivier Rabourdin (Caratini)

GUIÓN

Philippe Lioret, Emmanuel
Courcol, Olivier Adam

**DIRECTOR DE
FOTOGRAFÍA**

Laurent Dailland

MONTAJE

Andréa Sedlackova

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Yves Brover

PRODUCTOR

Philip Boëffard, Eve Machuel

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Nord-Ouest Films
41, rue de la Tour d'Auvergne
75009 París
Francia
T. +33 1.53.20.47.20
F. +33 1.53.20.47.21
Email: contact@nord-ouest.fr

COMPAÑÍA

DISTRIBUIDORA

Golem Distribución
Av. Bayona, 52E
31008 Pamplona (Navarra)
España
T. +34 948 17 41 41
F. +34 948 17 10 58
E. golem@golem.es

DIRECCIÓN

Philippe Lioret

FILMOGRAFÍA

2009 *Welcome*
2006 *Je vais bien, ne t'en fais pas*
2004 *L'Equipier*
2001 *Mademoiselle*
1997 *Tenue correcte exigée*
1993 *Tombés du ciel*



Welcome

La historia de uno de los miles de inmigrantes que cada año arriban al puerto francés de Calais con la esperanza de conseguir recorrer los 32 kilómetros que les separan del Reino Unido. Bilal es un joven kurdo procedente de Irak empeñado en reunirse con su amada, que le aguarda en suelo británico. Pero sus aspiraciones chocan una y otra vez contra el muro de la burocracia gubernamental. Sin embargo, no está dispuesto a renunciar a su sueño y planea cruzar el Canal de la Mancha a nado, si es necesario. En su odisea, contará con el apoyo de Simon, quien en secreto tratará de ayudar al joven a conquistar su objetivo mientras brega con sus propios problemas sentimentales.

This is the story of one of the thousands of immigrants who arrive every year at the French harbour of Calais, hoping to cross the 32 kilometres which separate them from the United Kingdom. Bilal is a Kurdish teenager from Iraq, determined to join his beloved, who is waiting for him on British soil. However, his desires clash repeatedly against the wall of government bureaucracy. Nevertheless, he is not willing to give up his dream and plans to swim the English Channel as a last resort. To aid him on his odyssey, he has the support of Simon, who will secretly help the boy to achieve his goal while trying to ease his own troubled heart.

La historia d'un de los miles d'inmigrantes que cada año aporten al puerto francés de Calais cola esperanza de conseguir percorrer los 32 kilómetros que los separan del Reinu Xuníu. Bilal ye un xoven Kurdu que vien d'Iraq emperráu en xuntase cola moza que quier, que lu espera en suelu británicu. Pero los sos petites estréllense una y otra vegada escontra la muria de la burocracia gubernamental. Sicasí, nun ta dispuestu a renunciar al so suau y planea cruciar el Canal de La Mancha a nadu, si fai falta. Na so Odisea va apoyalu Simon, quien callandino va ayudar al mozu a conseguir el so oxetivu de la que brega colos sos problemes amorosiegos.

Philippe Lioret



Nacido en París en 1955. Sus comienzos en el cine tienen lugar en la década de los ochenta como ingeniero de sonido, labor que llevó a cabo al lado de directores como Michel Deville o Robert Altman. *Tombés du ciel* (1993), su ópera prima como realizador, cosecha premios al Mejor Guión y a la Mejor Dirección en el Festival de San Sebastián. En los años venideros su carrera como cineasta será reconocida por la Academia Francesa, que concede dos premios César a los actores de su film *Je vais bien, ne t'en fais pas* (2006), así como nominaciones al Mejor Guión, Dirección y Película. Su último largo hasta la fecha, *Welcome*, resultó galardonado durante la edición de 2009 del Festival de Berlín.

Lioret was born in Paris in 1955. He entered the world of cinema in the 1980s as a sound technician with directors such as Michel Deville and Robert Altman. *Tombés du Ciel* (1993), his first film as a director, won awards for Best Screenplay and Best Director at the San Sebastian Film Festival. In the years that followed, his work as a filmmaker was recognized by the French Film Academy in the form of two Cesar awards to the actors in his film *Je Vais Bien, Ne T'en Fais Pas* (2006), as well as nominations for Best Screenplay, Best Director and Best Film. His latest feature film, *Welcome*, received an award at the 2009 Berlin Festival.

Nació en París en 1955. Empeció nel cine na dómina de los ochenta como inxenieru de soníu, llabor que fizo al lláu de direutores como Michel Deville o Robert Altman. *Tombés du ciel* (1993), la so ópera prima como reallizador, collecha premios al Meyor Guión y a la Meyor Dirección nel Festival de San Sebastián. Nos años vinientes, la so carrera como cineasta foi reconocida pola Academia Francesa, que concede dos premios César a los actores del so film *Je Vais Bien, Ne t'en Fais Pas* (2006), y tamién nominaciones al Meyor Guión, Dirección y Película. El so postrer llargu hasta la data, *Welcome*, foi galardonáu durante la edición de 2009 del Festival de Berlín.



Trash Humpers

Rodada en el barrio de Nashville en el que vive Harmony Korine, *Trash Humpers* cuenta cómo pasan el tiempo tres personajes caracterizados de ancianos siniestros. “Trash Humpers” significa algo así como “fornicadores de basura”, nombre que se refiere a un recuerdo remoto de la infancia de Korine en la que individuos como estos merodeaban cerca de su casa. El horror y la violencia que destilan la película son acentuados por su elección a la hora de grabar: la suciedad del VHS, con cortes bien visibles que dan la inquietante sensación de estar ante la película casera de un psicópata. Dando una vuelta de tuerca más a los *Freaks* de Tod Browning y a *Los Idiotas* de Von Trier, Korine vuelve a retratar la crudeza de la América más tarada, en la que los límites del mal gusto rozan una enferma belleza.

Filmed in Harmony Korine’s neighbourhood in Nashville, *Trash Humpers* portrays three sinister old characters and shows us how they spend their time. The title “Trash Humpers” makes reference to one of Korine’s distant childhood memories, in which characters such as these prowled near his home. The horror and the violence distilled within the film are accentuated by Korine’s choice in film: the messy quality of VHS, with visible editing cuts gives us the uncanny sensation of watching a psychopath’s home movies. Continuing in the line of *Freaks* by Tod Browning and *Idiots* by Von Trier, Korine goes one step further in portraying the crudeness of the most insane side of America, in which the limits of bad taste verge on diseased beauty.

Rodada nel barriu de Nashvill nel que vive Harmony Korine, *Trash Humpers* cuenta cómo pasen el tiempo tres personaxes mazcaraos de vieyos siniestros. “Trash Humpers” quier dicir daqué paecío a “chingadores de la basura”, nome que fai referencia a una vieya alcordanza de Korien de cuando yera neñu, na qu’individuos como estos abeyaben cerca la so casa. L’horror y la violencia qu’amuesa la película sorráyense pola so eleición pa grabar: lo puerco del VH,, con cortes visibles bastantina que dan l’apostemosa sensación de tar viendo la película casera d’un psicópata. Dándo-y una vuelta de tuerca más a los *Freaks* de Tod Browning y a *Los Idiotas* de Von Trier, Korine retrata otra vegada la crudeza de l’América más tocha, na que les llendes del mal gustu raspian una guapura amalada.

Harmony Korine



Nace en 1973 en Bolinas, California. Además de su actividad como cineasta, también ha escrito varios libros, y ha dirigido vídeos para artistas como Sonic Youth, Cat Power y Will Oldham. Empieza a ganar notoriedad a la edad de 22 años, cuando se estrena la polémica *Kids* (1995) de Larry Clark, de la cual es guionista. En 1997 estrena su primer largometraje, *Gummo*, premiado en los festivales de Venecia, Gijón y Rotterdam. En 1998 hace el collage de 3 pantallas *El Diario de Ana Frank II*. En 1999 dirige *Julien, Donkey Boy*, película hecha según las normas del manifiesto Dogma 95, que fue proyectada en festivales como el de Gijón y Estocolmo, y nominada para los Independent Spirit Awards. En 2002 Larry Clark estrena *Ken Park*, basada en un guión de Korine. En 2003 dirige *Mister Lonely*, co dirigida con su hermano Avi. Su último largometraje es *Trash Humpers*.

Harmony Korine was born in 1973 in Bolinas, California. As well as his work in film, he has written several books and has directed music videos for artists such as Sonic Youth, Cat Power and Will Oldham. He was first recognized for his work at the age of 22 when he wrote the screenplay for Larry Clark’s controversial film *Kids* (1995). In 1997 he released his first feature length film, *Gummo*, which received awards at the Venice, Gijón and Rotterdam film festivals. In 1998 he created a three-screen collage titled *The Diary of Ann Frank II*. In 1999 he directed *Julien, Donkey Boy*. The film was made following the mandates of the Dogma 95 manifesto, and was screened at festivals such as Gijón and Stockholm, receiving a nomination for the Independent Spirit Awards. In 2002 Larry Clark released *Ken Park*, based on a script by Korine. In 2003 he co-directed *Mister Lonely* with his brother, Avi. His latest feature length film is *Trash Humpers*.

Naz en 1973 en Bolinas, California. Amás de trabayar faciendo cine, también escribió dellos llibros y dirixó vidios p’artistes como Sonic Youth, Cat Power y Will Oldham. Entama a facese conocíu con 22 años cuando s’estrena la polémica *Kids* (1995) de Larry Clark, de la que ye guionista. En 1997 estrena’l so primer llargumetraxe, *Gummo*, premiáu nos festivales de Venecia, Xixón y Rotterdam. En 1998 fai’l collage de tres pantalles *El Diariu d’ Ana Frank II*. En 1999 dirixe *Julien, Donkey Boy* película fecha siguiendo les normes del manifi estu Dogma 95 y qu’amás de proyectase en festivales como’l de Xixón y Estocolmu, tuvo nominada pa los Independent Spirit Awards. En 2002 Larry Clark estrena *Ken Park*. En 2003 codirixe col so hermanu Avi, la película *Mister Lonely*. El so caberu llargumetrax ye *Trash Humpers*.

TÍTULO

Trash Humpers

NACIONALIDAD

Estados Unidos / Reino Unido

AÑO

2009

DURACIÓN

78 min.

INTÉRPRETES

Rachel Korine, Brian Kotzur, Travis Nicholson, Harmony Korine, Chris Gantry, Kevin Guthery, Paige Spain, Dave Cloud, Chris Crofton, Charlie Ezel

MONTAJE

Leo Scott

PRODUCTOR

Charles-Marie Anthonioz, Amina Dasmal, Robin Fox

COMPañIA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA

O’ Salvation Cine Ltd
4100 Lealand Lane
Nashville TN 37204
Estados Unidos
T. +1 646 469 4547

DIRECCIÓN / GUIÓN / FOTOGRAFÍA

Harmony Korine

FILMOGRAFÍA

2009 *Trash Humpers*
2007 *Mister Lonely*
1999 *Julien, Donkey Boy*
1997 *Gummo*

TÍTULO

Don't Let Me Drown

WEB

www.rollindeep.com

NACIONALIDAD

Estados Unidos

AÑO

2009

DURACIÓN

105 min.

INTÉRPRETES

E.J. Bonilla (Lalo), Gleendylis Inoa (Stefanie), Damián Alcázar (Ramón), Ricardo Antonio Chavira (Dionisio), Gina Torres (Diana), Yareli Arizmendi (Virginia).

GUIÓN

Maria Topete, Cruz Angeles

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Chad Davidson

MONTAJE

Andrew Hafitz

MÚSICA

Daniel Belardinelli

DISENO DE PRODUCCIÓN

Inbal Weinberg

PRODUCTOR

Maria Topete, Jay Van Hoy, Lars Knudsen, James Lawler, Ben Howe

COMPAÑIA PRODUCTORA

Rollin Deep Productions,

COMPAÑIA

DISTRIBUIDORA

Elephant Eye Films
27 West 20th Street
Suite 607
New York, NY 10011
T: 212. 488.8877
F: 212. 488.8878
www.elephanteyefilms.com

DIRECCIÓN

Cruz Angeles

FILMOGRAFÍA

2009 *Don't Let Me Drown*
2007 *The Negative* (cm)
2003 *The Show* (cm)
2001 *Abuela's Revolt* (cm)



Don't Let Me Drown

La historia de dos familias de inmigrantes latinos en Nueva York, sólo un mes después de los atentados del 11 de Septiembre. Los padres de Stefanie luchan junto a su hija por superar la pérdida de un ser querido en las Torres Gemelas. La familia de Lalo, por su parte, se ha visto afectada en tanto su padre, Ramón, que trabajaba en los edificios, tuvo la fortuna de no encontrarse allí aquel fatídico día. Durante una fiesta de cumpleaños, los jóvenes Stefanie y Lalo se conocen. Ambos comparten entornos familiares delicados y, aunque en un primer momento no terminan de congeniar y su incipiente amistad parece abocada al fracaso, conseguirán ir afianzando su relación, que concluirá por ser mucho más que simple compañerismo.

This is the story of two Latin immigrant families in New York, just one month after the terrorist attacks of September 11th. Stefanie's parents struggle at their daughter's side to overcome the loss of a loved one in the Twin Towers. Lalo's family on the other hand, are coping with the fact that his father, Ramón, who worked in the buildings, was lucky enough not to have gone to work on that fateful day. Stefanie and Lalo meet at a birthday party. Both of them have delicate family situations, and though at first they don't hit it off and their budding friendship seems doomed to failure, they manage to build a relationship that will become much more than mere friendship.

La historia de dos familias d'inmigrantes llatinos en Nueva York, un mes dempués de los atentaos del 11 de setiembre. Los pas de Stefanie lluchen xunto cola la fía pa superar la perda d'un ser queríu nes Torres Ximielgues. Per otro llau, la familia de Lalo, quedó mui tocada porque'l pá, Ramón, que trabayaba nos edificios, tuvo la suerte de nun tar ellí aquel aciar día. Stefanie y Lalo, concócense nuna fiesta de cumpleaños. Entrambos comparten situaciones familiares delicades y, magar que de mano nun acaban d'entendese y paeza que l'amistá acabante de xurdir nun va cuayar, van dir aftando la so relación, que va terminar siendo daqué más qu'un simple compañerismu.

Cruz Angeles



Nace en Ciudad de México, aunque crece en Los Angeles durante la década de los 80. Tras graduarse en la escuela secundaria, asiste a la Universidad de Berkeley. Durante su estancia allí, recibe clases de producción en video y rueda un documental sobre el crimen juvenil en el este de Oakland. Además de dirigir y escribir varios cortometrajes (con uno de los cuales gana el premio del Directors Guild of America), también trabaja como montador y sonidista. Su corto *The Show* (2003) cosecha varios galardones internacionales y le sirve como tarjeta de presentación para recibir, en 2006, el NHK/Sundance International Filmmakers Award. Esto da lugar a que, tres años después, estrene *Don't Let Me Drown*, su debut en el largometraje, ganador del Premio del Público en el Festival de San Francisco.

Cruz Angeles was born in Mexico City although she was brought up in Los Angeles during the 1980s. After graduating from high school, she attended the University of California-Berkeley. While she was there she took classes in video production and filmed a documentary about juvenile crime in the east of Oakland. As well as directing and writing a number of short films, one of which won the Director's Guild of America award, she worked as an editor and sound technician. Her short *The Show* (2003) reaped various international awards, and was her calling card to receive, in 2006, the NHK/Sundance International Filmmakers Award. Three years later this, in turn, led to the release of *Don't Let Me Drown*, her debut feature film, which won the Public's Prize at the San Francisco Film Festival.

Naz en Ciudá de México magar que miedra en Los Ánxeles na década de los 80. Dempues de graduase na escuela secundaria, va a la Universidá de Berkeley. Tando ellí recibe clases de producción en vidíu y graba un documental sobre'l crimen xuvenil nel este d'Oakland. Amás de dirixir y escribir dellos curtios (con ún d'ellos gana'l premiu del Directors Guild of America), trabaya tamién como montador y sonidista. Col curtíu *The Show* (2003) gana dellos premios internacionales, al tiempo que-y val como tarxeta de presentación pa recibir, en 2006, el NHK/Sundance International Filmmakers Award. Too ello fai posible que, tres años dempués, estrene'l so primer llargumetraxe *Don't Let Me Down*, col que ganó'l Premiu del Públicu nel Festival de San Francisco.



COMPETICIÓN ESPECIAL: RELUMES

Competición Especial: Rellumes

Rellumes es la nueva sección competitiva del Festival Internacional de Cine de Gijón. El nombre, destellos, relámpagos, habla ya del potente resplandor de las películas elegidas para esta competición especial, más ráfagas de cine independiente en el universo del FICXixón. Rellumes nace para completar la competición de la Sección Oficial y pretende centrarse en el mejor cine de autor, en las miradas sorprendentes y heterodoxas. Rellumes suma nuevas reflexiones, nuevas expresiones cinematográficas, enriquece la selección única por la que apuesta el festival.

Rellumes ye la nueva estaya competitiva del Festival Internacional de Cine de Xixón. El nome, rellumíos, rellampios, fala yá del potente resplandir de les películes escoyíes pa esta competición especial, más fogonazos de cine independiente nel universu del FICXixón. Rellumes naz pa completar la competición de la Seición Oficial y céntrase nel meyor cine d'autor, nes miraes ablucantes y heterodoxes. Rellumes suma nueves reflexones, nueves espresiones cinematográfiques, arriquez la seleición única pola qu'apuesta'l festival.

Rellumes is the new competitive section of the Gijón International Film Festival. Its name, which means “flashes of light or lightning”, gives us an idea of the brilliant shine of the films chosen for this special competition; more bursts of light from independent cinema in the universe of FICXixón. Rellumes is conceived to complete the Official Section competition, and aims to focus on the best author's cinema; on surprising and unorthodox points of view. Rellumes provides new thoughts, new cinematographic expressions, enriching the unique selection offered with the full spirit of this festival.



Au voleur

Una historia sobre el romanticismo llevado hasta las últimas consecuencias. Isabelle se gana la vida como profesora sustituta. Tras sufrir un atropello sin consecuencias graves, su vida se cruzará con la de Bruno, un ladrón de poca monta que sobrevive con pequeños golpes: robos de vehículos o allanamientos de morada. Aunque la relación que se establece entre ambos comienza como un simple *affair* pasajero, las cosas se complican y los lazos sentimentales se fortalecen. Al mismo tiempo, la policía, siguiendo pistas que apuntan directamente a Bruno, comienza una implacable persecución al delincuente que precipitará la huida de la pareja.

This is a story of romanticism taken to the extreme. Isabelle makes her living as a supply teacher. After being run over by a car, she meets Bruno, a small-time criminal who gets by on car thefts and break-and-enters. Though the relationship between them starts off as a one night stand, things get complicated and sentimental bonds that tie them strengthen. At the same time, the police, following leads which point directly at Bruno, start a relentless chase of the delinquent, which forces the couple to flee.

Una historia sobre'l romanticismu lleváu hasta'l final. Isabelle trabaja de maestra. Dempués que la pillara un coche y nun-y pasara nada grave, na so vida crúciase Bruno, un lladrupeu que sobrevive dando pequeños güelpes como arramplar con coches o robar nes cases. Magar que de mano la so rellación paez ser un affaire que nun va durar mucho, les cosas enguedéyense y los llazos sentimentales van reforciándose. Al empar la policía rastrea los pasos de Bruno y entama a persiguilu, polo que la pareya tien de fuxir a tou meter.

Sarah Leonor

Nace en Estrasburgo en 1970, pero se cría en Mulhouse (Francia). Pronto comienza a apasionarse por la fotografía y el cine, sintiéndose especialmente atraída por trabajos de directores como Jean Eustache o Jean Renoir. Tras retornar a Estrasburgo para estudiar Historia del Arte, se une al cine-club Limelight. En 1994 co-dirige su primer corto documental, titulado *Napoli 90'* y a partir de ahí continúa trabajando con regularidad en el ámbito audiovisual, firmando muchas veces como "Sarah Petit". Con *L'arpenteur* (2001), mediometrage rodado en Armenia con la colaboración de Michel Klein, recibe el Premio Jean Vigo. *Au voleur* (2009), que compitió en el Festival de Locarno, supone su incorporación al largo de ficción.



Born in Strasbourg in 1970, and raised in Mulhouse (France), Leonor soon developed a passion for photography and film. She is especially attracted to the works of directors such as Jean Eustache or Jean Renoir. After returning to Strasbourg to study Art History, she joined the Limelight film-club. In 1994 she co-directed her first documentary short *Napoli 90'* and since then she has worked in the audiovisual field under the name "Sarah Petit". She received the Jean Vigo Prize for *L'arpenteur* (2001), a medium-length feature shot in Armenia with the collaboration of Michel Klein. *Au voleur* (2009), which competed at the Locarno Film Festival, is her debut feature film.

Naz n'Estrasburgu en 1970, pero críase en Mulhouse (Francia). Bien luego entama a empixaxs cola fotografía y el cine, sintiéndose especialmente atraída por trabajos de directores como Jean Eustache o Jean Renoir. Tres tornar a Estrasburgu pa estudiar Historia del Arte, xúnese al cine-club Limelight. En 1994 co-dirixe'l primer curtiu documental, tituláu *Napoli 90'* y a partir d'ehí continúa trabayando davezu nel ámbito audiovisual, roblando delles vegaes como "Sarah Petit". Con *L'arpenteur* (2001), mediometraxe rodáu n'Armenia cola colaboración de Michel Klein, recibe'l Premiu Jean Vigo. *Au voleur* (2009), que compitió nel festival de Locarno, supón la so incorporación al llargu de ficción.

TÍTULO

Au voleur (A Real Life)

NACIONALIDAD

Francia

AÑO

2009

DURACIÓN

96 min.

GUIÓN

Emmanuelle Jacob,
Sarah Leonor

INTÉRPRETES

Guillaume Depardieu,
Florence Loiret-Caille, Jacques
Nolot, Fejria Deliba, Benjamin
Wangermée, Rabah Nait
Oufella, Bruno Clairefond

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Laurent Desment

MONTAJE

François Quiquéré

DISÑO DE PRODUCCIÓN

Brigitte Brassart

MÚSICA

Frank Beauvais

PRODUCTOR

Michel Klein, Laetitia Fèvre

COMPANÍA PRODUCTORA

Les Films Hatari
40, rue de paradis
75010 París
Francia

COMPANÍA DISTRIBUIDORA

EastWest FilmDistribution
GmbH
Schottenfeldgasse 14
1070 Viena
Austria
T. +43 1 5249310 34
F. +43 1 5249310 20
E. office@eastwest-
distribution.com

DIRECCIÓN

Sarah Leonor

FILMOGRAFÍA

2009 *Au voleur*
2003 *La Goutte d'Or* (doc)
2002 *Le lac et la rivière*
2001 *L'Arpenteur*
1997 *Les Limbes* (cm)
1994 *Napoli 90'* (doc)

TÍTULO

Barking Water

NACIONALIDAD

Estados Unidos

AÑO

2008

DURACIÓN

85 min.

INTÉRPRETES

Casey Camp-Horinek (Irene), Richard Ray Whitman (Frank), Jon Proudstar, Aaron Riggs, Quese Imc, Ryan Redcorn

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Frederick Schroeder

MONTAJE

David Michael Maurer

MÚSICA

Ryan Beveridge

PRODUCTOR

Chad Burris

COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA

Indion Group
1008 E. 33rd. Pl
Tulsa OK 74105
Estados Unidos
T. +1 918.591.5211
E. chad@indionfilm.com

Dolphin Bay films
5401, S. Sheridan Suite 401
Tulsa OK 74145
Estados Unidos
T. +1 918 704 10 54
F. +1 918 749 54 11
www.dolphinbayfilms.com

GUIÓN/ DIRECCIÓN

Sterlin Harjo

FILMOGRAFÍA

2008 *Barking Water*
2007 *Four Sheets to the Wind*



Barking Water

Frankie está en el hospital a punto de morir. Antes de dejar este mundo, quiere volver a casa, pero su hogar, en Barking Waters, Oklahoma, está muy lejos. Por eso recurre a Irene, con quien ha mantenido una relación intermitente durante 40 años. Y es ahí donde empieza la historia: una alocada evasión del hospital, como punto de partida de un viaje lleno de nostalgia y viejas heridas, que Irene y Frankie irán curando para quedarse con el amor en estado puro. Mixtapes regaladas, paradas en casa de familiares con un buen plato de comida casera esperando y puestas de sol en el bosque son sólo treguas en una carrera en la que el tiempo de Frankie puede acabarse antes de llegar a la meta.

Frankie is about to die in hospital. Before leaving this world he wants to go home, but his home in Barking Waters, Oklahoma, is a long way away. So he enlists the help of Irene, with whom he has shared a relationship, off and on, for the last 40 years. And this is where the story begins: a zany getaway from the hospital is the starting point for a voyage full of nostalgia and old wounds which Irene and Frankie will tend, leaving them with love in its purest state. Presents of mixtapes, visits to family homes with a good plate of home cooking on the table, and sunsets in the forest are stopping points along a road which could end for Frankie before he reaches his destination.

Frankie ta nel hospital dando les boquiaes. Enantes de dexar esti mundu, quier volver a casa, pero Barking Waters, Oklahoma, ta perllloñe. Por eso llama a Irene, cola que tuvo una rellación intermitente durante 40 años. Y equí entama la historia: una alloriente fuxida del hospital, como puntu de partida d'un viaxe apináu de señardá y vieyes feríes, qu'Irene y Frankie van dir curando pa quedar namás col amor n'estáu puru. Mixtapes regalaes, paraes en casa de familiares con un bon platu de comida casera y puestas del sol na biesca son namás tregües nuna carrera na que'l tiempu de Frankie pue acabar enantes d'aportar la meta.

Sterlin Harjo



El director Sterlin Harjo fue seleccionado en 2006 como uno de los primeros receptores (y el primero en absoluto para un nativo americano) del prestigioso United States Artists Fellowship. La primera película de Harjo, *Four Sheets to the Wind*, fue premiada en 2007 en el festival de Sundance y ha sido programada en numerosos festivales y cines de arte y ensayo de todo el mundo. Para permitirle concentrarse en su producción artística, Harjo fue seleccionado en 2004 como uno de los primeros cinco Sundance Institute's first five Annenberg Foundation film fellows.

Director Sterlin Harjo was selected in 2006 as one of the inaugural recipients (and the first Native American one) of the prestigious United States Artists Fellowship. Harjo's first feature film, *Four Sheets to the Wind*, premiered at the 2007 Sundance Film Festival and has been widely screened nationally and internationally at film festivals and art cinemas. To enable him to concentrate on this production, Harjo was selected in 2004 as one of the Sundance Institute's first five Annenberg Foundation film fellows.

El direutor Sterlin Harjo fue seleicionáu en 2006 como ún de los primeros receptores (y el primeru pa un nativu americanu) del renomáu United States Artists Fellowship. La primer película de Harjo, *Four Sheets to the Wind*, foi premiada en 2007 nel festival de Sundance y programada en numerosos festivales de cine d'arte y ensayu de tol mundu. Pa que pudiera centrarse na producción artística, Harjo foi seleicionáu en 2004 como un de los primeros cinco Sundance Institute's Annenberg Foundation Film Fellows.



La famille Wolberg

Simon es el alcalde de una pequeña localidad y el patriarca de la familia Wolberg. Amante esposo de su mujer, amigo de sus hijos, pendiente de su padre viudo y muy implicado en su comunidad, Simon es a la vez un personaje indispensable e irritante, capaz de irrumpir en la casa de sus votantes o hacer grandilocuentes discursos sobre soul a unos escolares. Cuando se encuentra de campaña electoral, todo parece revolucionarse: llega su cuñado, un “bohémio” que le planta cara, su matrimonio pasa por una crisis, su hijo pequeño quiere estudiar música contra su voluntad y su hija está a punto de cumplir 18 años (y reclama independencia sin éxito). Y mientras todos piensan que necesitan un descanso de tan solícito padre y alcalde, Simon esconde un secreto: pronto tendrán lo que desean.

Simon is the mayor of a small village and patriarch of the Wolberg family. Loving husband, friend to his children, caring for his widowed father and committed to the community, Simon is indispensable and irritating, able to burst into the house with his constituents or to deliver grandiloquent speeches on soul to school children. Just when he finds himself immersed in an electoral campaign, everything is suddenly turned upside-down: his bohemian brother-in-law arrives and questions his every move; his marriage suffers a crisis; his young son decides he wants to study music, defying his father’s wishes; and his daughter, who is about to turn 18, demands her independence, to no avail. And while everyone harbours the thought that they need a break from their anxious father and mayor, Simon hides a secret: soon they will get just what they are wishing.

Simon ye l'alcalde d'un pueblín y el patriarca de la familia Worlberg. Amante esposu de la muyer, amigu de los fíos, siempre mirando pal pá vilbu y perimplicáu na comunidá, Simon ye un personaxe indispensable y cafiante, qu'igual-y da a entrar en casa los votantes que face-yos falanciosos discursos sobre soul a los escolinos. Metanes la campaña ellectoral too paez camudar: apaez el cuñáu, un “bohemiú” que-y planta cara, el matrimoniu pasa per una crisis, el fíu pequeñu empérrase n'estudiar música escontra la so voluntá y la fía, a nada de cumplir los 18 años, recláma-y independencia ensin ésitu. Y miéntres toos piensen que necesiten descansar de tan atentu pá y alcalde, Simon escuende un secretu: bien lluego van tener lo que nagüen.

Axelle Ropert



Nacida en 1972, Axelle Ropert es co-redactora jefe de la revista *La Lettre du Cinema*. Ha escrito los guiones de *L'Amitié* (1998), de *Mods* (2004) y de *La France* (2007), de Serge Bozon, en las que también actúa. Como actriz, ha trabajado para Pierre Léon, Judith Cahen y Benjamin Esdraffo, entre otros. En 2005 dirige su primer cortometraje, *Étoile Violette*, presente en festivales como el Indie Lisboa o el Festival de Nuevos Cines de Montreal. *La Famille Wolberg* es su primer largometraje, presente en la Quincena de Realizadores de Cannes.

Born in 1972, Axelle Ropert is co-editor of the magazine *La Lettre du Cinema*. She has written screenplays for the Serge Bozon films *L'Amitié* (1998), *Mods* (2004) and *La France* (2007). She also took acting roles in these films. As an actress she has worked for Pierre Léon, Judith Cahen and Benjamin Esdraffo, among others. In 2005 she directed her first short film, *Étoile Violette*, which was screened in festivals such as Indie Lisboa (Lisbon) and the Montreal Festival of New Cinema. *La Famille Wolberg*, her first feature length film, made its debut at the Director's Fortnight in Cannes.

Nacida en 1972, Axelle Ropert ye co-redactora xefe de la revista *La lettre du Cinema*. Escribió los guiones de *L'Amitié* (1998), de *Mods* (2004) y de *La France* (2007), de Serge Bozon, nes que tamién actúa. Como actriz, trabajó pa Pierre León, Judiht Cahen y Benjamin Esdraffo, ente otros. En 2005 dirixe'l so primer curtiumetrax, *Étoile Violette*, presente en festivales como l'Indie Lisboa o el Festival de Nuevos Cines de Montreal. *La Famille Wolberg* ye'l so primer llargumetrax, presentáu na Quincena de Reallizadores de Cannes.

TÍTULO

La famille Wolberg (The Wolberg Family)

NACIONALIDAD

Francia

AÑO

2009

DURACIÓN

82 min.

INTÉRPRETES

François Damians, Valérie Benguigui, Léopoldine Serre, Valentin Vigourt, Serge Bozon, Jean-luc Bideau, Jocelyn Quivrin
Director de Fotografía
Celine Bozon

MONTAJE

Emmanuelle Castro,
Thomas Glaser

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Sophie Reynaud-Malouf

PRODUCTOR

Philippe Martin, David Thion

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Les Films Pelléas
25, rue Michel le comte
75003 París
Francia
T. +33 1 42 74 31 00
F. + 33 1 42 74 41 00
E. lesfilmspelleas@pelleas.fr

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

PYRAMIDE
INTERNATIONAL
5, rue du Chevalier
de Saint George
75008 París
Francia
T. +33.1.42.96.02.20
F. +33.1.40.20.05.51

GUIÓN / DIRECCIÓN

Axelle Ropert

FILMOGRAFÍA

2009 *La famille Wolberg*
2005 *Etoile violette (cm)*

TÍTULO

L'insurgée

NACIONALIDAD

Francia

AÑO

2009

DURACIÓN

100 min.

INTÉRPRETES

Michèle Piccoli, Pauline Etienne, Eric Caravaca, Marie Kremer, Clément Roussier, Johanna Ter Steege

GUIÓN

Laurent Perreau, Juliette Soubrier

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Céline Bozon

MONTAJE

Muriel Breton

MÚSICA

Grégoire Hetzel, Julien Gester, Olivier Gonord

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Sophie Reynaud-Malouf

PRODUCTOR

Nicolas Mauvernay, Jacques Perrin

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Galatée Films
41, Avenue de Villiers
75017 París
Francia

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Films Distribution
34, rue du Louvre
75001 París
Francia
T. +33 1 53 10 33 99
F. +33 1 53 10 33 98

DIRECCIÓN

Laurent Perreau

FILMOGRAFÍA

2009 *L'insurgée*
2003 *Histoire naturelle (cm)*
2000 *Quand j'étais photographe (cm)*



L'insurgée

Claire es una joven huérfana de 17 años que vive con Maurice, un viejo compositor y antiguo miembro de la Resistencia. Y aunque parezcan extraños, son en realidad nieta y abuelo, dos generaciones muy distintas forzadas a convivir bajo el mismo techo por azar. Claire vive evitando a su abuelo por los recovecos del caserón, inmersa en sus competiciones de natación y en sus problemas de adolescente, rebelándose ante todo lo que pueda impedirle hacer su vida como ella quiere. Ambos son personajes distantes y sin embargo parecidos, insurrectos a su manera, sólo que uno vive con los fantasmas del pasado de quien está al final del camino, y la otra con la impaciencia de quien apenas acaba de empezarlo.

Claire is a young 17- year-old orphan who lives with Maurice, an old composer and former member of the resistance. Strange as it may seem, they are in fact, granddaughter and grandfather; two very different generations forced, by chance, to live under the same roof. Claire constantly avoids running into her grandfather, hiding in the nooks and crannies of the big old house, immersed in her swimming competitions and her adolescent problems, rebelling against anything that might stop her living her life the way she wants to. The two characters are very different, and yet they bear some resemblances. They are rebels in their own ways, only that one of them lives with the ghosts of the past that haunt a man at the end of his path, and the other lives the impatience of one who has hardly begun her journey.

Claire ye una rapaza güérfana de 17 años que vive con Maurice, un vieyu compositor y antiguu miembru de la resistencia. Y anque paezan estraños, son en realidá güelalu ya nieta, dos xeneraciones bien distintas forzaes a convivir baxo'l mesmu techu por casualidá. Claire vive escapando del so güelalu pelos requexos de la casona, concentrada nes sos competiciones de natación y nos problemas d'adolescencia, remontándose escontra tolo que nun la dexa vivir como-y peta. Dambos son personaxes estremaos y sicásí paecíos, rebecos a la so manera, sólo qu'ún vive coles pantasmes del pasáu de quién ta al final del camín y la otra cola impaciencia de quien malpenes entama a andalu.

Laurent Perreau



Nacido en Francia, empieza su carrera como director y editor de *Canapé*, un magazín televisivo en Nueva York. En 2000 dirige su primer cortometraje, *Quand j'étais photographe*, con el cual ganó el premio al Mejor Guión del Festival de Clermont Ferrand. En 2001, además de trabajar como ayudante de dirección, realiza la serie *Le temps d'un tournage* para la televisión francesa. *Histoire Naturelle* (2003), su segundo corto, ganó el Gran Premio del Jurado en el Festival de Angers. En 2005 coescribió *Le passager*, el primer film de Robert Caravaca, y escribió junto con Alexis Charrier el guión de *Le cirque*, aún en fase de producción con Boa Films. *L'insurgée* es su primer largometraje.

Laurent Perreau began his career as a filmmaker and editorial director on *Canapé*, a New York television magazine programme. In 2000 he made his first short film, *Quand j'étais photographe*, for which he won the Best Script Prize at the Clermont Ferrand Festival. In 2001 he worked as an assistant director and directed the series *Le temps d'un tournage* for French television. *Histoire naturelle* (2003), his second short film, won the Jury Grand Prix at the Angers Festival. In 2005 he co-scripted Eric Caravaca's first feature *Le passager* and with Alexis Charrier co-wrote the script for *Le cirque* which is currently in development with Boa Films. *L'insurgée* is his first feature film.

Nacú en Francia, entama la so carrera como direutor ya editor de *Canapé*, un magazine televisivu en Nueva York. En 2000 dirixe'l so primer curtiumetraxe, *Quand j'étais photographe*, col que ganó'l Premiu al Meyor Guión del Festival de Clermont Ferrand. En 2001, amás de trabayar como ayudante de direición, fai la serie *Le temps d'un tournage* pa la televisión francesa. *Histoire Naturelle* (2003), el so segundu curtiu, ganó'l Premiu del Xuráu nel Festival d'Angers. En 2005 coescribió *Le passager*, el primer film de Robert Caravaca, y escribió xunto con Alexis Charrier el guión de *Le cirque*, inda en fase de producción con Boa Films. *L'insurgée* ye'l so primer llargumetraxe.



Kan door huld heen

Marieke es una treintañera integrada en la febril idiosincrasia de la vida urbana contemporánea. Sin embargo, todo cambia repentinamente para ella tras sufrir un inesperado acto de violencia. Para intentar superarlo, se traslada desde la gran ciudad a una zona rural poco habitada del suroeste de Holanda. Allí conocerá a un lugareño llamado John que la ayudará a acondicionar su precaria nueva vivienda, e iniciará una lenta recuperación psicológica. No obstante, sus progresos amenazan con desmoronarse en cualquier momento, pues aunque pueda parecer lo contrario, a Marieke le es muy difícil desembarazarse del recuerdo de lo ocurrido, de sus ansias de venganza y del miedo a los desconocidos.

Marieke is thirty-something, totally at ease with the frenetic pace of contemporary urban life. However, everything changes suddenly for her after she suffers an act of violence. To get over it she moves from the big city to a sparsely populated rural area in the south-west of Holland. There she meets John, a local man who helps her to do up her new house, and she starts her slow psychological recovery. Nevertheless, her progress is superficial; Marieke finds it impossible to shed the memories of her experience, of her need for revenge and her fear of strangers.

Marieke ye una trentañera inxertada dafechu nel particular allorie de la vida na ciudá. Poro, too camuda de sutrucu cuando ye víctima d'un violentu actu col que nun contaba. Pa poder salir d'ello, marchó a vivir a una zona rural ensin casi xente al suroeste d'Holanda. Ellí va conocer a un rapaz del pueblu que la va ayudar a encuriosar la casa nueva y pasu ente pasu va alicando psicolóxicamente. Sicasí esta meyoría pue esfargatar en cualesquier momentu, porque aunque nun lo paeza, pa Marieke ye mui difícil escaecer lo que pasó, perder el mieu a los desconocíos y amatar les ganés de vengase.

Esther Rots

Nació en 1972 en Groenlo (Holanda). Estudió en la Academia de Artes Visuales de Arnhem antes de ingresar, en 1994, en la Academia Holandesa de Cine de Amsterdam, ciudad en la que reside actualmente. Junto a su hermano Hugo funda la Rots Filmwerk BV, una productora con sede en la capital holandesa con la que pretende obtener la autonomía suficiente para hacer películas sin concesiones. Con sus cortometrajes *Play with Me* (2002) e *Ik onspruit* (2003) obtienen grandes acogidas en Cannes, mientras que su largometraje de debut, *Can Go Through Skin* (2009) es seleccionado, entre otros, por el Festival de Berlín.

She was born in 1972 in Groenlo (Holland). She studied at the Visual Arts Academy in Arnhem. In 1994 she entered the Netherlands Film and Television Academy in Amsterdam, where she currently lives. Along with her brother Hugo, she founded Rots Filmwerk BV, a production company based in the Dutch capital. The company gives her the freedom to make uncompromising films. Her short films *Play with Me* (2002) and *Ik onspruit* (2003) were very well-received in Cannes, while her first feature film, *Can Go Through Skin* (2009) was selected, among others, at the Berlin Film Festival.

El primer llargometrax d'Esther Rots ye *Can Go Through Skin*. Nos años 2002 y 2003 dos de los sos curtios tuvieron seleccionaos pa optar a la Palma d'Oru en Cannes, y una obra de 2005 ganó'l premiu nacional d'Holanda, el Golden Calf, al Meyor Curtiu. Estudió na Academia Holandesa de Cine y Televisión.



TÍTULO

Kan door huld heen (Can Go Through Skin)

WEB

www.kandoorhuldheen.nl

NACIONALIDAD

Holanda

AÑO

2008

DURACIÓN

94 min.

INTÉRPRETES

Rifka Lodeizen (Marieke), Wim Opbrouck (John), Chris Borowski, Elisabeth van Nimwegwn, Tina de Bruin, Mattijn Hartemink.

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Lennert Hillege

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Vera van de Sandt, Marije van der Waard, Tess Ellis

MÚSICA

Dan Geesin

PRODUCTOR

Hugo Rots, Esther Rots, Trent

COMPañÍA PRODUCTORA

Rots Filmwerk
Stora Nygatan 33
SE-111 27
Stockholm
Sweden
T. +46 8 615 21 00
E. info@fasad.se
www.fasad.se

NFI Producties

COMPañÍA DISTRIBUIDORA

Films Boutique
Skalitzer Str. 54A
10997 Berlín
Alemania
T. +49 3069537850
E. charlotte@filmsboutique.com

DIRECCIÓN / GUIÓN / MONTAJE

Esther Rots

FILMOGRAFÍA

2009 *Kan door huld heen*
2005 *Dialogue excercise no. 1: City* (cm)
2003 *I sprout* (cm)
2002 *Play with me* (cm)

TÍTULO

Man Tänker Sitt (Burrowing)

NACIONALIDAD

Suecia

AÑO

2009

DURACIÓN

77 min

INTÉRPRETES

Sebastián Eklund, Jörgen Svensson, Hannes Sandahl, Marek Kostrzewski, Bodil Wessberg, Silas Franccen

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Frederik Wenzel

MÚSICA

Erik Enocksson

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Sandra Wessberg

PRODUCTOR

Erika Wasserman

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Fasad AB

DIRECCIÓN / GUIÓN / MONTAJE

Hemrik Hellström,
Frederik Wenzel

FILMOGRAFÍA

H. Hellström:

2009 *Man Tänker Sitt*
Broder Daniel Forever (doc)
 2003 *Blodshämnd* (cm)

F. Wenzel:

2009 *Man Tänker Sitt*
 2004 *Lords of Fire* (doc)
 2003 *Midsund* (cm)



Sebastian, 11 años, vive con su madre en una urbanización sueca de los suburbios. Pasa horas muertas en el bosque de los alrededores, dentro del agua o entre los árboles, y es bastante reticente a comportarse según las normas maternas. La fauna humana que puebla la urbanización se va presentando poco a poco a través de lo que sabe Sebastián de ellos. Mischa, que intenta atrapar peces en el río, vino a Suecia hace 20 años a trabajar y aún no se ha ido. Jimmy, que a pesar de tener un hijo (del que no se separa) vive con sus padres y no tiene llaves de su casa. El hermano de Jimmy, que tiene un trabajo estable, se ha comprado una casa vecina y no para de invertir en ella. Y entre la desolación de las hileras de casas y del aparcamiento del supermercado, pasa la vida de estos seres, con las palabras de Henry David Thoreau resonando en la voz de Sebastian.

Sebastian, 11, lives with his mother in a housing development in the suburbs. He kills time, hours on end, in a forest in the area, in the water or in the trees, refusing to behave according to his mother's wishes. The human fauna which populates the housing development is gradually introduced through Sebastian's knowledge of them. Mischa, who tries to catch fish in the river, came to work in Sweden 20 years ago and hasn't left yet. Jimmy, who in spite of having a son (from whom he is inseparable), still lives with his parents and doesn't have a key to the house. Jimmy's brother, who has a stable job, has bought a house in the neighbourhood and is constantly pouring money into it. And between the desolation of the row of houses and the supermarket parking lot, life goes on for these beings, with the words of Henry David Thoreau echoing in the voice of Sebastian.

Sebastian, un neñu de 11 años, vive cola ma nuna urbanización sueca de les afueres. Pasa les hores muertes na viesca de la rodiada, nel agua o ente los árboles y ye muy roceanu a portase como quier la ma. La fauna humana que vive na urbanización va presentándose, pali que pali, al traviés de lo que Sebastian sabe d'ellos. Mischa que fai por pescar peces nel ríu, vieno a Suecia va 20 años a trabayar y entovía nun coló. Jimmy, que pesie a tener un fíu (del que nun se separa) vive colos pas y nun tien llaves de casa. L'hermanu de Jimmy que tien un trabayu estable, mercó una casa al delláu los pas y nun para d'echar perres nella. Y ente l'ablayamientu de les fileres de cases y del aparcamientu del supermercaú, pasa la vida d'estos seres, coles pallabres de Henry David Thoreau sonando na voz de Sebastian.

**Hemrik Hellström
Frederik Wenzel**



Hemrik Hellström nació en Falkenberg, Suecia, en 1974. Estudió en la Academia de Teatro de Malmö. Trabaja como guionista y director cinematográfico y teatral. *Man Tänker Sitt* es su primer largometraje.

Fredrik Wenzel nació en Fässberg, Suecia, en 1978. trabaja como guionista, cameraman y director. *Man tänker sitt* es su primer largometraje.

Hemrik Hellström was born in Falkenberg, Sweden on March 3, 1974. He trained at the Malmö Theater Academy. He works as a screenwriter, film and theater director. *Man Tänker Sitt* is his feature film debut.

Fredrik Wenzel was born in Fässberg, Sweden on September 1, 1978. He works as a screenwriter, cameraman and director. *Man tänker sitt* is his feature film debut.

Hemrik Hellström nació en Falkenberg, Suecia, en 1974. Estudió na Academia de Teatru Malmö. Trabaya como guionista y direutor cinematográficu y teatral. *Man tänker sitt* ye'l so primer llargumetraxe.

Fredik Wenzel nació en Fässberg, Suecia, en 1978. Trabaya como guionista, cámara y direutor. *Man tänker sitt* ye'l so primer llargumetraxe.



Nikotoko Tou

Tres jóvenes varones emprenden un viaje de causas y objetivos nunca del todo aclarados. En la cubierta de la nave que les conduce a su destino bromean y practican juegos mientras intercambian reflexiones sobre la vida. Ya en tierra, continúan dialogando sobre temas diversos mientras prosiguen la excursión por un espectacular paisaje deshabitado, el cual se detendrán a observar en repetidas ocasiones.

Three young men set off on a trip with no clear purpose or objective. While on the deck of the ship heading for their destination, they joke and play games while exchanging reflections on life. Once on land, they carry on with their conversations on a wide range of subjects. As they move through a spectacular, deserted landscape, they stop for a look from time to time.

Tres mozos entamen un viaxe por cuenta unes causas y unos oxetivos qu'examás esclariaron. Chancien y xueguen enriba la nave que los empobina al so destín mientras refierven sobre la vida. Yá en suelu, siguen falando sobre dellos temas mientras caleyen per un abluante paisaxe deshabitáu, nel que van parar más d'una vegada p'atalayar.

Takuya Dairiki, Takashi Miura



Takuya Dairiki. Nace en Osaka en 1980. Desde muy joven se interesa por el *moku hanga* (arte japonés de los grabados de madera), y por sus trabajos en dicha disciplina recibe el Premio Especial Munakata Shiko en la Triennale de Aomori, en 2007. También ha ganado el premio Takei Takeo por su labor como ilustrador de libros infantiles. Haciendo equipo con su amigo de la infancia Takashi Miura ha escrito, montado, dirigido e interpretado medimétrajes como *The Seed* (2008) y *Balloon Forest* (2008). Su último trabajo conjunto, *Nikotoko Island*, fue presentado en Locarno 2009.

Takashi Miura. Nacido en Osaka en 1980, ha trabajado como fotógrafo, conquistando en 2006 el galardón del jurado Yanagi Miwa dentro del Concurso de Fotografía Digital Esquire. Su carrera cinematográfica transcurre paralela a la de Takuya Dairiki, con quien ha colaborado en varias obras de media duración.

Takuya Dairiki. Takuya Dairiki was born in 1980. He has been interested in *moku hanga* (Japanese woodblock printing) from a very early age, and received the Special Prize Munakata Shiko at the Aomori Triennale in 2007. He also won the Takei Takeo prize for his work as a children's book illustrator. Teaming up with his childhood friend Takashi Miura, he has written, edited, directed and acted in medium-length features such as *The Seed* (2008) and *Balloon Forest* (2008). Their latest work together, *Nikotoko Island*, was presented at Locarno 2009.

Takashi Miura. Born in Osaka in 1980, he has worked as a photographer, winning the Yanagi Miwa Jury Prize in the Esquire Digital Photography Competition. His film career runs parallel to that of Takuya Dairiki, with whom he has worked in various medium-length feature films.

Takuya Dairiki y Takashi Miura, nacíos en 1980 en Osaka (Xapón), son amigos dende neños y grandes admiradores del cine; entamaron a facer películes xuntos namás que pol placer de rodalos. Escribieron, dirixeron, editaron y actuaron en medimétraxes como *Tane* (*The Seed*, 2008) y *Bokutachi wa shindeshimatta* (*Balloon Forest*, 2008). Takura Dairiki fai amás xilografíes y tien ganaos dos premios: el Premiu de Fomentu Takei Takeo poles sos ilustraciones de libros infantiles y el Premiu Especial Munakata Shiko poles sos xilografíes na Trienal Aomori nel 2007. Takashi Miura trabaya como fotógrafu y ganó'l Premiu del Xuráu Yanagi Miwa organizáu pol Premiu de Fotografía Dixital d'Esquire en 2006.

TÍTULO

Nikotoko Tou
(Nikotoko Island)

NACIONALIDAD

Japón

AÑO

2008

DURACIÓN

47 min.

INTÉRPRETES

Keisuke Matsuda, Takuya Dairiki, Takashi Miura

MÚSICA

Takuya Dairiki,
Keisuke Matsuda

COMPañÍA PRODUCTORA

None
2-1-7-1008 Yamashiro-
cho, Yao-city
Yao-city
581-0801 Osaka
Japón

COMPañÍA DISTRIBUIDORA

Carte Blanche Film & Video
165 rue de Paris
93100 Montreuil
Francia
T. +339 70 44 41 84
E. tmk@c-a-r-t-e-blanche.com

DIRECCIÓN / GUIÓN / FOTOGRAFÍA

Takuya Dairiki, Takashi Miura

FILMOGRAFÍA

2008 *Nikotoko Tou*
Bokutachi wa Shindeshimatta Tane
2006 *Boku no Kokorono Nakaniwa Itsumo*
Amega Futeiru (cm)
2001 *Moroha Yagyo*

TÍTULO

A Religiosa Portuguesa
(The Portuguese Nun)

NACIONALIDAD

Portugal / Francia

AÑO

2009

DURACIÓN

127 min.

INTÉRPRETES

Leonor Baldaque, Ana
Moreira, Adrien Michaux,
Beatriz Batarda, Diogo Dória

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Raphaël O'Byrne

MONTAJE

Valérie Loiseleux

DESEÑO DE PRODUCCIÓN

Zé Branco

PRODUCTOR

Luis Urbano, Sandro Aguilar

COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA

O som e a fúria
R. Sociedad Farmacêutica,
40-3º esq.
1150 - 340 Lisboa
Portugal
T. +351 213 582 518
F. +351 213 582 520
E. geral@osomeafuria.com

DIRECCIÓN / GUIÓN

Eugene Green

FILMOGRAFÍA

2009 *A Religiosa Portuguesa*
2007 *Memories*
2005 *Les signes* (cm)
2004 *Le pont des Arts*
2003 *Le monde vivant*
2002 *Le nom du feu* (cm)
2001 *Toutes les nuits*



A Religiosa Portuguesa

Jullie de Hauranne, actriz francesa de madre lusa, aterriza en Lisboa por primera vez en su vida para protagonizar una película inspirada en *Cartas de una monja portuguesa*, romance epistolar del siglo XVII recientemente atribuido al literato y diplomático francés Conde de Guilleragues. Durante el período de rodaje, Jullie se sumerge sin problemas en la placentera y tranquila cotidianidad lisboeta, y allí disfruta de una serie de encuentros casuales que la ayudarán a olvidar definitivamente la relación sentimental de la que acaba de salir. Uno de los más importantes será el que terminará por reunir a la actriz con una monja a la que descubre en la Capilla de Nossa Senhora.

Jullie de Hauranne is a French actress, daughter of a Portuguese woman. She arrives for her first time in Lisbon, to play the leading role in a film inspired by *Lettres portugaises* (a 17th century epistolary novel whose author has recently been purported to be the French writer and diplomat, Count De Guilleragues). During the shoot, Jullie gives in to the calm and pleasurable pace of Lisbon, and enjoys a series of casual encounters which will help her get over the relationship she has just ended. One of her most meaningful meetings will bring her close to a nun she meets at the Chapel of Our Lady.

Jullie de Hauranne, actriz francesa de madre lusa, aterriza por primera vez en su vida en Lisboa para protagonizar una película inspirada en *Cartas de una monja portuguesa*, romance epistolar del siglo XVII atribuido de recién al literato francés Conde de Guilleragues. Durante el rodaje, Jullie se sumerge sin problemas en la placentera y tranquila vida diaria lisboeta y allí disfruta de unos encuentros casuales que la van ayudando a superar la relación sentimental de la que acaba de salir. Uno de los más importantes va a ser el que terminará por reunirla con una monja a la que descubre en la Capilla de Nossa Senhora.

Eugene Green



Nació en 1947 en Nueva York, aunque ha vivido siempre en París. Con treinta años funda el Théâtre de la Sapience, una compañía con la que trata de reivindicar la modernidad del teatro barroco. Ha publicado ensayos sobre cine además de recopilaciones de relatos cortos y poesías. Su film *Toutes les nuits* (1999), inspirado por una obra de Flaubert, consigue el Premio Delluc a la mejor ópera prima. El Festival de Cannes incluyó en La Quincena de Realizadores su largometraje *Le monde vivant* (2003), y se convierte en un habitual de Locarno con *Le nom du feu* (2002), *Le pont des Arts* (2004), *Les signes* (2005) y *A religiosa portuguesa* (2009). Será en el festival suizo donde recibirá el Premio Especial del Jurado por su segmento *Correspondances* del film colectivo *Memories* (Jeonju Digital Project, 2007) en el que también colaboraron Pedro Costa y Harun Farocki.

He was born in 1947 in New York, although he has always lived in Paris. At the age of 30 he founded the Théâtre de la Sapience, a company with which he tries to vindicate the modernity of Baroque theatre. He has published essays on cinema, as well as compilations of short stories and poetry. His film *Toutes les nuits* (1999), inspired by a work by Flaubert, won the Delluc Prize for the best debut feature film. Cannes Film Festival included his film *Le monde vivant* (2003), in its Director's Fortnight. Green became a regular at Locarno with *Le nom du feu* (2002), *Le pont des Arts* (2004), *Les signes* (2005) and *A religiosa portuguesa* (2009). The Swiss festival awarded him with the Jury Special Prize for his segment *Correspondances* in the collective film *Memories* (Jeonju Digital Project, 2007) which also included two episodes by Pedro Costa and Harun Farocki.

Eugène vivió siempre en París. En 1977 fundó el Théâtre de la Sapience, una compañía teatral con el fin de descubrir la modernidad del teatro barroco. Esta aventura dio paso a un ensayo, *La parole baroque*. Está apasionado amante de la lengua francesa a lo largo de su vida, también en su ensayo sobre cine y también de las colecciones de cuentos cortos y poesía. En 1999 dirigió *Toutes les nuits*, y ganó el Premio Delluc a la Ópera Prima. Ese mismo año hizo *Le nom du feu*, que presentó en el Festival de Locarno en 2002. El siguiente trabajo, *Le monde vivant*, fue seleccionado para la Quincena de Realizadores de Cannes en 2003. Volvió a Locarno con *Le pont des Arts* (2004) y *Les Signes* (2005). Un año después estaba otra vez en Locarno, donde recibió el Premio especial del Jurado por *Correspondances*, la serie de *Memories* (Jeonju Digital Project 2007), compartió con otros dos directores del trío Harun Farocki y Pedro Costa.



SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJES



Ahate Pasa

TÍTULO

Ahate Pasa (Duck Crossing)

NACIONALIDAD

España

AÑO

2009

DURACIÓN

13 min.

INTÉRPRETES

Jesús Cuenca (crítico de cine), Nagore Aranburu (veterinaria), Peru Almandoz (Manager) Director de Fotografía Javi Agirre, Angel Aldarondo

MONTAJE

Marta Sánchez, Koldo Almandoz

PRODUCTOR

Marian Fernández Pascual
Compañía Productora MK Filmak
Pº Aiete, 17
20007 Donostia
España
T. +34 659 493 647
E. koldo@thebalde.net

COMPAÑÍA

DISTRIBUIDORA

Kimuak
Av. Sancho el Sabio, 17 tras.
20010 Donostia - España
T. +34 943 11 55 11
E. kimuak@filmotecavasca.com

DIRECCIÓN / GUIÓN

Koldo Almandoz

FILMOGRAFÍA

2009 *Ahate Pasa* (cm)
2008 *larunbata* (cm)
Karea (cm)
2007 *Columba*
Palumbus (cm)
2006 *Midori* (cm)
2004 *Amuak* (cm)
2002 *Belarra* (cm)
2000 *A dar ba kar* (cm)
1998 *Habana 3* (doc)
1997 *Mon petit, mon amour* (cm)
Razielen itzulera (cm)

Un documental que rastrea la importancia de los patos como intérpretes y su contribución al lenguaje cinematográfico a lo largo de la historia.

A documentary which traces the importance of ducks as actors and their contribution to film language through history.

Ye un documental que sigue les buegues de la importacia de los coríos como intérpretes y la so contribución al llinguax del cine a lo largo la historia.

Koldo Almandoz



Koldo Almandoz. Donostia-San Sebastián, 1973. Nació el mismo día que Jesús Mari Zamora, mítico jugador de la Real Sociedad, aunque algunos años más tarde. Ha trabajado en distintos medios de comunicación. Actualmente dirige la revista *The balde*. No

tiene proyecto de largo ni de ninguna otra cosa que no sea asomarse a la costa a ver si hay olas y pasear de noche con su perra Uxeta por las calles desiertas de su barrio.

Koldo Almandoz was born in Donostia (San Sebastián), in 1973, on the same day as Jesús Mari Zamora (the legendary player of the San Sebastián football team, the Real Sociedad), albeit some years later. He has worked extensively in the media. Currently he is the director of the magazine *The Balde*. He has no long term projects but to check the coast for waves and to spend his nights wandering the deserted streets of his neighbourhood with his dog, Uxeta.

Koldo Almandoz. Donostia-San Sebastián, 1973. Nació'l mesmu día que Jesús Mari Zamora, míticu xugador de la Real Sociedá, anque años dempués. Trabayó en dellos medios de comunicación. Anguaño dirixe la revista *The balde*. Nun tien proyeytu de llargu ni d'otra cosa que nun seya asomase pa ver si hai foles y pasiar de nueche cola so perra Uxeta peles cais desiertes del so barriuu.



Arena

TÍTULO

Arena

NACIONALIDAD

Portugal

AÑO

2009

DURACIÓN

16 min.

INTÉRPRETES

Carlo Cotta (Mauro), Rodrigo Madeira (Alemão), Cláudio Rosa (niño 2), Rafael Sardo (niño 1)

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Vasco Viana

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Nadia Henriques

PRODUCTOR

Maria João Mayer

COMPAÑÍA PRODUCTORA / COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Filmes do Tejo II
Avda. Liberdade, 85-3º
1250-140 Lisboa
Portugal
T. +351 213 234 400
E. +351 213 471 087
E. nmjlayer@filmesdotejo.pt

DIRECCIÓN / GUIÓN / MONTAJE

João Salaviza

FILMOGRAFÍA

2009 *Arena* (cm)
2004 *Duas Pessoas* (cm)

En una tediosa tarde de calor, Mauro se tatúa mientras cumple arresto domiciliario. Unos adolescentes entran en su casa, le golpean y le roban. El dilema se presenta, ineludible: ¿salir a por ellos o quedarse y no infringir su condena?

One warm, boring afternoon, Mauro is tattooing himself while on home arrest. A group of teenagers break into his house, beat him up and rob him. He faces the inevitable dilemma: to go after them, or to stay put and carry out his sentence.

Nuna tarde de calor y aburrición, Mauro tatúase demientes cumple l'arrestu domiciliariu. Unos mozos éntren-y en casa, roben y dan-y una cuelma. Entós, inevitablemente, surge'l dilema: ¿salir tres dellos o quedar en casa pa non imcplurir la condena?

João Salaviza



João Salaviza (nacido en febrero de 1984) es un actor y director de cine portugués. Su película *Arena* ganó la Palma de Oro al Mejor Cortometraje en el Festival de Cannes de 2009.

Born in February, 1984, João Salaviza is a Portuguese actor and film director. His film, *Arena*, won the Palme d'Or for the best short at the 2009 Cannes Film Festival.

João Salaviza (naciu en febreru de 1984) ye un actor y direutor de cine portugués. Cola so película *Arena* ganó la Palma d'Oru al Meyor Curtiumetrax nel Festival de Cannes de 2009.



A repülés története

TÍTULO

A repülés története (The History of Aviation)

NACIONALIDAD

Hungría / Francia

AÑO

2009

DURACIÓN

18 min.

GUIÓN

Bálint Kenyeres,
Tamás Beregi

INTÉRPRETES

Eszter Adorján, László Babarczy, János Kalmár, Kálmán Kovács, Andreas Leupold, Caroline Matthieu, Juliana Mrvova, Marie Mure, Dénes Nagy, Mari Nagy, Júlia Nyakó

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Mátyás Erdély

PRODUCTOR

Tamás Hutlassa,
Bálint Kenyeres
Emmanuel Agneray

COMPAÑÍA PRODUCTORA / COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Café Film

Bizibi Productions
119, rue du Faubourg
Saint-Antoine
75011 París - Francia
T. +33 1.43.47.15.06
F. +33 1.43.47.15.09
E. elbizibi@free.fr

DIRECCIÓN

Bálint Kenyeres

FILMOGRAFÍA

2009 *The History of Aviation* (cm)
2005 *Before Dawn* (cm)
2000 *Teleplay* (cm)
1999 *Closing Time* (cm)

Durante el estío de 1905, una familia de clase alta celebra un picnic en una zona costera. El grupo humano se moviliza para buscar a una niña que ha desaparecido, mientras, un extraño objeto recorre los cielos.

During the summer of 1905, an upper class family has a picnic on the coast. The human group sets about looking for a missing girl while a strange object flies around in the sky.

Nel branu de 1905, una familia de clase alta fai una comida de prau nuna zona costera. Toles persones se moviligen pa buscar a una neña que desaparecióal tiempo qu'un oxetu mui raru percuere'l cielu.

Bálint Kenyeres



Nació en 1976 en Budapest (Hungría). Estudió Historia y Teoría del Cine y también Filosofía antes de graduarse en la Academia de Cine y Teatro de su ciudad natal. Su corto *Closing Time* (1999) fue estrenado en el Venecia, mientras que el posterior *Before Dawn* (2005) compitió en el Festival de Cannes y recibió una treintena de galardones, entre ellos el Premio UIP de la Academia de Cine Europeo al Mejor Cortometraje. Con *The History of Aviation* (2009) ha participado en la Quincena de Realizadores de Cannes.

Born in Budapest, Hungary, in 1976, Kenyeres studied Film History and Theory, as well as Philosophy, before graduating from the Academy of Film and Theatre in his home town. His short film *Closing Time* (1999) was premiered at the Venice Film Festival. His film *Before Dawn* (2005) competed in the Cannes Film Festival and has received over thirty awards including the Prix UIP for Best Short from the European Film Academy. He participated in the Cannes Director's Fortnight with *The History of Aviation* (2009).

Nació en 1976 en Budapest (Hungría). Estudió Historia y Teoría del Cine y también Filosofía enantes de graduáse na Academia de Cine y Teatru de so ciudá de nacencia. El so curtium *Closing Time* (1999) estrenóse nel Venecia, mentanto que'l siguiente, *Before Dawn* (2005), compitió nel Festival de Cannes y recibió una trentena de galardones, ente ellos el Premiu UIP de l'Academia de Cine Européu al Meyor Curtiumetraxe. Con *The History of Aviation* (2009) participó na Quincena de Realizadores de Cannes.



Un autre jour sur terre

TÍTULO

Un autre jour sur terre (Another Night on Earth)

NACIONALIDAD

Francia

AÑO

2009

DURACIÓN

21 min.

INTÉRPRETES

Gilles Privat (Maki),
Cyrill Gueï (Astronauta)

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Martin de Chabaneix

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Sébastien Berthet

MONTAJE

Jean-Christophe Bouzy

MÚSICA

Maud Lübeck

PRODUCTOR

Frédéric Jouve

COMPAÑÍA PRODUCTORA / COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Les Films Velvet
12, rue du Mont Thabor
75001 París - Francia
T. +331 71 18 10 81
F. +331 53 20 08 12
E. festivals@
lesfilmsvelvet.com

DIRECCIÓN / GUIÓN

Farid Bentoumi

FILMOGRAFÍA

2009 *Les Justes*
Next stop: new life (doc)
2007-09 *El Migri* (doc)
2008 *Un autre jour sur terre* (cm)
2005 *Fou de Guerre* (cm)

Un hombre, obsesionado por el espacio exterior, vive en una casa en el campo. Una noche, una nave se estrella en las proximidades y un astronauta exhausto llama a su puerta. Pero ¿es esa la tierra que conocemos?

A man, obsessed with outer space, lives in a country house. One night a spaceship crashes nearby, and an exhausted spaceman knocks on his door. But... is this Earth as we know it?

Un home, encegoláu col espaciu exterior, vive nuna casa en monte. Una nueche, estampóse mui cerquina una nave y un astronauta ablayáu píca-y na puerta. Pero ¿ye esta la tierra que conocemos?

Farid Bentoumi



Nace en Francia en 1976. Sigue una enseñanza clásica en París y aprende improvisación en Toronto. Además de actuar en teatro, interpretando obras de autores como Brecht, Beckett, Molière o Visniec, participa en numerosos cortometrajes y hace papeles en series de televisión francesas. En 2005, co escribe y dirige su tercera obra, y ese mismo año gana el Gran Premio del French Scripwriter Festival. En 2008 rueda un documental sobre su familia, mitad algeriana, mitad francesa. *Un autre jour sur terre* es su primer cortometraje.

Farid Bentoumi was born in France in 1976. He learned the classics in Paris and improvisation in Toronto. He then performed on stage (Brecht, Beckett, Molière, Visniec...), in several short movies, and played main characters in french TV serials. He co-wrote and directed his third play in 2005, a creation about today's Russia. He has won the grand-Prize at the 2005 French Scripwriter Festival. Last year, he shot a documentary about his half-french half-algerian family. *Another night on earth* is his first short movie.

Naz en Francia en 1976. En París recibe una enseñanza clásica y en Toronto deprende improvisación. Amás d'actuar en teatru, interpretando obres d'autores como Brecht, Beckett, Molière o Visniec, participa en munchos curtiumetraxes y fai dellos papeles en series de televisión franceses. En 2005 coescribe y dirixe la so tercer obra y, esi mesmu añu, gana'l Gran Premiu del French Scripwriter Festival. En 2008 graba un documental sobre la so familia, medio arxelina, medio francesa. *Another night on earth* ye'l so primer curtium.



Bingo

TÍTULO

Bingo

WEB

http://www.brulvandeleeuw.nl/bingo/main/EN/home_nl.html

NACIONALIDAD

Holanda

AÑO

2009

DURACIÓN

28 min.

INTÉRPRETES

Sergiu Voloc (Bingo) Yasar Ústüner (Sait) Dimitri Bilov (Sergei) Jacques Lucassen (Aannemer)

GUIÓN

Bastiaan Tichlen

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Lennart Verstegen

MONTAJE

Annelotte Medema

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Sara van Eerden, Wietske van den Bout

PRODUCTOR

Maarten van der Ven

COMPañIA PRODUCTORA / COMPañIA DISTRIBUIDORA

NFTA (Nederlandse Film en Televisie Academie)
Markenplein, 1
1011 MV Amsterdam
- Holanda
T. +30 20 527 73 33
F. +30 20 527 73 44
E. info#filmacademie.nl

DIRECCIÓN

Timur Ismailov

FILMOGRAFÍA

2009 *Bingo*
2008 *Animator Kamer 2.46*
2007 *Vivi's Honeymoon Worst-case scenario Chimera*
2006 *Skytrack Laatse Bos*

A su llegada a Holanda, Bingo, un inmigrante procedente de Moldavia, comienza a convivir en un minúsculo piso con otras dos personas procedentes del Este. Aunque los inicios son duros y los empleos desagradables, no pierde el buen humor ni la esperanza de cumplir el sueño de regresar a su país algún día.

On arriving in Holland Bingo, an immigrant from Moldavia, moves into a tiny flat which he shares with two other people who have come from the East. Although things are tough to begin with and their jobs are unpleasant, Bingo doesn't lose his sense of humour or his dream of one day returning to his country.

De la qu'aporta a Holanda, Bingo, un inmigrante que vien de Moldavia, va vivir nun pisu perpequeñu con otros dos personas del Este. Magar que los entamos son duros y los trabajos desagradables, nun pierde el bon humor nin la esperanza de cumplir el suaño de tornar al so país dalgún día.

Timur Ismailov



Nace en 1977 en Baku (Azerbaiyán). Tras los estudios secundarios, estudia Ciencias Políticas y Sociales. En 1995 se muda a Turquía con su familia, y un año después se traslada a Kaliningrado (Rusia), donde estudia Gestión, Economía y Filosofía. En 2002 se asienta en Holanda, y dos años después es admitido en la Academia de Cine y Televisión del país, donde comienza a estudiar guión para posteriormente concluir dirigiendo sus propios cortometrajes.

Ismailov was born in Baku, Azerbaijan. After finishing high school, he studied Political and Social Sciences at the local university. In 1995 he moved to Turkey with his family, and a year later he took up residence in Kaliningrad, Russia, where he studied Management, Economy and Philosophy. In 2002 he settled in Holland, and two years later he was admitted to the Netherlands Film and Television Academy, where he began to study screenwriting, going on to direct his own short films.

Timur Ismailov nació y crióse en Baku (Azerbaiyán) en 1977. Después del institutu siguió estudiando Ciencias Políticas y Sociales na universidad llocal, pero en 1995 Timur marchó cola familia a Estambul (Turquía) y un año después a Kaliningrad (Rusia), onde estudió Económiques, Xestión y Filosofía. N'avientu de 2002 Timur emigró pa los Países Baxos. En 2004 garráronlu na NFTA (la Academia de Cine y Televisión de los Países Baxos) pa la facultá de guionistes. Después de casi tres años d'estudiu cambió de guionista pa director de ficción.



L'homme est le seul oiseau qui porte sa cage

TÍTULO

L'homme est le seul oiseau qui porte sa cage (Man is the only bird that carries his own cage)

NACIONALIDAD

Francia

AÑO

2008

DURACIÓN

12 min.

ANIMACIÓN

Claude Weiss, Patrick Cohn, Sarah Van Den Boom, Eric Bouillette

MONTAJE

Emmanuelle Zelez

PRODUCTOR

Ron Dyens, Aurélia Prévieu

COMPañIA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA

Sacrebleu Productions
23, rue Bisson
75020 París
Francia
T. +331 42 25 30 27
F. +331 53 75 25 91
E. contact@sacrebleuprod.com

DIRECCIÓN / GUIÓN / MÚSICA

Claude Weiss

FILMOGRAFÍA

2008 *L'homme est le seul oiseau qui porte sa cage* (cm)
2004 *Une douce illusion* (cm)

La vida mecanizada y sin libertad en una ciudad moderna poblada por alegóricos seres que, como el título indica, llevan siempre encima su propia jaula.

The absolute lack of freedom and the high-tech lifestyle in a modern city inhabited by allegorical beings who, as the title says, always carry their own cages with them.

La vida mecanizada y ensin llibertá nuna ciudá moderna apinada de seres alegóricos que, como diz el títulu, arrecostinen cola so propia xaula.

Claude Weiss



Tras haberse formado en la escuela Emile Cohl, Claude Weiss dirigió su proyecto de fin de estudios, una película llamada *Une douce illusion* que fue seleccionada para el Festival de Cine de Annecy (categoría de estudiantes). Después de varias películas institucionales,

realizó su primer cortometraje *L'homme est le seul oiseau qui porte sa cage*, en el que Claude Weiss trabajó como guionista, director y compositor.

After a studying at the Emile Cohl school, Claude Weiss directed his final project film, *Une douce illusion*, which was short listed in the Annecy film festival (Student category). After several institutional films, Weiss made his first film, *Man is the only bird that carries its own cage*, working as scriptwriter, director and composer.

Tres formase na escuela Emile Cohl School, Claude Weiss dirixó'l so proyeutu de fin d'estudios: una película llamada *Une douce illusion* que foi seleccionada pal Festival de Cine Annecy (categoría d'estudiantes). Dempués de delles películes institucionales, fizo'l so primer curtiu, *Man is the only bird that carries own cage*, nel que Claude Weiss trabayó como guionista, director y compositor.



The Island

TÍTULO

The Island

NACIONALIDAD

Canadá

AÑO

2009

DURACIÓN

6 min.

INTÉRPRETES

Trevor Anderson

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Wes Doyle

ANIMACIÓN

Jeff LeDrew

MONTAJE

Justin Lachance

MÚSICA

Dwayne Martineau,
Scott Davidchuk

PRODUCTOR

Julia Rosenberg,
Tyler Levine

COMPAÑÍA PRODUCTORA

January Films
E. julia@januaryfilms.ca

Dirty City Films
E. trevor@
dirtycityfilms.com

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Canadian Filmmakers
Distribution Centre
(CFMDC)
401 Richmond St.
W. Suite 119
Toronto ON M5V
3A8- Canadá
T. +1 416.588.0725
F416.588.7956
E. bookings@cfmdc.org

DIRECCIÓN / GUIÓN

Trevor Anderson

FILMOGRAFÍA

2009 *The Island* (cm)
2008 *Carpet Diem* (cm)
2008 *Dinx* (cm)
2007 *Rock Pockets* (cm)
2005 *Rugburn* (cm)

Respuesta a un agresivo e-mail homofóbico que sugería que “todos los gays deberían ser llevados a una isla para que se contagiasen el sida entre sí”, en forma de colorido cortometraje que mezcla imagen real y animación.

This is a reply to an aggressive homophobic email which suggests that “all gay men should be deported to an island to infect each other with AIDS”, in the shape of a colourful short film which mixes real images and animation.

Rempuesta a un faltón corréu ellectrónico homófobu que diz qu’había que llevar a tolos gais a una isla pa que se contaxaren el sida ente ellos», cola forma d’un curtiumetraxe collaríu qu’entemez imaxen real y animación.

Trevor Anderson



Trevor Anderson es un cineasta independiente y músico autodidacta. Ha escrito y dirigido cinco cortometrajes: *Rugburn* (2005), *Rock Pockets* (2007), *Dinx* (2008), *Carpet Diem* (2008) y *La Isla* (2009). Sus obras han sido proyectadas en una gran diversidad de pantallas, desde la Berlinale a la Penitenciaría Federal de Drumheller. En el Hot Docs, Festival Internacional de Cine Documental de Toronto, *Rock Pockets* ganó el Premio Lindalee Tracey, y Anderson fue definido como “un cineasta canadiense emergente que trabaja con pasión, humor, un fuerte sentido de la justicia social y un punto de vista personal.” Trevor tiene también un grupo musical: The Wet Secrets.

Trevor Anderson is an independent filmmaker and a self taught musician. He has written and directed five short films: *Rugburn* (2005), *Rock Pockets* (2007), *Dinx* (2008), *Carpet Diem* (2008) and *La Isla* (2009). His work has been projected on a wide variety of screens, from the Berlinale to the federal penitentiary of Drumheller. In Hot Docs, the Canadian International Documentary Festival, *Rock Pockets* won the Lindalee Tracey award, and was defined as “an up-and-coming Canadian filmmaker who works with passion, humour, a strong sense of social justice, and his own personal point of view.” Trevor also has a musical group called The Wet Secrets.

Trevor Anderson ye un cineasta independiente y músicu autodidacta. Escribió y dirixó cinco curtios: *Rugburn* (2005), *Rock Pockets* (2007), *Dinx* (2008), *Carpet Diem* (2008) y *La Isla* (2009). Les sos obres fueron proyeutándose en bien de pantalles, dende la Berlinale a la Penitenciaría Federal de Drumheller. Nel Hot Docs, Festival Internacional de Cine Documental de Toronto, *Rock Pockets* ganó'l premiu Lindalee Tracey, y definiéronlu como “un cineasta canadiense emerxente que trabaya con pasión, retransca, un fuerte sentíu de la xusticia social y un puntu de vista personal”. Trevor tien tamién un grupu musical: The Wet Secrets.



A Letter to Uncle Boonmee

TÍTULO

A Letter to Uncle Boonmee

WEB

www.animateprojects.org/films/by_date/2009/a_letter_to

NACIONALIDAD

Tailandia / Reino Unido / Alemania

AÑO

2009

DURACIÓN

16 min.

INTÉRPRETES

Kumgieng Jittamaat, Miti Jittamaat, Phetmongkol Chantawong,

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Sayombhu Mukdeeprom

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Akekarat Homlaor

MONTAJE

Lee Chatametikoool

PRODUCTOR

Simon Field and
Keith Griffiths

COMPAÑÍA PRODUCTORA / COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Animate Projects Limited
89 Borough High Street
Londres SE1 1NL
Reino Unido
T. +44 207 407 39 44
E. info@animateprojects.org

DIRECCIÓN / GUIÓN

Apichatpong Weerasethakul

FILMOGRAFÍA

2009 *A Letter to Uncle Boonmee* (cm)
Phantoms of Nabua (cm)
2008 *Mobile Men* (cm)
Vampire (cm)
2007 *Emerald* (cm)
Luminous People (cm)
2006 *Syndromes and a Century*
The Anthem (cm)
2005 *Worldly Desires* (cm)
Ghost of Asia (cm)
2004 *Tropical Malady*
2003 *The Adventure of Iron Pussy*
This is a Million More Lights (cm)
2002 *Second Love in Hong Kong* (cm)
Blissfully Yours
2001 *Haunted Houses* (cm)
2000 *Mysterious Object at Noon*

Traducción en imágenes la idea de la reencarnación a través de una carta al tío Boonmee, cuya alma pudo quedarse en su aldea natal, lejos de sus amigos y familiares que tuvieron que huir y exiliarse.

The idea of reincarnation is transformed into images. The vehicle is a letter to uncle Boonmee, whose soul could have been left behind in his village, far from his friends and relatives, who all had to flee into exile.

Trátase d’una torna a imáxenes de la idea de la reencarnación al traviés d’una carta al tío Boonmee, del que se diz que la so alma pudo quedar na aldea onde nació, lloñe de los amigos y familiares que tuvieron de fuxir y exiliase.

Apichatpong Weerasethakul



Apichatpong Weerasethakul es un artista y cineasta único y muy particular. Todas sus películas y trabajos artísticos están ambientados en Tailandia. A través de su empresa Kick the Machine, trabaja activamente en la promoción del cine independiente y experimental. Sus películas han recibido numerosos premios, en los festivales de Cannes y Venecia entre otros. Sus video-instalaciones y otros trabajos han sido celebrados en las mayores exposiciones internacionales como la Bienal de Estambul, la Bienal de Taipei y la Bienal de Busan. Es uno de los 20 artistas internacionales seleccionados por las Naciones Unidas para realizar un cortometraje para el 60º aniversario de la Declaración Universal de los Derechos Humanos.

Apichatpong Weerasethakul is a unique artist and filmmaker. All of his films and artistic creations are set in Thailand. Working independently from the mainstream film industry in Thailand, he is active in the promotion of experimental cinema, maintaining his independence through his company, Kick the Machine. His films have received many awards in the Cannes and Venice Film Festivals among others. His video installations and other works have been presented in such major international showcases as the biennial exhibitions of Istanbul, Taipei and Busan. He is one of the 20 international artists selected by the United Nations to produce a short film for the 60th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights.

Apichatpong Weerasethakul ye un artista y cineasta único y mui particular. Toles sos películes y trabayos artísticos tán ambientaos en Tailandia. Trabayando de manera independiente na industria cinematográfica comercial tailandesa, ye activu na promoción del cine esperimental ya independiente al traviés de la so empresa Kick the Machine. Les sos películes recibieron numerosos premios nos festivales de Cannes y Venecia, ente otros. Les sos vídeo-instalaciones y otros trabayos fueron celebraos nes mayores exposiciones internacionales como la Bienal d’Estambul, la Bienal de Taipei y la Bienal de Busan. Ye ún de los 20 artistes internacionales seleicionaos poles Naciones Xunies pa facer un curtíu pal 60º aniversariu de la Declaración Universal de los Drechos Humanos.



Logorama

TÍTULO

Logorama

WEB

www.logorama-themovie.com

NACIONALIDAD

Francia

AÑO

2009

DURACIÓN

16 min.

INTÉRPRETES (VOCES)

Bob Stephenson, Sherman Augustus, Aja Evans, Joel Michaely, Andrew Kevin Walker, David Fincher

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

François Alaux, Quentin Brachet, Hervé de Crécy, Ludovic Houplain

MONTAJE

Sam Danesi, Stephen Berger

MÚSICA

Human Worldwide

PRODUCTOR

Nicolas Schmerkin

COMPAÑÍA PRODUCTORA / COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Autour de Minuit
21, rue Henry Monnier
75009 París - Francia
T. +331 42 81 17 28
F. +331 42 81 17 29
e. festivals@autourdeminuit.com

DIRECCIÓN / GUIÓN

H5 (François Alaux, Hervé de Crécy, Ludovic Houplain)

FILMOGRAFÍA

2009 *Logorama* (cm)

En una tierra de colores chillones donde edificios, personas y paisajes son logos de marcas, un coche patrulla de hombres Michelin persiguen al malvado criminal Ronald McDonald.

In a land of flashy colours where buildings, people and landscapes are logos for trademarks, a patrol car full of Michelin men chase the evil criminal Ronald McDonald.

Nuna tierra de paxareros colores, nos que los edificios, persones y paixases son logos de marques, un coche patrulla d'hommes Michelin escuerre al mal-dadosu criminal Ronald McDonald.

H5



Los directores que se esconden tras H5, un estudio gráfico conocido por el diseño de portadas de CD (Superdiscount, Air, Demon...) y por sus campañas de dirección artística (Dior, Cartier, YSL...), han dirigido numerosos vídeos musicales (Alex Gopher, Massive Attack, Goldfrapp, Röyksopp...), y han presentado sus trabajos en diversas exposiciones (2007 Nuit Blanche, Beaubourg, MoMA...). *Logorama* es su primer cortometraje.

The directors behind the name of H5, a graphic design studio known for its CD cover designs (Superdiscount, Air, Demon...), and for its artistic direction campaigns (Dior, Cartier, YSL...), have directed numerous music videos (Alex Gopher, Massive Attack, Goldfrapp, Röyksopp...), and have presented their work in many exhibitions (2007 Nuit Blanche, Beaubourg, MoMA...). *Logorama* is their first short film.

Los directores que s'esconden tres H5, un estudiu gráficu conocíu pol diseñu de portaes de CD (Superdiscount, Air, Demon...) y poles sos campañas de direición artístiques (Dior, Cartier, YSL...), tienen dirixío bien de vídeos musicales (Alex Gopher, Massive Attack, Goldfrapp, Röyksopp...), y tamién presentaron los sos trabayos en delles exposiciones (2007 Nuit Blanche, Beaubourg, MoMA...). *Logorama* ye'l so primer curtiu.



La nostalgia del señor Alambre

TÍTULO

La nostalgia del señor Alambre

WEB

www.comesesos.com

NACIONALIDAD

México

AÑO

2009

DURACIÓN

13 min.

INTÉRPRETES

Moisés Palacios (Sr. Dineros / Sr. Alambre), Jessica Ostos Yaber (Srta. Alambre)

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Alejandro Zarate, Ricardo Peláez

MÚSICA

Yamil Reza

COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA

Comesesos
Cerro Gordo, 285
CP 04200 México DF
México
T. +521 55 41 411 529
E. zombie@comesesos.com

DIRECCIÓN / GUIÓN / FOTOGRAFÍA / MONTAJE / PRODUCCIÓN /

Jonathan Ostos Yaber

FILMOGRAFÍA

2009 *La nostalgia del señor Alambre* (cm)
2007 *Entre engranes* (cm)
2006 *Why* (cm)
2005 *Zombies* (cm)

Un joven divierte a la gente de su pequeña aldea con historias de sombras chinescas a las que da vida moldeando alambre con talento. Un día le proponen un gran show en la ciudad. Entonces tendrá que elegir entre su vida, sencilla pero feliz, o el estrellato.

A young man entertains the people from his small village with the Chinese shadows he creates by skillfully shaping wires. One day he gets a proposal for a show in the city. He will then have to choose between his life, simple but happy, or stardom.

Un mozu entretién a la xente de l'aldea con histories de solombres chinesques a les que da vida moldiando l'alambre con munchu arte. Un día propónen-y un espectáculo importante na ciudá. Entós va tener qu'escoyer ente la so vida, cenciella pero feliz, o la fama.

Jonathan Ostos Yaber



Jonathan Ostos Yaber (Mexico, 1985) es director, animador y guionista graduado en la Escuela de Cine de Vancouver en Animación 3D y VFX. Sus cortometrajes de animación mezclan las técnicas del "stop motion", 3D, 2D y animación de recortes. Ha participado en numerosos festivales internacionales y es fundador del estudio de animación ComeSesos

Jonathan Ostos Yaber (Mexico, 1985) is a director, animator and screenwriter who graduated from the Vancouver School of Cinema in Animation 3D and VFX. His short animated films blend the techniques of stop motion, 3D, 2D and clipping animation. He has participated in numerous international festivals and is the founder of the animation studio ComeSesos.

Jonathan Ostos Yaber (México, 1985) direutor, animador y guionista graduáu na Escuela de Cine de Vancouver n'Animación 3D y VFX. Los sos curtios d'animación amuesen les téuniques del "stop motion", 3D, 2D y animación de recortes. Participó en numerosos festivales internacionales y ye fundador del estudiu d'animación ComeSesos.



Objekt No 1

TÍTULO

Objekt No 1 (Object #1)

NACIONALIDAD

Rusia

AÑO

2009

DURACIÓN

5 min.

INTÉRPRETES

Leonid Timtsynik,
Pavel Akimkin

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Bagir Rafiev

MONTAJE

Svetlana Guraskaya,
Tatiana Egoricheva

MÚSICA

Alesya Mankovskaya

PRODUCTOR

David Shufutinsky

COMPañIA PRODUCTORA / COMPañIA DISTRIBUIDORA

Central Production International Group
B. Sadovaya str. 5/1-11th.
Floor office 1104
103001 Moscú - Rusia
T. +7 495 650 47 61
F. +7 495 650 34 40
E. david@centralize.it.com

PS TVC

Mosfilmovskaya,
1, office 423
123001 Moscú - Rusia
T. +7 499 143 9343
E. kino2006@bk.ru

DIRECCIÓN / GUIÓN / FOTOGRAFÍA

Murad Ibragimbekov

FILMOGRAFÍA

2009 *Objekt n° 1 (cm)*
2006 *Moscow Stories Three Girls*
2005 *Unitend Nations - 60 years and one day*
2004 *Escape*
2003 *The Oil (cm)*
2002 *True stories*
1997 *A Man for a Young Woman*
1993 *The Waltz of the Golden Calves*
1988 *One for Everybody (cm)*
1987 *Dunduklei (cm)*

Blanco, negro, rojo... Un fascinante experimento visual que consigue traducir su juego de colores y texturas en emociones.

Black, white, red... a fascinating visual experiment which translates a game of colours and textures into emotions.

Blanco, prieto, encarnao... Un abluante experimentu visual que ye quien a traducir el so xuegu de collores y testures n'emociones.

Murad Ibragimbekov



Nació en Baku (Azerbaián), en 1965. Se graduó en la Escuela de Cine de Moscú (VGIK) en 1989, donde recibe las enseñanzas de Igor Talankin. Tras unos comienzos divididos entre el cine, la publicidad y los videoclips, su cortometraje *A Man for a Young Woman*

(1997) le reporta gran prestigio internacional y una nominación al Mejor Director Joven de la Academia Rusa. En 2003 gana el León de Plata en Venecia con *The Oil*, y ese mismo año dirige *Escape*, una miniserie televisiva de ocho episodios.

Ibragimbekov was born in Baku (Azerbaijan) in 1965. He graduated from the Moscow Film School (VGIK) in 1989, where he studied under Igor Talankin. After beginning his career between cinema, publicity and video clips, he became internationally recognized for his short film *The Man for the Young Woman* (1996), for which he was nominated for the Best Young Director by the Russian Film Academy. In 2003 he won the Silver Lion at the Venice Film Festival for *The Oil*. That same year he directed *Escape*, an eight-episode television mini-series.

Nació en Baku (Azerbaián), en 1965. Graduóse na Escuela de Cine de Moscú (VGIK) en 1989, onde recibe les enseñances d'Igor Talankin. Tres unos entamos dividíos ente'l cine, la publicidá y los videoclips, va conseguir sonadía internacional col curtiumetrax *The Man for the Young Woman* (1996) y también una nominación al Meyor Director Mozu de l'Academia Rusa. En 2003 gano'l León de Plata en Venecia con *The Oil*, y esi mesmu añu dirixe *Escape*, una miniserie televisiva d'ocho episodios.



Pablo

TÍTULO

Pablo

NACIONALIDAD

España

AÑO

2009

DURACIÓN

13 min.

INTÉRPRETES

José Angel Egido (Antonio), Pablo Derqui (Pablo), Carla Pérez (María)

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Aitor Echeverría

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Maruxa Alvar

MONTAJE

Francesc Sitges Sarda

MÚSICA

Maikmaier

PRODUCTOR

Sergi Casamitjana

COMPañIA PRODUCTORA / COMPañIA DISTRIBUIDORA

Escándalo Films
Dels Salvador, 4
08001 Barcelona - España
T. +34 93 324 88 80
F. +34 93 441 06 17
E. lita.roig@escac.es

DIRECCIÓN / GUIÓN

Nely Reguera

FILMOGRAFÍA

2009 *Pablo (cm)*
2005 *Muxia, a ferida (doc)*
2001 *Ausencias (cm)*

Una familia intenta recuperar la normalidad.

A family struggles to recover the normal pattern of their lives.

Una familia fai por recuperar la normalidá.

Nely Reguera



Graduada en la Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña (ESCAC) en la especialidad de dirección. Como proyecto final de carrera dirige y escribe el guión de *Ausencias*, su primer cortometraje en 35mm, seleccionado en numerosos

festivales y ganador del Premio de Mejor Obra de Ficción en la sexta edición de los Premios AV FAD 2002, entre otros. Posteriormente, empieza a trabajar en el equipo de dirección en publicidad y largometrajes, trabajo que combina con sus propios proyectos como directora y guionista como el documental *Muxia a ferida*, o piezas como *Ruido o Desierto*. Su último trabajo es *Pablo*, cortometraje en 35mm.

Nely Reguera graduated from the Advanced Film and Audio-visual School of Catalonia (ESCAC), majoring in direction. As her end of course project she directed and wrote the screenplay for *Ausencias*, her first short film in 35mm, which was selected for numerous festivals and won the award for Best Fiction Work at the sixth edition of the AV FAD Prizes in 2002, among others. Later she began work as part of a direction team in publicity and feature length films. At the same time she continued her own work as a director and script writer for the documentary *Muxia a Ferida*. Other pieces to her credit include *Ruido o Desierto*. Her latest work, *Pablo*, is a short film in 35mm.

Gradúose na Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Catalunya (ESCAC) na especialidá de dirección. Como proyeutu de fin de carrera escribe y dirixe *Ausencias*, el so primer curtiumetrax en 35 mm, seleicionáu en numerosos festivales y ganador del premiu a la meyor obra de ficción na sesta edición de los Premios AV FAD 2002, ente otros. Dempués entama a trabayar nel equipu de dirección en publicidá y llargumetraxes, combinando esti trabayu colos sos proyeutos como directora y guionista. Trabayos suyos son *Muxia a ferida*, y *Ruido y Desiertu*. El so caberu trabayu ye *Pablo*, curtiu en 35 mm.



Der Prinz

TÍTULO

Der Prinz (The Prince)

NACIONALIDAD

Alemania

AÑO

2009

DURACIÓN

15 min.

INTÉRPRETES

Paula Kalenberg (Kristin), Jytte-Merle Böhrnsen (Moni), Hannes Hellmann (Príncipe)

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Claus Bosch dos Santos

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Frank Jaus

MONTAJE

Tobias Peper

MÚSICA

Constantin Christofides

PRODUCTOR

Dirk Manthey, Philipp Kreuzer

COMPAÑÍA PRODUCTORA / COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Dirk manthey film
Hein-Koellisch-Platz 9
D-20359 Hamburgo
Alemania
T. +49 163 7421454
F. +49 40 22629580
E. d.manthey@hkp9.de

DIRECCIÓN / GUIÓN

Petra Schröder

FILMOGRAFÍA

2009 *Der Prinz* (cm)
2007 *Das Leichte Leben* (cm)
2005 *Knospen Wollen Explodieren* (cm)
2004 *Lena* (cm)
1998 *Idölle* (cm)

Una pareja de chicas adolescentes decide llevar a cabo un viaje veraniego a Roma a bordo del InterRail. Nada más llegar a Italia, conocerán a un singular príncipe.

Two teenage girls decide to set off on a summer InterRail holiday to Rome. As soon as they arrive in Italy, they meet a peculiar prince.

Una pareya de moxes deciden viaxar a Roma pel branu nel InterRail. En llegando a Italia, van conocer a un príncipe mui particular.

Petra Schröder



Nació en Trostberg (Alemania) en 1974. Cursó estudios de Pintura, Dibujo y Animación en la Universidad de Bellas Artes de Hamburgo. Ha trabajado como guionista y diseñadora de storyboards para varios proyectos de animación, y también estudió Guión en la Academia

Cinematográfica de Ludwigsburg. Su corto *Idölle* (1998), co-dirigido por Anja Perl, fue seleccionado por el Festival de Berlín, donde ha vuelto en 2009 para presentar *Der Prinz*, su último trabajo hasta la fecha.

Born in Trostberg, Germany, in 1974, Schröder studied painting, drawing and animation in the Faculty of Fine Arts of Hamburg University; and screenwriting at the Ludwigsburg Film Academy. She has worked as a screenwriter and storyboard designer for numerous animation projects. Her short film *Idölle* (1998), co-directed with Anja Perl, was selected for the Berlin Film Festival. This year she returned to the Berlin Festival to present her latest work, *Der Prinz*.

Nació en Trostberg (Alemania) en 1974. Estudió de Pintura, Dibuxu y Animación na Universidá de Belles Artes d'Hamburgo. Trabayó como guionista y diseñadora de storyboards pa dellos proyeutos d'animación, y tamién estudió Guión na Academia Cinematográfica de Ludwgsburg. El so cortiu *Idölle* (1998), co-dirixiu por Anja Perl, fue seleicionáu pol Festival de Berlín, aonde tornó en 2009 pa presentar *Der Prinz*, el so caberu trabayu hasta agora.



Variációk

TÍTULO

Variációk (Variations)

NACIONALIDAD

Hungría

AÑO

2009

DURACIÓN

28 min.

INTÉRPRETES

András Bálint, Kati Takács, Patrícia Kovács, Eszter Balla, Ferenc Elek, Máté Haumann, Tamás Szabó Kimmel, Bálint Boros

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Rudolf Péter Kiss

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Nóra Kovács

MONTAJE

Bernadett Tuza-Ritter

PRODUCTOR

Miklós Bosnyák, Gábor Garami

COMPAÑÍA PRODUCTORA / COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Magyar Filmunió
Városligeti fasor, 38
H-1068 Budapest
Hungría
T. +361 351 77 60
F. +361 352 67 34
E. filmunio@filmunio.hu

DIRECCIÓN / GUIÓN

Krisztina Esztergályos

FILMOGRAFÍA

2009 *Variations* (cm)
2006 *Real Love* (cm)
2005 *Long Life* (cm)
2003 *Parklife* (cm)

Mientras viajaba por las inmediaciones del lago Balaton, la directora del film encontró un hotel real que le sirvió de inspiración para una historia de variaciones en las relaciones humanas que transcurre en Año Nuevo.

While travelling around Lake Balaton, the director of the film found a hotel which served as the inspiration for a story about the variations in human relationships, set on New Year's Day.

Demientras viaxaba cerca'l llagu Balaton, la direutora del film alcontró un hotel real que-y valió d'inspiración pa una historia de variaciones nes rellaciones humanas, qu'asocede'l día d'año nuevo.

Krisztina Esztergályos



Nacida en Hungría en 1975, se graduó en la Universidad de Londres antes de comenzar a estudiar cine en Budapest. Su guión *Ablakon ki néha* (*Out of the Window, Sometimes*) recibió una beca de la Fundación Nacional Cultural húngara. En 2004 colaboró como coguionista en el largometraje *A miskolci boniéskláj*, de Krisztina Déak. También ha escrito y dirigido sus propios cortometrajes. Con el último de ellos, *Variációk* (2009) se alzó con el Leopardo de Plata en el Festival de Locarno.

Born in Hungary in 1975, Esztergályos graduated from the University of London before studying cinema in Budapest. He received a scholarship from the Hungarian Institute for Culture for his screenplay *Ablakon Ki Néha* (*Out of the Window, Sometimes*). In 2004 he collaborated as co-screenwriter in the feature length film *A Miskolci Boniéskláj* by Krisztina Déak. He has also written and directed various short films, the latest of which, *Variációk* (2009), received the Silver Leopard Award at the Locarno Film Festival.

Nacida n'Hungría en 1975, graduóse na Universidá de Londres enantes d'entamar a estudiar cine en Budapest. El so guión *Ablakon ki néha* (*Out of the Window, Sometimes*) recibió una beca de la Fundación Nacional Cultural húngara. En 2004 colaboró como coguionista nel llargometrax *A miskolci boniéskláj*, de Krisztina Déak. Tamién escribió y dirixó los sos propios curtios. Col caberu, *Variációk* (2009) consiguió'l Lleopardu de Plata nel Festival de Locarno.



La vida de María de Magdala

TÍTULO

La vida de María de Magdala

NACIONALIDAD

Bélgica / España

AÑO

2009

DURACIÓN

14 min.

INTÉRPRETES

Bach-Lan Lê-Bà Thi (María), Marga Llano (Voz de María)

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Marc Rideley

MONTAJE

Marguerite Le Bourgeois

MÚSICA

Ivan Georgiev

PRODUCTOR

Jean-Jacques Neira

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Karma Production / Big Ye Ho
92, Ave. Walckiers
B-1160 Bruselas - Bélgica
T. +322 218 86 91
F. +322 218 86 91
E. jj.neira@karma-production.com

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Blade Asociación Cultural
c/ Soria, 14. 33207
Gijón - España
T. +34 628 926 173
E. bigyeho@gmail.com

VENTAS INTERNACIONALES

Big Ye Ho. 26, Rue
Frans Binjé
1030 Bruselas - Bélgica
T. +32 475 95 02 24
E. bigyeho@gmail.com

DIRECCIÓN / GUIÓN

Santos Hevia

FILMOGRAFÍA

2009 *La vida de María de Magdala* (cm)
2008 *Venció* (cm)
2006 *Matar el Tiempo* (cm)
2004 *The road to Heiping district* (cm)
2003 *Music Was my First Love* (doc)
2002 *Le mystère de Karakyngol* (TV doc)
2000 *Historia d'un Vezu* (cm)

María intenta sobrevivir en un mundo que da pocas opciones a una mujer como ella. Como muchas, “nada puede hacerle daño” porque ya ha sufrido bastante. Podría ser una victima, como tantas mujeres, pero ella decide cambiarlo todo en una noche.

Marie tries to survive in a world which gives few opportunities to a woman like her. She could be a victim like so many others, but she decides to change everything in one night.

María intenta sobrevivir nun mundu que da poucas opciones a una muller como ella. Como munches “ná pue facei dañu” porque sufrió enforma. Podría ser una victima, como tantes mulleres, pero ella escueye cambialo too nuna nueche.

Santos Hevia



Nacido en 1969, estudia cine en Bruselas y desarrolla toda su carrera cinematográfica entre Bélgica y Asturias. Con su primer cortometraje, *Historia d'un vezu* (2000), logra nueve premios en festivales de todo el mundo. Tras alguna incursión en el terreno documental, realiza más cortometrajes de ficción, entre ellos *Matar el tiempo* (2006), seleccionado en festivales como los de Buenos Aires y Gijón. Mientras prepara su salto al largo, *La vida de María de Magdala* (2009) constituye, por el momento, el último escalón de su filmografía.

Born in 1969, Hevia studied film in Brussels and has built his film career between Belgium and Asturias. His first short film, *Historia d'un vezu* (2000), received nine awards at festivals all over the world. After spending some time exploring the field of documentaries, he turned again to fiction shorts. Among them is *Matar el Tiempo* (2006), selected in festivals such as Buenos Aires and Gijón. Meanwhile, he prepared his progression into feature length films with *La Vida de María de Magdala* (2009), his latest cinematographic project.

Nació en 1969, estudia cine en Bruseles y desarrolla tola so carrera cinematográfica ente Bélxica y Asturias. Col so primer curtiumetraxe, *Historia d'un vezu* (2000), consigue nueve premios en festivales de tol mundu. Tres dalguna esperiencia nel tarrén documental, fai más curtios de ficción, ente ellos *Matar el tiempo* (2006), seleicionáu en festivales como los de Buenos Aires y Xixón. Mientras prepara'l so saltu al llargu, *La vida de María de Magdala* (2009) ye, de momentu, el caberu pasal de la so filmografía.



Viejos Perdedores

TÍTULO

Viejos Perdedores (Old Losers)

NACIONALIDAD

España

AÑO

2009

DURACIÓN

13 min.

INTÉRPRETES

Carlos Álvarez-Novoa (Manuel Quintana), Chicho Castillo (“Angelón” de Piñera), Silvia Casanova (María), Jero García (Julían Pacheco).

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Pedro Castanheira

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Julien Pongnier, Andrea Santamarina

MONTAJE

Julían Salvadores

COMPAÑÍA PRODUCTORA / COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

EPC Producciones
Mariano Moré, 8-5° izda.
33206 Gijón
Asturias - España
T. +34 687 39 91 78
E. tatianachav@gmail.com

DIRECCIÓN / GUIÓN / PRODUCCIÓN

Rubén Ordieres

FILMOGRAFÍA

2009 *Viejos Perdedores* (cm)

Una tarde de 1930, “Angelón” de Piñera, un viejo boxeador torpe, tozudo y con facilidad para sangrar aparece en casa de su antiguo entrenador, Manuel Quintana, para pedirle ayuda en un último y duro combate que está decidido a ganar.

One afternoon in 1930, “Angelón” de Piñera, a clumsy and stubborn old boxer with a tendency to bleed profusely, shows up at the home of his old coach, Manuel Quintana, to enlist his help in one last fight, a tough battle which he is determined to win.

Una tarde de 1930, Angelón de Piñera, un vieyu boxeador, patayón, neciu y que sangra fácilmente, plántase en casa del so antiguu entrenador, Manuel Quintana, pa que lu ayude a ganar el postrer y más duru de los combates.

Rubén Ordieres



Nace en Gijón en 1981. Allí pasa la mayor parte de su vida. En el año 1999 comienza a estudiar Ingeniería Técnica Informática a la vez que empieza a practicar boxeo. En el año 2004, tras graduarse, ingresa en la escuela de Cinematografía y Audiovisuales de Madrid (ECAM). En el año 2008 gana el premio “Nuevos Realizadores” con el cortometraje *Viejos perdedores*, que conjuga su afición por el cine y el boxeo.

Ruben Ordieres was born in Gijon in 1981, where he has spent most of his life. In 1999 he began his studies in Technical Computer Engineering, while at the same time he took up boxing. In 2004, after graduating, he began studies at the Film and Audio-visual School of Madrid. In 2008 he won the Best New Director award with his short film, *Viejos Perdedores*, a short film which combines his two loves: film and boxing.

Naz en 1981 en Xixón, onde pasa casi tola vida. En 1999 entama a estudiar Inxeniería Téunica Informática al tiempo qu'empecipia a prauticar boxéu. Nel añu 2004, dempués de graduase, entra na Escuela de Cinematografía y Audiovisuales de Madrid (ECAM). En 2008 gana'l premiu Nuevos Realizadores col curtiumetrax *Viejos perdedores* nel qu'entemez la so afición pol cine y el boxéu.



Whore

TÍTULO

Whore

NACIONALIDAD

Reino Unido

AÑO

2008

DURACIÓN

11 min.

INTÉRPRETES

Matthew Bukraba (Azeem), Georgina Hopkins (Gemma), Malika Debbah, Joe Walsh, Wendy Berliner, Joe Torpey, Victoria Michaels, Imogen Ware, Wendy Makila, Lisa-Maria-Ayall Amon, Alex Hoskinson

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA / MONTAJE

Taina Galis

PRODUCTOR

Michael Berliner

COMPAÑÍA PRODUCTORA / COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

B3 Media
Electric Avenue Studios
- 3b Electric Ave.
Londres SW9 8JY
Reino Unido
E. michaelberliner@gmail.com

DIRECCIÓN / GUIÓN

Fyzal Boulifa

FILMOGRAFÍA

2009 *Coming Back* (cm)
2008 *Whore* (cm)
2007 *Afternoon* (cm)
2005 *Lauren's Diary* (cm)

Azeem tiene una novia llamada Gemma a quien sus juegos masoquistas no parecen divertirla. Tampoco le agrada la idea de que envíe videos íntimos de ella a teléfonos móviles de terceros. La venganza no se hará esperar.

Azeem has a girlfriend called Gemma who doesn't seem to enjoy his masochistic games. Nor does she like the idea of him sending intimate videos of her to other people's mobile phones. Revenge is soon to come.

Azeem tien una moza nomada Gemma a la que nun paecen presta-y mucho los sos xuegos masoquistes. Tampoco nun-y gusta la idea de que mande vídeos íntimos d'ella a móviles d'otros. La venganza va aportar bien lluéu.

Fyzal Boulifa



Ha escrito y dirigido numerosos cortometrajes, como *Afternoon* (2007), drama realizado con la colaboración del grupo B3 Media. Amante de trabajar con actores no profesionales y la mayor libertad de estilo, cuenta entre sus referentes a Dreyer, Ozu o

los hermanos Dardenne. Sus piezas más recientes son *Coming Back*, estrenada en Londres, y *Whore*.

Fyzal Boulifa has written and directed numerous short films such as the drama *Afternoon* (2007), directed in collaboration with B3 Media. He enjoys working with amateur actors and his style is a reflection of his free hand. He has received support from Dreyer, Ozu and the Dardenne brothers. His most recent pieces are *Coming Back*, premiered at the BAFTA Awards in London, and *Whore*, which was screened at the 2009 San Giò Festival.

Escribió y dirixó numerosos curtiumetraxes, como *Afternoon* (2007), drama fechu cola colaboración del grupu B3 Media. Amante de trabayar con actores non profesionales y la mayor llibertá d'estilu, cuenta ente los sos referentes con Dreyer, Ozu o los hermanos Dardenne. Les sos pieces más de recién son *Coming Back*, estrenada en Londres, y *Whore*.



ORGANIZADO POR:



Festival Internacional
de Cine de Gijón

laboral
ciudad de la cultura

PATROCINADO POR:

EL COMERCIO

EN COLABORACIÓN CON:



Enfants Terribles

José Antonio Véga

Dice Wikipedia que el número dos establece un equilibrio entre fuerzas opuestas y, por consiguiente, representa la cooperación, la solidaridad y la asociación. Dice la lógica y el libro de estilo del FICX que Enfants Terribles es la segunda sección competitiva del Festival y que está dirigida a la segunda generación que ha crecido rodeada de avances tecnológicos.

Y como el dos se convierte en el número a seguir en esta edición, la temática de las películas se mueve en una dualidad de opciones en torno a la ficción o el documental, la vida o la muerte, las opciones sexuales, las relaciones intergeneracionales o el cine dentro del cine. La comprensión de esos temas llega a través de la traducción simultánea en castellano o asturiano, porque todas las proyecciones se realizan en versión original subtitulada. Otra manera de descubrir que hay jóvenes de su edad que hablan otros idiomas.

El alumnado y el profesorado de la región tienen dos motivos para acercarse al Teatro de La Laboral, que repite como sede del ciclo por segundo año consecutivo. Uno es desarrollar esa inteligencia colectiva visionando las catorce producciones de diferentes países europeos, así como de Estados Unidos, Canadá y Suráfrica. Y, teniendo en cuenta el palmarés que avala a los títulos (Sundance, Berlín o Cannes), la gente joven va a tener dificultades para seleccionar las dos mejores películas que recibirán 10.000 euros cada una.

El otro motivo es aprovechar los extras que ofrece el Festival para continuar interactuando con el cine con dos opciones a elegir. Los ‘Talleres de cine’, organizados en colaboración con el Espacio de Creación y Didáctica aportan respuestas plásticas, textos, documentos y juegos teniendo en cuenta el argumento, los personajes, y el lenguaje narrativo de las películas. Y ‘Los Oficios del Cine’, una actividad de orientación profesional desarrollada en colaboración con Ciudad Tecnológica Valnalón, en la que se pide a los profesionales que expliquen en qué consiste su trabajo y los caminos que escogieron para encontrar un hueco en el mercado audiovisual.

Y en toda esta aventura resulta evidente que el Festival apuesta por la constante comunicación en dos direcciones. Por un lado los encuentros con los directores, en los que se anotan preguntas, ocurrencias y sugerencias entre el director de la película y los alumnos. Y por otro la guía didáctica en colaboración con el Diario El Comercio que aporta claves pedagógicas para entender mejor las películas.

Con esta variada oferta no es extraño comprobar cómo los guajes revoltosos que se acercan al FICXixón son capaces de hacer dos cosas a la vez. Incluso mandar un sms mientras ven la película para decidir su desenlace.

According to Wikipedia, the number two establishes a balance between opposing forces, and so is the symbol of cooperation, solidarity and association. According to logic and the guide to style of the FICX, Enfants Terribles is the second competitive section of the Festival, aimed at the second generation to grow up surrounded by technological progress.

As the number two becomes the number to follow in this edition, the themes of the films move in a duality of options between fiction and documentary, life and death, sexual options, intergenerational relationships, and cinema within the cinema. Understanding these themes is possible through simultaneous translation in Spanish or Asturian, as all the films are screened with their original soundtracks and subtitled; just another way to discover that there are young people out there who speak other languages.

The student body and the teaching staff in the area have two reasons to visit the Teatro de La Laboral, which plays host to the festival for the second year running. One is to develop the collective intelligence by viewing the fourteen productions from various European countries, as well as from the United States, Canada and South Africa. And taking into account the number of awards harvested by all of these films (Sundance, Berlin, Cannes...), the young audience will have a hard time to select the two best films, which will receive a prize of 10,000 euros each.

The other reason is to take advantage of the extras the Festival offers in order to further interaction with the cinema. There are two options to choose from. ‘‘Talleres de Cine’’ (Cinema Workshops), which are organized in collaboration with the Creative and Didactic Space, provide answers in the form of plastic art, texts, documents, and games, always taking into account the plot, the character and the narrative language of the films. ‘‘Los Oficios del Cine’’ (Careers in Cinema), a professional development activity developed in collaboration with the Valnalón Technological Park, asks professionals from the world of film to explain what their work consists of, and to describe the paths they chose to find their space in the audio visual market.

And throughout this adventure it becomes clear that the Festival supports constant communication in two directions: on one hand, forums with directors in which note is taken of the questions, ideas and suggestions that arise between the director of a film and the student audience; on the other, a didactic guide in collaboration with the local newspaper, Diario El Comercio, which provides the pedagogical keys for better understanding of the films.

With this varied offer it is not surprising to see how a crowd of rowdy young children who approach the FICXixón are able to do two things at the same time: even to send a text message while they watch a film to decide on its ending

Diz Wikipedia qu’el número dos establez un equilibriu ente fuerces que s’oponen y, poro, representa la cooperación, la solidaridá y l’asociación. Dicen la lóxica y el llibru d’estilu del FICXIXÓN, qu’Enfants Terribles ye la segunda estaya competitiva del Festival y que ta empobinada a la segunda xeneración qu’espoleto arrodiada d’adelantos teunolóxicos.

Y como’l dos ye’l número qu’hai que seguir nesta edición, la temática de les películes muévase nuna dualidá d’opciones al rodiu de la ficción o el documental, la vida o la muerte, les opciones sexuales, les rrelaciones interxeneracionales o el cine dientro del cine. La comprensión d’estos temas vien cola traducción al empar en castellanu y asturianu, porque toles proyeuciones se pasen en versión orixinal subtitulada. Otra manera d’escubrir qu’hai xente mozo de la so edá que fala otres llingües.

L’alumnáu y el profesoráu d’Asturies, tienen dos motivos p’averase al Teatru de La Laboral, que repite como sede del ciclu por segundu añu consecutivu. Ún ye desendolcar la intelixencia coleutiva viendo les catorce producciones de distintos países europeos, y tamién de los Estaos Xuníos, Canadá y Suráfrica. Y teniendo en cuenta’l palmarés qu’avala los títulos (Sundance, Berlín, Cannes), la mocedá va tenelo difícil pa escoyer les dos meyores películes que van recibir 10.000 euros cada una.

L’otru motivu ye aprovechar los estres qu’ufierta’l Festival pa seguir interactuando col cine, onde van poder escoyer ente dos opciones. Los ‘‘Talleres de cine’’, organizaos en colaboración col Espaciu de Creación y Didáctica, qu’aporten rempuetes plástiques, testos, documentos y xuegos teniendo en cuenta l’argumentu, los personaxes, y el llinguax narrativu de les películes. Y ‘‘ Los Llabeos del Cine’’, una actividá d’orientación profesional desarrollada en colaboración con Ciudad Tecnolóxica Valnalón, na que se pide a los profesionales qu’expliquen en qué consiste’l so trabayu y los caminos qu’escogieron p’atopar un sitiu nel mercáu audiovisual.

Y en toa esta aventura ta claro qu’el Festival apuesta pola comunicación en dos direiciones. Per un llau los alcuentros colos direutores, nos que surden entrugues, ocurrencies y suxerencies ente’l direutor de la película y l’alumnáu. Y per otu lláu la guía didáctica en colaboración col Diariu El Comercio que da claves pedagóxicques pa entender meyor les películes.

Con esta variada ufierta nun ye raro’l ver cómo los neños revolvinos que s’averen al FICXIXÓN son quien a facer dos coses al tiempu. Hasta mandar un sms mientras ven la película pa decidir cómo va acabar.



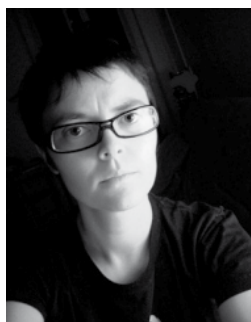
E1000

E1000 se anuncia como “la primera película en la que se recomienda dejar encendido el móvil”. Y es que después de que a lo largo de la historia diversos creadores se devanaran los sesos pensando en cómo hacer el cine interactivo, Djeff Regottaz, Loïc Horellou y Pauline Sylvain-Goasmat simplemente rebuscaron en sus bolsillos, y dieron con ese objeto tan cotidiano que es el teléfono móvil. Es así, a través de sms y llamadas a un número gratuito, como los espectadores pueden ir guiando la historia del desgraciado Emile, que por haber heredado los dientes torcidos de su familia (y por un ultimatum de su novia) tiene que ir al dentista a ponerse un aparato. Pero el aparato tiene una peculiaridad: capta, como si fuese una antena, todas las conversaciones y sms de los teléfonos que tiene alrededor. El público es también director en *E1000*, una película que se transforma en cada proyección.

E1000 is advertised as “the first film which advises viewers to leave their mobile phones turned on”. After filmmakers racking their brains for years to create an interactive form of cinema, Djeff Regottaz, Loïc Horellou and Pauline Sylvain-Goasmat have finally come up with the key in the form of the all-familiar mobile telephone. Through calls and text messages to a toll-free number, the audience is able to guide the story of poor Emile, who suffers the double misfortune of inheriting her family’s crooked teeth and of receiving an ultimatum from her boyfriend. So... Emile has to have braces. However, in this case the braces have an added peculiarity: as if they were a kind of antenna, they pick up all the calls and text messages within range. In this way the audience becomes the director of *E1000*, a film which is transformed with each projection.

E1000 anúnciase como “la primer película na que s’encamienta dexar prendíu’l móvil”. Dempués qu’a lo llargo la historia dellos creadores cavilaran y cavilaran cómo facer el cine interactivu, Djeff Regottaz y Loïc Horellou namái tuvieron que rebuscar en bolsu, onde dieron con esti cacharru tan familiar que ye’l teléfonu móvil. D’esta miente, metanes sms y llamaes a números gratis, quien tea viendo la película pue dir empobinando la historia del desgraciáu Emile, que por tener heredao los dientes torcidos de la familia (y a cuenta un ultimatum de la moza) tien de dir al dentista a poner un aparat. Pero l’apartatu tien el so aquel: atropa, como si fuera una antena, toles charres y sms de los teléfonos que tien al rodiu. El públicu ye tamién direutor n’*E1000*, una película que camuda en caún de los pases.

Pauline Sylvain-Goasmat



Estudió Bellas Artes en Rennes y en Cergy. En 2001, obtiene el Diploma Nacional Superior de Expresión Plástica con honores, y empieza a rodar sus primeros vídeos experimentales. Realiza su primer cortometraje, *Solitude Instantanée*, en 2003, y a partir de ahí, en paralelo a sus proyectos de ficción, empieza a realizar *making of* para publicidad (Givenchy, Naciones Unidas, Gauthier, etc.), así como piezas cortas para televisión (Discovery Channel). En 2005, trabaja en el *making of* de *8*, un film colectivo en el que participan Jane Campion, Jan Kounen, Gus Van Sant, Gael García Bernal, Wim Wenders, Gaspar Noé, Mira Nair y Adberrahmane Sissako. En 2007 dirige *À la droite de Dieu*, su segundo cortometraje, para Utopia Films. En la actualidad, se encuentra inmersa en la preparación de su nuevo cortometraje, *Reflux*.

Sylvain studied fine arts at Rennes and Cergy. In 2001 she received her Advanced National Diploma in Plastic Arts with honours, and she began to film her first experimental videos. She directed her first short film, *Solitude Instantanée* in 2003. At that time, while continuing her fiction work, she began to direct *making of* pieces for publicity (Givenchy, United Nations, Gauthier, etc.), as well as making short pieces for television (Discovery Channel). In 2005 she worked on *The Making of 8*, a collective film in which she participated with Jane Campion, Jan Kounen, Gus Van Sant, Gael García Bernal, Wim Wenders, Gaspar Noé, Mira Nair and Adberrahmane Sissako. In 2007 she directed *À la droite de Dieu*, her second short film, for Utopia Films. She is currently busy preparing her new short, *Reflux*.

Pauline Sylvain-Goasmat estudió na Academia de les Belles Artes de Rennes y de Cergy d’onde salió en 2001 co Diploma Nacional Superiro d’Expresión Plastique y cola norabona del xuráu. Foi ellí onde fizó los sos primeros vidios espermentales. En 2003 produxo y dirixó’l primer curtiu, *Solitude Instantanée*. Siguiendo colos sos proyeutos de ficción, entamó a facer *making of* pa publicidá (Givenchy, Naciones Xunies, Gaultier...) y tamién formatos curtiros pa la televisión (Discovery Channel). Dende 2005 trabaya nel *making of* de *8*, una película de Jane Campion, Jan Kounen, Gus Van Sant, Gael García Bernal, Wim Wenders, Gaspar Noé, Mira Nair y Adberrahmane Sissako. Nel 2007 fizo’l so segundu curtiumentrax *À la droite de Dieu* produciu por Utopie Films. Anguaño ta preparando’l próximu curtiu: *Reflux*.

TÍTULO

E1000

PÁGINA WEB

www.E1000.fr

NACIONALIDAD

Francia

AÑO

2009

DURACIÓN

Máximo 90 min.

INTÉRPRETES

Alexandre Borrás (Émile), Lilly Eido (Lila), Arnaud Stephan (el Narrador)

GUIÓN

Pauline Sylvain-Goasmat, Djeff Regottaz, Loïc Horellou

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Manuel Braun

MÚSICA

Gilles Lakoste

PRODUCTOR

Karin Sitbon, Bruno Lefèvre (Utopie Films), Djeff Regottaz et Loïc Horellou (L2D2)

COMPañIA PRODUCTORA

Utopie Films y L2D2

VENTAS INTERNACIONALES

Utopie Films
50, rue de Stalingrad
93310 Le Pré Saint-Gervais
France
T. : +33 1.48.91.09.94
E. contact@utopiefilms.com

DIRECCIÓN

Pauline Sylvain-Goasmat

FILMOGRAFÍA

2009 *E1000*
2007 *À la droite de Dieu*
2003 *Solitude Instantanée*

TÍTULO

Les enfants de Timpelbach
(Trouble at Timpetill)

PÁGINA WEB

www.timpelbach-lefilm.com

NACIONALIDAD

Francia / Luxemburgo

AÑO

2008

DURACIÓN

95 min.

INTÉRPRETES

Raphaël Katz (Manfred), Adèle Exarchopoulos (Marianne), Léo Legrand (Thomas), Baptiste Betoulaud (Oscar), Martin Jobert (Willi), Lola Creton (Mireille), Léo Paget (Robert Lapointe), Ilona Bachelier (Charlotte), Julien Dubois (Barnabé), Florian Goutieras (P'tit Louis), Talina Boyaci (Zoé), Gérard Depardieu (General), Carole Bouquet (Sra. Drohne)

GUIÓN

Nicolas Peuffaillit, Fabrice Roger-Lacan, Nicolas Bary sobre la novela de Henry Winterfield

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Axel Cosnefroy

DIRECTOR DE ARTE

Olivier Raoux

MONTAJE

Veronique Lange

MÚSICA

Frédéric Talgorn

PRODUCTOR

Dimitri Rassam

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Chapter 2
13-15, rue Gaston Latouche
92210 Saint-Cloud
Francia
T. +33 1.78.16.58.58
F. +33 1.78.16.58.59

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Flins y Pinículas
Calle Jose Antonio No. 25
Boadilla del Monte 28660
España
T. +34 91 7152010
E. info@flinsypinículas.com

DIRECCIÓN

Nicolas Bary

FILMOGRAFÍA

2008 *Les enfants de Timpelbach*
2005 *Judas* (cm)
2004 *Before...* (cm)
2003 *Fragile* (cm)



Les enfants de Timpelbach

La vida en la rústica localidad de Timpelbach, un pueblo antaño caracterizado por la tranquilidad que se respira en sus calles, está a punto de dar un tremendo vuelco. Cansados de aguantar las trifulcas y bromas de mal gusto cada vez más habituales entre sus hijos pequeños, los padres de la zona deciden darles un escarmiento y marcharse de allí dejándolos solos por un día. Sin embargo, un desafortunado lance hará que dicho periodo inicial se prolongue de forma imprevista. La noticia de una ciudad sin padres contagiará a los niños de una euforia inicial que dará paso a un sinfín de problemas de organización.

Life in the country village of Timpelbach, famous for its peace and quiet, is about to suffer a drastic change. Tired of putting up with the never-ending tricks and practical jokes of their small children, all of the parents decide to teach them a lesson by leaving the village, leaving the children alone for a whole day. But an odd twist of fate will make that one day stretch out much longer... The news of a village without parents is received with joy by the children, but they soon find themselves with no end of problems to get organized.

La vida nel lugar de Timpelbach, un pueblu onde nes cais too yera tranquilidad, ta a piques de camudar. Fartos d'aguantar les amarraces y picies que davezu faen los fños, los pas deciden escarmalos dexándolos solos un día enteru. Poro, un desgraciau socedíu va facer que'l períodu inicial s'allargue más de la cuenta. De mano, la noticia d'una ciudá ensin pas, va empixar a los rapacinos, pero de siguió entamen los problemas d'organización.

Nicolas Bary

Nació en París en 1980. Trabajó como director de producción y asistente de dirección antes de firmar sus propios trabajos como realizador. Su cortometraje *Judas* (2006), protagonizado por Jean-Pierre Cassel, fue seleccionado por varios festivales internacionales. Con *Les enfants de Timpelbach* (2008) debuta en el campo del cine de larga duración.



Born in 1980 in Paris, son of a musician, he attended a directing school and during his studies he directed two short films. One of them (*Before*) catch the attention of the producer Dimitri Rassam and together decided to develop the ambitious project, a feature film based on the novel *Trouble at Timpetill*.

Nació en París en 1980. Trabajó como director de producción y asistente de dirección enantes de roblar los sos propios trabayos como realizador. El so curtiu *Xudas* (2006), protagonizáu por Jean-Pierre Cassel, tuvo seleicionáu en dellos festivales internacionales. Con *Les enfants de Timpelbach* (2008) estrenase nel cine de llarga duración.



Jasper, pingouin explorateur

Jasper, un pingüino que ha pasado toda su vida en la misma colonia del Polo Sur, tiene muchas ansias de salir del cascarón y conocer mundo. Cuando le pregunta a su padre qué secretos le aguarda la edad adulta, se decepciona con la respuesta de que no hay demasiadas cosas por descubrir. Sin embargo, está dispuesto a demostrar su teoría de que hay otras tierras más allá del desierto helado en el que viven. Y cree encontrar la prueba cuando recibe la visita de un loro kakapo que solicita su ayuda en una peligrosa misión. Junto a su hermano Junior y a una humana de nueve años llamada Emma, emprenderá una aventura que le conducirá a lugares lejanos en busca de los huevos del loro, que han caído en manos del desalmado Dr. Block.

Jasper is a penguin who has spent his whole life in the same colony at the South Pole. What he really wants is to spread his flippers and explore the world. When he asks his father about the mysteries of adult life that await him, he is disappointed to hear the answer: that there is not much to discover. Still, he is eager to prove his theory that there are other lands beyond the frozen desert where he lives. And he thinks he has found proof when he receives a visit from a kakapo parrot who enlists his aid in a dangerous mission. With his brother Junior and a nine-year-old human called Emma, he will set out on an adventure that will lead him to distant lands in search of the parrot's eggs, which have fallen into the hands of the evil Dr. Block.

Jasper, un pingüín que lleva toda su vida en la misma colonia del Polo Sur, allámpia por liberarse y conocer mundo. Cuando—y entruaga al padre polos secretos de la vida adulta, queda atristayáu cuando—y dicen que nun hai muncho por descubrir. Por embargu, ta dispuestu a demostrar la so teoría de qu'hai otras tierras allalantrones, lloñe del ermu de xelu nel que viven. Y cuando lu va visitar el loro Kakapo pa que lu ayude nuna gran misión, cree atopar la prueba d'ello. Xunto al so hermanu Junior y a una neña de 9 años llamada Emma, va entamar una aventura que lu va llevar a llugares llonxanos pa buscar los güevos del loro, que tien secuestraos el maldadosu Dr. Block.

Eckart Fingberg



Nace en Bielefeld (Alemania) en 1963. Después de trabajar en publicidad, estudia ilustración, cine y diseño en el Colegio Técnico de Hamburgo entre 1984 y 1989. Comienza a trabajar como animador en el largometraje *Werner – Beinhart!* (1990), y continúa ejerciendo labores similares en varios films posteriores. Entre 1998 y 2006 se convierte en desarrollador jefe de la productora Toons'n'tales. También ha impartido clases de guión, diseño y animación en Hamburgo. *Jasper, pingouin explorateur* (2008) es su primer largometraje como director.

Fingberg was born in Bielefeld, Germany, in 1963. After working in publicity, he studied illustration, filmmaking and design at the Hamburg Technical College from 1984 to 1989. He began working as an animator on the feature film *Werner – Beinhart!* (1990), and continued his work in this field with several further films. Between 1998 and 2006 he became the head of production at Toons'n'tales. He has given scriptwriting, design and animation classes in Hamburg. *Jasper, pingouin explorateur* (2008) is his first feature film as a director.

Naz en Bielefel (Alemania) en 1963. Dempués de trabayar en publicidá, ente 1984 y 1989 estudió ilustración, cine y diseño nel Colexu Téunicu d'Hamburgu. Empenció a trabayar d'animador nel llargumetraxe *Werner – Beinhart!* (1990), y sigue faciendo'l mesmu trabayu en delles películes que vinieren depués. Ente 1998 y 2006 ye xefe de desarrolladores na productora Toons'n'tales. Tamién punxo clases de guión, diseño y animación n'Hamburgu. El so primer llargumetrax como direutor foi *Jasper, pingouin explorateur* (2008).

TÍTULO

Jasper, pingouin explorateur
(Jasper, Journey to the
End of the World)

PÁGINA WEB

www.bacfilms.com/site/jasper

NACIONALIDAD

Francia, Rumania, Alemania

AÑO

2009

DURACIÓN

80 min.

INTÉRPRETES (VOCES)

Bonnie Lener (Emma), Kelyan Blanc (Jasper), Bruno Magne (Kakapo), Michel Tureau (Doctor Bloch / Rolf), Bernard Alane (Capitán), Claude Lombard (Diva), Mickaël Aragones (padre de Jasper), Anne Lanco (madre de Jasper), Yann Peira (profesor pingüino)

GUIÓN

Eckart Fingberg, Michael Mädel, John Chambers

DIRECTOR DE ANIMACIÓN

Virgil Toader, Maurizio Parimbelli

MONTAJE

Reiko Pfeiffer

MÚSICA

Florian Tessloff

PRODUCTOR

Sunita Struck

COMPañIA PRODUCTORA

Toons'n'Tales
Steinhof, 5-7
20459 Hamburgo
Alemania
T. +49 40 43 13 34 70
F. +49 40 43 13 34 57
E. office@toons-n-tales.com

VENTAS INTERNACIONALES

Bac Films
88, Rue de la Folie Mercourt
75011 París
Francia
T. +331 53 53 52 52
F. +331 53 53 52 53
E. c.gagliardo@bacfilms.fr

DIRECCIÓN

Eckart Fingberg

FILMOGRAFÍA

2009 *Jasper, pingouin explorateur*

TÍTULO

Max Pinlig (Max Embarrassing)

NACIONALIDAD

Dinamarca

AÑO

2008

DURACIÓN

98 min.

INTÉRPRETES

Samuel Heller-Seiffert (Max), Mette Horn (Mette Horn), Lars Bom (Steen Cold), Louise Mieritz (Ulla), Rasmus Bjerg (Carlo), Anna Agafia Svideniouk Egholm (Esther), Faysal Mobahriz (Hassan), Ophelia Eriksen (Ofelia), Anders Hove (Mogens)

GUIÓN

Tommy Bredsted, Mette Horn, Lotte Svendsen

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Lars Skree

DIRECCIÓN DE ARTE

Manduela Riger-Kusk

MONTAJE

Camilla Ebling

MÚSICA

Jens Brygmann

PRODUCTOR

Per Holst

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Asta Film
Livjærggade 23, 3. th.
DK-2100 Copenhagen
Dinamarca
T. +45 35559366
F. +45 35559327
E. ph@astafilm.dk

VENTAS INTERNACIONALES

Danish Film Institute
Gothersgade 55
1123 Copenhagen K
Dinamarca
T. +45 33 74 34 00
F. +45 33 74 34 01

DIRECCIÓN

Lotte Svendsen

FILMOGRAFÍA

2008 *Max Pinlig*
2007 *Max*
2004 *Tid til forandring*
1999 *Bornholm's Stemme*
1997 *Royal Blues* (cm)
1995 *Harmony* (cm)
Café Hector (cm)



Max Pinlig

Max tiene 12 años y su único amigo es el chico afgano de la tienda de la esquina. Tampoco tiene una casa bonita y en su instituto no es muy popular. Si a eso le sumamos que es algo patoso y su madre no para de ponerle en ridículo, entendemos por qué Max quiere, muchas veces, que se lo trague la tierra. Sin embargo, al intentar conquistar a Ofelia, una chica de su clase, se va dando cuenta de que no es el único que tiene cosas de las que avergonzarse, y que todos (incluso los padres) son, al fin y al cabo, humanos. Esta película habla sobre esa tierra de nadie que es el paso de la niñez a la adolescencia: los niños empiezan a querer ser tratados como adultos y los padres no terminan de encajar que están dejando de ser niños.

Max is 12, and his only friend is the Afghan boy from the corner store. His home is unattractive and he isn't popular at school. On top of it all, he's somewhat clumsy and his mother never stops teasing him. So it's easy to see why Max often wishes the earth would swallow him. But when he tries to make friends with Ofelia, a girl from his class, he begins to realize that he isn't the only one with things to be embarrassed about, and that everyone (his parents included), is only human. This film addresses the no-man's-land between childhood and adolescence: the time when children want to be treated as adults, and parents find it hard to accept that their children are no longer children.

Max tien 12 años y namás un amigu: el rapaz afganu de la tienda la esquina. Lo que nun tien ye una casa guapa, nin ye mui popular nel institutu. Y pa con too ello, ye una migaya patayón y la ma ta tol día dexándolu en ridículu, polo que nun ye raro que Max, a vegaes, quiera desaparecer. Poro, cuando quier cortexar con Ofelia, una neña de la so clase, decátase que nun ye l'únicu que tien coses de les que s'avegoñar y que toos (tamién so pá y so ma) son humanos a la fin. Nesta película fábase d'esa tierra de nadie que ye'l pasu de la neñez a la mocedad: los neños entamen a querer ser trataos como grandes y los pas nun s'acaben de dar cuenta que tán dexando de ser neños.

Lotte Svendsen



Nace en Dinamarca en 1968. Antes de graduarse en Dirección en la National Film School of Denmark en 1995, ya escribía y dirigía para televisión. Escribió y realizó la serie de televisión *Emma's Dilemma*, así como varios cortometrajes de ficción, como *Royal Blues* (1997), que ganó el Grand Prix en Odense, el premio Nordic Film y el premio Robert de la Academia del Cine Danesa. Recibió el premio Carl Theodor Dreyer por su trabajo en 2000. Su primer largometraje fue la sátira socio política *Bornholms Stemme* (1999). *Max Pinlig*, su último largometraje, ha ganado un premio Robert y un Oso de Cristal en Berlín, mención especial Generation Kplus.

Svendsen was born in Denmark in 1968. Before graduating in Direction from the National Film School of Denmark in 1995, he had written and directed for television. He wrote and directed the television series *Emma's Dilemma*, as well as several short fiction films such as *Royal Blues* (1997), for which he won the Grand Prix at the Odense Film Festival, the Nordic Film Prize and the Robert Prize from the the Danish Film Academy. He received the Carl Theodor Dreyer award for his work in 2000. His first feature length film was the socio-political satire *Bornholms Stemme* (1999). *Max Pinlig*, his latest feature film, has been awarded with a Robert Prize, a Crystal Bear in Berlin, and a Generation Kplus special mention.

Naz en Dinamarca en 1968. Primero de graduase en direición na National Film School of Denmark (1995) tenía escrito y dirixió pa la televisión. Escribió y realizó la serie pa televisión *Emma's Dilemma* y tamién dellos curtios de ficción, como *Royal Blues* (1997), que ganó'l Grand Prix n'Odense, el premiu Nordic Film y el premiu Robert de l'Academia de Cine Danesa. Ganó'l premiu Carl Theodor Dreyer a cuenta'l so trabayu nel añu 2000. El so primer llargumetrax foi *Bornholms Stemme* (1995) onde fala con retranca de sociopolítica. *Max Pinlig*, el so caberu llargu, ganó un premiu Robert y un Osu de Cristal en Berlín y foi mención especial Generation Kplus.



Mullewapp – Das große Kinoabenteuer der Freunde

Basada en el cuento *Los Tres Amigos* del conocido autor alemán Helme Heine (editado en España por Anaya), *Mullewapp* es una película sobre la amistad y el valor de la sinceridad. El aspirante a actor, el ratón Johnny Mauser, no para de ser rechazado en las audiciones a las que va. Decepcionado, vaga hasta llegar a una granja donde pronto se hará el más popular con sus historias de piratas en las que se hace pasar por héroe, desbancando al gallo Franz. Un día, un lobo hambriento rapta a la corderita Cloud con el fin de comérsela. Waldemar, el cerdo, y Franz parten para rescatarla, llevándose a Johnny que tiene que probar si es en realidad un héroe o si sólo les ha estado engañando. A través de las aventuras que vivirán, se darán cuenta de que la unión hace la fuerza.

Based on the story *Friends*, by the well-known German author Helme Heine, *Mullewapp* is a film about friendship and the importance of sincerity. Would-be actor, Johnny Mauser the mouse, is constantly rejected at the auditions he attends. Disappointed, he wanders until he arrives at a farm. He soon becomes the most popular figure in the barnyard, playing the role of the hero in his pirate stories, and dethroning the rooster Franz. One day a hungry wolf carries off Cloud the lamb, meaning to eat her. Waldemar the pig and Franz set off to rescue her, taking Johnny along. Johnny must prove whether he is really a hero, or if he has been leading them on. On their adventures, they will realize that there is strength in sticking together.

Película sobre l'amistat y el valor de la sinceridat que ta basada nel cuento *Los Tres Amigos* (editáu n'España por Anaya) del pernomáu autor alemán Helme Heine. Al mur Johny Mauser, con ficies d'actor, nunca nun lu garren nes audiciones a les que va. Desengañáu, camina al debalu hasta aportar a una granxa onde coles sos histories de pirates nes qu'él ye'l mocín, faise'l más popular esbancando a Franz, el gallu. Un día, un llobu famientu secuestra a la oveyina Cloud pa comela. Waldemar, el gochu, y Franz, marchen a rescatala llevando tamién a Johny, que va tener que demostrar si ye verdá que ye un héroe o si los engañó a toos. Gracias a esta aventura van decatase que ye la unión la que fai la fuercia.

Jesper Møller Tony Loeser



Tony Loeser nació en 1953 en Manchester, Inglaterra. Después de trabajar como ayudante de cámara, estudia Dirección de Fotografía en la Universidad de Cine y Televisión "Konrad Wolf" en Potsdam-Babelsberg. Ha trabajado como animador, coordinador técnico y productor. Algunas de sus películas son *Sechs Weihnachten* (1994), *Beruf: Neonazi* (1994), *Abschied von Agnes* (1994), *Globi und der Schattenraeuber* (2003), y las series de televisión *Ein Fall für Freunde*, *Piratengeschichten*, y *Me, Myself and the Others*, entre otras.

El danés **Jesper Moeller** es animador y también trabaja realizando storyboards. Ha participado en un gran número de películas animadas de éxito internacional, incluyendo *Todos los Perros van al Cielo* (1989), *Amigos Inseparables: En busca del rey sol* (1991), *FernGully: Las Aventuras de Zak y Crysta* (1992), *Asterix y los Vikingos* (2006, junto con Stefan Fjeldmark), y *Mikisoq* (2007), así como la serie del mismo nombre.

Tony Loeser was born in 1953 in Manchester/England. After working as a camera assistant he trained as a photographer and studied Cinematography at the University of Film & Television "Konrad Wolf" in Potsdam-Babelsberg. Also active as an animator, technical coordinator, and producer, his films include: *Sechs Weihnachten* (1994), *Beruf: Neonazi* (1994), *Abschied von Agnes* (1994), *Globi und der Schattenraeuber* (2003), and the television series *Ein Fall für Freunde*, *Piratengeschichten*, and *Me, Myself and the Others*, among others.

Jesper Moeller is a Danish animator, storyboard and clean-up artist and director of numerous internationally successful animated films, including *All Dogs Go to Heaven* (1989), *Rock-a-Doodle* (1991), *FernGully: The Last Rainforest* (1992), *Asterix et les Vikings* (2006, which he directed together with Stefan Fjeldmark), and *Mikisoq* (2007) as well as the television series of the same name.

Tony Loeser nació en 1953 en Manchester, Inglaterra. Después de trabajar como ayudante de cámara, estudia Cinematografía en la Universidad del Cine y la Televisión "Konrad Wolf" en Potsdam-Babelsberg. También trabajó como animador, coordinador, técnico y productor. Dalgunes películas suyas son: *Sechs Weihnachten* (1994), *Beruf: Neonazi* (1994), *Abschied von Agnes* (1994), *Globi und der Schattenraeuber* (2003) y las series de televisión *Ein Fall für Freunde*, *Piratengeschichten* y *Me, Myself and the Others*.

Jesper Moeller ye un animador danés que fai amás guión gráfico y ye tamién direutor de delles películas animaes d'esitu internacional entes les que tán *All Dogs Go to Heaven* (1989), *Rock-a-Doodle* (1991), *FernGully: Les aventures de Zak y Crysta* (1992), *Asterix y los Vikingos* (2006, que dirixó xunto con Stefan Fjeldmark) y *Mikisoq* (2007) que ye tamién una serie de televisión col mesmu nome.

TÍTULO

Mullewapp – Das große Kinoabenteuer der Freunde (Friends Forever)

NACIONALIDAD

Alemania / Francia / Italia

AÑO

2009

DURACIÓN

77 min.

INTÉRPRETES

Benno Fürmann (Johnny Mauser), Christoph Maria Herbst (Franz von Hahn), Joachim Kroll (Waldemar), Katarina Witt (Marilyn)

GUIÓN

Bettine von Borries, Achim von Borries

DESEÑO DE PRODUCCIÓN

Jens Moeller

MONTAJE

Oscar Loeser

MÚSICA

Andreas Hoge

COMPañIA PRODUCTORA

MotionWorks GmbH
Mansfelder Str. 56
06108 Halle
Alemania
T. +49 345 205 69 0
F. +49 345 205 69 22
E. Office@motionworks.eu

Kinowelt GmbH

Postfach 10 09 41
04109 Leipzig
Alemania
T. +49 341 355 960
F. +49 341 355 96 419
E. filmverlag@kinowelt.de

VENTAS INTERNACIONALES

Studio Canal
1, place du Spectacle
Issy-Les-Moulineaux 92863
- Cédex 9 - París
Francia
T. 331 71 35 00 80
E. Anna.marsh@canal-plus.com

DIRECCIÓN / PRODUCCIÓN

Jesper Møller, Tony Loeser

FILMOGRAFÍA

Tony Loeser:
2009 Mullewapp – Das große Kinoabenteuer der Freunde

Jesper Moeller:

2009 Mullewapp – Das große Kinoabenteuer der Freunde
Der Sandmann und der verlorene Traumsand

TÍTULO

The Three Investigators:
The Secret of Terror Castle
(Die Drei Fragezeichen:
Das verfluchte Schloss)

NACIONALIDAD

Alemania/Sudáfrica

AÑO

2008

DURACIÓN

97 min.

INTÉRPRETES

Chancellor Miller
(Jupiter), Nick Price (Pete),
Cameron Monaghan
(Bob), James Faulkner
(Victor), Annette Kemp

GUIÓN

Philip LaZebnik,
Aaron Mendelsohn

**DIRECTOR DE
FOTOGRAFÍA**

Peter Joachim Krause

DESEÑO DE PRODUCCIÓN

Albrecht Konrad,
Sylvain Gingras

MONTAJE

Ueli Christen

MÚSICA

Annette Focks

PRODUCTOR

Malte Grunert, Sytze
van der Laan

COMPañIA

**PRODUCTORA / VENTAS
INTERNACIONALES**

Beta Cinema / Beta Film
GmbH
Gruenwalder Web, 28d
82041 Oberhaching
Alemania
T. +49 89 67 34 69 80
F. +49 89 67 34 698 88

COMPañIA

DISTRIBUIDORA

Antena 3 Films SL
Avd. Isla Graciosa 13, Edif.
Antena 3
28700 San Sebastián de los
Reyes
Madrid
T. +34 91 623 01 42

DIRECCIÓN

Florian Baxmeyer

FILMOGRAFÍA

2008 *The Three Investigators:
The Secret of Terror Castle*
2007 *The Three Investigators:
The Secret of Skeleton Island*
2003 *The Rote Jacke* (cm)
2002 *Joker-Zu Fuss* (cm)
2001 *Benny X* (cm)
2000 *Der Verkäufer* (cm)
Pas de deux (cm)



The Three Investigators and the Secret of Terror Castle

Nueva aventura de Jupiter Jones, Pete Crenshaw y Bob Andrews, más conocidos como Los Tres Investigadores, basada en el primer libro de la popular serie literaria juvenil popularizada por Robert Arthur con la colaboración de Alfred Hitchcock. El trío de detectives se encuentra celebrando la fiesta de cumpleaños de Jupiter en Rocky Beach cuando cae en sus manos un videocasete en el que se puede ver a los padres del homenajeado, a los que éste daba por muertos muchos años atrás. La grabación contiene también las pistas para un nuevo caso, que les conducirá al castillo del inventor Terrill, situado al norte de California, un lugar sobre el que se rumorea que pesa una terrible maldición. En el camino se toparán asimismo con el Sheriff Hanson y su peculiar hija Caroline.

This is a new adventure of Jupiter Jones, Pete Crenshaw and Bob Andrews, better know as the Three Investigators, based on the first book of the children's series made popular by Robert Arthur in collaboration with Alfred Hitchcock. The three detectives are celebrating Jupiter's birthday on Rocky Beach when they come across a video cassette of the birthday boy's parents, whom he had believed to be long dead. The recording also contains clues about a new case, which will lead them to the castle of the inventor Terrill, in northern California, a place rumoured to be under a terrible curse. On the way they run into Sheriff Hanson and his strange little girl, Caroline.

Nueva aventura de Jupiter Jones, Pete Crenshaw y Bob Andrews, más conocidos como Los Tres Investigadores, basada nel primer llibru de la popular serie lliteraria xuvenil popularizada por Robert Arthur cola collaboración d'Alfred Hitchcock. Cuando'l trío de detectives ta celebrando la fiesta de cumpleaños de Júpiter en Rocky Beach, pónense a ver un vidii nel qu'apaecen los pas del homenaxeáu, a los que daben por muertos dende hai años. Na grabación tamién tán les pistes pa un nuevu casu, que los va llevar hasta'l castiellu del inventor Terrill, nel norte de California, del que se ruxe que lu arrodia un espantible maleficiu. Pel camín van topar col Sheriff Hanson y la so particular fía Caroline.

Florian Baxmeyer



Nacido en Essen (Alemania) en 1974, estudió Sociología en la Universidad de Colonia, y trabajó como asistente de dirección antes de convertirse en realizador. Su cortometraje *Die Rote Jacke* (2002) cosechó varios reconocimientos internacionales, entre ellos el Student Academy Award, y una nominación al Oscar como Mejor Corto de Ficción. Tras comenzar a trabajar en el campo de la televisión, donde continúa dirigiendo series y *telefilms*, se hizo cargo de sendas adaptaciones cinematográficas de una serie literaria juvenil muy popular en Alemania con *The Three Investigators and the Secret of Skeleton Island* (2006) y *The Three Investigators and the Secret of Terror Castle* (2009).

Florian Baxmeyer was born in 1974. He studied Sociology at the University of Cologne and completed the Film Studies Program at the University of Hamburg. His films include: the shorts *Pas de deux*, *Der Verkäufer*, *Benny X*, *Joker-Zu Fuss*, and *Die Rote Jacke* (2002) which won the Student Academy Award in 2003 and was nominated for the OSCAR for Best Short Film - Live Action 2004, *Das Blut der Templer* (TV, 2004), *Moerderische Elite* (TV, 2004), *The Three Investigators: The Secret of Skeleton Island* (2006), and *The Three Investigators in The Secret of Terror Castle* (2008)

Florian Baxmeyer nació en 1974 n'Essen (Alemania). Estudió Socioloxía na Universidá de Colonia y trabajó como asistente de direición enantes de facese realizador.Col curtiu *Die Rote Jacke* (2002), consiguió dellos éxitos internacionales, el Student Academy Award y una nominación al Óscar como meyor curtiu de ficción. Cuando entamó a trabayar na televisión fizo unes adautaciones d'una serie de llibros pa mozos perconocida n'Alemaña: *The Three Investigators: The Secret of Skelten Island* (2006) y *The Three Investigators in The Secret of Terror Castle* (2008).



C'est pas moi, je le jure!

Situada en 1968, esta película cuenta la historia de Lèon, un niño de 10 años cuya hiperactiva imaginación no para de meterle en problemas y de poner en peligro su vida. Su madre deja el hogar para irse a vivir experiencias nuevas en Grecia y, a partir de ahí, Lèon redoblará sus travesuras habituales como vía de escape para superar el dolor de la pérdida. En medio de su vandalismo se enamora de su sabihonda vecina Lèa (a la que hasta hace poco no tragaba), y el amor será para él todo un descubrimiento, bálsamo para sus heridas. El realizador de Quebec Philippe Falardeau consigue con esta comedia agrídulce, basada en el libro de Bruno Hébert del mismo título, hablar de cosas tristes con mucho humor.

Set in 1968, this film tells the store of Lèon, a ten-year-old boy whose overactive imagination gets him into no end of trouble and even puts his life in danger. His mother leaves the family home to live new adventures in Greece. From that moment on Lèon steps up his campaign of mischief as an escape valve for the pain of his loss. While immersed in his vandalic acts, he falls in love with his know-it-all neighbour, Lèa (who up till now he couldn't stand). For Léon, love is a discovery, a balm to cure his wounds. In creating this bittersweet comedy based on Bruno Hébert's novel of the same title, Quebecois filmmaker Philippe Falardeau is able to speak of sadness with much humour.

Lèon tien 10 años en 1968 y un maxín hiperactivu que nun para de metelu en problemes y de poner la so vida en pelligru. So ma marcha de casa pa dir vivir nueves experiencies en Grecia y a cuenta d'esto, Lèon fadrá toavía más falcatrúes por ver si atopa una vía d'escape pa superar el dolor de la perda. Ente medies d'esta gafura namorisquiase de la so vecina sabichega Lèa (a la que va poco nun tragaba) y l'amor va ser pa él un descubrimientu total que-y va valir pa curiar les sos feríes. El realizador de Quebec Philippe Falardeau ye quien, con esta comedia agrídulce basada nel llibru de Bruno Hébert del mesmu título, a falar de coses tristes con muncha retranca.

Philippe Falardeau



Nace en Quebec en 1968. Estudia Ciencias Políticas y Relaciones Internacionales en la Universidad de Ottawa. Después de graduarse, trabaja como analista político. En 1992 participa en el concurso televisivo *Course Destination Monde* (donde los concursantes recorren el mundo haciendo cortometrajes), donde resulta ganador y obtiene un premio del Centro de Investigación para el Desarrollo Audiovisual. En 1995 colabora con el director Jacques Godbout co-escribiendo *Le sort de l'Amérique*, un documental del National Film Board of Canada. Dos años después rueda, también para el NFB, el medimetraje documental *Paté Chinois*, presentado en el Montreal World Film Festival. En 2000 dirige su primer largometraje de ficción, *La Moitié gauche du frigo*, un éxito en Canadá y proyectado en festivales como Rotterdam, París, Seattle y Toronto, donde fue premiado. Su segundo largometraje, *Congorama* (2006), también fue difundido en el circuito internacional de festivales. *C'est pas moi, je le jure!*, su último trabajo, ha sido premiado en Berlín y en distintos festivales canadienses.

Falardeau was born in Quebec in 1968. He studied Political Science and International Relations at Ottawa University. After graduating, he worked as a political analyst. In 1992 he participated in the television contest *Course Destination Monde* (in which the contestants travel all over the world making short films), which he won. He was also awarded a scholarship from the Research Centre for Audiovisual Development. In 1995 he collaborated with the director Jacques Godbout, co-writing *Le sort de l'Amérique*, a National Film Board of Canada documentary. Two years later he filmed a medium-length documentary, once again for the NFB of Canada, *Paté Chinois*, which was screened at the Montreal World Film Festival. In 2000 he directed his first fiction feature film, *La Moitié Gauche du Frigo*, a success in Canada, which was projected at festivals such as Rotterdam, Paris, Seattle and Toronto, where it received an award. His second feature film, *Congorama* (2006), was also screened on the international festival circuit. *C'est pas moi, je le jure!* is his latest work. It received awards at the Berlin Festival and in various Canadian Festivals.

Naz en Quebec en 1968. Estudia Ciencias Políticas y Relaciones Internacionales na Universidad d'Ottawa. En graduándose, trabaya como analista políticu. En 1992 participa nel concursu de la televisión *Course Destination Monde* (onde los concursantes percurreren el mundiu faciendo curtiometraxes), y gana'l premiu del Centru d'Investigación pal Desarrollu Audiovisual. En 1995 collabora col direutor Jacques Godbout co-escribiendo *Le sort de l'Amérique*, un documental del National Film Board of Canada. Dos años dempués graba, tamién pal NFB, el medimetrax documental *Paté Chinois*, presentáu nel Montreal World Film Festival. Dirixe'l so primer llargu de ficción nel añu 2000: *La Moitié gauche du frigo* que foi un éxitu en Canadá y proyectose en festivales como'l de Rotterdam, París, Seattle y Toronto onde-y dieron premiu. El so segundu llargumetrax, *Congorama* (2006), tamién percorrió dellos festivales internacionales. *C'est pas moi, je le jure!*, el so trabayu caberu, tuvo premiu en Berlín y en dellos festivales de Canadá.

TÍTULO

C'est pas moi, je le jure!
(No he sido yo, ¡lo juro!)

PÁGINA WEB

www.cestpasmojelejure.com

NACIONALIDAD

Canadá

AÑO

2008

DURACIÓN

108 min.

INTÉRPRETES

Antoine L'Écuyer (Léon Doré), Suzanne Clément (Madeleine Doré), Daniel Brière (Philippe Doré), Catherine Faucher (Léa), Gabriel Maillé (Jérôme Doré)

DIRECTOR DE

FOTOGRAFÍA

André Turpin

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Jean François Campeau

MONTAJE

Frédérique Broos

MÚSICA

Patrick Watson

PRODUCTOR

Luc Déry, Kim McCraw

COMPANÍA PRODUCTORA

Micro-Scope
55, av. du Mont-Royal Ouest #802
Montréal (QC) H2T_2S6
Canadá
T. +1 514.844.4554
F. +1 514.844.4112
E. info@micro-scope.ca

COMPANÍA DISTRIBUIDORA

Films Distribution
34, Rue du Louvre
75001 Paris
Francia
T. +331 53 10 33 99
F. +331 53 10 33 98
E. info@filmsdistribution.com

DIRECCIÓN / GUIÓN

Philippe Falardeau

FILMOGRAFÍA

2008 *C'est pas moi, je le jure!*
2006 *Congorama*
2001 *Jean Laliberté: A man, his vision and a whole lot of concrete*
2000 *La moitié gauche du frigo*
1997 *Paté chinois*

TÍTULO

I taket lyser stjärnorna
(Glowing Stars)

NACIONALIDAD

Suecia

AÑO

2008

DURACIÓN

90 min.

INTÉRPRETES

Josefine Mattsson, Mika
Berndtsdotter Ahlen,
Annika Hallin, Anki
Liden, Samuel Haus

GUIÓN

Linn Gottfridsson, Johanna
Thydell (novela)

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Andreas Lennartsson

MÚSICA

Kalle Bäckman

PRODUCTOR

Anders Landström

COMPañÍA PRODUCTORA

Filmance
Box 27156
S-10252 Estocolmo
Suecia
T. +46 8 4597380
F. +46 8 4597389
E. filmance@filmance.se

COMPañÍA DISTRIBUIDORA

Swedish Film Institute
PO. Box 27126
10252 Estocolmo
Suecia
T. +46 86 65 11 00
F. +46 86 65 18 20
E. info@sfi.se
W. www.sfi.se

DIRECCIÓN

Lisa Siwe

FILMOGRAFÍA

2008 *I taket lyser stjärnorna*
2005 *Länge leve lennart* (cm)
2000 *Födelsedagar och andra
katastrofer* (cm)



I taket lyser stjärnorna

Drama centrado en la figura de Jenna, una adolescente de catorce años que tiene que lidiar con la enfermedad de Liv, su madre, aquejada de cáncer de pecho. Como parece que las sesiones de quimioterapia no la ayudan demasiado, Liv y Jenna deciden trasladarse a casa de la abuela Ingrid, cuyo carácter intransigente provocará continuos problemas de convivencia con su nieta. En clase las cosas tampoco son ideales para la joven, ya que Jenna sueña con parecerse a Ullis, la chica más popular del instituto, y no consigue atraer la atención de Sakke, el muchacho del que está enamorada.

This is the drama of Jenna, a fourteen-year-old girl who must cope with her mother's illness. Liv, the mother, suffers from breast cancer. As the chemotherapy sessions do not seem to be helping, Liv and Jenna decide to move to Ingrid's house. Ingrid, the grandmother, has a difficult, intolerant character which provoke constant conflicts in living with her granddaughter. Things aren't easy for Jenna at high school either; she longs to be like Ullis, the most popular girl in the school, and she can't get the attention of Sakke, the boy she is in love with.

Drama centráu na figura de Jenna, una rapaza de catorce años que tien d'arrecostinar cola enfermadedá de la ma, Liv, que tien un cáncanu nel pechu. Como paez que les sesiones de quimioterapia nun valen pa muncho, Liv y Jenna deciden tresladase a casa la güela Ingrid, que tien un caráuter mui gafu, polo que va tener problemas de continuo cola nieta. Na escuela tampoco-y va meyor, porque la moza suaña con paecese a Ullis, la rapaza más popular del institutu, y tampoco nun ye a llamar l'atención de Sakke, el mocín del que ta namorada.

Lisa Siwe



Nació en 1968 en Göteborg (Suecia), aunque se crió en Estocolmo, en cuya Escuela de Cine llegará a graduarse. También completó el "Programa de Directores de Cine" del Colegio Universitario Sueco de Cine, Radio, Televisión y Teatro. Colaboró como montadora en el film *The Jönsson Gang's Greatest Robbery* (1995), y su primer trabajo como directora, *Birthdays and Other Disasters* (2000) fue premiado, entre otros, en el Festival de Karlovy Vary. Tras dos años de trabajo como guionista y directora en Nueva York, continúa realizando cortometrajes, así como films para televisión. Con *I taket lyser stjärnorna* (2009) firma su primer largometraje cinematográfico.

Siwe was born in 1968 in Guthenburg, Sweden, although she was brought up in Stockholm, where she graduated at the Film School. She also completed the Film Directors Programme at the Swedish University College of Cinema, Radio, Television and Theatre. She collaborated in the editing of *The Jönsson Gang's Greatest Robbery* (1995), and her first work as a director, *Birthdays and Other Disasters* (2000), received awards at the Karlovy Vary Festival, among others. After two years of work as a screenplay writer and director in New York, she continues making short films, as well as films for television. *Glowing Stars* (2009) is her first feature length film for the cinema.

Lisa Siwe nació en Gothenbur (Suecia) en 1968. Crióse n'Estocolmu onde se graduó na Escuela de Cine. Fizo tamién nel Colexu Universitariu Suecu de Cine, Radio, Televisión y Teatru'l "Programa de Directores de Cine". Participó como montadora na película *The Jönsson Gang's Greatest Robbery* (1995) y el so primer trabayu como directora, *Birthdays and Other Disasters* (2000), ganó, ente otros premios, el del Festival de Karlovy Vary. Pasó dos años trabayando de guionista y directora en Nueva York, a los que siguieron delles películas pa televisión. Entamó la so carrera nel cine con *Glowing Stars* (2009).



Lulu and Jimi

Lulu es una joven que pertenece a una familia de impecable posición social y férreos valores tradicionales en la Alemania de los años 50. Mientras pasa la tarde en un parque de atracciones, la chica conoce a Jimi, supuesto hijo de un veterano africano de la Segunda Guerra Mundial, y queda embelesada por sus encantos. Como la atracción resulta ser recíproca, juntos comienzan a disfrutar de la mayoría de los placeres de la vida. Pero la incipiente pareja deberá cuidarse de Gertrud, la intolerante madre de Lulu, que ayudada de sus lacayos hará todo lo posible por impedir que el romance de su hija tenga un final feliz.

Lulu is a young woman from a family of impeccable status and iron-clad traditional values, in the Germany of the 1950s. When spending an afternoon at an amusement park, she meets Jimi, the supposed son of an African veteran of the Second World War, and she is hopelessly taken with his charms. As the feeling turns out to be mutual, they begin to explore most of the pleasures that life has to offer, together. But the blooming couple must dodge Gertrud, Lulu's intolerant mother, who, with the aid of her lackeys, will do everything in her power to stop her daughter's romance from having a happy ending.

Lulu ye una moza de bona familia con valores mui tradicionales na Alemaña de los años 50. De la que pasa la tarde nun parque d'atraiciones, conoz a Jimi, supuestu fíu d'un veteranu africanu de la Segunda Guerra Mundial, y namórase nel intre. Como l'atraición ye mutua, entamen xuntos a disfrutar de la mayoría de los placeres de la vida. Pero la nueva pareya ha tener curiáu con Gertrud, la intolerante ma de Lulu, que cola ayuda de los crioas, va facer tolo posible porque l'amor de la fia nun vaya a más.

Oskar Roehler



Hijo de los escritores Gisela Elsner y Klaus Roehler, nace en Starnberg (Alemania) en 1959. Criado entre Londres, Roma y Nuremberg, se traslada a Berlín en los años 80 para trabajar como periodista, escritor y guionista. Su primer corto, *She LA*, data de 1994, y un año después comienza su carrera en la dirección de largometrajes con *Gentleman*. Su consagración internacional llega de la mano de *Die Unberührbare* (2000), film invitado a la Quincena de Realizadores de Cannes y merecedor de un galardón en Rotterdam. A partir de ahí, sus películas serán seleccionadas en certámenes como los de Berlín y Venecia. Con *Lulu & Jimi* (2009) participa de nuevo en Berlín y también en Sundance, entre muchos otros festivales.

The son of writers Gisela Elsner and Klaus Roehler, Roehler was born in Sternberg, Germany in 1959. He was brought up between London, Rome and Nuremberg, and moved to Berlin in the 1980s to work as a journalist, writer, and screenwriter. He made his first short, *She LA*, in 1994, and a year turned his hand to feature length films with *Gentleman*. International recognition came with *Cie Unberührbare* (2000), which was invited to the Director's Fortnight at Cannes, and awarded at Rotterdam. Since then his films have been selected at festivals such as Berlin and Venice. With *Lulu & Jimi* (2009) he returned to Berlin and also participated at many other festivals including Sundance.

Oskar Roehler nació en Starnberg (Alemaña) y ye fíu de la pareya d'escritores Gisela Elsner y Klaus Roehler. Crióse ente Londres, Roma y Nuremberg y nos años 80 marchó pa Berlín a trabayar de periodista, escritor y guionista. El so primer curtiu ye *She LA* (1994) y al año de facelu entamó colos llargumetraxes con *Gentleman*. Con *No Place to Go* (2000) afitóse a nivel internacional, y tuvo invitáu a la Quincena de Realizadores de Cannes y tamién ganó un premiu en Rotterdam. D'ehí p'alantre, les sos películes van ser seleccionaes en festivales como'l de Berlín y Venecia. Vuelve otra vez a participar en Berlín y tamién en Sundance con *Lulu & Jimi* (2009).

TÍTULO

Lulu and Jimi (Lulu & Jimi)

NACIONALIDAD

Alemania / Francia

AÑO

2009

DURACIÓN

94 min.

INTÉRPRETES

Jennifer Decker, Ray Fearon, Katrin Sass, Udo Kier, Rolf Zacher, Ulrich Thomsen, Bastian Pastewka

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Wedigo von Schultzendorff

DIRECCIÓN DE ARTE

Eduard Krajewski

MONTAJE

Bettina Roehler

MÚSICA

Martin Todsharow

PRODUCTOR

Gabriela Sperl, Uwe Schott, Oskar Roehler

COMPañIA PRODUCTORA

Schott Film
 Rambergstrasse, 5
 80799 Munich
 Alemania
 T. +49 89 330 66 10
 F. +49 89 330 66 120
 E. info@sperlschott.de

X Filme Creative Pool

VENTAS INTERNACIONALES

Beta Cinema / Beta Film GmbH
 Gruenwalder Web, 28d
 82041 Oberhaching
 Alemania
 T. +49 89 67 34 69 80
 F. +49 89 67 34 698 88
 E. beta@betacinema.com

DIRECCIÓN / GUIÓN

Oskar Roehler

FILMOGRAFÍA

2009 *Lulu and Jimi*
 2006 *Elementarteilchen*
 2004 *Agnes und seine Brüder*
 2003 *Der alte Affe Angst*
 2001 *Suck my Dick*
 2000 *Die Unberührbare*
 1999 *Gierig*
 1997 *Silvester Countdown*
 1995 *Gentleman*
 1994 *She LA*

TÍTULO

My Suicide

PÁGINA WEB

www.mysuicide.net

NACIONALIDAD

Estados Unidos

AÑO

2009

DURACIÓN

105 min.

INTÉRPRETES

Gabriel Sunday (Archie Williams), Brooke Nevin (Sierra Silver), David Carradine (Vargas), Mariel Hemingway (Charlotte Silver), Joe Mantegna (Doctor Gaffur Chandrasakar), Nora Dunn (Gretchen Williams)

GUIÓN

David Lee Miller, Eric J. Adams, Jordan J. Miller, Gabriel Sunday

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Lisa Wiegand, Angie Hill

DESAÑO DE PRODUCCIÓN

Suzanne Rattigan

MONTAJE

Gabriel Sunday, Jordan J. Miller

MÚSICA

Tim Kasher

PRODUCTOR

David Lee Miller, Larry Janss, Todd Traina, Eric J. Adams

COMPañIA PRODUCTORA

Archie Films LLC
1408 E. Thousand Oaks Blvd
Thousand Oaks CA91362
Estados Unidos
T. +1 805 497 76 91
E. mysuicidethemovie@yahoo.com

VENTAS INTERNACIONALES

William Morris Endeavor Entertainment
Endeavor Independent
9601 Wilshire Boulevard
CA90210 Beverly Hills
Estados Unidos
T. +1 310 248 20 00

DIRECCIÓN

David Lee Miller

FILMOGRAFÍA

2009 *My Suicide*
1993 *Breakfast of Aliens*



Archie es un chico solitario que sale un día cualquiera del anonimato en su instituto al anunciar, delante de las cámaras, que su proyecto final de clase será grabar su propio suicidio. A partir de ahí, se volcarán en él padres, consejeros, profesores y psiquiatras, y se convertirá en una especie de héroe para sus compañeros, atrayendo incluso a la chica más guapa y popular, Sierra. Y mientras todo esto sucede, Archie graba todo el proceso en vídeo. Concebido por David Lee Miller como un proyecto de servicio público para prevenir el suicidio adolescente (que al parecer alcanza cifras alarmantes en los Estados Unidos), *My Suicide* es una comedia adolescente oscura, carne de controversia. Utiliza códigos de lo más atractivos para la llamada “generación youtube”: montaje acelerado de videoclip, animaciones y homenajes a películas para arrojar luz sobre los peligros de la sobre-documentación de la vida en Internet y sobre la hipocresía de la sociedad actual.

Archie is a loner who decides one day to shed his anonymity at his high school by announcing, in front of cameras, that his end of term project will be to film his own suicide. From that moment on, he will be barraged by parents, counsellors, teachers and psychiatrists, and he will become a kind of hero for his classmates. Even the prettiest girl in the class, Sierra, is attracted to him. Meanwhile, Archie films the whole process on video. Conceived by David Lee Miller as a public service announcement to prevent teen suicides (reaching alarming levels in the U.S.A.), *My Suicide* is a dark adolescent comedy, food for much controversy. The film taps into the most attractive codes of the “You Tube generation”: fast speed video editing, animation and references to films, to shed light on the dangers of over-documentation through the Internet, and on the hypocrisy of our modern-day society.

Archie ye un neñu solitariu qu'entamó a facese famosu nel institutu cuando anuncia, delante les cámares, que'l so proyeutu de fin de cursu va ser grabar el so suicidiu. Ye entós cuando padres, consejeros, profesores y psiquiatres van dedicase de continuo a él y cuando se va convertir en daqué paecío a un héroe pa los sos compañeros, llamando tamién l'atención de la moza más prestosa y popular: Sierra. Metanto, Archie grábalo too en vidiu. Pensada por David Lee Miller como un proyeutu de serviciu públicu pa prevenir el suicidiu adolescente (que, polo visto, algama cifres preocupantes nos Estaos Xuníos), *My Suicide* ye una comedia adolescente oscura, fecha pal alderique. L'usu de dellos métodos ye mui prestosu pa lo que se conoz como “xeneración youtube”: montaxe aceleráu de videoclip, animaciones y homenaxes a películes p'allumar sobre los peli-gros de la sobre-documentación de la vida n'internet y sobre la hipocresía de la sociedá d'anguaño.

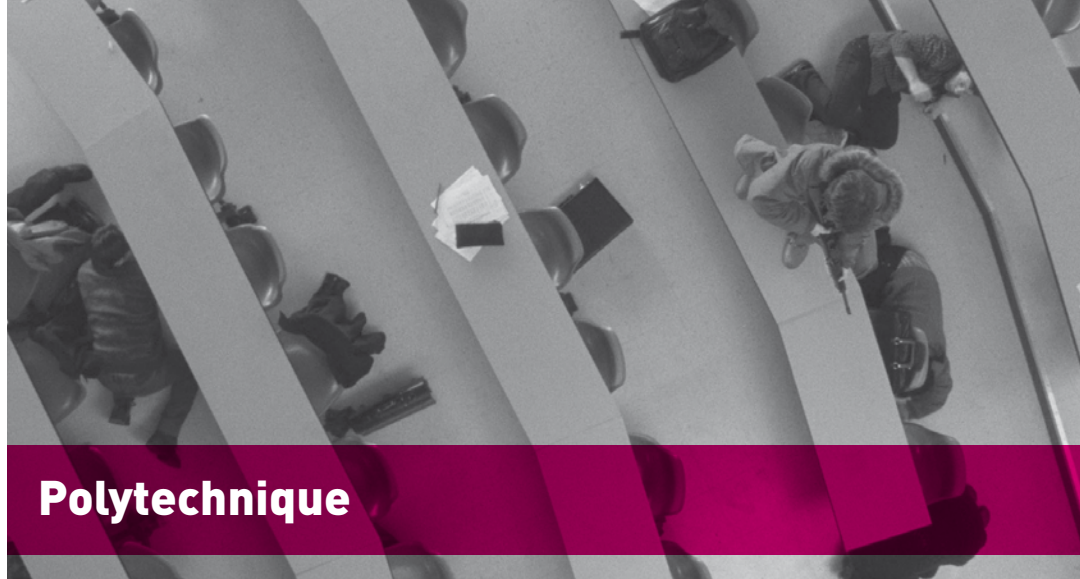
David Lee Miller



Director, productor y guionista. Estudió cine y periodismo en la Universidad de Stanford y escritura creativa en la Universidad de Princeton. Ha escrito guiones para Ivan Reitman Productions (Universal), Goldie Hawn (Disney), y para las series animadas de *SpiderMan* (Fox/Marvel). Escribió y dirigió *Zoo-Opolis!*, y escribió los libros de historietas de Simon & Schuster para *Baby* y *Los Goonies*. También ha adaptado para la gran pantalla dos de los best-sellers para niños de Max Lucado de la serie *You Are Special*. Como director de videojuegos y juegos para PC, ha realizado *The Weakest Link*, *All Dogs Go To Heaven* y la serie *Explorers*. Como cineasta, ha dirigido *Breakfast for Aliens* (1993) y *My Suicide*, que ha cosechado premios en diversos festivales internacionales, incluyendo un Oso de Cristal en Berlín.

David Lee Miller (Director, Producer, Writer) previously wrote and directed the feature film *Breakfast of Aliens* (Hemdale), and has written screenplays for Ivan Reitman Productions (Universal), Goldie Hawn (Disney), and the Spider-Man animated series (Fox/Marvel). He wrote, directed and scored *Zoo-Opolis!* (Pacific Arts/Orion), and wrote the Simon & Schuster Picture Storybooks *Baby* (Disney) and *The Goonies* (Amblin). Miller has also adapted two of Max Lucado's best-selling children's books from the *You Are Special* series, for animated production. Miller's video and PC game credits include *The Weakest Link* (Activision), *All Dogs Go To Heaven* (MGM), and the five title *Explorers* series (The Learning Company/Mattel). David is a graduate of Stanford University's film & journalism programs, and Princeton University's creative writing program.

David Lee Miller ye direutor, productor y guionista. Estudió cine y periodismu na Univer-sidá de Standford y escritura creativa na Univer-sidá de Princeton. Escribió guiones pa Ivan Reitman Productions (Universal), Goldie Hawn (Disney) y pa les series animaes de *SpiderMan* (Fox/Marvel). Escribió y dirixó *Zoo-Opolis!* y los llibros de tebeos de Simon & Schuster pa *Baby* y *Los Goonies*. Adataó pal cine animáu dos de los llibros más renomaos de Max Lucado de la serie *You Are Special*. Nel so trabayu como direutor de vidioxuegos y xuegos pal ordena-dor fizo *The Weakest Link*, *All Dogs Go To Heaven* y la serie *Explorers*. Nel cine dirixó *Breakfast for Aliens* (1993) y *My Suicide*, que tien premios en dellos festivales internacionales, ente ellos un Osu de Cristal en Berlín.



Polytechnique

Película que reconstruye hechos reales ocurridos el 6 de Diciembre de 1989 en Montreal (Canada). En esa fecha, un joven de veinticinco años entró en la École Polytechnique armado con un rifle semiautomático y abatió con él a catorce mujeres, dejando además a su paso a varios heridos de gravedad, para posteriormente acabar con su propia vida. La película, concebida como un homenaje a las víctimas (a cuya memoria está dedicada), no se centra tanto en los hechos sucedidos o en las posibles causas que lo provocaron, como en las consecuencias físicas y psicológicas que tuvieron para varios de los presentes. Entre ellos, Valérie y Jean-François, dos estudiantes que, pese a sobrevivir al atentado, nunca consiguieron superar completamente lo sucedido.

This film is a reconstruction of the events that occurred on December 6th 1989, in Montreal, Canada. On that day a twenty-five-year-old youth, armed with a semi-automatic rifle, entered the École Polytechnique and shot down fourteen women, seriously injured several others, and finally took his own life. The film, created as a tribute to the victims, to whose memory it is dedicated, does not focus so much on the events of the shooting or on explaining its possible causes, as on the physical and psychological scars left on the people who were present that day. Among them were Valérie and Jean-François, two students who survived the attack, but have never completely recovered from the experience.

Película que reconstruye los hechos reales acaecidos el 6 de Diciembre de 1989 en Montreal (Canada), cuando un mozo de veinticinco años entró en la École Polytechnique armado con un rifle semiautomático y mató a catorce mujeres, dejando a su paso de graves heridas, para después matarse a sí mismo. La película, pensada como un homenaje a las víctimas (a la que está dedicada), no se centra tanto en lo que pasó y sus causas, como en las consecuencias físicas y psicológicas que tuvo para algunos de los presentes. Entre ellos Valérie y Jean-François, dos estudiantes que, pese a sobrevivir al atentado, nunca fueron a superarlo del todo.

Denis Villeneuve

Nació en Québec (Canadá) en 1967 y estudió en la Universidad de Montreal. Realizó diversos videoclips y colaboraciones televisivas antes de realizar sus primeros cortometrajes. Con uno de ellos, *32nd Day of August on Earth* (1998), consigue suficiente prestigio en festivales de todo el mundo como para escribir y realizar dos años después el largometraje *Maelström*, premiado en Berlín y seleccionado, entre otros, en París y Valladolid. Su cortometraje *Next Floor* (2008) obtuvo un galardón en Cannes, festival al que regresó en 2009 con el largo *Polytechnique*, presente en la Quincena de Realizadores.



Villeneuve was born in Québec, Canada in 1967. He studied at the University of Montreal. He has made a number of music videos and collaborated in television before directing his first short films. One of these, *32nd Day of August on Earth* (1998), won him recognition in festivals all over the world and paved the way for him to write and direct the feature film *Maelström* two years later. The film was awarded in Berlin and selected in Paris and Valladolid, among others. His short film *Next Floor* (2008), took an award at Cannes, where he returned in 2009 to the Director's Fortnight, with his feature film *Polytechnique*.

Nació en Québec (Canadá) en 1967 y estudió en la Universidad de Montreal. Enantes de hacer cortos, grabó algunos videoclips y colaboró con la televisión. Con *32nd Day of August on Earth* (1998) algamó en festivales de todo el mundo prestigio abundante para escribir y hacer dos años después *Maelström*, largometraje premiado en Berlín y seleccionado, entre otros, en París y Valladolid. *Next Floor*, cortometraje de 2008, tuvo premio en Cannes, donde volvió en 2009 con el largu *Polytechnique*, presente en la Quincena de Realizadores.

TÍTULO

Polytechnique

PÁGINA WEB

www.wildbunch.
biz/homepage.
cfm?section=films&filmid=299

NACIONALIDAD

Canadá

AÑO

2008

DURACIÓN

77 min.

INTÉRPRETES

Maxim Gaudette, Sébastien Huberdeau, Karine Vanasse

GUION

Jacques Davidts, Denis Villeneuve, Éric Léca

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Pierre Gill

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Martin Tessier

MONTAJE

Richard Comeau

MÚSICA

Benoît Charest

PRODUCTOR

Maxime Rémillard,
Don Carmody

COMPañIA PRODUCTORA

Remstar Productions Inc.
85, St. Paul West
Street Rm.300
Montréal – Québec H2Y 3V4
Canadá

Don Carmody Productions

30, Booth Suite 100
Toronto – Ontario M4M 2M2
Canadá

VENTAS INTERNACIONALES

Wild Bunch
99, Rue de la Verrerie
75004 París
Francia
T. +331 53 01 50 32
F. +331 53 01 50 49
E. edeves@wildbunch.eu

DIRECCIÓN

Denis Villeneuve

FILMOGRAFÍA

2009 *Polytechnique*
2008 *Next Floor* (cm)
2006 *120 Seconds to Get Elected* (cm)
2000 *Maelström*
1998 *Un 32 août sur terre*
1997 *Cosmos*
1994 *REW-FFWD* (cm)

TÍTULO

Turn it Loose

PÁGINA WEB

www.turnitloosemovie.com

NACIONALIDAD

Estados Unidos

AÑO

2009

DURACIÓN

96 min.

INTÉRPRETES

Ronnie Abaldonado, Hong10, Lilou, RoxRite, Taisuke, Ben-J, Rakaa

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Petra Graf, Neil Harvey

MONTAJE

Paul Carlin

MÚSICA

Dan Jones

PRODUCTOR

Josh Pitt

COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA

Partizan
40/42 Lexington St.
Londres W1F 0LN
Reino Unido
T. +44 207 851 02 00
F. +44 207 851 02 49

DIRECCIÓN

Alastair Siddons

FILMOGRAFÍA

2009 *Turn it Loose*



Turn it Loose

En una central eléctrica abandonada en Soweto, Johannesburgo (Sudáfrica), tiene lugar un concurso de breakdance en el que se miden dieciséis de los mejores b-boys del mundo para conseguir ser el número uno. Alastair Siddons, conocido por su trabajo como director de videoclips de hip hop, sigue a seis de los concursantes, de países como Senegal, Argelia, Japón, Corea y Estados Unidos, en su andadura por este encuentro y también en los días previos a su llegada a Johannesburgo. Además de darnos una idea del entorno y las formas de pensar de cada uno de los chicos, y de hasta qué punto el breakdance es un escape a la violencia que a veces conllevan las duras condiciones de vida a las que se enfrentan, *Turn it Loose* es una sucesión de impresionantes duelos y entrenamientos de breakdance filmados con fuerza y majestuosidad. Un verdadero espectáculo que merece ser visto en pantalla grande.

In an abandoned electrical generating plant in Soweto, the best b-boys in the world hold the definitive break-dance competition. Alastair Siddons, known for his work as a director of hip hop video clips, follows six of the contestants, from Senegal, Argelia, Japan, Korea and the USA, in their advance through the competition, as well as in the days previous to their arrival in Johannesburg. *Turn it Loose* gives us a notion of the area of Johannesburg and of the way of thinking of each one of the participants. We learn how break-dance serves as an escape valve from the violent conditions which face its followers. The film is a succession of impressive break-dance duels and training sessions, filmed with strength and control. This is a genuine spectacle, well worth seeing on the big screen.

Nuna central eléctrica abandonada en Soweto, Johannesburgo (Sudáfrica), faise un concursu de breakdance nel que participen dieciséis de los meyores b-boy del mundo, pa consiguir ser el número ún. Alastair Siddons, conocíu pol so trabayu como direutor de videoclips de hip hop, sigue les correríes per esti encuentru y tamién dellos días enantes de qu'aporten a Johannesburgu, de seis de los concursantes de países como Senegal, Arxelia, Xapón, Corea y Estados Xuníos. Amás de danos una idea del ambiente y la manera de pensar de caún de los mozos y hasta qué puntu'l breakdance ye un escape de la violencia qu'arrecostinen les abegoses condiciones de vida qu'encarien. *Turn it Loose* ye una riestra d'ablucantes duelos y d'entrenamientos de breakdance, grabaos con fuercia y maestría. Un espectáculu que daveres paga la pena en pantalla grande.

Alastair Siddons



Conocido sobre todo como realizador de videoclips, Alastair Siddons ha realizado trabajos para Mystery Jets, Kano, Roots Manuva, The Streets, y para los protegidos de Mike Skinner, The Mitchell Brothers. También participó en la promo de 20 minutos del 25 aniversario de la MTV con banda sonora de The Streets. En 2006 se unió a Partizan Films, productora de su primer largometraje, *Turn it Loose*.

Alastair Siddons joined Partizan in 2006. He has already amassed an impressive cv – his credits include videos for the Mystery Jets, Kano, Roots Manuva, The Streets, Mike Skinner protégées The Mitchell Brothers, and some infamous clips of the Towers of London. Alastair helmed a 20 minute promo about Delusion, shot by young people and scored by The Streets, to celebrate MTV's 25th Anniversary. He has just finished a documentary feature about breakdancing, entitled *Turn It Loose*, that will hit the screen in late 2009.

Alastair Siddons ye mayormente conocíu como realizador de vidioclips. Dirixó tamién vidios pa Mystery Jets, Kano, Roots Manuva, The Streets y pa los protexíos de Mike Skinner: The Mitchell Brothers. Trabayó tamién na promoción de 20 minutos pal 25 aniversariu de la MTV na que participó xente mozo y na que The Streets puxeron la banda sonora. El documental *Turn It Loose* ye'l so primer llargumetraxe.





Unmade Beds

Dos historias paralelas protagonizadas por expatriados de tránsito por Londres, ciudad cosmopolita por excelencia en la que proliferan las fiestas nocturnas y los encuentros fortuitos. Vera es una chica belga que acaba de salir de una relación malograda y está lo suficientemente dolida como para no pensar en comenzar un nuevo romance. Sin embargo, el destino se empeña en unirlos a un desconocido con el que converge casualmente una y otra vez, estableciéndose una innegable *química* entre ambos. Por otro lado, Axl llega desde España dispuesto a llevar a cabo una cruzada personal que le reúna de nuevo con el padre que le abandonó, y acaba recalando en un buen número de habitaciones distintas y haciendo multitud de nuevas (y a menudo efímeras) amistades.

Two parallel stories of ex-pats passing through London, the ultimate cosmopolitan city, the perfect place for night life and chance encounters. Vera is a Belgian girl who has just finished an unhappy relationship and is still too hurt to think about a new commitment. However, fate is determined to cross her path with a stranger, who she will run into over and over again, developing an undeniable feeling between them. At the same time, Axl arrives from Spain, determined to carry out his personal crusade, which will end up reuniting him with the father who abandoned him. He drops in to many different rooms, making many new, and often passing, friendships.

Dos historias paralelas protagonizadas por xente ensin patria de pasu per Londres, ciudá cosmopolita onde les haya, na que les folixes nocherniegues y los alcuentros casuales danse de continuo. Vera ye una moza belga que ta acabante salir d'una rellación que nun llegó a nada, polo que nun-y apetez gota entamar otra vuelta a cortejar. Pero'l destín empérrase en xuntala con un desconocíu col que s'alcuentra una y otra vuelta, dándose una innegable *química* ente dambos. Per otu lláu, Axl aporta dende España pa xuntase otra vuelta, como seya, col pá que la abandonó, y termina recalando en munchos cuartos distintos y faciendo abondes y nuevas amistades, que bien de veces duren mui poco.

Alexis dos Santos



Nació en 1974 en Buenos Aires, y se crió en la Patagonia. Estudió Arquitectura, Interpretación y Realización de Cine en su ciudad natal. Participó como actor en obras de teatro *underground* y colaboró como guionista y realizador experimental antes de irse a Barcelona a estudiar Guión. Durante su estancia allí co-dirige el corto *Meteoritos* (1997). Posteriormente cursa Dirección en la National Film & Television School del Reino Unido y continúa realizando cortometrajes que son seleccionados en relevantes certámenes internacionales. Con su primer largo, *Glue* (2006), es seleccionado en Rotterdam y el BAFICI. Su segunda película, *Unmade Beds* (2009), ha pasado por festivales de la talla de Sundance o Berlín.

Dos Santos was born in 1974 in Buenos Aires, and brought up in the Patagonia. He studied Architecture, Acting and Film Direction in his home city. He performed as an actor in underground theatre and collaborated as a screenwriter and experimental director before going to Barcelona to study screenwriting. During his time there he co-directed the short *Meteoritos* (1997). Later he studied direction at the National Film & Television school in the United Kingdom. He continued to direct shorts which were selected for various festivals on the international circuit. His first feature length film, *Glue* (2006) was selected at Rotterdam and at the BAFICI. His second film, *Unmade Beds* (2009) has been shown at such important festivals as Sundance and Berlin.

Nació en Buenos Aires en 1974, Alexis dos Santos crióse nun pueblín de la Patagonia. Estudió Arquitectura en Buenos Aires y dempués fizo tamién Interpretación y Realización de cine na Universidá del Cine (FUC) na mesma Buenos Aires. Participó como actor en dellos proyectos de teatru independiente y colaboró como guionista y realizador experimental enantes de marchar pa Barcelona a estudiar Guión. Tando ellí co-dirixe'l curtiiu *Meteoritos* (1997). Marcha pal Reinu Xuníu a estudiar Dirección na National Film & Television School onde sigue faciendo curtios que son teníos en cuenta n'importantes festivales internacionales. Con *Glue* (2006), el so primer llargu, queda seleccíu en Rotterdam y gana'l BAFICI. La so segunda película ye *Unmade Beds* (2009) y paseóla per festivales como'l de Sundance o Berlín.

TÍTULO

Unmade Beds

PÁGINA WEB

www.protagonistpictures.com/films.php?film=unmadebeds

NACIONALIDAD

Reino Unido

AÑO

2008

DURACIÓN

93 min.

INTÉRPRETES

Deborah Francois (Vera),
Fernando Tielve (Axl),
Michiel Huisman, Iddo
Goldberg, Richard Linter

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Jacob Ihre

DESEÑO DE PRODUCCIÓN

Kristian Milstead

MONTAJE

Olivier Bugge Coutte

PRODUCTOR

Sol Gatti-Pascual

COMPañIA PRODUCTORA

The Bureau
18, Phipp St.
Londres EC2A 4NU
Reino Unido
T. +44 207 033 05 55
F. +44 207 033 93 83
E. mail@thebureau.co.uk

VENTAS INTERNACIONALES

Protagonist Pictures
11, Francis Street
Londres SW1P 1DE
Reino Unido
T. +44 207 306 51 55
F. +44 207 306 80 44
E. info@protagonistpictures.com

DIRECCIÓN / GUIÓN

Alexis dos Santos

FILMOGRAFÍA

2008 *Unmade Beds*
2006 *Glue*
2001 *Sand* (cm)
1999 *Axolotl* (cm)
1997 *Meteoritos* (cm)

TÍTULO

Zombie Girl

PÁGINA WEB

www.zombiegirlthemovie.com

NACIONALIDAD

Estados Unidos

AÑO

2009

DURACIÓN

91 min.

INTERVIENEN

Emily Hagins, Megan Hagins, Jerry Hagins, Tiger Darrow, Rebecca Elliot, Alec Herskowitz, Rose Kent-McGlew, Harry Knowles, Troy Lanier, Tim League, Neil Reece, Alex Schroeder, Elisabeth Sikes, Kevin Triplett, Tony Vespe

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Justin Johnson, Erik Mauck

MONTAJE

Aaron Marshall

MÚSICA

Christopher Thomas

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Bob B. Bob Productions, Vacdoomed Productions, y Part Olson Pictures

VENTAS INTERNACIONALES

Sheri Levine
Forward Entertainment
74 Riverview Rd.
Irvington, NY 10533
Estados Unidos
T. +1 914.450.6791
slevine@forwardentertainment.us

DIRECCIÓN / PRODUCCIÓN

Justin Johnson, Aaron Marshall, Erik Mauck

FILMOGRAFÍA

Justin Johnson
2009 *Zombie Girl: The Movie*
2006 *Forties* (cm)
2004 *My Life with Georgia* (cm)
2003 *The Granddaddy of Em' All* (cm)
2002 *Dog Tired*

Aaron Marshall
2009 *Zombie Girl: The Movie*
2005 *When the cat's away*
2000 *12th. and Ripley* (cm)

Erick Mauck
2009 *Straight to the bone*
2009 *Zombie Girl: The Movie*
2007 *Old Friends* (cm)
2006 *The Lucky Mutant* (cm)
Forties (cm)
2004 *My Life With Georgia* (cm)



Zombie Girl

Documental que sigue las peripecias reales de Emily Hagins, una niña de tan sólo doce años empeñada en rodar su propia película de larga duración dentro del género de muertos vivientes. Durante los dos años que se prolongó el rodaje, asistimos al gradual levantamiento del proyecto, continuamente interrumpido por los quehaceres cotidianos de la niña y del resto del equipo. Emily no está sola en esa aventura, ya que cuenta con el respaldo de sus padres, especialmente de Megan, su madre, quien le presta ayuda incondicional para que logre cumplir su sueño, además de desempeñar múltiples tareas dentro de la producción. Sin embargo, la filmación se alarga demasiado y atraviesa continuas crisis que afectarán a la relación materno-filial.

This documentary follows the real-life adventures of Emily Hagins, a girl who, at only twelve years of age, is determined to make her own feature-length zombie film. During the two years of the filming process, we see how the initial intensity surrounding the project begins to fade, as Emily and the rest of the crew are continually interrupted by the chores of their day-to-day lives. Emily is not alone on this adventure, she has the support of her parents. Her mother, Megan is especially supportive, giving her unquestioning help in fulfilling her dream, as well as taking on multiple functions in the production of the film. However, filming drags on too long and sparks a never-ending series of crises which will affect the mother-daughter relationship.

Documental que cuenta les peripecias reales d'Emily Hagins, una moza de doce años emperrada en rodar una película de larga duración de muertos vivientes. Durante los dos años que duró'l rodaxe, vamos viendo como toma forma, pasu ente pasu, tol proyeutu, que se para de contino poles xeres diaries de la neña y del restu l'equipu. Pero Emily nun ta sola nesa aventura, los pas apóyenla enforma, sobremanera Megan, la ma, que ta siempre ehí, apoyándola y ayudándola nes llabores de producción, pa que la fía algame'l so suañu. Pero'l rodaxe dura más de la cuenta y pasa per munches crisis que van acabar afectando la rellación materno-filial.

Justin Johnson, Aaron Marshall, Erik Mauck



Justin Johnson. Nació en 1977 en Saint Louis (EE UU). Estudió en la Universidad de Illinois antes de mudarse a Austin (Texas), donde ha dirigido y producido diversos cortometrajes, así como trabajos para la televisión por cable. *Zombie Girl: The Movie* (2009) es su primer largometraje como director.

Aaron Marshall. Nació en Texas en 1978 y estudió en la Universidad de Austin. Ha realizado dos cortos y sus guiones han sido seleccionados en competiciones como el Nicholl Fellowships in Screenwriting o la Slamdance Competition. En 2009 co-dirige el film *Zombie Girl: The Movie*.

Erik Mauck. Graduado en Cine y Fotografía por la Universidad de Illinois, trabajó como cámara y montador *freelance*. Afinado en Austin, desempeña labores de dirección, producción, montaje y fotografía en diversos cortometrajes. En 2009 realiza los largos *Straight to the Bone* y *Zombie Girl: The Movie* (dirigido junto a Justin Johnson y Aaron Marshall).

Justin Johnson earned a BA in Cinema and Photography from Southern Illinois University in Carbondale, before moving to Austin, Texas where he co-produced shows for cable access and made documentary short films. *Zombie Girl: THE MOVIE* is his first feature-length effort. He currently resides in St. Louis, Missouri and has just finished producing the feature film narrative *Fire Proof Gloves*.

Aaron Marshall is a Los Angeles resident with a BS in Radio/Television/Film from the University of Texas at Austin. He has directed a collection of award-winning short films and has had screenplays place in competitions such as the Nicholl Fellowships in Screenwriting and the Slamdance Competition. His next project, a narrative comedy, is currently in development.

Erik Mauck graduated from Southern Illinois University in Carbondale with a BA in Cinema and Photography. He worked as a freelance camera operator and editor for the local PBS affiliate, before moving to Austin, Texas, where he produces a "behind-the-scenes" show about local film productions. In addition, he is currently working on two short documentaries.

Justin Johnson nació en 1977 en Saint Louis (EE XX). Estudió na Universidad d'Illinois enantes de marchar pa Austin (Texas) onde dirixó y pruducho dellos curtios y trabayos pa la televisión de pagu. *Zombie Girl: The Movie* (2009) ye'l so primer llargu como director. Anguaño vivie en Saint Louis (Missouri).

Aaron Marshall nació en Texas en 1978 y estudió na Universidad d'Austin. Fizo numerosos curtios y los sos guiones tán seleicionaos en competiciones como'l Nicholl Fellowship in Screenwriting o la Slamdance Competition. En 2009 codirixe la película *Zombie Girl: The Movie*.

Erik Mauck ta graduáu en Cine y Fotografía pola Universidad d'Illinois, trabajó como cámara y montador *freelance*. Vive n'Austin onde fai daqué de dirección, producción, montaxe y fotografía en dellos curtios. En 2009 fai dos llargos: *Straight to the Bone* y *Zombie Girl: The Movie*.





ESBILLA

PATROCINADO POR:

cajAstur 

**TÍTULO**

Anvil! The Story of Anvil

WEB

www.anvilthestoryofanvil.com

NACIONALIDAD

Estados Unidos

AÑO

2008

DURACIÓN

90 min.

INTERVIENEN

Steve "Lips" Kudlow, Robb Reiner, G5, Ivan Herd, Chris Tsangarides, Tiziana Arrigoni, Cut Loose, Mad Dog, Lars Ulrich, Lemmy, Scott Ian, Slash, Tom Araya

DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA

Chris Soos

MONTAJE

Jeff Renfroe, Andrew Dickler

MÚSICA

Mat Dennis

PRODUCTOR

Rebeca Yeldham

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Little Dean

DISTRIBUIDORA

Avalon Producciones
Pza. del Cordón, 2 bajo izda.
28005 Madrid
España
T. +34 91 366 43 64
F. +34 91 365 93 01

DIRECCIÓN / GUIÓN / MONTAJE

Sacha Gervasi

FILMOGRAFÍA2009 *Anvil! The Story of Anvil*

Anvil! The Story of Anvil

Anvil es el nombre de un grupo de *heavy metal* fundado en Canadá en 1978. Pese a ser admirados por muchos célebres nombres de la profesión, nunca consiguieron alcanzar un éxito masivo, si bien ello no les ha impedido mantenerse en activo durante todos estos años. El documental recupera la historia de tan olvidado grupo y se acerca a la actual cotidianidad de dos de sus miembros: el guitarrista Steve "Lips" Kudlow y el batería Robb Reiner. El espectador tiene oportunidad de acompañarles en una de sus giras por Europa, en la que podrán comprobar el estado de forma de una banda ensalzada por gente de la talla de Slash (Guns n' Roses), Lemmy (Motörhead), o Lars Ulrich (Metallica).

Anvil is a heavy metal group, founded in Canada in 1978. Although they had many admirers in the circles of the musical elite of the time, they never reached popularity among the general public. Still, Anvil has remained active over the decades to follow. This documentary revives the story of this almost forgotten group, and brings us into contact with the day-to-day life of two of its members: the guitarist, Steve "Lips" Kudlow, and the drummer, Robb Reiner. The film takes us along on one of Anvil's tours of Europe, where we can see that they are still in top form, and hear the praises of such rock and roll greats as Slash (Guns n' Roses), Lemmy (Motorhead) and Lars Ulrich (Metallica).

Anvil ye'l nome d'un grupu heavy metal fundáu en Canadá en 1978. Magar que ye muncho la xente conoció de la profesión que los admira, enxamás fueron a algamar un ésitu masivu, lo que nun fue una estorbisa pa tar activos toos estos años. El documental recupera la historia d'esti escaeciú grupu y avérase a lo que faen anguaño dos de los sos miembros: el guitarrista Steve "Lips" Kudlow y el batería Robb Reiner. L'espeutador tien la oportunidá d'acompañalos nuna de los sos xires per Europa, na que va comprobar l'estáu de forma d'una banda aponderada por xente del altor de Slash (Guns n' Roses), Lemmy (Motörhead), o Lars Ulrich (Metallica).

Sacha Gervasi



Nació en Londres en 1966, estudió en la Escuela de Westminster y se aficionó a la Historia Moderna en el King's College de Londres. En 1995 se traslada a Los Angeles para estudiar guión en la UCLA, y trabaja como periodista para *The Sunday Times* o *The Observer*. Sus créditos como guionista incluyen *The Big Tease* (1999), de Kevin Allen, y *The Terminal* (2004), dirigida por Steven Spielberg. Actualmente combina su faceta de escritor de libretos con la realización de sus propios largometrajes. El primero de ellos, *Anvil! The Story of Anvil* (2008), se estrenó en el Festival de Sundance y resultó nominado en los prestigiosos Independent Spirit Awards.

Born in London in 1966, he studied at Westminster School and took a liking to Modern History at London King's College. In 1995 he moved to Los Angeles to study scriptwriting at UCLA, and worked as a journalist for *The Sunday Times* and *The Observer*. His works as a scriptwriter include *The Big Tease* (1999), by Kevin Allen, and *The Terminal* (2004), by Steven Spielberg. He currently works both as a scriptwriter while directing his own films. His debut feature film *Anvil! The Story of Anvil* (2008), premiered at Sundance Film Festival and was nominated to the prestigious Independent Spirit Awards.

Sacha Gervasi naz en Londres en 1966, estudia na Escuela de Westminster y fai Historia Moderna nel King's College de Londres. En 1995 marcha a vivir a Los Ángeles pa estudiar guión na UCLA y trabaya como periodista pa *The Sunday Times* o *The observer*. Los sos trayayos como guionista incluyen *The Big Tease* (1999) de Kevin Allen y *The Terminal* (2004), dirixida por Steven Spielberg. Anguaño sigue escribiendo guiones y tamién fai llargumetraxes propios. El so primer llargu, *Anvil! The Story of Anvil* (2008) estrenóse nel festival de Sundance y tuvo nomináu nos pernomaos Independente Spirit Awards.



Blow Horn

La película está resuelta como si se tratase de un Mandala, término de origen sánscrito que designa a los diagramas circulares simbólicos característicos del pensamiento hinduista y budista. El protagonista y coguionista es el Lama Jinpa Gyamtso, nacido en Terrassa, monje desde 1989 y director de varios centros de budismo tibetano en España. La cámara acompaña a un grupo de amigos que emergen de su retiro espiritual para emprender un viaje a la India. Allí, la aparentemente inalterable vida cotidiana demostrará no ser un impedimento para las búsquedas personales. Con su segunda película como realizador, Luis Miñarro pretende homenajear a aquellas personas que intentan explorar su propio interior en beneficio del resto de seres vivos.

The film unfolds as if it were a Mandala: is a Sanskrit term to describe the symbolic circular designs which are typical of Hindu and Buddhist thinking. The leading actor and co-screen writer is the Lama Jinpa Byamtso, born in Terrassa. He has been a monk since 1989, and is the director of a number of Tibetan Buddhist centres in Spain. The camera accompanies a group of friends who have just finished a spiritual retreat and who set off on a trip to India. There, the apparently unchangeable course of daily life is not incompatible with personal soul searching. In this, his second film as a director, the filmmaker pays homage to those people who try to use their process of self-exploration in benefit of others.

La película ta resuelta como si fuera un Mandala, términu d'orixe sánscritu que designa los diagrames circulares simbólicos carauterísticos del pensamientu hinduista y budista. El Protagonista y coguionista ye'l Lama Jinpa Gyamtso, nació en Terrassa, monxu dende 1989 y direutor de dellos centros de budismu n'España. La cámara acompaña a un grupu de collacios que dexen el so retiru espiritual pa facer un viaxe a la India, onde descubren que l'aparente calma de la vida diaria nun va ser un pilancu pa la busca de lo personal. Cola so segunda película como realizador, el direutor quier agasayar a les persones que faen por explorar el so propiu interior en beneficiu de los demás seres vivos.

Luis Miñarro Nacido en 1949 en Barcelona, se dedica durante años al sector publicitario para dar el salto al cine en 1995, con la creación de la productora Eddie Saeta, SA. A través de ella ha auspiciado trabajos de, entre otros, Isabel Coixet, Marc Recha, Albert Serra, Lisandro Alonso, José Luis Guerín o Manoel De Oliveira, los cuales han participado en festivales como los de Cannes, Venecia, San Sebastián, Berlín, Locarno, Nueva York, Buenos Aires o Gijón. Miembro de la European Film Academy, ejerció como crítico en las revistas *Destino* y *Dirigido por*, ha sido jurado en varios festivales y ponente en diversas universidades. Sus dos primeras películas como director, *Familystrip* y *Blow Horn*, ambas de 2009, fueron seleccionadas en San Sebastián y Locarno respectivamente.



Born in 1949 in Barcelona, he worked in advertising for many years before moving on to filmmaking. In 1995 he founded his production company Eddie Saeta, SA. which has fostered the works of, among others, Isabel Coixet, Marc Recha, Albert Serra, Lisandro Alonso, José Luis Guerín or Manoel De Oliveira, who have participated at festivals such as Cannes, Venice, San Sebastian, Berlin, Locarno, New York, Buenos Aires or Gijón. A member of the European Film Academy, he worked as a film critic for the magazines *Destino* and *Dirigido por*, has acted as a member of the jury at various festivals and a lecturer at numerous universities. His first two films as a director, *Familystrip* y *Blow Horn* (both 2009) were selected by San Sebastian and Locarno respectively.

Nació en Barcelona en 1949, trabayó munchos años en publicidá, pa dempués pasase al cine en 1995, creando la productora Eddie Saet, S.A, cola que llanza trabayos de, por exemplu, Isabel Coixet, Marc Recha, Albert Serra, Lisandro Alonso, José Luis Guerín o Manoel De Oliveira que llegaron a dellos festivales (Cannes, Venecia, San Sebastián, Berlín, Locarno, Nueva York, Buenos Aires o Xixón). Ye miembru de la European Film Academy, fizo de críticu nes resvistes *Destino* y *Dirigido por*, foi xuráu en dellos festivales y ponente nunes cuantes universidaes. *Familystrip* y *Blow Horn* son les sos dos primeres películes, entrambes del 2009, y tuvieron seleccionaes en San Sebastián y Locarno respetivamente.

TÍTULO

Blow Horn

NACIONALIDAD

España

AÑO

2009

DURACIÓN

79 min

DIRECCIÓN / PRODUCCIÓN

Luis Miñarro

GUIÓN

Luis Miñarro, Lama Jinpa Gyamtso

INTÉRPRETES

Tai Situ Rinpoche, Sangye Nyenpa Rinpoche, Lama Jinpa Gyamtso, Lama Tsondru, Ignacio Jaen

MONTAJE

Marcos Flórez, Antoni Pinent

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Christophe Farnarier

COMPañIA PRODUCTORA/ COMPañIA DISTRIBUIDORA

Eddie Saeta, S. A
Pasaje Permanyer, 14
08009 Barcelona
España
T. +34 934677040
F. +34 934677489

FILMOGRAFÍA

2009 *Blow Horn*
Familystrip

**TÍTULO**

El General

WEBwww.altamurafilms.com/
personnel_es.html**NACIONALIDAD**

México / Estados Unidos

AÑO

2009

DURACIÓN

83 min.

MONTAJE

Chuy Chávez

MÚSICAJohn Zorn, Marc Ribot,
Shazahd Ismaili**PRODUCTOR**Daniela Alatorre,
Natalia Almada**COMPAÑÍA PRODUCTORA / COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA**Altamura Films
T. +5255 5207 44 01
E. info@altamurafilms.com**DIRECCIÓN / MONTAJE**

Natalia Almada

FILMOGRAFÍA2009 *El General*
2005 *Al otro lado*
2002 *La memoria perfecta del agua (cm)***El General**

Considerado por algunos como un “jefe máximo de la revolución”, apodado “El General” y calificado como “mata-curas” por sus acciones para restringir la autonomía de la Iglesia católica, Plutarco Elías Calles gobernó México entre 1924 y 1928. Su mandato resulta aún hoy polémico en dicho país, pues hay gente que sigue considerando que sus métodos fueron propios de un dictador. La documentalista Natalia Almada, bisnieta de El General, resume los últimos cien años de historia del país norteamericano partiendo de un material de audio heredado de su abuela, el cual se ve complementado por fotografías e imágenes de archivo públicas, y acude también a la situación actual de la nación con objeto de confrontar el pasado con el presente, y lo personal con lo colectivo.

Considered by some to be the “supreme chief of the revolution”, nicknamed “The General”, dubbed as a “priest killer” for his measures to restrict the autonomy of the Catholic Church, Plutarco Elías Calles governed Mexico between 1924 and 1928. Even today, Calles’ presidency is a source of controversy among those who consider that his methods were dictatorial. In this documentary the great-granddaughter of The General, Natalia Almada, presents an overview of the last one hundred years of the history of the country. She bases her work on audio material inherited from her grandmother, complemented with photographs and images from the public archives. In addition, she makes reference to the present state of the nation in an effort to confront the past and the present; the personal and the collective.

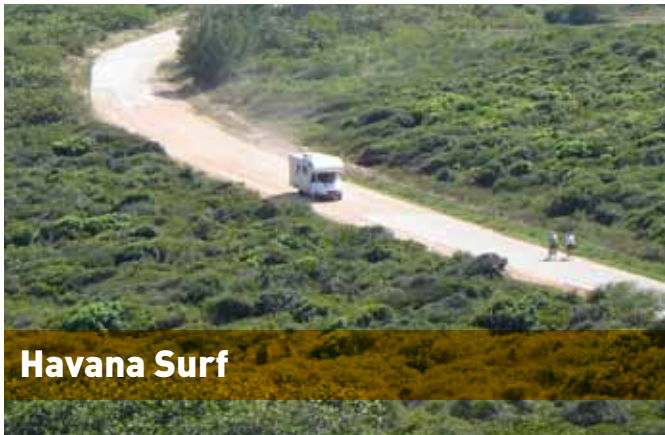
Plutarco Elías Calles, gobernante de México ente'l 1924 y 1928, ye pa dalgunos “un xefe cimaru de la revolución”, y yera conocíu col nomatu “El Xeneral” y calificáu como “mata-cures” poles sos aiciones p'atrocar l'autonomía de la ilesia Católica. El so mandatu ye entá güei mui discutíu nesti país, porqu'hai xente que sigui considerando que los sos métodos yeren dictatoriales. La documentalista Natalia Almada, bisnieta d'El Xeneral, resume los caberos cien años d'histria del país norteamericanu partiendo d'un material d'audio qu'heredó de la Güela, completáu cor semeyes ya imáxenes d'archivu públiques; amosando tamién la situación actual de la nación col envís d'esfronar el pasáu col presente, y lo personal colu colectivu.

Natalia Almada

Nació en México en 1974. Hija de madre norteamericana y padre mexicano, ha vivido a caballo entre su país natal y Nueva York. Estudió en la Escuela de Diseño de Rhode Island. Con su pieza *All Water Has a Perfect Memory* (2002) conquista el Premio al Mejor Cortometraje Documental en el Festival de Tribeca. Su largometraje *Al otro lado* (2005), centrado en la inmigración y el tráfico de drogas fronterizo, la consagra internacionalmente en el terreno documental, en el que ha reincidido en 2009 con *El general*, film por el que recibió el Premio a la Mejor Dirección en el Festival de Sundance.

Born in Mexico in 1974. The daughter of an American mother and a Mexican father, she has lived between her country of birth and New York. She studied at Rhode Island Design School. Her work *All Water Has a Perfect Memory* (2002) received the Prize for Best Documentary Short at Tribeca Film Festival. Her feature film *Al otro lado* (2005), on immigration and frontier drug smuggling, earned her worldwide reputation in the documentary field. Also a documentary, *El general* (2009) won the Best Direction Award at Sundance Film Festival.

Natalia Almada nació en México en 1974. La madre yera norteamericana y el pá mexicanu, polo que vivió siempre ente México y Nueva York. Estudió na Escuela de Diseñu de Rhode Island. *All Water Has a Perfect Memory* (2002) ganó'l Premiu al Meyor Curtiumetrax Documental nel Festival de Tribeca y el llargu *Al otru lláu* (2005), que fala de la inmigración y el tráficu de drogues na frontera, reconoz a nivel internacional el so talentu nel mundiu del documental. Los sos trabayos pasaron per Sundance, el Muséu d'Arte Modernu y la Whitney Biennal asina como n'ARTE y PSB. Con *El xeneral* (2009) torna otra vegada al mundiu del documental, ganando el Premiu a la Meyor Dirección nel Festival de Sundance.



Havana Surf

TÍTULO

Havana Surf

WEB

havanasurf.com

NACIONALIDAD

Cuba / España

AÑO

2008

DURACIÓN

51 min.

DIRECCIÓN

Rodrigo Díaz McVeigh

INTERVIENEN

Bob Samin, Yuniel Valderrama Martínez, Eduardo Núñez Valdés, Brayam Ramírez García, Francisco Valderrama Martínez, Humberto Rodríguez Salinas, Yaima Espinosa Martínez, Roberto Capdesuner Romero, Ramón Gómez Carla

MONTAJE

Esther Cardenal, Manuel Bauer, Andrés Enis

MÚSICA

David García Joubert "Jako"

PRODUCTOR

Rodrigo Díaz McVeigh, Manolo Díaz

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Struendo Filmmakers / Mad Mediaz
T. +1 305 216 19 33
E. manolomad@aol.com

Hace ya algunos años que el veterano *surfista* australiano Bob Samin intenta introducir la práctica de este deporte en la isla de Cuba, cuyas costas cumplen con los requisitos necesarios para hacerlo de forma óptima. Sin embargo, los cada vez más numerosos jóvenes cubanos aficionados a esta actividad lúdica tienen que enfrentarse con problemas derivados del bloqueo internacional, que hace que sea difícil adquirir en la isla el material adecuado para ello. Un documental sobre la situación del deporte del *surf* en Cuba que cuenta con la presencia de sus principales valedores y protagonistas.

For many years, veteran surfer Bob Samin, of Australia, has been promoting the sport in Cuba. The beaches of Cuba meet all the conditions for great surfing. However, the increasing numbers of Cubans eager to enjoy the waves are faced with problems derived from the international boycott on Cuba, which makes it difficult to purchase the necessary equipment. This is a documentary about the situation of the sport of surfing on the island of Cuba, which features its most prominent defenders and activists.

El veterano surfista australiano Bob Samin lleva ya dellos años haciendo por que se pratique esta actividad en las costas de la isla de Cuba, que parece que son muy adecuadas para el surf. Pero, los cada vez más numerosos jóvenes cubanos aficionados a esta actividad lúdica, tienen que enfrentar problemas derivados del bloqueo internacional, que hace que sea muy difícil conseguir el material que necesitan. Un documental sobre la situación del deporte del surf en Cuba en el que aparecen los principales defensores y protagonistas.



Los fugaos. Historias del silencio

TÍTULO

Los fugaos. Historias del silencio

WEB

www.losfugaos.es

NACIONALIDAD

España

AÑO

2009

DURACIÓN

90 min.

DIRECCIÓN

Juan Luis Ruiz, Lucía Herrera

INTERVIENEN

Manuel Alonso, Felipe Matarranz, Pepe Murillo, Ruben Vega, Alfonso Guerra, Carmen Torres, Virgilio Peña, Rafael Gandía, Henri Farreny, David Baird, Manuel Andrés, Narciso Felguera Manuel Otones, Alvarina Rodríguez, Aquilino Fernández, Vicente Sánchez Díaz, Gerardo Díaz Solís, Vicente Gutiérrez Solís, Marcolina Argüelles

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Juan Luis Ruiz

MONTAJE

José Ornia

MÚSICA

Alan Álvarez

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Josefin Asberg

PRODUCTOR

Carmen Cueva

COMPAÑÍA PRODUCTORA / COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES

Asociación Identidad y Señardá
E. documental@losfugaos.es
Juan Luis Ruiz Fernández
E. juanluisruiz@losfugaos.es
T. +34 651 68 63 52 /
+34 653 77 56 20

El desenlace de la Guerra Civil Española, con la caída del gobierno democrático republicano y el advenimiento de la dictadura, trajo consigo el exilio de unas 450.000 personas y la ejecución de más de 40.000. Sin embargo, algunos continuaron la lucha sin abandonar su tierra natal, escondiéndose en los montes y sobreviviendo a la soledad, la miseria y la implacable persecución de las autoridades franquistas. Esta es la historia de "los fugaos", también conocidos como "los topos", silenciada por las crónicas oficiales del régimen, y que ahora sale a la luz como parte de un proceso de recuperación de la memoria histórica de la posguerra.

The outcome of the Spanish Civil war, with the fall of the democratic republican government and the installation of the dictatorship, brought the exile of some 450,000 people and the execution of more than 40,000. However, some would continue the fight without abandoning their homeland, hiding in the mountains and surviving loneliness, misery and the relentless persecution of the Franco authorities. This is the story of "los fugaos" (the fugitives), also known as "los topos" (the moles), silenced by the official chronicles of the regime, which now come to light as part of a process of the reclamation of the post war historic memory.

Como consecuencia del desenlace de la guerra Civil Española y la caída del gobierno democrático republicano y la llegada de la dictadura, unas 450.000 personas tuvieron que exiliarse y más de 40.000 fueron ejecutadas. Por embargo, algunos siguieron luchando sin dejar la su tierra de nacimiento, escondiéndose en monte y sobreviviendo a la soledad, la miseria y la implacable persecución de las autoridades franquistas. Esta es la historia de "los fugaos", también conocida como los topos, silenciada por las crónicas oficiales del régimen, y que ahora sale a la luz como parte de un proceso de recuperación de la memoria histórica de la posguerra.



Louise Michel

TÍTULO

Louise Michel

WEB

www.solveig-anspach.com/
films/louise/index.html

NACIONALIDAD

Estados Unidos / Francia

AÑO

2009

DURACIÓN

90 min

DIRECCIÓN

Solveig Anspach

INTÉRPRETES

Sylvie Testud (Louise Michel),
Nathalie Boutefeu (Nathalie
Lemel), Bernard Blancan
(Henri Rochefort), Eric
Caruso (Grippart) Augustin
Watreng (Daoumi), Alexandre
Steiger (Charles Malato)

GUIÓN

Solveig Anspach,
Jean-Luc Gaget

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Isabelle Razavet

MONTAJE

Matilde Grosjean

MÚSICA

Martin Wheeler

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Jem Productions
42, rue des Jeûneurs
75002 París
Francia
T. +33 1 42 46 49 50
F. +33 1 42 46 31 30
E. jemprod@orange.fr

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Wide Management
40 rue Sainte Anne
75002 París
Francia
T. +33 1 53 95 04 64
F. +33 1 53 95 04 65
E. wide@widemanagement.com

Reconstrucción de un relevante segmento de la vida de la famosa militante anarquista francesa, que llegó a formar parte de la histórica Comuna de París. La acción comienza con la deportación de Michel a Nueva Caledonia en 1873. Allí rechazará recibir un trato especial por el mero hecho de ser mujer y se alineará junto a los partidarios de la independencia de dicha colonia. Además de su activismo político, la película retrata el resto de aspectos de la vida de la revolucionaria durante aquella complicada época, y da cuenta asimismo de las labores educativas que llevó a cabo entre los nativos durante los siete años que pasó en aquellas tierras hasta su establecimiento en la isla de Noumea.

This is a reconstruction of one of the most relevant periods in the life of the famous French anarchist and activist, who eventually became a part of the historic Paris Commune. The action begins with Michel's deportation to New Caledonia in 1873. There, she renounces any special favours for being a woman, and joins the ranks of the partisans of the independence of the colony. Apart from her political activism, the film portrays many other aspects of the life of this revolutionary character during this complicated period. In addition, the film dwells on Michel's effort to educate the natives of the colony during the seven years she spent in New Caledonia, until the time she moved to the island of Noumea.

Reconstrucción de bona parte de la vida de la famosa militante anarquista francesa, que formó parte de la histórica comuna de París. L'acción entama cola deportación de Michel a Nueva Caledonia en 1873. Ellí va refugar tener un tratu especial pol fechu de ser muyer y va ponese de parte de los que quieren la independencia de la mentada colonia. Amás del so activismu políticu, la película amuesa los demás aspectos de la vida d'esta revolucionaria naquella difícil dómina, y da cuenta tamién del so llabor educativu colos nativos nos siete años que pasó nes tierres, hasta que fue a vivir a la isla de Noumea.



Mammoth

TÍTULO

Mammoth

NACIONALIDAD

Suecia / Alemania / Dinamarca

AÑO

2009

DURACIÓN

125 min.

DIRECCIÓN / GUIÓN

Lukas Moodysson

INTÉRPRETES

Michel Williams (Ellen),
Gael García Bernal (Leo),
Marife Necisito (Gloria),
Sophie Nyweide (Jackie)

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Marcel Zyskind

MONTAJE

Michal Leszczylowski

MÚSICA

Jesper Kurlandsky, Erik
Holmquist, Linus Gierta

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Josefin Asberg

PRODUCTOR

Lars Jonsson

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Memfis Film
Kornhamnstorg 6
S-11127 Estocolmo - Suecia
T. +46 708 335576
F. +46 8 309934
E. lars@memfis.se

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES

Swedish Film Institute
PO. Box 27126
10252 Estocolmo - Suecia
T. +46 86 65 11 00
F. +46 86 65 18 20
E. info@sfi.se

Película ambientada en varios escenarios internacionales: Estados Unidos, Tailandia y Filipinas. Leo es un hombre que ha alcanzado el éxito en la industria de los videojuegos. Y Ellen, su mujer, trabaja como médico. Ambos viven en Nueva York con su hija pequeña que, debido a que sus padres están absortos en sus respectivos trabajos, pasa la mayor parte del tiempo con una *nanny* llamada Gloria, asunto que preocupa en gran medida a Ellen, temerosa de perder el cariño de la pequeña. Un día, y debido a un asunto de negocios, Leo deberá realizar un viaje al extranjero y, a partir de ese momento, tendrá lugar un cúmulo de hechos que afectarán de forma profunda a su vida familiar.

This film is set in a number of different international scenes: The United States, Thailand and the Philippines. Leo is a young man who has achieved success in the video game industry. Ellen, his wife, is a doctor. The couple lives in New York with their young daughter, who, as her parents are absorbed in their respective jobs, spends most of her time with a nanny called Gloria. This worries Ellen, who is afraid of losing the child's affection. One day, Leo has to travel abroad on business. This is the starting point of a series of events which will deeply affect his family's life.

Película ambientada en dellos escenarios internacionales: los Estaos Xuníos, Tailandia y Filipines. Leo ye un home qu'algama l'ésitu na industria de los videoxuegos y que ta cásu con Ellen, que ye médica. Entrambos viven en Nueva York cola fía pequeña, que pasa cási que tol tiempu con Gloria, la muyer que la curia, porque los pas tienen abondu trabayu. Esti fechu esmolez enforma a Ellen, que tien mieu a perder l'amor de la neña. Leo tien de viaxar un día al estranxeru por cuenta un asuntu de negocios, y a partir d'esi momentu van asoceder unos fechos que van camudar dafechu la so vida familiar.



Ninja Assassin

TÍTULO

Ninja Assassin

WEB

ninja-assassin-movie.
warnerbros.com/

NACIONALIDAD

Estados Unidos

AÑO

2009

DURACIÓN

99 min

DIRECCIÓN

James McTeigue

INTÉRPRETES

Naomie Harris (Mika Coretti), Rain (Raizo), Rick Yune (Takeshi), Ben Miles (Ryan Maslow)

GUIÓN

Matthew Sand, J. Michael Straczynski

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Karl Walter Lindenlaub

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Graham 'Grace' Walker

MONTAJE

Gian Ganziano, Joseph Jett Sally

MÚSICA

Ilan Eshkeri

PRODUCTOR

Larry Wachowski, Andy Wachowski, Joel Silver, Grant Hill

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Silver Pictures

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Warner Bros. Entertainment
Martínez Villergas, 52 edif. B 6°
28027 Madrid
España
T. +34 91 216 03 00
F. +34 91 216 06 08

Raizo es el nombre de uno de los asesinos más despiadados y certeros del mundo. De pequeño fue sacado de la calle por el Ozunu Clan, una sociedad secreta cuya existencia real no ha llegado a ser probada y que le entrenó concienzudamente hasta convertirle en un sanguinario *ninja*. Tras una de las ejecuciones llevadas a cabo por el Clan, que le afectaba de forma personal, Raizo decide que es el momento de romper con ellos y toma la decisión de desaparecer durante un período de tiempo prudencial. Durante ese hiato, comienza a preparar su venganza, y para llevarla a cabo llegará a contar con la ayuda de Mika Coretti, una agente de la Europol que se verá envuelta en la trama mientras investiga un asunto criminal relacionado con el Clan.

Raizo is one of the most cruel and merciless killers in the world. As a young child he was rescued from the streets by Ozunu Clana, a secret society whose existence has never been proved. The Ozunu Clan trains Raizo to be a bloodthirsty ninja. One of the assassinations carried out by the Clan affects Raizo personally, and he decides that the time has come to leave them. He decides lie low for a while, and uses this time out to begin to prepare his revenge. He is able to count on the help of Mika Coretta, a Europol agent who finds herself wrapped up in the affair while she is investigating a crime related with the Clan.

Raizo ye'l nome d'un de los asesinos más arteros y xabaces del mundu. Cuando yera un neñu, sacólu de la cai l' Ozunu Clan, una sociedad secreta que nun se sabe perbién si esistió o non, que lu entrenó con procuru pa convertilu nun sanguinariu *ninya*. Cuando una de les execuciones del Clan lu afectó de manera personal, Raizo decide que llegó'l tiempu de romper con ellos y decide desaparecer demientres un tiempu prudencial, qu'aprovecha pa preparar la so venganza, na que lu va ayudar Mika Coretti, una axente de la Europol endolcada na trama mientras investiga un asuntu criminal rellacionáu col Clan.



Rocksteady: The Roots of Reggae

TÍTULO

Rocksteady: The Roots of Reggae

NACIONALIDAD

Suiza / Canadá

AÑO

2009

DURACIÓN

95 min.

DIRECCIÓN / GUIÓN

Stascha Bader

INTERVIENEN

Ken Boothe, Hopeton Lewis, Leroy Sibbles, Stranger Cole...

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Piotr Jaxa

MONTAJE

Teresa de Luca, Matthieu Girondin

PRODUCTOR

Valentin Greutert

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Hesse Greutert Film
Badenerstr. 129
8004 Zurich
Suiza
T. +41 43 322 18 22
F. +41 43 322 18 20
E. v.greutert@hessegreutert.ch

Justo antes de que el estilo conocido como *reggae* alcanzase la fama mundial gracias, en gran medida, a la figura de Bob Marley, existió una corriente musical denominada *rocksteady*. Este movimiento revolucionó la música jamaicana a finales de la década de los 60, rebajando los ritmos acelerados propios del *ska*. La película cuenta con la presencia de las principales figuras de la que fue considerada la “época dorada” de la música en la isla caribeña, como es el caso de Hopeton Lewis, que con sólo dieciséis años fue autor de *Take It Easy*, considerada como la primera canción del estilo *rocksteady*. Entre los participantes en el film se encuentra también Rita Marley, que recuerda con emoción la figura de quien fuese su marido durante un cuarto de siglo.

Even before Bob Marley helped to rocket reggae music to world wide popularity, there was a musical style called “rock steady”. Rock steady revolutionized Jamaican music at the end of the 1960’s, smoothing out the frenetic rhythms of ska. The film features the most important figures of the golden age of music on this Caribbean island, such as Hopeton Lewis. At the age of sixteen, Lewis wrote *Take It Easy*, considered the pioneer rock steady song. Among the many artists and personalities featured in the film is Rita Marley, tenderly recalling the figure of her late husband, who shared her life for a quarter of a century.

Xusto enantes de que l'estilu conocíu como *reggae* consiguiese sonadía mundial gracias, en gran midida, a la figura de Bob Marley, esistió una corriente musical denomada *Rocksteady*. Esti movimientu revolucionó la música xamaicano a finales de la década de los 60, aselando los ritmos aceleraos propios del *Ska*. Na película apaecen les principales figures de la que ta considerada la “dómina dorada” de la música na islla caribeña, como ye'l casu de Hopeton Lewis, que con namás que dieciséis años foi autor de *Take It Easy*, consideráu como'l primer cantar d'estilu *Rocksteady*. Ente los participantes na película apaec tamién Rita Marley, que fai alcondanza con ciñu y señardá del que forá'l so home durante un quartu de sieglu.



La teoría del espiralismo

TÍTULO

La teoría del espiralismo

NACIONALIDAD

España

AÑO

2009

DURACIÓN

66 min

DIRECCIÓN / GUIÓN

Mabel Lozano

INTERVIENEN

Teresa Perales, Raquel Acinas, Cristina Campos, Sara Carracelas, Eva Ngui

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Emiliano Entenza

MONTAJE

Luisma del Valle

MÚSICA

Juan Peña, María Villalón, Melocos

PRODUCTOR

Jorge Sánchez Gallo

COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA

New Atlantis
Arbea Campus Empresarial
Edificio 3- Ctra M-603
28108 Alcobendas (Madrid)
Telf: +34 91 426 13 71
Fax: +34 91 426 13 72
E. juanteran@newatlantis.net

Cinco historias cotidianas protagonizadas por sendas mujeres discapacitadas que han alcanzado el éxito deportivo superando múltiples barreras físicas, psicológicas y también de género. Las nadadoras Teresa Perales y Sara Carracelas, la ciclista Raquel Acinas, la atleta Eva Ngui y la jugadora de baloncesto Cristina Campos aportan sus personales testimonios, que constituyen todo un ejemplo de superación y arrojo, además de una inyección de optimismo para aquellas personas que se encuentran en una situación similar.

Five every-day stories of five women with disabilities who have reached success in the world of sport, overcoming multiple barriers - physical, psychological and gender related. The swimmers Teresa Perales and Sara Carracelas, the cyclist Raquel Acinas, the athlete Eva Ngui and the basketball player Cristina Campos, give their personal testimony; an example to be followed of courage, overcoming personal limitations, as well as a dose of optimism for those who find themselves in a similar situation.

Cinco historias cotidianas protagonizadas por unas mujeres que alcanzaron el éxito deportivo superando de las torques físicas, psicológicas y también de género. Les nadadores Teresa Perales y Sara Carracelas, la ciclista Raquel Acinas, la atleta Eva Ngui y la jugadora de baloncesto Cristina Campos ofrecen testimonios personales, que son todo un ejemplo de superación y arrojo, además de una inyección de optimismo para aquellas personas que están en una situación personal parecida.



Tom Zé, Astronauta Libertado

TÍTULO

Tom Zé, Astronauta Libertado
(Tom Zé, Liberated Astronaut)

NACIONALIDAD

España

AÑO

2009

DURACIÓN

90 min.

DIRECCIÓN / PRODUCTOR / MONTAJE

Ígor Iglesias González

INTERVIENEN

Tom Zé, Neusa S. Martins, Rita Lee, José Miguel Wisnik, Luiz Tatit, Julio Medaglia, Roberto Maia, Banda de Tom Zé, participantes taller de experimentación musical de La Laboral

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Cristina Rodríguez Paz

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Germán Valledor, Aida Gaitero

MÚSICA

Tom Zé, Neusa S. Martins, Rita Lee, Luiz Tatit, José Miguel Wisnik, Julio Medaglia, Roberto Maia, Banda de Tom Zé, Participantes Taller Exp. Musical La Laboral

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Xique Xique Films
Avda. del Llano, 9- 6º C
Gijón 33209
Asturias - España
T. +34 679 630 750
E. igor_iglez@hotmail.com

Antonio José Santana Martins, más conocido como Tom Zé, lleva décadas siendo una figura particularmente inquieta y original dentro de la música popular brasileña, y una de las que más ha contribuido a la difusión de la cultura de su país por todo el mundo. El presente documental acompaña al veterano compositor e intérprete en su viaje desde São Paulo a Asturias, Galicia y Portugal, y recoge actuaciones en directo, entrevistas a colaboradores y estudiosos de su obra, así como la oportunidad de asistir al proceso de grabación de su disco *Danças-Êh-Sá*.

For decades Antonio José Santana Martins, better known as Tom Zé, has been a singularly clamorous and original figure in the popular Brazilian music scene, and one of the most active participants in the effort to spread the culture of his country throughout the world. This documentary accompanies the veteran song writer and performer in his voyage from São Paulo to Asturias, Galicia and Portugal. It records live performances, interviews with his collaborators and with scholars of his works, as well as giving us the chance to look in on the process of recording his album, *Danças-Êh-Sá*.

Antonio José Santana Martins, más conocido como Tom Zé, lleva décadas siendo una figura particularmente esmoledida y original dentro de la música popular brasileña, y una de las que más hizo por esparcir la cultura del so país per tol mundu. Esti documental acompaña al veteranu compositor ya intérprete nel so viaxe desde São Paulo a Asturias, Galicia y Portugal, y recueye actuaciones en direuto, entrevistas a colaboradores y estudiosos de la so obra, y tamién ufierta la oportunidad d'asistir al procesu de grabación del so discu *Danças-Êh-Sá*.



To Shoot an Elephant

A partir de enero del año 2006, al millón y medio de personas que vivían en la franja de Gaza les fue impuesto un estado de sitio ordenado por el gobierno de Israel, país que lleva ocupando la zona durante las últimas cuatro décadas. Semejante estado de excepción ha venido privando a la población de poder cubrir sus necesidades humanas básicas. Tras el vencimiento de una tregua de seis meses entre Hamas e Israel, finalizada el 20 de diciembre de 2008, el gobierno israelí prohibió el acceso a Gaza de la gran mayoría de organizaciones a favor de los derechos humanos y de medios de comunicación. Sin embargo, un grupo de observadores internacionales consiguió colarse en la zona. La película recoge una parte de aquello de lo que fueron testigos entre el 25 de diciembre de 2008 y el 16 de enero de 2009.

In January 2006 the Gaza Strip was put under a state of siege ordered by the government of Israel, who had been occupying the area for the last four decades. A million and a half people lived in the area. This state of affairs brought the population to be deprived of supplies to cover even their most basic human needs. After the six month treaty between Hamas and Israel expired on the 20th of December, 2008, the Israeli government barred access to the Gaza Strip, shutting out the overwhelming majority of Human Rights Organizations and also members of the press. However, a group of international observers managed to infiltrate the area. This film documents a part of what the observers witnessed between the 25th of December, 2008 and the 16th of January, 2009.

A partir de xineru del año 2006, el gobiernu d'Israel, que vien ocupando'l país dende les caberes 4 décadas, impunxo l'estáu de sitiú a un millón y mediu de persones de la fastera de Gaza. Esti estáu d'esceición fizo que quedaren ensin les necesidaes humanes más básiques. Tres una tregua de seis meses ente Hamas ya Israel, qu'acabó'l 20 d'avientu de 2008, el gobiernu israelí prohibió l'accesu a Gaza de les más de les organizaciones a favor de los drechos humanos y, tamién de los medios de comunicación. Poro, un garapiellu d'observadores internacionales fizo por colase na zona. La película recueye una parte d'aquello que vieron y de lo fueron testigos ente'l 25 d'avientu de 2008 y el 16 de xineru de 2009.

Alberto Arce
Mohammad Rujailah



Alberto Arce. Nació en 1976 en Gijón, ha colaborado con diversos medios independientes de comunicación y también con centros de investigación como el IECAH. Es responsable de los documentales *Nablus, la ciudad fantasma* (2004) e *Internacionales en Palestina* (co-dirigido por María Moreno, 2005), presentados en gran número de festivales de todo el mundo. En 2007 filma para Tv3 *Al mesalla, pacifistas en Irak*. En 2009 presenta, junto a Mohammar Rujailah, *To Shoot an Elephant*, rodado en Gaza.

Mohammad Rujailah. Miembro del Movimiento de Solidaridad Internacional y de la Organización para la Liberación de Palestina. A finales de 2008 y principios de 2009 forma parte del voluntariado médico internacional que se moviliza ante la ofensiva israelí sobre territorio palestino y, durante dicho periodo, colabora con Alberto Arce en la realización del documental *To Shoot An Elephant*.

Alberto Arce. Born in 1976 in Gijón, he has worked with various independent media, and also with research centres such as IECAH. He has directed the documentaries *Nablus, la ciudad fantasma* (2004) and *Internacionales en Palestina* (co-directed with María Moreno, 2005), which were presented at numerous film festivals all over the world. In 2007 he shot *Al mesalla, pacifistas en Irak* for Tv3. In 2009, he presents *To Shoot an Elephant*, along with Mohammar Rujailah.

Mohammad Rujailah. A member of the International Solidarity Movement and of the Organization for the Liberation of Palestine. At the end of 2008, beginning of 2009 he joined the international volunteer medical corps working during the Israeli attacks on Palestinian territories, and it was during that period that he worked with Alberto Arce in the documentary *To Shoot An Elephant*.

Alberto Arce. Naz en Xixón en 1976, collaboró con dellos medios de comunicación independientes, y tamién con centros d'investigación como l'IECAH. Ye responsable de los documentales *Nablus, la ciudá pantasma* (2004) ya *Internacionales en Palestina* (codirixíu por María Moreno nel 2005), entrambos presentaos en festivales de tol mundiu. Nel 2007 rueda pa Tv3 *Al mesalla, pacifistes n'Iraq*. Nel 2009 presenta con Mohammad Rujailah *To Shoot an Elephant*, que ta grabáu en Gaza.

Mohammad Rujailah. Participa nel Movimientu de Solidaridá Internacional y na Organización pa la Llibertá de Palestina. A finales del 2008 y empecipiando'l 2009 faise voluntariu médicu internacional y movilízase escontra la ofensiva israelí nel territoriu palestín demientres collabora con Alberto Arce faciendo'l documental *To Shoot An Elephant*.

TÍTULO

To Shoot an Elephant

NACIONALIDAD

España

AÑO

2009

DURACIÓN

104 min.

GUIÓN

Alberto Arce, M. Martí Freixas

PRODUCTOR

Alberto Arce
E. albarce@gmail.com

DIRECCIÓN / FOTOGRAFÍA

Alberto Arce,
Mohammad Rujailah

COMPAÑÍA

COPRODUCTORA

EGUZKI BIDEOAK
Banaketak-Distribution
Merced, 21
31001 Iruñea-Pamplona
(+34) 948 211537
(+34) 608 928 631
banaketak@eguzkibideoak.info
www.eguzkibideoak.info

FILMOGRAFÍA

2009 *To Shoot an Elephant*
2007 *Al Mesalla, pacifistas en Irak*
2005 *Internacionales en Palestina*
2004 *Nablús la ciudad fantasma* (cm)

**TÍTULO**

Vivir de pie: Las guerras de Cipriano Mera (Living on your feet. The Struggles of Cipriano Mera)

NACIONALIDAD

España

AÑO

2009

DURACIÓN

124 min.

DIRECCIÓN /PRODUCCIÓN

Valentí Figueres Jorge

GUIÓN

Valentí Figueres Jorge,
Helena Sánchez Bel

INTERVIENEN

Mónica López (narradora),
Lluís Marco (Cipriano Mera)

MONTAJE / FOTOGRAFÍA

Helena Sánchez Bel

MÚSICA

Ian Briton

**COMPAÑÍA PRODUCTORA/
COMPAÑÍA
DISTRIBUIDORA**

Los Sueños de la Hormiga Roja
C/ Barón de San
Petrillo, 12 bajo
46020 Valencia - España
T. +96 361 27 67
E. valenti@hormigaroja.com

FILMOGRAFÍA

2009 *Vivir de pie: Las guerras de Cipriano Mera*
2003 *Manuel Monleón, un grito pegado en la pared*
1998 *Movimientos migratorios*
1997 *Los accionistas del arte*
1996 *El muro del silencio*



Vivir de pie: Las guerras de Cipriano Mera

Los movimientos de oposición al fascismo retratados a través de la figura de Cipriano Mera, una de sus figuras más activas antes, durante y después de la Guerra Civil. Un hombre que, tras comenzar a trabajar con tan sólo once años, abandonaría temporalmente su trabajo de albañil y llegaría a convertirse en uno de los miembros más destacados del sindicato anarquista CNT, para posteriormente dirigir uno de los batallones del ejército republicano. Tras escapar a una pena de muerte dictada por el régimen de Franco, continúa ejerciendo desde el exilio el activismo frente a los totalitarismos políticos hasta su fallecimiento. La película es el resultado de tres años de investigación documental y recoge testimonios de historiadores, familiares, amigos y otros supervivientes.

This film portrays the resistance to the fascist movement through the figure of Cipriano Mera, one of the most active figures in the movement before, during and after the Spanish Civil War. After beginning work at only eleven years of age, Mera gave up his job as a brick layer to become one of the most outstanding members of the anarchist union, CNT. He went on to lead one of the battalions of the republican army. After escaping a death penalty imposed by Franco's regime, he continued his campaign against totalitarian politics from his exile, until his death. This film is the result of three years of documentary research, recording the testimonies of historians, family members, friends and fellow survivors.

La película cuenta los movimientos d'oposición al fascismu espeyaos na figura de Cipriano Mera, una de les figures más actives enantes, durante y dempués de la Guerra Civil. Un Home qu'empeció a trabayar cuando namái tenía once años, y que tuvo que dexar temporalmente'l so trabayu d'albañil pa convertise nun de los miembros más renomaos del sindicatu anarquista CNT, pa depués dirixir ún de los batallones del exércitu republicanu. Tres llibrase d'una pena de muerte dictada pol réxime de Franco, sigue hasta la muerte col so activismu políticu escontra los totalitarismos dende l'exiliu. La película ye'l resultáu de tres años d'investigación documental y recueye testimonios d'historiadores, familiares, compañeros y otros supervivientes.

Valentí Figueres Jorge



Ha colaborado en la realización de numerosos documentales, como *El muro del silencio* (1996), *Los accionistas del arte* (1997), dedicado al movimiento surrealista/dadaísta, o *Movimientos migratorios* (1998), todos ellos co-dirigidos junto a María-Elena Sánchez y Manuel Pastor. Es responsable de la producción y el guión el proyecto *Si me quieres escribir*, dirigido por Lala Gomá y centrado en la Guerra Civil, y también ha co-producido el cortometraje *Matamorfa*, de Sergio Villanueva. Es uno de los directores de *Manuel Monleón, un grito pegado en la pared* (2004), sobre la vida de un pintor y cartelista republicano. Con *Vivir de Pie. Las guerras de Cipriano Mera* (2009), participa en diversos festivales internacionales.

He has collaborated in the making of numerous documentaries, such as *El muro del silencio* (1996), *Los accionistas del arte* (1997), on the surrealist/dadaistic movement, or *Movimientos migratorios* (1998), all of them co-directed with María-Elena Sánchez and Manuel Pastor. He was responsible for the production and the script of the project *Si me quieres escribir*, directed by Lala Gomá and which focused on the Spanish Civil War, and he has also co-produced the short film *Matamorfa*, by Sergio Villanueva. He is one of the directors of *Manuel Monleón, un grito pegado en la pared* (2004), on the life of a Republican painter and poster artist. He has participated in various international film festivals with *Vivir de Pie. Las guerras de Cipriano Mera* (2009).

Valentí Figueres Jorge colaboró en munchos documentales como *El muro del silenciu* (1996), *Los accionistes del arte* (1997) que ta dedicáu al movimientu surrealista-dadaísta, o *Movimientos migratorios* (1998) codirixíos toos ellos con María-Elena Sánchez y Manuel Pastor. Ye responsable de la producción y el guión del proyectu *Si me quies escribir*, que dirixó Lala Gomá y que trata'l tema de la Guerra Civil; tamién coproduxo'l curtíu *Matamorfa* de Sergio Villanueva. Ye ún de los directores de *Manuel Monleón, un gritu pegáu na muria* (2004) que fala de la vida d'un pintor y cartelista republicanu. En 2009 participa en dellos festivales internacionales con *Vivir de Pie: Les Guerres de Cipriano Mera*.





Trimpin: The Sound of Invention

TÍTULO

Trimpin: The Sound of Invention

NACIONALIDAD

Estados Unidos

AÑO

2008

DURACIÓN

77 min

DIRECCIÓN / FOTOGRAFÍA / PRODUCCIÓN

Peter Esmonde

INTÉRPRETES

Trimpin, The Kronos Quartet, Conlon Nancarrow

MÚSICA

Trimpin

MONTAJE

Rick Tejada-Flores

COMPAÑÍA PRODUCTORA / COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Participant Observer
2600, 10th.. Street #634
Berkeley CA 94710
Estados Unidos
T. +1 415 250 05 33
E. peter.esmonde@gmail.com

VENTAS INTERNACIONALES

Submarine Entertainment
132, Crosby St.
New York NY 10012
Estados Unidos
T. +1 212 625 14 10
E. josh@submarine.com

Gerhard Trimpin, nacido en Alemania pero actualmente residente en Estados Unidos, es una figura admirada en algunos prestigiosos círculos artísticos, gracias a su capacidad de idear, diseñar y construir instrumentos musicales (muchos de ellos en forma de instalaciones museísticas), partiendo a menudo de materiales de deshecho. La película permite conocer paso a paso el proceso creativo, a menudo intuitivo, que Trimpin desarrolla en su pequeño taller, al que ha continuado siendo fiel a través de los años. Y consigue también un retrato poliédrico de las motivaciones del artista que se completa con retazos de su vida personal, así como con declaraciones de críticos, amigos y admiradores de su obra.

Gerhard Trimpin was born in Germany, but resides in the United States. He is respected and admired in prestigious artistic circles thanks to his ability to conceptualize, design and build musical instruments, many of these in the form of musical installations, often using recycled and waste materials. This film gives us a step by step understanding of his creative process. Trimpin's work, which is quite often purely intuitive, is developed in the tiny workshop to which he has remained faithful. The film is also a multi-faceted portrait of the motivations of the artist, filled out with fragments of his personal life and comments by critics, friends and admirers of his work.

Gerhard Trimpin, nació n'Alemaña pero actualmente residiendo nos Estaos Xuníos, ye una figura almirada n'acreitaos círculos artísticos pola la so capacidá d'idear, diseñar ya construir instrumentos musicales (dalgunos en forma d'instalaciones museístiques), partiendo bien de veces de materiales pa tirar. La película dexa conocer, pasu a pasu, el procesu creativuu, de cutio intuitivu, que Trimpin desarrolla nel so pequenü taller, al que sigue siendo fiel pesie a los años. Y consigue tamién una semeya poliédrica de les motivaciones del artista que se complementa con retayos de la so vida personal, y tamién con declaraciones de críticos, amigos y almiradores de la so obra.



La tierra de Oscar

TÍTULO

La tierra de Oscar

NACIONALIDAD

España

AÑO

2009

DURACIÓN

14 min.

DIRECCIÓN

Alejandro Zapico

GUIÓN

Julio Rodríguez

PRODUCTOR

Luis Delgado

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Juan Tizón

MÚSICA

Mailense

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Multiple
T. +34 653 803 303

En la tierra de Óscar los niños y las niñas no lo tienen fácil. Si tienen suerte además de ayudar a sus familias, van a la escuela hasta los 8 años.

Where Oscar lives, life isn't easy for boys and girls. If they are lucky, at the same time as they are helping their families, they are able to attend school until the age of eight.

Na tierra d'Óscar los neños y les neñes nun lo tienen fácil. Si tienen suerte, amás d'ayudar a les sos families, van dir a escuela hasta los 8 años.

NUESTROS ARTISTAS SE HOSPEDAN EN

·HOTEL·



LEON



GOLF-SPA

HOTEL PALACIO DE LA LLOREA



LLENDES



TÍTULO

L'Épine dans le coeur (The Thorn in the Heart)

NACIONALIDAD

Francia

AÑO

2009

DURACIÓN

86 min.

INTERVIENEN

Suzette Gondry, Jean-Yves Gondry

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Jean-Louis Bompont

MONTAJE

Marie-Charlotte Moreau

PRODUCTOR

Georges Bermann

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Partizan Films
10 rue Vivienne
75002 París

Francia

T. +33 1 53 45 01 23

F. +33 1 53 45 01 24

www.partizan.com

GUIÓN / DIRECCIÓN

Michel Gondry

FILMOGRAFÍA

- 2010 *The Green Hornet* (en rodaje)
- 2009 *L'Épine dans le coeur* (*The Thorn in the Heart*)
- 2008 *Tokyo!* (2008) (segmento de *Interior Design*)
- 2008 *Be Kind Rewind*
- 2006 *La science des rêves* (*The Science of Sleep*)
- 2005 *Block Party* (*Dave Chappelle's Block Party*)
- 2004 *Eternal Sunshine of the Spotless Mind*
- 2001 *Human Nature*
- 2001 *One Day...* (cm)
- 1999 *D.A.F.T. (D.A.F.T.: A Story About Dogs, Androids, Firemen and Tomatoes)* (segmento de *Around the World*)
- 1998 *La lettre* (*The Letter*)
- 1989 *Vingt p'tites tours*



Michel Gondry traza un retrato de la matriarca familiar, su tía Suzette, que fue maestra de escuela desde 1952 hasta 1986, a través de un viaje en el que regresan juntos a los diferentes enclaves de la Francia rural en los que enseñó durante esos años. Este *tour* servirá para sacar a la luz la compleja relación de la dominante Suzette con su dependiente y huraño hijo Jean-Yves, al que ella califica como “una espina en su corazón”. Gondry utiliza películas familiares rodadas en super 8 por Jean-Yves, recreaciones y teatrillos que no duda en dejar intactos en la sala de montaje y algún truco visual de su peculiar e imaginativa escuela.

Travelling through the enclaves of rural France, Michel Gondry paints a portrait of the family matriarch, his aunt Suzette, who was a school teacher from 1952 to 1986. This tour of the places where she taught in this period brings to light the complex relationship between the dominant Suzette and her dependant, unsociable son, Jean-Yves, who she calls the “thorn in her heart”. Gondry uses home movies filmed in Super 8 by Jean-Yves, reproductions and sketches which he has no qualms in presenting in their entirety, and the addition of the odd visual trick from his imaginative personal repertoire

Michel Gondry fai un retratu de la matriarca de la familia, la tía Suzette, que foi mayestra d'escuela dende 1952 hasta 1986, al traviés d'un viaxe nel que tornen xuntos a los diferentes llugares de la Francia rural nos que punxo escuela esos años. Esti *tour* va valir pa que se vea la difícil rellación de la mangoniona Suzette col so dependiente y foscu fíu Jean-Yves, al qu'ella califica como “un escayu nel coral”. Gondry utiliza películes familiares rodaes en super 8 por Jean-Yves, recreaciones y teatrinos que dexa ensin tocar na sala de montaxe y dalgún trucu visual de la so particular ya imaxinativa escuela.

Michel Gondry



Nace en Versalles, Francia, en 1963. Empieza su andadura en el cine como director de videoclips, llegando a trabajar para artistas como Björk, The White Stripes, Radiohead, The Chemical Brothers y Kylie Minogue, labor que compatibiliza con la dirección de anuncios publicitarios. En 1989 realiza su primer cortometraje, y en 2001 estrena su primer largometraje, *Human Nature*. En 2004 gana un Oscar al Mejor Guión con *Olvidate de mi*, película a la que le siguen *La Ciencia del Sueño* y *Rebobine por favor*, en 2006 y 2008 respectivamente. *L'Épine dans le Coeur* es una de sus escasas incursiones en el documental.

Gondry was born in Versailles, France in 1963. He began his film work as a director of music videos, working for artists such as Björk, The White Stripes, Radiohead, The Chemical Brothers and Kylie Minogue. At the same time he directed television commercials. He made his first short film in 1989, and in 2001 he released his first feature length film, *Human Nature*. In 2004 he won the Oscar for Best Screenplay for *Eternal Sunshine of the Spotless Mind*. He went on to direct *The Science of Sleep*, and *Be Kind Rewind* in 2007 and 2008 respectively. *L'Épine dans le Coeur* is one of his few documentaries.

Naz en 1963 en Versalles, Francia. Estrénase nel cine como director de videoclips, onde va trabayar p' artistas como Björk, The White Stripes, Radiohead, The Chemical Brtothers y Kylie Minogue, llabor que comparte cola dirección d'anuncios publicitarios. En 1989 fai'l so primer curtiu, y en 2001 estrena'l primer llargometrax, *Human Nature*. En 2004 gana un Oscar al Meyor Guión con *Olvidate de mi*, a la que-y sigue *La Ciencia del Suañu* y *Rebobine, faiga'l favor*, en 2007 y 2008 respeutivamente. *L'Épine dans le Coeur* ye ún de los sos pocos intentos col documental.

NO FICCIÓN
Y DOCUMENTAL

Here

Ho Tzu Nyen explora las fronteras entre la realidad y la ficción en un doble juego. Un hombre ve el asesinato de su mujer como si de una película se tratase e ingresa en un psiquiátrico en donde se cura a base de videoterapias en las que los pacientes recrean y registran los sucesos cruciales de sus vidas. Un equipo de filmación que entra en el psiquiátrico para hacer un documental sobre la videoterapia nos introduce en este mundo difuso. Entre la ficción y la no ficción, *Here* reflexiona sobre las implicaciones de este juego y sobre la imposibilidad de trazar una clara línea divisoria entre la locura y la cordura.

Ho Tzu Nyen explores the boundaries between reality and fiction in this double play. A man watches the murder of his wife as if it were a film. He is admitted to a psychiatric hospital where he is cured using therapeutic videos in which patients re-create and document the crucial moments of their lives. A film crew enters a psychiatric hospital to make a documentary about video therapy, and introduces us to this diffuse field. Spanning fiction and non-fiction, *Here* examines the implications of this game - the impossibility of drawing a clear line between sanity and insanity.

Ho Tzu Nyen esplora les llendes ente la realidá y la ficción nun doble xuegu. Un home ve l'asesinatu de la muyer como si fuere una película ya ingresa nun psiquiátricu onde se cura a base de vidioterapias nes que los pacientes recreen y rexisten los sucesos cimeros de les sos vides. Un equipu de filmación qu'entra nel psiquiátricu pa facer un documental sobre la videoterapia, avéranos a esti borrosu mundiu. Ente la ficción y la non ficción, *Here* reflexona sobre les implicaciones d'esti xuegu, y sobre la imposibilidad de trazar una llínea clara ente l'allorie y el xaciu.

Ho Tzu Nyen

Nace en Singapur en 1976, lugar donde vive y trabaja actualmente. Es pintor, cineasta, artista y escritor. Estudió arte en Australia, y en 2003 obtuvo un master en artes en la Universidad Nacional de Singapur. Ha desempeñado su carrera en el mundo del arte desde 1999, realizando instalaciones multimedia que han participado en exposiciones por todo el mundo, escribiendo en diversas publicaciones (es editor del magazine Art Asia Pacific), dando conferencias y trabajando como comisario. *Here* es su primera obra en forma de largometraje.

Ho Tzu Nyen was born in 1976 in Singapore, where he currently lives and works. He is a painter, filmmaker, artist and writer. He studied art in Australia, and received a Master of Arts from the National University of Singapore in 2003. He has worked in the world of art since 1999, developing multi-media installations which have been featured in exhibitions throughout the world; writing for numerous publications (he is the editor of the magazine Art Asia Pacific); giving conferences and working as a curator. *Here* is his first feature length film.

Naz en Singapur en 1976, onde vive y trabaya anguaño. Ye pintor, cineasta, artista y escritor. Estudió arte n'Australia y en 2003 fizo un master n'artes na Universidá Nacional de Singapur. La so carrera nel mundu les artes entamó yá en 1999, faciendo instalaciones multimedia que participaron n'exposiciones per tol mundu, escribiendo en delles publicaciones (ye editor del magazine Art Asia Pacific), dando conferencias y trabayando como curador. *Here* ye'l so primer llargometrax.



TÍTULO

Here

WEB

www.herethefilm.com

NACIONALIDAD

Singapur / Canadá

AÑO

2009

DURACIÓN

86 min.

INTERVIENEN

John Low (He Xhiyuan), Jo Tan (Beatrice Tan), Hemang Yadav (Freddie Yadav), Andy Hillyard (Robert Wilson), Sudeep Bhupal Singh (Valentino), Paul Lucas (Doctor Christopher Collins)

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Jack Tan

MONTAJE

Fran Borgia

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Patrick Storey

PRODUCTOR

Fran Borgia, Michel Cayla, Jason Lai

COMPAÑÍA PRODUCTORA

GSMRPRJCT Media
69 Kim Yam Road
Singapore 239368 - Singapour
Tel : + 65 6737 8907 # 112
Fax : +65 6737 0126
panuksmi@gsmprjct.com

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Visit Films
89 Fifth Avenue - Suite 806
NY 10003 Nueva York
Estados Unidos
T. +1 718 312 8210
F. +1 718 362 4865
E. info@visitfilms.com

GUIÓN / DIRECCIÓN

Ho Tzu Nyen

FILMOGRAFÍA

2009 *Here*
2007 *Lucky 7* (cm)
Reflections (cm)
2006 *Sejarah Singapura* (cm)
The Bohemian Rhapsody Project (cm)
2005 *4x4: Episodes of Singapore Art* (cm)
2003 *Utama - Every Name in History Is I* (cm)



TÍTULO

Sahman (Border)

NACIONALIDAD

Armenia / Holanda

AÑO

2009

DURACIÓN

82 min.

INTÉRPRETES

Liparit Lipatirian, Manvel Mkhitarian, David Gasparyan, Nvard Gasparyan, Parandzem Chakhalyan

GUIÓN

Harutyun Khachatryan, Mikayel Stamboltsyan

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Vrezh Petrosyan

MÚSICA

Avet Terteryan

DESEÑO DE PRODUCCIÓN

Ararat Sargsian

PRODUCTOR

Harutyun Khachatryan, Gevorg Gevorgyan, Denis Vaslin

COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA

Golden Apricot Fund for Cinema Development
3 Moskovyan Str.
0001, Yerevan
Armenia
T. +374 10 52 10 47
E. gaiff@gaiff.am

DIRECCIÓN / MONTAJE

Harutyun Khachatryan

FILMOGRAFÍA

- 2009 *Sahman (Border)*
- 2005 *Poeti veradardze (Return of the Poet)*
- 2003 *Vaveragrogh (Documentarist)*
- 1994 *Vérjin kayan (Last Station)*
- 1991 *Véradardz avetyats yerkir (Return to the Promised Land)*
- 1990 *Qamin unaynutyan (Wind of Oblivion)*
- 1988 *Spitak qaghaq (White Town) cm doc*
- 1987 *Kond (1987) cm doc*
- 1985 *Hyurenkalvelov haramanatari mot (A Visit with the Commander) cm doc*
- 1985 *Mi iradardzutyán khronika (Chronicles of an Event) cm doc*
- 1981 *Taghi dzaynere (Voices from Our Neighbourhood) cm doc*



El conflicto territorial entre Armenia y Azerbayán es el telón de fondo y causante de la situación que desarrolla la película. Un grupo de campesinos y refugiados construyen su rutina de cría de ganado y vida comunitaria clandestina bajo la atenta mirada de un buey que nos conducirá por una historia de pobreza, desarraigo y hostilidades. La naturaleza sin lindes y la mirada animal no hacen más que subrayar el absurdo de las fronteras artificiales y las construcciones culturales humanas, que son el germen de la destrucción y la miseria de pueblos enteros. El veterano realizador armenio Haratyun Khachatryan vuelve a relatar los problemas de la Armenia post-soviética.

The border conflict between Armenia and Azerbaijan is both the backdrop and the catalyst for the situation in this film. A group of refugee peasants go on with their routine of breeding cattle and their clandestine community life under the never-wavering eye of an ox, who will lead us through a story of poverty, uprooting and hostilities. Nature, free from boundaries, and the viewpoint of an animal highlight the absurdity of the artificial borders and the cultural constructions of humans which are the seeds of the destruction and misery of whole populations. Once again, the veteran Armenian filmmaker Haratyun Khachatryan portrays the problems of post-Soviet Armenia.

El conflictu territorial ente Armenia y Azerbayán ye'l telón de fondu y causante de la situación que desarrolla la película. Un grupu de campesinos y refuxiaos construyen la so rutina de criar ganao y vida en comuña clandestina, xixilaos con procuru por un güe que nos va llevar per una historia de prohibitú, enemistaes y descastrie. La naturaleza ensin llendes y la mirada animal nun faen otro que sorrayar lo fato de les fronteres artificiales y les construcciones y la miseria de pueblos enteros. El veteranu realizador armeniu Haratyun Khachatryan torna a contar los problemas de l'Armenia post-soviética.

Harutyun Khachatryan



Nace en Georgia en 1955. En 1981 se gradúa en el departamento de cinematografía del Insituto Pedagógico de Yerevan, en Armenia. Ha trabajado como ayudante de dirección y director en el Armenian Documentary Studio, y más tarde en el Hayfilm/Armenfilm Studio. Sus filmes, tanto ficciones como documentales, han ganado premios en diversos festivales internacionales, y su película *Regreso a la Tierra Prometida* (1991) es considerada la mejor película Armenia de los años noventa. También es fundador y director del Festival Internacional de Cine Golden Apricot de Yerevan.

Born in Georgia, 1955. He graduated in 1981 from the film department of the Pedagogical Institute of Yerevan, Armenia. He worked as an assistant director and director for the Armenian Documentary Studio, and later for the Hayfilm/Armenfilm Studio. Both his fiction and documentary films have won awards in various international festivals, and his film *Return to the Promised Land* (1991) is considered the best Armenian film of the 1990s. He is also the founder and director of the Yerevan Golden Apricot International Film Festival.

Naz en Xeorxa en 1955. En 1981 gradúase nel departamentu de cinematografía del Institutu Pedagóxicu de Yerevan, n'Armenia. Trabayó d'ayudante de direición y director nel Armenian Documentary Studio, y depués nel Hayfilm/Armenfilm Studio. Les sos películes, mesmo les de ficción como los documentales, ganaron premios en dellos festivales internacionales y la so película *Torna a la Tierra Prometío* (1991) ta considerada la meyor película armenia de los años noventa. Tamién ye fundador y direutor del Festival Internacional de Cine Golden Apricot de Yerevan.

NO FICCIÓN
Y DOCUMENTAL

De vilde hjerter

Los Wild Hearts son una hermandad de moteros danesa que tiene por particular insignia un corazón marcado a fuego en la piel de sus componentes, y cuya premisa es la de llevar siempre la fiesta hasta las últimas consecuencias. Emprenden un quijotesco viaje de Dinamarca hasta Pomerania (Polonia), emulando la gesta de un remoto rey nórdico, con el propósito de hacer un concierto sin haber preparado nada. A pesar de sus juergas brutales y de la bestialidad de sus hazañas, su profundo sentido de la amistad hace de los Wild Hearts una comunidad imprevisiblemente emotiva, capaz de los más nobles sentimientos.

The Wild Hearts are a Danish biker gang, whose characteristic insignia is a heart branded on the skin of its members. Their premise is to push the party to its limits. They set out on a Quixote-like voyage from Denmark to Pomerania (Poland), emulating the feats of a distant Nordic king, to give a totally unrehearsed concert. In spite of their wild parties and the brutality of their exploits, the deep-rooted friendship between the members of the Wild Hearts makes them an unexpectedly moving community, capable of the noblest sentiments.

Los Wild Hearts son una hermandá de moteros danesa, que tien como insinia particular un coral marcáu a fueu nel pe-lleyu de los componentes, y que tien como premisa seguir la folixa siempre hasta'l final. Entamen un quixotescu viaxe dende Dinamarca a Pomerania (Polonia) imitando la xesta d'un antiguu rei nórdicu, col envís de dar un concertu ensin tener nada preparaou. Pesie a les xabaces candongues y la barbaridá de les sos aventuras, el fondu conceutu de l'amistá que tienen, fai de los Wild Hearts una comunidá imprevisiblemente emotiva, capaz de los más nobles sentimientos.

Michael Noer



Michael Noer, nacido en 1978, se graduó en 2003 en la National Film School de Dinamarca. Su film de graduación fue *En rem af huden*, un retrato de Ole Ege, un pionero del porno danés. Ha dirigido los documentales *The Earth Beneath My Feet* y *Vesterbro*, y el proyecto de internet *Doxwise*, para el que dio cámaras de video a 4 jóvenes y les pidió que grabasen su vida durante 10 semanas, para editar luego 10 episodios de 4 partes que fueron emitidos en YouTube. *The Wild Hearts* es su último trabajo.

Michael Noer was born in 1978 and graduated from the Denmark Nacional Film School in 2003. His end-of-course project film was *En Rem Af Huden*, a portrait of Ole Ege, pioneer in the World of Danish pornography. He has directed the documentaries *The Earth Beneath My Feet* and *Vesterbro*, and the internet project, *Doxwise*. For this project he gave video cameras to four young people and asked them to record their lives over a period of ten weeks. From this material he edited ten four-part episodes which were broadcast on YouTube. *The Wild Hearts* is his latest work.

Michael Noer, nacíu en 1978, graduóse en 2003 na National Film School de Dinamarca. *En rem af huden* foi la so película de graduación, na que retrata a Ole Ege, un pioneru del porno danés. Dirixó los documentales *The Earth Beneath My Feet* y *Vesterbro*, y el proyeutu d'internet *Doxwise*, nel qu'apurrió cámares de vidiu a 4 mozos y pidió-yos que grabaren la so vida demientres 10 selmanes, pa depués editar 10 episodios de 4 partes que s'emitióron en YouTube. *The Wild Hearts* ye'l so caberu trabayu.

TÍTULO

De vilde hjerter (The Wild Hearts)

NACIONALIDAD

Dinamarca

AÑO

2008

DURACIÓN

84 min.

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Thomas Gerhardt

MONTAJE

Adam Nielsen

MÚSICA

Michael Blicher

PRODUCTOR

Sarita Christensen,
Nina Helveg

COMPañIA PRODUCTORA

Copenhagen Bombay
Production
Refshalevej 147, 1
1432 Copenague
Dinamarca
E. sales@
copenhagenbombay.com

COMPañIA DISTRIBUIDORA

Danish Film Institute
Gothersgade 55
DK-1123 Copenague
Dinamarca
T. +45 33 74 34 00
F. +45 33 74 34 01
E. dfi@dfi.dk

DIRECCIÓN

Michael Noer

FILMOGRAFÍA

2009 *De vilde hjerter (The Wild Hearts)*
2008 *Doxwise Diary*
2007 *Vesterbro*
2006 *Hawaii*
2003 *En rem af huden*



TÍTULO

Villalobos

NACIONALIDAD

Alemania

AÑO

2009

DURACIÓN

110 min.

INTERVIENEN

Ricardo Villalobos,
Romuald Karmakar

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Benedict Neuenfels,
Katia Sambeth

MONTAJE

Robert Toman, Karin Nowarra

COMPañÍA PRODUCTORA

Pantera Film GmbH
Umlandstrasse 160
10719 Berlin - Alemania
T. +49 30 688 101 41
F. +49 30 688 101 42

COMPañÍA DISTRIBUIDORA

Romuald Karmakar
E. villalobos@romuald-karmakar.de

DIRECCIÓN / GUIÓN / PRODUCCIÓN

Romuald Karmakar

FILMOGRAFÍA

- 2009 *Villalobos (2009)*
Deutschland 09 - 13 kurze Filme zur Lage der Nation (Germany 09: 13 Short Films About the State of the Nation) (segmento "Ramses")
- 2006 *Hamburger Lektionen (Hamburg Lectures)*
- 2005 *Between the Devil and the Wide Blue Sea*
- 2004 *Land der Vernichtung*
- 2004 *Die Nacht singt ihre Lieder (Nightsongs)*
- 2003 *196 bpm*
- 2000 *Manila*
Das Himmler Projekt (The Himmler Project)
- 1998 *Das Frankfurter Kreuz (Frankfurt - Millennium)* (TV)
- 1995 *Der Totmacher (Deathmaker)*
- 1994 *Der Tyrann von Turin (cm)*
Infight
- 1993 *Warheads*
- 1991 *Demontage IX, Unternehmen*
Stahlglocke (cm)
- 1990 *Sam Shaw on John Cassavetes (cm)*
- 1989 *Hunde aus Samt und Stahl*
- 1988 *Gallodrome (cm)*
Hellman Rider
- 1987 *Coup de boule (1987)*
- 1985 *Eine Freundschaft in Deutschland*
- 1984 *Adelheid und Konrad (cm)*



Villalobos

Premiado en la sección Horizontes del Festival de Venecia, *Villalobos* es un documental que acompaña al DJ y productor chileno Ricardo Villalobos por sus directos en catedrales del techno como el Berghain de Berlín, el Amnesia y el Privilege de Ibiza, y en el festival Sónar. Especializado en microhouse y minimal techno, Villalobos es una de las figuras más importantes de la electrónica de nuestros días. Además de verle en acción inmerso en el ambiente de los clubs, las entrevistas nos muestran su caótico y a la vez riguroso método de trabajo.

Premiered in the Horizons section of the Venice Film Festival, *Villalobos* is a documentary which follows the Chilean DJ and producer, Ricardo Villalobos, in his performances in such emblematic homes of techno as The Berghain in Berlin, Amnesia and Privilege in Ibiza, and the Sonar Festival. Specializing in micro-house and minimal techno, Villalobos is one of the most important figures of electronic music. In addition to seeing Villalobos in action, immersed in the club atmosphere, the interviews shed light on his chaotic, yet disciplined way of work.

Premiáu na seición Horizontes del Festival de Cine de Venecia, *Villalobos* ye un documental qu'acompaña al DJ y productor chilenu Ricardo Villalobos pelos sos directos nes catedrales del techno, como'l Berghain de Berlín, l'Amnesia y el Privilege d'Ibiza, y nel Festival Sónar. Especializáu en microhouse y minimal techno, Villalobos ye una de les figures más rescampantes de la electrónica d'anguaño. Amás de velu n'acción somorguiáu nel ambiente de los clubs, les entrevistas amuesen l'embarulláu y al tiempu rigurosu métodu de trabayud del autor.

Romuald Karmakar



Nació en Wiesbaden, Alemania, en 1965 y actualmente reside en Berlín. Con una estética provocadora y contenido político de alto voltaje, es considerado como uno de los directores alemanes actuales de referencia. Lleva dirigiendo documentales desde 1984, año en que filmó en Super8 *Eine Freundschaft in Deutschland*. En 1992 participa en el Festival de Locarno con *Warheads*, y en 1994 funda su productora, Pantera Film GMBH. Su primer largometraje, *Der Totmacher*, en 1995, fue nominado al León de Oro del Festival de Venecia, y premiado en diversos festivales internacionales. Entre sus trabajos sucesivos se cuentan *Manila* (premiado en Locarno), *Das Himmler Project* (cuyos derechos de exhibición adquirió el MOMA), *196bpm*, *Nightsongs* (nominada al Oso de Oro de Berlín), *Land der Vernichtung* y *Between the Devil and The Wide Blue Sea* (también premiada de Locarno).

Karmakar was born in Wiesbaden, Germany, in 1965, and currently lives in Berlin. With his provocative style and highly charged political content, he is considered one of the most controversial modern German directors. He has been directing documentaries since 1984, when he filmed *Eine Freundschaft in Deutschland* in Super8. In 1992 he participated in the Locarno Festival with *Warheads*, and in 1994 he founded his own production company, Pantera Film GMBH. His first feature length film, *Der Totmacher* (1995), was nominated for the Golden Lion at the Venice Film Festival, and received awards at various international festivals. His later work includes *Manila* (award-winning film at Locarno), *Das Himmler Project* (whose rights were bought by the MOMA), *196bpm*, *Nightsongs* (nominated for the Golden Bear at Berlin Festival) *Land der Vernichtung* and *Between the Devil and The Wide Blue Sea* (which also received an award at Locarno).

Aguaño vive en Berlín pero nació en Wiesbaden, Alemaña, en 1965. Con una estética provocadora y un gran conteníu políticu, ye ún de los directores alemanes d'anguaño más discutíu. Dirixe documentales dende 1984, añu en que fizo en Super8 *Eine Freundschaft in Deutschland*. En 1992 participa nel Festival de Locarno con *Warheads* y en 1994 crea la so productora: Pantera Film GMBH. El so primer llargometrax, *Der Totmacher*, de 1995, tuvo nomináu al Lleón d'Oru del Festival de Venecia y foi premiáu en dellos festivales internacionales. Depués vinieron *Manila* (premiada en Locarno), *Das Himmler Project* (de la que'l MOMA mercó los derechos d'eshibición), *196bpm*, *Nightsongs* (nominada al Osu d'Oru de Berlín), *Land der Vernichtung* y *Between the Devil and The Wide Blue Sea* (que tamién tuvo premiada en Locarno).



Restos de un incendio

Las teorías científicas sobre ascensos, caídas y estallidos de los cuerpos celestiales pueden explicar a la perfección los ascensos y caídas de los cuerpos humanos que pueblan el porno amateur.

Scientific theories about the rise, fall and explosions of the heavenly bodies can be used to perfectly illustrate the rise and fall of the human bodies which populate the world of amateur pornography.

Les teoríes científiques sobre ascensos, cayíes y españíos de los cuerpos celestiales puen explicar perbien los ascensos y cayíes de los cuerpos humanos que pueblen el porno amateur.

TÍTULO Restos de un incendio	DIRECCIÓN / MONTAJE / PRODUCCIÓN Mariano Goldgrob	COMPAÑÍA PRODUCTORA Toujours des Problemes Film Eleodoro Lobos, 565 dpto. 8 Buenos Aires - 1405 Cap. Fed. Argentina T. +54 11 498 256 25 E. marianohg@gmail.com
NACIONALIDAD Argentina	GUIÓN Mariano Goldgrob, Cecilia Elia	
AÑO 2009	MÚSICA Mogwai	
DURACIÓN 14 min.		



SuziejuBEAT!

Una chica que despierta, una historia pasada que se recuerda y cuadros vi-vientes evocadores en un cortometraje filmado en super 8. Ayala también es director de videoclips para grupos como Le Píanc o AA Tigre.

A young girl awakens, a story of the past is remembered, and four suggestive souls: a short film in Super 8. Ayala is also the director of video clips for groups such as Le Píanc or AA Tigre.

Una moza qu'esconsoña, una historia pasada que se recuerda y cuadros vi-vientes evocadores nun curtiu filmáu en super 8; Ayala ye también di-rector de videoclips pa grupos como Le Píanc o AA Tigre.

TÍTULO SuziejuBEAT!	INTÉRPRETES Anna Vicen, Yago Alcocer, Gabriela Zea Nadal	DISEÑO DE PRODUCCIÓN María Lavilla
NACIONALIDAD España	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA Guto Moura	PRODUCTOR Ramón Ayala
AÑO 2009	MONTAJE Luis Cerveró	COMPAÑÍA PRODUCTORA Compañía Volcánica – Filmmaking Office Tinent Flomesta 10, 2-2 08028 Barcelona - España T. +34 666 522 371 E. casadelava@gmail.com
DURACIÓN 20 min.	MÚSICA Pink Gospel Choir	
DIRECCIÓN / GUIÓN Ramón Ayala		



Inmersió

Rodada íntegramente desde debajo del agua, relata la fascinante vida de los animales acuáticos que pueblan las acogedoras aguas de una piscina de barrio. Personas de todas las edades y condiciones se desenvuelven en un medio extraño.

Filmed underwater, this is the story of the fascinating life of the creatures that inhabit the welcoming waters of the neighbourhood swimming pool. People of all ages and from all walks of life cope in a foreign medium.

Rodada dafechu somorguiaos nel agua, cuenta la clisante vida de los animales acuáticos qu'enllenen les atopadices agües d'una piscina de barriu. Persones de toles edaes y condiciones desenvuélvense nun mediu estrañu.

TÍTULO Inmersió (Inmersión) (Immersion)	DURACIÓN 25 min.	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA Daniel Belza
WEB immersio.wordpress.com	DIRECCIÓN / GUIÓN / MONTAJE Neus Ballús	COMPAÑÍA PRODUCTORA Kinograf E. info@elkinograf.com
NACIONALIDAD España	INTÉRPRETES Teresa Jordá, Antonio López, Esther Freixa, Guillen Pilar, Judith Navarro, Facundo Beraudi	
AÑO 2009		



Black Dog's Progress

Con un trazo y una historia de lo más oscuros, Stephen Irwin compone en un sólo plano formado por mosaicos animados la historia de un perro al que le ocurren todas las desgracias imaginables.

With one stroke and with the darkest of stories, Stephen Irwin composes a single shot made up of animated mosaics telling the story of dog who suffers every imaginable kind of misfortune.

Con un trazu y una historia de lo más prieto, Stephen Irwin compón, nun único planu formáu por mosaicos animaos, la historia d'un perru al que-y pasen toles llaceries que podamos imaxinar.

TÍTULO Black Dog's Progress	GUIÓN/ DIRECCIÓN Stephen Irwin	COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA LUX Shacklewell Studios 18 Shacklewell Lane Londres, E8 2EZ Reino Unido T. +44 20 7503 3980
NACIONALIDAD Reino Unido	MÚSICA Soreniou Bonk	
AÑO 2008	COMPAÑÍA PRODUCTORA Animate Projects 89 Borough High Street Londres SE 1 1 NL Reino Unido T. +44 207 407 3944 E. info@animateprojects.org	
DURACIÓN 4 min.		

Trailer Vivant es, como su nombre indica, un trailer de cine que tiene vida. La película detrás de este proyecto es *Low Life*, que aún no ha sido rodada. Durante su pre-producción, los directores documentaron el proceso, creando un diario llamado *Dialogues Clandestins*. Más adelante, se atrevieron a pasar la batuta a un tercero: Santiago Fillol, a quien dan el guión de *Low Life* para que se imagine el film que aún no ha sido filmado haciendo una pieza de cine: así nace *Dormez-vous?*. Y, finalmente, devolviendo la pelota a *Dormez-vous?*, Klotz y Perceval hacen *Antigone*, partiendo del flamenco y la música, la energía y el espacio por el que preguntaba su protagonista en *Dormez-vous?* Tres piezas que componen este trailer, que en vez de determinar, deja respirar y transformarse a la película que lo origina. Del tándem Nicolas Klotz y Elisabeth Perceval, (responsables de *La Cuestión Humana*, que pasó exitosamente por Gijón en el 2007) y Santiago Fillol, director del documental *Ich Bin Enric Marco*.

Trailer Vivant is, as its name suggests, a film trailer with life. The film behind this project, *Low Life*, has not yet been filmed. During its pre-production, the directors documented the process, creating a diary called *Dialogues Clandestins* (*Secret Dialogues*). Later, they went one step further and passed the baton to a third party: Santiago Fillol, giving him the script of *Low Life* in order for him to imagine the film which had not yet been shot, and using it to create a piece of cinema: this was the conception of *Dormez-vous?* Finally, putting the ball back in the court of *Dormez-vous?*, Klotz and Perceval made *Antigone*, rooted in the flamenco and the music, the energy and the space which were the objects of the questions of the hero of *Dormez-vous?* Three pieces make up this trailer, pieces which, rather than determining, allow the film which inspired it to breathe and to transform. The piece is by the trio formed by Nicolas Klotz and Elisabeth Perceval (creators of *La Cuestión Humana*, which was warmly received in Gijón in 2007), and Santiago Fillol, director of the documentary *Ich Bin Enric Marco*.

Trailer Vivant ye, como bien diz el so nome, un trailer de cine que tien vida. La película que ta tres d'esti proyeutu ye *Low Life*, qu'entavía nun se rodó. De la que se pre-producía, los directores fueron documentando tol procesu, faciendo un diariu nomáu *Dialogues Clandestins*. Depués, atreviéronse a pasa-y la batuta a un terceru: Santiago Fillol, al que-y dan el guión de *Low Life* pa qu'imagine la película, qu'entá nun se rodó, faciendo una pieza de cine: naz d'esta mientre *Dormez-vous?*. Pa rematar, devolviendo la pelota a *Dormez-vous?*, Klotz y Perceval faen *Antigone*, dende'l flamencu y la música, la enerxía y l'espaciú pol que preguntaba la protagonista en *Dormez-vous?* Tres pieces que formen esti trailer, qu'en cuenta de determinar, dexa alendar y tresformase a la película que lu orixina. Del tándem Nicola Klotz y Elisabeth Perceval, (responsables de *La Cuestión Humana*, que pasó per Xixón nel 2007 con bien d'ésitu) y Santiago Fillol, direutor del documental *Ich Bin Enric Marco*.



TÍTULO	TÍTULO	TÍTULO
Dialogues Clandestins	Dormez-Vous?	Antigone
NACIONALIDAD	NACIONALIDAD	NACIONALIDAD
Francia	Francia / España	Francia
AÑO	AÑO	AÑO
2009	2009	2009
DURACIÓN	DURACIÓN	DURACIÓN
50 min.	27 min.	15 min.
DIRECCIÓN	DIRECCIÓN	DIRECCIÓN
Nicolas Klotz	Santiago Fillol	Nicolas Klotz
INTÉRPRETES	INTÉRPRETES	DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA
Nicolas Maury, Laetitia Spigarelli	Judith Chemla	Nicolas Klotz
DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA	DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA	MONTAJE
Nicolas Klotz	Nicolas Klotz (fotos)	Nicolas Klotz
MONTAJE	MONTAJE	MÚSICA
Nicolas Klotz – Rose Marie-Lausson	Cristobal Fernández	Ulises Klotz
MÚSICA	PRODUCCIÓN	PRODUCCIÓN
Ulises Klotz	Nicolas Klotz, Santiago Fillol	Nicolas Klotz, Elisabeth Perceval
PRODUCCIÓN	GUIÓN	GUIÓN
Nicolas Klotz, Elisabeth Perceval	Santiago Fillol	Elisabeth Perceval
GUIÓN	COMPAÑÍA PRODUCTORA	COMPAÑÍA PRODUCTORA
Elisabeth Perceval	Vicious Bar, Intermedio	Vicious Bar
COMPAÑÍA PRODUCTORA	COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA	
Vicious Bar	Intermedio	

PROGRAMA DUNCAN CAMPBELL



Bernadette

TÍTULO

Bernadette

NACIONALIDAD

Reino Unido

AÑO

2008

DURACIÓN

37 min.

DIRECCIÓN / GUIÓN / FOTOGRAFÍA / PRODUCCIÓN

Duncan Campbell

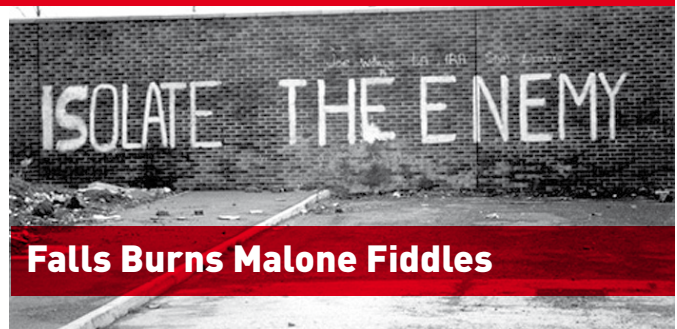
COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

LUX
Shacklewell Studios
18 Shacklewell Lane
Londres, E8 2EZ
Reino Unido
T. +44 20 7503 3980

Bernadette Devlin fue una activista de Irlanda del Norte de los 60 y 70, la primera mujer en la cámara de los comunes (con sólo 21 años). A partir de entrevistas, material de archivo, imágenes propias y minimalistas animaciones, Campbell traza un retrato de esta aguerrida socialista.

Bernadette Devlin was an activist in Northern Ireland in the 60s and 70s. At 21 years of age she became the first female member of the House of Commons. Using interviews, archive material, her own visual material and minimalist animation, Campbell paints a portrait of this veteran socialist.

Bernadette Devlin foi una activista d'Irlanda del Norte nos 60 y 70, la primer mujer na cámara de los comunes (con 21 años namái). A partir d'entrevistes, material d'archivu, imáxenes propies y minimalistes animaciones, Campbell fai un retratu d'esta farruca socialista.



Falls Burns Malone Fiddles

TÍTULO

Falls Burns Malone Fiddles

NACIONALIDAD

Reino Unido

AÑO

2004

DURACIÓN

33 min.

DIRECCIÓN / GUIÓN / FOTOGRAFÍA / PRODUCCIÓN

Duncan Campbell

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

LUX
Shacklewell Studios
18 Shacklewell Lane
Londres, E8 2EZ
Reino Unido
T. +44 20 7503 3980

Una visión de medio siglo de conflictos entre católicos y protestantes a través de imágenes de aficionados del grupo comunitario de fotografía de Belfast, tratadas por Campbell e hiladas por un balbuceante testimonio hablado.

This is a vision of half a century of conflicts between Catholics and Protestants seen through the images captured by amateur photographers from the Belfast Community Centre. Campbell presents the photos and links them together with her stammering narration.

Una visión de mediu sieglu de conflictos ente católicos y protestantes al traviés d'imáxenes d'aficionaos del grupu comunitariu de fotografía de Belfast, trataes por Campbell y xuníes por un barbuxante testimoniú faláu.



THIS IS ENGLAND

This is England

Carlos F. Heredero

Cahiers du cinéma. España; “This is England”; Especial, n° 10; noviembre, 2009

“La voz que grita no tiene por qué ser la de un debilucho, ¿verdad...?”, decía ya en 1956 Jimmy Porter, el joven protagonista de *Mirando hacia atrás con ira* (Look Back in Anger), la obra dramática de John Osborne sobre la que Tony Richardson realizaría después su primer y homónimo largometraje (1959). Lo recordaba Lindsay Anderson (cabeza teórica y combativa de los *angry young filmmakers*) en un célebre artículo-manifiesto, titulado “Stand Up! Stand Up!” (*Sight and Sound* #2, Autumn 1956), en el que confirmaba la necesidad de “empezar a mirar hacia atrás (y hacia los lados) con ira”, puesto que —según reivindicaba— “nuestros ideales deben ser defendidos con inteligencia y con sentimiento, pero también con intransigencia” frente al “filisteísmo, más temeroso que combativo” propio del pensamiento liberal, frente a “la objetividad académica, aligerada con toques decorativos” y frente al “predominio del cinismo y del idealismo amortiguado”.

Son palabras que resuenan bajo los ecos cinematográficos de aquellos “jóvenes airados” (nada “debiluchos”) que, ya desde mediados de los años cincuenta, se revuelven contra las ataduras de la Inglaterra eduardiana y colonial, jóvenes cargados de rabia y de rencor hacia una sociedad cuyos valores rechazan y en la “que ya no queda ninguna buena causa que requiera valor” (Osborne, de nuevo). Una juventud que se autodescubre como grupo y que empieza a construir rituales propios para definir una identidad colectiva, una manera de impugnar o de combatir la estructura social de la que procede o en la que se inserta desde muy diferentes orígenes, ya sean estos étnicos o de clase. Eran los tiempos de la joven generación *angry*, de documentales como *Momma Don't Allow* (Reisz/Richardson, 1956) o *We Are the Lambeth Boys* (Reisz, 1958), auténticas semillas de una larga y fructífera cantera de cine volcado sobre la vida o sobre los sueños de los jóvenes inconformistas, herederos de los *teddy boys* y del *skiffle* primitivo que había surgido con el lema de “haz tú mismo tu propia música”.

A partir de entonces, los incesantes mestizajes musicales (*rock, soul, jazz, blues, pop, etc.*) han corrido en paralelo con los mestizajes filmicos que conducen desde las templadas aguas del viejo *Free Cinema* hasta su más reciente y airada reencarnación en femenino (*Fish Tank*; Andrea Arnold, 2009), pasando por los *mods* de *Quadrophenia* (1979), los punks de *Jubilee* (1979) y de *Young Soul Rebels* (1991) o los rastafaris de *Babylon* (1980), por citar sólo algunas de las propuestas que ahora rescata el ciclo “This is England”. Un ciclo que nos permite recoger la invitación de Lindsay Anderson para hacer recuento y para “mirar hacia atrás (y hacia los lados) con ira” o, al menos, con una mirada incisiva y no sumisa, pues estamos ante un conjunto de obras que exigen no dejarse llevar por la nostalgia adormecedora, dado que han sido capaces de insertarse —con diferentes grados de inmediatez o de virulencia— en algunas de las heridas más lacerantes de la sociedad británica, así como en muchas de las revueltas musicales y culturales protagonizadas, durante el último medio siglo, por todos esos impetuosos jóvenes “no debiluchos” (ya lo decía Osborne) que gritan su angustia y su rebeldía en busca de una identidad que les niegan sus mayores o que ellos mismos no alcanzan a encontrar.

“The voice that shouts doesn't have to be a weakling, does it?” asked Jimmy Porter, the young hero of *Look Back in Anger*, back in 1956. The drama by John Osborne would be made into Tony Richardson's first feature length film, in 1959. Lindsay Anderson (full-of-fight figurehead of the *angry young filmmakers*) would remember it in his famous article/manifiesto titled “Stand Up! Stand Up!” (*Sight and Sound* #2, Autumn 1956), in which he confirmed the need to “begin to look back (and sideways), in anger”, given that, as he claimed “our ideals must be defended with intelligence and with feeling, but also with uncompromising strength” against the “philistines who are more fearful than combative” typical of liberal thinking; against “academic objectivity, lightened with decorative touches” and against the “muffled dominance of cynicism and idealism”.

The words ring out in the cinematographic echoes of those *angry young men* (not “*weaklings*” at all), who, since the mid 1950s have rebelled against the ties of colonial Edwardian England, young men charged with rage and resentment against a society whose values they rejected, and in which “there remains no good cause to require our bravery” (Osborne, once again). A generation of youth which discovers itself and begins to construct its own rituals, to define a collective identity, a way of challenging or attacking the social structure of their own roots, or which they join from a variety of backgrounds, of ethnic origins or of social classes. These were the times of the *angry young generation*, of documentaries like *Momma Don't Allow* (Reisz/Richardson, 1956), or *We Are the Lambeth Boys* (Reisz, 1958), the genuine seeds of a long and fruitful breeding ground for cinema committed to the lives or the dreams of young non-conformists, heirs to the *teddy boys* and to the primitive *skiffle* that sprang up from the philosophy of “make your own music”.

Since then, the never ending musical mixtures (*rock, soul, jazz, blues, pop, etc.*) have developed in parallel to the cinematographic mixtures which lead us from the warm waters of the old *Free Cinema*, to the most recent, *angry*, feminine reincarnation (*Fish Tank*, Andrea Arnold, 2009), stopping in at the *mods* of *Quadrophenia* (1979), the punks of *Jubilee* (1979) and *Young Soul Rebels* (1991), or the Rastafarians of *Babylon* (1980), to name but a few of the proposals recovered by the series “This is England”. This is a series which allows us to accept Lindsay Anderson's invitation to take inventory and “to look back (and sideways), in anger”, or at least with an incisive, never submissive gaze, as we find ourselves before a collection of works which demand that we not let ourselves be numbed by nostalgia, given that they have found the way to stick their fingers —with more or less immediacy or insistence— in some of the most festering wounds of British society, as well as in so many of the cultural and musical revolutions led in the last half a century by those impetuous young men and women “*not weaklings*” (Osborne made it clear), who shout out their anguish and their rebellion in search of an identity denied them by their elders, or that they themselves cannot find.

“La voz que glosa nun tien por qué ser la d'un blandayu, ¿non?”, decía ya en 1956 Jimmy Porter, el mozo protagonista de *Mirando p'atrás con rabia* (Look Back in Anger), la obra dramática de John Osborne sobre la que Tony Richardson fadría depués el so primer y homónimu llargumetraxe (1959). Recordábalo Lindsay Anderson (cabeza teórica y peleona de los *angry young filmmakers*) nun renomáu artículu-manifiestu, tituláu “Stand Up! Stand Up!” (*Sight and Sound*, n° 2; seronda de 1956), nel qu'afitaba la necesidá d' “entamar a mirar p'atrás (y pa los llaos) con rabia”, porque—según vindicaba— “tenemos de defender los nuestros ideales con intelixencia y con sentimientu, pero también neciamente” frente al “filisteismu, más medranosu que peleón” propiu del pensamientu lliberal, frente a “la oxetividá académica, amenorgada con toques decorativos” y frente al “predominiu del cinismu y del idealismu amorteciáu”.

Son pallabres que retrañen so los ecos cinematográficos d'aquella “mocedá enraxonao” (nada “blandayo”), que dende mediados de los cincuenta, se remonten escontra les ataduras de la Inglaterra eduardiana y colonial, xóvenes atarraquitaos de rabia y de rensia pa con una sociedad y unos valores que refuguen y na que “yá nun hai causa bona dala que necesite valor” (Osborne, otra vez). Una mocedá que s'autodescubre como grupu y qu'entama a cosntruyir los sos propios rituales pa definir una identidá coleutiva, una manera d'oxetar o pelear escontra la cadarma social de la que vien y na que s'inxerta dende raigones bien distintos, que puen ser étnicos o de clas. Yeren los tiempos de la xoven xeneración *angry*, de documentales como *Momma Don't Allow* (Reisz/Richardson, 1956) o *We Are the Lambeth Boys* (Reisz, 1958), verdaderos biltos d'una llarga y granible cantera de cine enfotáu na vida o nos suaños de la mocedá rebalbo, heriede de los *teddy boys* y del *skiffle* primitivu que surdiere cola conseña de “fai tu mesmu la to música”.

D'entós p'acó, les mestures musicales de contino (*rock, soul, jazz, blues, pop, etc.*) fueron paralelos a les mestures filmiques, que van dende les asosegaes agües del vieyu *Free Cinema* hasta la so más nueva y arrebatada reencarnación en femenino (*Fish Tank*; Andrea Arnold, 2009), pasando pelos *mods* de *Quadrophenia* (1979), los punks de *Jubilee* (1979) y de *Young Soul Rebels* (1991) o los rastafaris de *Babylon* (1980), por citar namás delles de les propuestas qu'agora rescata'l “This is England”.

Un ciclu que nos permite acutar el brinde de Lindsay Anderson pa echar cuentas y pa “mirar p'atrás (y pa los llaos) con rabia” o, polo menos, con una mirada aguda y non aparrada, porque tamos ente un conxuntu d'obres que desixen nun se dexar llevar pola señardá adurmidora, porque fueron quien a callistrar —con distintos graos d'inmediatez o gafura— en dalgunes de les feríes más dolientes de la sociedad británica, y también en munches de les revoluciones musicales y culturales protagonizaes- nel caberu mediu sieglu- por toa esa coraxuda moceda “*non blandayo*” (yá lo decía Osborne) que glosa'l so ablayu y rebeldía en busca d'una identidá que los mayores-yos nieguen o qu'ellos mesmos nun son p'atopar.



Bronco Bullfrog

TÍTULO

Bronco Bullfrog

WEB

<http://www.platts-mills.com/films/bronco/index.html>

NACIONALIDAD

Reino Unido

AÑO

1969

DURACIÓN

86 min.

DIRECCIÓN /GUIÓN

Barney Platts-Mills

INTÉRPRETES

Del Walker (Del Quant); Anne Gooding (Irene Richardson); Sam Shepherd (Jo Saville, aka Bronco Bullfrog); Roy Haywood (Roy)

FOTOGRAFÍA

Adam Barker-Mill

MONTAJE

Jonathan Gili

MÚSICA

Howard Werth, Tony Connor, Keith Gemmell, Trevor Williams

PRODUCTOR

Andrew St. John
Compañía Productora
Maya Films LTD.

Del es un joven *suedehead*: una variante de la subcultura skinhead, que se distingue por llevar el pelo algo más largo y vestir de forma más elegante, aunque conservando las características botas. Con un trabajo con pocas perspectivas y un padre no muy alentador, Del dedica su tiempo a su pandilla, a los pequeños golpes que da con ella, a los paseos en moto y a pasear con Irene, una chica con la que empieza a salir. Pero su padre no quiere saber nada de Irene, y la madre de Irene cree que Del es una mala influencia, así que deciden escaparse. Rodada con actores no profesionales, Bronco Bullfrog es un *kitchen sink drama* tardío que captura todo el espíritu de la juventud de clase obrera del East End en un mítico drama adolescente.

Del is a young *suedehead* – a variation on the theme of the skinhead subculture, characterized by having slightly longer hair and a somewhat more elegant style of dress, but maintaining the trademark boots. With no hope of promotion in his job, and with little encouragement from his father, Del devotes his time to his gang and the minor heists they manage to pull, to riding his motorcycle and to going out with Irene, his new girlfriend. However, as Del's father wants nothing to do with Irene, and Irene's mother is of the opinion that Del is a bad influence, the couple decides to run away. Filmed with amateur actors, Bronco Bullfrog is a kitchen sink drama which captures all the spirit of the young working class of the East End in a classic adolescent drama.

Del ye un rapaz *suedehead*: una variante de la subcultura skinhead, que se distingue por llevar el pelo dalgo más llargo y vistir polo, magar que calteniendo les típiques botes. Con un trabayu con poques perspeutives y un pá que nun lu apoya, Del dedica'l tiempu a la so panda, a gandamiar con ella, dar vueltes en moto y a pasiar con Irene, una moza cola qu'entama a salir. Pero so pá nun quier saber nada d'Irene, y la ma d'Irene cree que Del ye una mala influencia, asina que deciden colar. Rodada con actores non profesionales, Bronco Bullfrog ye un Kitchen sink drama tardíu qu'atropa tol espíritu de la mocedá de clase obrera del East End nun míticu drama adolescente.



Performance

TÍTULO

Performance

NACIONALIDAD

Reino Unido

AÑO

1970

DURACIÓN

105 min

DIRECCIÓN

Donald Cammell, Nicolas Roeg

GUIÓN

Donald Cammell

INTÉRPRETES

James Fox (Chas), Mick Jagger (Turner), Anita Pallenberg (Pherber), Michèle Breton (Lucy), Johnny Shannon (Harry Flowers), Anthony Valentine (Joey Maddocks)

FOTOGRAFÍA

Nicolas Roeg

MONTAJE

Antony Gibbs, Brian Smedley-Aston

MÚSICA

Jack Nitzsche

PRODUCCIÓN

Sanford Lieberson

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Goodtimes Enterprises

DISTRIBUIDORA

Hollywood Classics Ltd.
Linton House 39/51
Highgate Rd. – Londres
NW5 1RS - Reino Unido
T. +44 207 424 72 80
F. +44 207 428 89 36
W. www.hollywoodclassics.com

Chas es un *performer* de la mafia, un matón a sueldo que aplica curiosas y artísticas torturas a sus víctimas. Cuando surge un problema con su capo, se ve obligado a huir, y decide esconderse en el sótano de una antigua casa de un suburbio de Londres. El casero, una ex estrella de rock llamada Turner (interpretado por Mick Jagger), vive con dos mujeres con las que forma un trío, y se pasa el día comiendo setas alucinógenas e improvisando con la guitarra. Al principio, Chas y Turner chocan, pero poco a poco, en un viaje de conocimiento mutuo, se darán cuenta de que ambos son *performers* y que tan sólo una delgada línea les separa.

Chas is a mafia performer, a hit-man who tortures his victims with artistic originality. When he runs into difficulties with his capo, he is forced to go into hiding. He decides to take refuge in the basement of an old building in the outskirts of London. The landlord, played by Mick Jagger, is an ex-rock star called Turner. He lives with two women with whom he forms a threesome, and spends his days consuming magic mushrooms and improvising on his guitar. At first Chas and Turner have their run-ins, but gradually, in a voyage of mutual exploration, they realize that they are both performers, and that it is a thin line which separates them.

Chas ye un performer de la mafia, un matón a sueldu qu'aplica especiales y artístiques tortures a les sos víctimes. De sópitu, surde un problema col so capo y nun-y queda otra que fuxir; decide escondese nel suétanu d'una vieya casa d'un suburbiu de Londres. El caseru, una ex estrella del rock llamáu Turner (interpretáu por Mick Jagger), vive con dos muyeres coles que forma un tríu, y pasa tol día comiendo setes alucinóxenes ya improvisando cola guitarra. Al principiu, Chas y Turner nun cuayen, pero pali que pali, nun viaxe de conocimientu mutuú, van decatase qu'entrambos son performers y namás los separa una llínea perfina.



Pressure



Jubilee

TÍTULO	Pressure
NACIONALIDAD	Reino Unido
AÑO	1975
DURACIÓN	120 min
DIRECCIÓN	Horace Ové
INTÉRPRETES	Herbert Norville (Anthony "Tony" Watson); Oscar James (Colin); Frank Singuineau (Lucas); Lucita Lijertwood (Bopsie); Sheila Scott-Wilkinson (Sister Louise)
GUIÓN	Horace Ove, Samuel Selvon
DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA	Mike Davis
MONTAJE	Alan J. Cumner-Pryce
PRODUCCIÓN	Robert Buckler
COMPAÑÍA PRODUCTORA	BFI Production Board

Pressure, que fue el primer largometraje dirigido por un británico negro, habla sobre la vida en Nottin Hill, uno de los barrios donde empezó a asentarse la comunidad caribeña desde finales de los 50. Colin es un adolescente nacido en Inglaterra, pero cuya familia proviene de Trinidad. Se siente dividido entre ambas culturas: por un lado se siente británico, pero por otro lado ve como es rechazado por su raza y por el lugar de donde proviene. Alienado por los valores burgueses y con un hermano militante del Black Power, Colin va despertando a la consciencia política en un ambiente de clubs juveniles, reggae y mezcla de culturas.

Pressure was the first feature length film directed by a black British filmmaker. It is set in Notting Hill, one of the neighbourhoods where the Caribbean community first settled at the end of the 1950's. Colin is a British born teenager whose family comes from Trinidad. He feels torn between the two cultures: on one hand he feels British; on the other hand he feels stigmatized for his race and his roots. Alienated by bourgeois values, and with a militant brother in Black Power, Colin awakens to a political consciousness in an environment of youth clubs, reggae and a mixture of cultures.

Pressure, que foi'l primer llargometraxe dirixíu por un británicu negru, fala sobre la vida en Notting Hill, ún de los barrios nos que s'asitiaba de mano la comunidá caribeña dende finales de los 50. Colin ye un mozu de familia de Trinidad nacíu n'Inglaterra. Tá dividíu ente dambes cultures: d'un lláu siéntese británicu, pero pel otru ve como lu refuguen pola so raza y pol sitiu del que vien. Alloriáu polos valores burgueses y con un hermanu militante del Black Power, Colin va despertando a la consciencia política nun ambiente de clubs xuveniles, reggae y mestura de cultures.

TÍTULO	Jubilee
NACIONALIDAD	Reino Unido
AÑO	1977
DURACIÓN	103 min
DIRECCIÓN	Derek Jarman
INTÉRPRETES	Jenny Runacre (Bob / Queen Elizabeth I); Nell Campbell (Crabs); Toyah Willcox (Mad); Jordan (Amyl Nitrite); Hermine Demoriane (Chaos); Ian Charleson (Angel); Karl Johnson (Sphinx)
GUIÓN	Derek Jarman, James Whaley
FOTOGRAFÍA	Peter Middleton
MONTAJE	Nick Barnard, Tom Priestley
MÚSICA	Suzi Pinns, Brian Eno, Adam and the Ants, ...
DIRECCIÓN ARTÍSTICA	Christopher Hobbs Productor Howard Malin, James Whaley
COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA	Whaley-Malin Productions Ltd. 2, Ladbroke Walk Londres W11 3PW Reino Unido T./F. +44 207 727 00 58 E. howard@malinonline.co.uk

Coincidiendo con el jubileo de la Reina Isabel II, Derek Jarman rueda esta película en la que la Reina Isabel I invoca con ayuda del ocultista John Dee a un espíritu guía llamado Ariel, que les transportará en el tiempo a la Inglaterra de los 70. En esta Inglaterra figurada tomada por el caos, la Reina Isabel II ha sido asesinada, y las pandillas, como la de Amyl Nitrate, Bod, Chaos, Crabs, y Mad, hacen de las suyas por doquier. *Jubilee* es quizás la película más emblemática del punk, apareciendo en ella iconos de este movimiento como Adam Ant, las Slits o Wayne County.

Derek Jarman made this film coinciding with the Silver Jubilee of Queen Elisabeth II. With the help of spiritualist John Dee, Queen Elisabeth I evokes the help of a spirit guide called Ariel to transport them to the England of the 1970's. In this chaotic England Queen Elisabeth II has been assassinated and street gangs like Amyl Nitrate, Bod, Chaos, Crabs, and Mad run wild. *Jubilee* is, perhaps, the most representative punk film, featuring icons of the movement such as Adam Ant, The Slits and Wayne County.

Coincidiendo col xubiléu de la Reina Isabel II, Derek Jarman rueda esta película na que la Reina Isabel I invoca, cola ayuda del ocultista John Dee, a un espíritu guía nomáu Ariel, que los va tresportar a la Inglaterra de los 70. Nesta imaxinaria Inglaterra dominada pol barullu, asesinaron a la Reina Isabel II, y les pandes, como la de Amyl Nitrate, Bob, Chaos, Crabs y Mad, faen picies perdayuri. *Jubilee* ye la película más cimera del punk, na qu'apaecen iconos d'esti movimientu como Adam Ant, les Slits o Wayne Country.



Quadrophenia

TÍTULO

Quadrophenia (Quadrophenia: A Way of Life)

NACIONALIDAD

Reino Unido

AÑO

1979

DURACIÓN

120 min.

DIRECCIÓN

Franc Roddam

GUIÓN

Dave Humphries, Martin Stellman, Franc Roddam

INTÉRPRETES

Phil Daniels (Jimmy), Leslie Ash (Steph), Philip Davis (Chalky), Mark Wingett (Dave), Sting (Ace), Ray Winstone, Gary Cooper (Pete), Gary Sali, Toyah Willcox (Monkey), Trevor Laird (Ferdie)

FOTOGRAFÍA

Brian Tufano

MONTAJE

Mike Taylor

MÚSICA

Pete Townshend

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Simon Holland

PRODUCTOR

Roy Baird, Bill Curbishley

COMPañÍA PRODUCTORA

The Who Films

DISTRIBUIDORA

Universal Studios International BV

Quadrophenia, todo un manual de estilo de la cultura mod, sigue las desventuras de un joven llamado Jimmy por el Londres de 1964, el año de los disturbios que enfrentaron en Brighton a mods y rockers. Para Jimmy la única vía de escape a su trabajo alienante y a su familia poco comprensiva son los amigos, la música, las scooters y la ropa. Concentrado en pasárselo bien, poco a poco le irán ocurriendo cosas que terminarán forzando uno de los finales más célebres y discutidos de la historia del cine. Basada en el disco conceptual de los Who del mismo nombre, *Quadrophenia* fue una de las semillas del revival mod de finales de los 70.

Quadrophenia, the definitive fashion guide for mod culture, chronicles the adventures of a youth called Jimmy in 1964 London. This was the time of the riots caused by the clash between mods and rockers in Brighton. For Jimmy, the only means of escape from his dehumanizing job and his unsympathetic family was through his friends, music, scooters and fashion. While his priority is having a good time, Jimmy gradually goes through experiences which eventually lead to one of the most famous and controversial cinematographic climaxes in the history of film. Based on the conceptual album by *The Who* of the same name, *Quadrophenia* was one of the seeds of the mod revival of the late 1970's.

Quadrophenia, un verdaderu manual d'estilu de la cultura mod, sigui les llaceries d'un xoven llamáu Jimmy nel Londres de 1964, l'añu de les amarraes ente mods y rockers. Pa Jimmy la única vía pa fuxir d'un trabayu alloriente y d'una familia que nun lu entiende, son los collacios, la música, les scooters y la ropa. Encegoláu en pasalo bien, pasu ente pasu van dir asocediendo coses que terminarán forzando ún de los finales más célebres y discutíos de la historia del cine. Basada nel discu conceptual de los Who del mesmu nome, *Quadrophenia* foi una de les simientes del revival mod de finales de los 70.



Breaking Glass

TÍTULO

Breaking Glass

NACIONALIDAD

Reino Unido

AÑO

1980

DURACIÓN

104 min

DIRECCIÓN / GUIÓN

Brian Gibson

INTÉRPRETES

Phil Daniels (Danny) Hazel O'Connor (Kate) Jon Finch (Woods) Jonathan Pryce (Ken) Peter Hugo Daly (Mick) Mark Wingett (Tony) Gary Tibbs (Dave) Charles Wegner (Campbell) Mark Wing-Davey (Fordyce) Hugh Thomas (Davis) Derek Thompson (Andy) Nigel Humphreys (Brian) Ken Campbell (Publican) Lawri Ann Richards (Jane (as Lowri Ann Richards)) Peter Tilbury (CID Officer)

FOTOGRAFÍA

Stephen Goldblatt

MONTAJE

Michael Bradsell

MÚSICA

Toni Visconti

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Evan Hercules

PRODUCTOR

Davina Belling, Clive Parsons

COMPañÍA PRODUCTORA

Allied Stars

Kate (interpretada por la cantante Hazel O'Connor) es una incendiaria música *New Wave* de look chocante, que escribe letras de gran contenido social. En su cruzada antisistema, no hay nada que deteste más que a la industria discográfica. Sin embargo, conoce a Danny (un Phil Daniels en excelente forma), que le ofrece ser su manager, y casi sin querer termina aceptando. En su camino hacia el estrellato, va dejando en la estacada a su grupo originario y al propio Danny, para más adelante también perder sus principios. Con una Inglaterra convulsa por las huelgas, el paro y los enfrentamientos callejeros como revulsivo telón de fondo, *Breaking Glass* retrata a la corrupta industria musical que convierte en mercancía y en moda pasajera incluso a la más subversiva de las culturas juveniles. Mención especial a la banda sonora interpretada por Hazel O'Connor.

Kate (played by the singer Hazel O'Conner), is a rabble-rouser *New Wave* musician with a shocking look, who writes lyrics with great social content. In her anti-system crusade there is nothing she hates more than the recording industry. However, she meets Danny (Phil Daniels in top form), who offers to be her manager. Grudgingly, she accepts. On the road to stardom she leaves the members of her original band by the way-side. Later she leaves Danny, and eventually she abandons her ideals. The story is set against a background of an England torn by strikes, unemployment and street uprisings. *Breaking Glass* portrays a corrupt music industry capable of turning even the most subversive youth culture into a passing trend; a merchandisable product.

Kate (interpretada pola cantante Hazel O'Connor) ye una revolucionaria música *New Wave* con unes pintes chocantes, qu'escribe lletres de gran conteníu social. Na so cruciada antisistema, nun hai nada que-y repune más que la industria discográfica. Poro, conoz a Danny (un Phil Daniels n'escelente forma), que s'ofrez pa ser el so manager, y casi ensin querer termina por acetalu. Nel camín hacia la fama, va dexando na estaquera al grupu orixinariu y al propiu Danny, pa depués perder tamién los principios. Con una Inglaterra ximielgada poles fuelgues, el paru y les amarraes na cai comu telón de fondu, *Breaking Glass* retrata la corrupta industria musical que camuda en mercancía y moda de pasu hasta la más soversiva de les cultures xuveniles. Mención especial a la banda sonora interpretada por Hazel O'Connor.



Babylon

TÍTULO

Babylon

NACIONALIDAD

Reino Unido / Italia

AÑO

1980

DURACIÓN

95 min.

DIRECCIÓN

Franco Rosso

GUIÓN

Martin Stellman, Franco Rosso

INTÉRPRETES

Brinsley Forde ("Blue" David); Karl Howman (Ronnie); Trevor Laird ("Beefy"); Brian Bovell ("Spark"); Victor Romero Evans ("Lover")

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Chris Menges

MÚSICA

Dennis Bovell, Aswad

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Brian Savegar

PRODUCTOR

Gavrik Losey

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Diversity Music

DISTRIBUIDORA

Park Circus Limited
1, Park Terrace
Glasgow G3 6BY
Reino Unido
T. +44 141 332 21 75
F. +44 141 332 21 33

Brixton, al sur de Londres, es el barrio de Blue, un joven negro que forma parte de un *soundsystem* reggae llamado Ital Lion. Aparte de sus problemas familiares, tiene que soportar el racismo y los prejuicios de su jefe, de la policía y de los vecinos. Cuando se acerca la competición de Ital Lion contra Jah Shaka, todo cambia para Blue. Se va de su casa, discute con su novia y sufre una crisis de fe (rastafari). Para terminar de precipitar acontecimientos, es detenido sin motivos por la policía, que amparándose en la discutible "sus-law", una ley que les permitía actuar contra cualquier individuo del que sospecharan, acosaba a la comunidad negra. A pesar de todo, la pasión por la música mueve a Blue por un Londres que es el Babylon de los rastafaris, signo de la decadencia de la cultura occidental.

Brixton, in the south of London, is home for Blue, a young black man who forms part of a reggae sound system called Ital Lion. Apart from his family problems, Blue has to deal with the racism and prejudices of his boss, of the police and of his neighbours. As a competition between Ital Lion and Jah Shaka draws near, everything begins to change for Blue – he leaves home, has a blow out with his girlfriend, and begins to question his Rastafarian faith. To bring matters to a head, Blue is arrested without cause, under cover of the "sus-law", which permitted police to take action against any individual under suspect, and which was used as an excuse to harass the black community. Although forces seem to conspire against him, Blue's passion for music helps him to move in a London which is the Babylon of the Rastafarians, a reflection of the decadence of Western culture.

Brixton, al sur de Londres, ye'l barriu de Blue, un mozu negru que forma parte d'un *soundsystem reggae* llamaú Ital Lion. Amás de los sos problemas familiares, tien d'aguantar el racismu y los prexuiicios de los sos xefes, de la policía y los vecinos. De la que llega la competición d'Ital Lion escontra Jak Shaka, too cambia pa Blue. Fuxe de casa, riñe cola moza y carez una crisis de fe (rastafari). La discutible llei "sus-law", que tenía apolmonada a la comunidá negra porque dexaba actuar escontra cualesquier individuu sospechosu, valiú-y de sida a la policía pa detenelu. Pesie a too, la pasión pola música mueve a Blue per un Londres que ye'l Babylon de los rastafaris, signu de descovimientu occidental.



Young Soul Rebels

TÍTULO

Young Soul Rebels

NACIONALIDAD

Reino Unido / Francia / Alemania / España

AÑO

1991

DURACIÓN

105 min

DIRECCIÓN

Isaac Julien

GUIÓN

Paul Hallam, Derrick McClintock, Isaac Julien

MÚSICA

Simon Boswell

FOTOGRAFÍA

Nina Kellgren

INTÉRPRETES

Valentine Nonyela (Chris); Mo Sesay (Caz); Dorian Healy (Ken); Frances Barber (Ann); Juliet Hustler (Jubilee party reveller)

PRODUCTOR

Nadine Marsh-Edwards

COMPAÑÍA PRODUCTORA

BFI Production Board

Corre en año 1977. Chris y Caz llevan una radio pirata que emite soul y funk. Alguien asesina a su amigo TJ, que es homosexual, y empiezan a investigar a Chris y a su novia como sospechosos. Por otro lado, Caz entabla una relación con un punk llamado Billibud, que destapa todo un conflicto de racismo y homofobia. *Young Soul Rebels*, thriller y drama social a su vez, refleja el hervidero de subculturas, razas y opciones sexuales del Londres de los años previos a la era Thatcher.

It is the year 1977. Chris and Caz run a pirate radio station broadcasting soul and funk. Their gay friend TJ is murdered, and Chris and his girlfriend come under suspicion for the crime. Meanwhile, Caz takes up with a punk called Billibud, who uncovers a kettle of racism and homophobia. *Young Soul Rebels* is at once a thriller and a social drama. It reflects the hotbed of subcultures, races and sexual options of pre-Thatcher London.

Tamos nel añu 1977. Chris y Caz emiten una radio pirata na que se pue sentir soul y funk. Dalguien asesina al so amigu TJ, que ye homosexual, y entamen a investigar a Chris y a la moza como sospechosos. D'otru lláu, Caz empecipia una rellación con un punk llamaú Billibud, que da llugar a un conflictu de racismu y homofobia. *Young Soul Rebels*, thriller y drama social al empar, espeya'l fervideru de subcultures, races ya opciones sexuales del Londres de los años previos a la era Thatcher.



Awaydays

TÍTULO

Awaydays

NACIONALIDAD

Reino Unido

AÑO

2008

DURACIÓN

104 min.

DIRECCIÓN

Pat Holden

GUIÓN

Kevin Sampson

INTÉRPRETES

Stephen Graham (John Godden), Nicky Bell (Paul Carty), Liam Boyle (Elvis), Oliver Lee, Lee Battle, Sean Ward, Michael Ryan

FOTOGRAFÍA

Tony Mitchell

MÚSICA

David A. Hughes

MONTAJE

Mark Elliott

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Mark Tanner

PRODUCTOR

David A. Hughes

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Red Union Films
Multimedia House – 51, Chester Rd.
New Ferry – Merseyside
CH62 1AA - Reino Unido
T. +44 151 203 58 15
E. dhughes@redunionfilms.com

DISTRIBUIDORA

SC Films International
3rd Lower James Tr.
Londres W1F 9EH
Reino Unido
T. +44 207 287 19 00
E. info@scfilmsinternational.com

Carty tiene 19 años, y su vida le resulta gris y aburrida. Lo único que le emociona son las peleas que ve cada sábado en el fútbol. En ellas suele participar una pandilla de jóvenes *casuals* llamada The Pack, que siempre van vestidos con impermeables, polos de tenis Lacoste, pantalones Lois y zapatillas Adidas. Carty quiere unirse a ellos cueste lo que cueste, y cuando conoce a Elvis, uno de sus miembros, ve su oportunidad de entrar. Pero Elvis es un chico atormentado que no se lo pondrá tan fácil. Basada en la novela de culto de Kevin Sampson, *Awaydays* es un retrato de los jóvenes hooligans del noroeste de Inglaterra a finales de los años 70.

Carty is 19 years old and his life seems grey and dull. The only high points in his life are the fights he sees at the football matches every Saturday. A gang of young casuals called The Pack usually join in the fights, wearing macs, La Coste polo shirts, Lois jeans and Adidas trainers. Carty longs to join The Pack, whatever it takes, and when he meets Elvis, one of the members of the gang, he sees his chance. But Elvis is a tormented soul who will not make things easy for Carty. Based on the cult novel by Kevin Sampson, *Awaydays* is a portrait of the young hooligans of the northeast of England at the end of the 1970's.

Carty tien 19 años, y una vida que-y abulta buxa y aburrida. Namás que s'empixa coles griesques que ve tolos sábados nel fútbol, nes que participa una panda de mozos *casuals* nomada The Pack, que siempre van vistíos con impermeables, niquis de Lacoste, pantalones Lois y playeros Adidas. Carty quier xuntase a ellos como seya, y cuando conoz a Elvis, ún de los sos miembros, ve la oportunidad d'entrar. Pero Elvis ye un mozu aforfugáu que nun-y lo va poner fácil. Basada na novela de cultu de Kevin Sampson, *Awaydays* ye un retratu de xóvenes hooligans del noroeste d'Inglaterra a finales de los años 70.



Telstar

TÍTULO

Telstar

WEB

www.telstarthemovie.co.uk

NACIONALIDAD

Reino Unido

AÑO

2008

DURACIÓN

119 min

DIRECCIÓN

Nick Moran

GUIÓN

James Hicks, Nick Moran

INTÉRPRETES

Con O'Neill (Joe Meek), Kevin Spacey (Major Wilfred Banks), Pam Ferris (Sra. Violet Shenton), JJ Field (Heinz Burt), James Corden (Clem Cattini), Tom Burke (Geoff Goddard), Ralf Little (Chas Hodges)

MÚSICA

Ilan Eshkeri

FOTOGRAFÍA

Peter Wignall

MONTAJE

Alex Marsh

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Russell de Rozario

PRODUCTOR

Simon Jordan, David Reid, Adam Bohling

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Aspiration Films

DISTRIBUIDORA

Fortissimo Films
Van Diemenstraat 100
1013 CN Amsterdam
Holanda
T. +31 20 627 32 15
F. +31 20 626 11 55
E. info@fortissimo.nl

A través del éxito meteórico de su canción "Telstar", interpretada por The Tornados, este biopic narra un trozo de la vida de Joe Meek, el excéntrico productor musical y compositor de los 60 interesado por el espacio exterior, el ocultismo y la música electrónica. Además de viajar por el mundo del rock and roll de la época, *Telstar* habla sin tapujos de la extrema personalidad de Meek, genial y al mismo tiempo paranoico, adicto a las amfetaminas y gay en una época en que en Inglaterra la homosexualidad era un delito.

Following the lines of the meteoric success of his song "Telstar" (performed by The Tornados), this bio-pic tells the story of a fragment of the life of Joe Meek. Meek, an eccentric musical producer and composer of the 60's, was interested in outer space, mysticism and electronic music. As well as moving through the world of rock and roll of the time, *Telstar* openly tells the story of the extreme personality of Meek; a genius, a paranoiac, an amphetamine addict and gay at a time in which homosexuality in Great Britain was a criminal offence.

Al través del ésitu fulminante de la so canción "Telstar", interpretada por The Tornados, esti biopic cuenta un cachu de la vida de Joe Meek, l'estrafalariu productor musical y compositor de los 60 interesáu pol espaciu exterior, l'ocultismu y la música electrónica. Amás de viaxar pel mundu del rock and roll de la dómina, *Telstar*, fala a les clares de la escesiva personalidad de Meek, xenial y a un tiempu paranoicu, adictu a les amfetamines y gai, nuna dómina na qu'Inglaterra la homosexualidá yera un delitu.



Le donk & Scor-zay-zee

TÍTULO

Le donk & Scor-zay-zee

NACIONALIDAD

Reino Unido

AÑO

2009

DURACIÓN

71 min.

DIRECCIÓN

Shane Meadows

GUIÓN

Paddy Considine, Shane Meadows

INTÉRPRETES

Paddy Considine, Scor-zay-zee, Dean Palinczuk, Shane Meadows, Mark Herbert, Olivia Coleman, Richard Graham, Seamus O'Neil

FOTOGRAFÍA

Dean Rogers, Shane Meadows

MONTAJE

Richard Graham

MÚSICA

Greg Hall, Scor-zay-zee, Gavin Clark, Gravenhurst, James Yorkston, Clayhill, Belowhead

PRODUCTOR

Mark Herbert

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Warp Films
E. production@warpfilms.com

DISTRIBUIDORA

Protagonist
Francis House – 11, Francis St.
SW1P 1DE Londres
Reino Unido
T. +44 207 306 51 55
F. +44 207 306 80 44
E. info@protagonistpictures.com

Falso documental en el que vemos las aventuras y desventuras de Le Donk, músico frustrado y *roadie* interpretado por Paddy Considine, un habitual en las películas de Meadows. Le Donk, de gira con los Arctic Monkeys, pretende lanzar a la fama a su amigo Scor-zay-zee (artista en la vida real) al que cree la última sensación del hip hop. Filmado en tan sólo cinco días con un presupuesto paupérrimo, supone la vuelta de Shane Meadows al *cine de guerrilla*, esa clase de película en la que es difícil saber quien se ríe más: el equipo al rodarla o los espectadores al verla.

This is a false documentary in which we see the ups and downs of Le Donk, a frustrated musician and roadie played by Paddy Considine, a regular in Meadows' films. Le Donk, on tour with the Arctic Monkeys, is determined to make a star of his friend Sco-zay-zee (a true artist in real life), who he believes to be the latest hip hop sensation. Filmed in only five days on a shoe string budget, this film represents the return of Shane Meadows to guerrilla filmmaking: a genre in which it is hard to be quite sure who laughs louder - the filmmakers shooting or the audience watching.

Falsu documental nel que vemos les aventuras y desventures de Le Donk, un músico desengañáu y *roadie* interpretáu por Paddy Cosidine, que sal davezu nes películas de Meadows. Le Donk, de xira colos Artics Monkeys, quier llanzar a la fama al so amigu Scor-zay-zee (artista na vida real) porque ta enfotáu en que va ser la última sensación del hip hop. Rodáu namás en cinco díes con un presupuestu probe probe, supón la vuelta de Shane Meadows al cine guerrilleru, la frasca de película na que nun sabes quién se ríi más si l'equipu de la que rueda o los espeutadores cuando la ven.



Fish Tank

TÍTULO

Fish Tank

WEB

www.fishtankmovie.com/

NACIONALIDAD

Reino Unido

AÑO

2009

DURACIÓN

124 min.

DIRECCIÓN/GUIÓN

Andrea Arnold

INTÉRPRETES

Katie Jarvis (Mia), Michael Fassbender (Connor), Kierston Wareing (Joanne), Rebecca Griffiths (Tyler), Harry Treadaway (Billy), Sydney Mary Nash (Keira)

FOTOGRAFÍA

Robbie Ryan

MONTAJE

Nicolas Chauderuge

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Helen Scott

PRODUCTOR

Kees Kasander

COMPAÑÍA PRODUCTORA

KASANDER
www.kasander.com

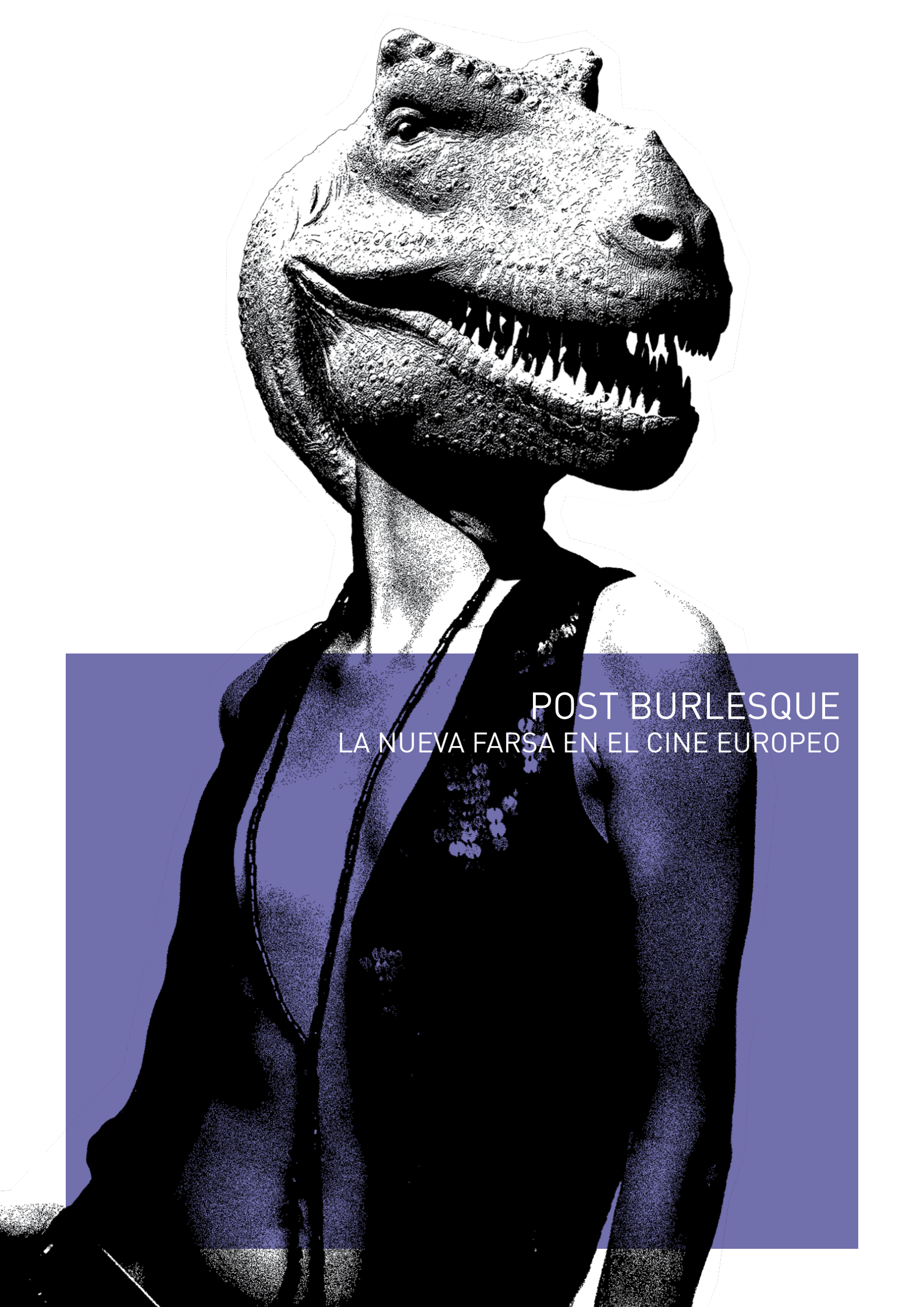
DISTRIBUIDORA

Alta Films
Cuesta de San Vicente, 4
28008 MADRID - España
T. +34 915 422 702
F. +34 915 428 777
E. altafilms@altafilms.es

En un deprimente bloque de protección oficial de Essex, a este de Londres, vive Mia, una adolescente de 15 años, con su madre y su hermana. Ha sido expulsada del instituto, y pasa sus días bebiendo, de fiesta en un piso vacío, o dedicada a su pasión, que es bailar r&b. Un día su madre lleva a casa a su novio, Connor, para presentárselo a ella y a su hermana. A Mia le atrae de inmediato, y a Connor le pasa lo mismo. A partir de aquí, todo cambiará. Un drama social que fue galardonado con el Premio del Jurado en el Festival de Cannes 2009.

Fifteen-year-old Mia lives in a depressing subsidized housing development in the east of London with her mother and her sister. She has been expelled from high school and spends her days drinking, partying in an empty flat or indulging in her one passion: dancing R&B. One day her mother brings her boyfriend home to introduce him to Mia and her sister. Mia is attracted to Connor at first sight, and the feeling, it seems, is mutual. From that moment, everything will change. This is a social drama which was awarded with the Jury Prize at the 2009 Cannes Film Festival.

Nun bloque de proteición oficial d'Essex, al este de Londres, vive Mia, una rapaza de 15 años, cola ma y la hermana. Echáronla del institutu y pasa los díes de folixa bebiendo nun pisu vacíu o dedicada a lo que más-y gusta, que ye baillar r&b. Un día la ma lleva pa en casa al so mozu, Connor, pa presentá-yoslu a ella ya la hermana. A Mía gústa-y en viéndolu, y a Connor pasá-y lo mesmo. A partir d'equí, too va a camudar. Un drama social Premiu del Xuráu nel Festival de Cannes 2009.



POST BURLESQUE
LA NUEVA FARSA EN EL CINE EUROPEO

Post Burlesque. La nueva farsa en el cine europeo

Alejandro Díaz Castaño

El presente ciclo de cine satírico organizado por el Festival Internacional de Cine de Gijón brinda una inmejorable oportunidad de comprobar el estado de la comedia europea contemporánea, así como de estudiar herencias y trasvases en su seno. Ahora que el humor estadounidense parece atravesar una nueva época de esplendor, la selección de películas de *Post Burlesque* nos recuerda que también en Europa existe un amplio espectro de realizadores cuyas aportaciones al género incluyen multitud de referentes artísticos que entremezclan sin prejuicios elementos del cine, el teatro, la literatura, el cómic o la televisión, sin miedo a mostrar las vergüenzas de la Historia, la política o la economía siempre que las circunstancias lo requieran.

Por las pantallas gijonesas desfilarán películas como las francesas *Rumba*, una comedia musical co-dirigida por Dominique Abel, Fiona Gordon y Bruno Romy; y *Louise-Michel*, realizada por Gustave de Kervern y Benoît Delépine, cuyo argumento parte de las consecuencias de la crisis económica actual en el ámbito laboral. Precisamente uno de los protagonistas de esta última, el carismático humorista belga Bouli Lanners, es el director de *Eldorado*, una *road movie* ambientada en las llanuras de los Países Bajos. La representación nórdica correrá a cargo de propuestas como *O'Horten*, del noruego Bent Hamer, un film sobre la jubilación como oportunidad para un despertar a la vida; la sueca *The Guitar Mongoloid*, de Ruben Östlund, que entremezcla humor excéntrico y virtuosismo formal; o *Dark Horse*, del islandés Dagur Kári, una cinta que conecta con los parámetros de la comedia *indie* norteamericana de los noventa. Del Este de Europa aterrizarán en Gijón obras como la húngara *Hukkle*, de György Pálfi, que apuesta por el humor visual en detrimento del diálogo; *Edi*, de Piotr Trzaskalski, ambientada en la Polonia post-comunista; o *Tales from The Golden Age*, proyecto colectivo auspiciado por Cristian Mungiu en el que varios directores reconstruyen estampas sarcásticas de la vida en Rumanía durante la dictadura de Ceausescu. Finalmente, la propuesta española llegará de manos de Javier Rebollo, quien con *La mujer sin piano* plantea, entre otras cosas, un acercamiento crítico a la sociedad contemporánea en general.

El compendio de películas escogidas viene a confirmar que la comedia europea continúa caracterizándose por incorporar considerables dosis de subversión y perspicacia (en ese sentido puede haberse visto favorecida, en comparación con su homóloga estadounidense, por el hecho de que los códigos éticos acostumbra a ser más laxos a este lado del Atlántico). Otro factor destacable es su eclecticismo y diversidad, algo achacable en gran medida a las profundas diferencias socio-culturales entre estados, las cuales, sin restar universalidad a su humor, contribuyen a que las propuestas no devengan formularias. Pero si hay un rasgo verdaderamente destacable de esta nueva hornada de realizadores europeos es su firme intención de renunciar a la obviedad y la literalidad para alcanzar la ironía a través del la sutileza y el distanciamiento.

This series of satiric films, organized by the Gijón International Film festival, offers an incomparable opportunity to discover the state of contemporary European comedy, as well as to study the legacies and diversions at its heart. At a time when American humour seems to be enjoying a new era of splendour, this selection of films for the *Post Burlesque* series serves to remind us that Europe also boasts a wide range of directors whose contributions to the genre include a multitude of artistic references which freely blend elements of cinema, theatre, literature, comics and television, without fear of showing the shameful side of history, politics or the economy, whenever the need arises.

The screens of Gijón will be graced with films such as the French *Rumba*, a musical comedy co-directed by Dominique Abel, Fiona Gordon and Bruno Romy; and *Louise-Michel*, directed by Gustave de Kervern and Benoît Delépine, which deals with the consequences of the present economic crisis on the working world. It is precisely one of the leading actors of the latter film, the charismatic Belgian comic Bouli Lanners, who is the director of *Eldorado*, a road movie set on the plains of the Netherlands. The Nordic representation is in the hands of proposals such as *O'Horten*, by the Norwegian, Bent Hamer, a film about retirement as an opportunity to awaken to life; the Swedish *The Guitar Mongoloid*, by Ruben Östlund, who combines his eccentric humour with formal virtuosity; or *Dark Horse*, by the Icelandic director Dagur Kári, a piece which ties into the parameters of the North American indie humour of the nineties. Touching down from Eastern Europe are works such as the Hungarian film *Hukkle*, by György Pálfi, who opts for visual humour at the expense of dialogue, *Edi*, by Piotr Trzaskalski, set in post-communist Poland; or *Tales from the Golden Age*, a collective project backed by Cristian Mungiu, in which various directors reconstruct sarcastic images of life in Rumania during the dictatorship of Ceausescu. Finally, the Spanish proposal is in the hands of Javier Rebollo, who poses a close critical examination of modern society in general with *La mujer sin piano*.

The essence of the films selected serves to confirm that European comedy continues to be characterized by the incorporation of a generous dose of subversion and perceptiveness. In this sense, Europeans may have the edge over their North American counterparts as the ethical code on this side of the Atlantic tends to be somewhat more lenient. Another outstanding feature is its eclecticism and diversity, which to a great extent may be due to the profound socio-cultural differences between the member states. Differences which, without reducing the universality of their humour, imply that these proposals are not rooted in a standard format. Yet if there is an outstanding trait of this new generation of European directors, it is their firm intention of renouncing the obvious and the literal, to transmit irony through subtlety and distancing.

Esti ciclu de cine satíricu organizáu pol Festival Internacional de Cine de Xixón ufierta la meyor de les oportunidaes pa conocer l'estáu de la comedia europea d'anguaño, y estudiar los heriedes y tresvases que se dan nella. Agora que l'humor de los Estaos Xuníos paez qu'atravesia una nueva dómina de rellume, la seleición de películas de *Post Burlesque* recuérdanos que tamién n'Europa existen munchos realizadores que dan al xéneru bien de referentes artísticos qu'entemecen ensin prexucios elementos del cine, el teatru, la lliteratura, el cómic o la televisión, ensin miéu a amosar les vergoñes de la Historia, la política o la economía siempre que les circunstancies lo requieran.

Peles pantalles xixoneses van desfilar películas como les franceses *Rumba*, una comedia musical co-dirixida por Dominique Abel, Fiona Gordon y Bruno Romy; y *Louise-Michel*, realizada por Gustave de Kervern y Benoît Delépine, onde l'argumentu parte de les consecuencias de la crisis económica actual nel ámbitu llaboral. Precisamente ún de los protagonistas d'esta última, el carismáticu humorista belga Bouli Lanners, ye'l direutor d'*Eldorado*, una *road movie* ambientada nes llanures de los Países Baxos. La representación nórdica va venir con propuestas como *O'Horten*, del noruegu Bent Hamer, un film sobre la xubilación como oportunidá pa espertar a la vida; la sueca *The Guitar Mongoloid*, de Ruben Östlund, qu'amuesa humor raru y virtuosismu formal; o *Dark Horse*, del islandés Dagur Kári, una cinta que coneuta colos parámetros de la comedia *indie* norteamericana de los noventa. Del Este d'Europa van aterrizar en Xixón obres como la húngara *Hukkle*, de György Pálfi, qu'apuesta pol humor visual a costa del diálogu; *Edi*, de Piotr Trzaskalski, ambientada na Polonia post-comunista; o *Tales from The Golden Age*, proyeutu de la mano de Christian Mungiu nel que dellos direutores reconstruyen estampes sarcástiques de la vida en Rumanía durante la dictadura de Ceausescu. Finalmente, la propuesta española va llegar de la mano de Javier Rebollo, que con *La muyer ensin pianu* plantea, ente otres coses, un averamientu críticu a la sociedá contemporánea en xeneral.

Toes estes películas escoyíes vienen a confirmar que la comedia europea sigue carauterizándose por incorporar importantes dosis de rebeldía y agudeza (nesi sen vios favorecida, en comparanza cola so homóloga estadounidense, pol fechu de que los códigos éticos avencen a ser más relaxaos a esti lláu del Atlánticu). Otru factor destacable ye'l so eclecticismu y diversidá, por cuenta casi siempre, de les fondes diferencies socio-culturales ente estaos, que, ensin restar universalidá al so humor, contribuyen a que les propuestes nun devengan formularias. Pero si hai un rasgu verdaderamente rescamplable d'esta nueva fornada de realizadores europeos ye la so llancada intención de renunciar a la obviedad y la lliteralidá p'algamar la ironía al traviés de l'agudeza y el distanciamientu.



Amintiri din epoca de aur

TÍTULO

Amintiri din epoca de aur
(Tales from the Golden Age)

NACIONALIDAD

Rumanía / Francia

AÑO

2009

DURACIÓN

155 min.

DIRECCIÓN

Hanno Höfer, Razvan Marculescu, Cristian Mungiu, Constantin Popescu, Ioana Uricaru

INTÉRPRETES

Alexandru Potocean, Teo Corban, Emanuel Pirvu, Avram Birau, Paul Dunca, Viorel Comanici, Vlad Ivanov, Tania Popa, Liliana Mocanu, Ion Sapdaru, Virginia Mirea, Gabriel Spahiu, Diana Cavaliotti, Radu Iacoban, Calin Chirila, Romeo Tudor

GUIÓN

Cristian Mungiu

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Oleg Mutu, Alex sterian, Liviu Marghidan

MONTAJE

Dana Bunescu, Ioana Uricaru, Theodora Penciu

MÚSICA

Hanno Höfer, Laco Jimi

PRODUCTOR

Oleg Mutu, Cristian Mungiu

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Mobra Film
5, Intrarea Serdarului sector 1
011377 Bucarest - Rumanía
T./F. +40 21 666 48 27
E. oleg@mobrafilms.ro
Compañía Distribuidora
Alta Films
Cuesta de San Vicente, 4
28008 Madrid - España
T. +34 915 422 702
F. +34 915 428 777
E. altafilms@altafilms.es

Película satírica de episodios ambientada en la Rumania de los años 80 que, bajo el mandato dictatorial de Ceausescu, intentaba convencer al país de hallarse en la “época dorada” a la que remite el título. Los diferentes episodios del film desmienten semejante afirmación, plasmando una serie de pequeñas leyendas en clave humorística: un pueblo espera una visita de destacados cargos del régimen, la cual no llega a producirse; el fotógrafo oficial del presidente no sabe cómo arreglar ciertos problemas de imagen; un transportista de animales es incapaz de llegar a su destino; la familia de un policía intenta convivir con un nuevo animal doméstico; un hombre y una mujer idean un plan descabellado para intentar hacer el negocio de sus vidas.

This satiric film is set in Rumania in the 1980's, under the dictatorship of Ceausescu, as he tried to lead the country into the Golden Age referred to in the title. The film questions Ceausescu's motives, presenting a series of humorous vignettes: a village waiting for a visit from an entourage of high standing officials of the regime, a visit which will never materialize; the president's official photographer struggles to smooth over imperfections in the images he captures; a lorry driver who transports live animals is unable to reach his destination; the family of a police officer tries to adapt their lives to accommodate a new pet; a man and a woman dream up a wild plan to set up the business of their lives.

Satírica película d'episodios ambientada na Rumanía de los años 80, onde'l dictador Ceausescu quier convencer al país de tar na “época dorada”, de la que fala'l título. Los estremaos episodios de la película desmienten esta información pentemedies d'una riestra de lleendes con retranca: un pueblu qu'espera una visita de cargos importantes del réxime que nunca nun se fai; el fotógrafu oficial del presidente nun sabe cómo iguar dellos problemes d'imaxe; un trespertista d'animales que nun ye quien a aportar al so destín; la familia d'un policía que fai por convivir con un nuevu animal domésticu; un home y una muyer que plannen dalgo allorriante pa facer el negociu de les sos vides.



Edi

TÍTULO

Edi

NACIONALIDAD

Polonia

AÑO

2002

DURACIÓN

97 min

DIRECCIÓN

Piotr Trzaskalski

INTÉRPRETES

Henryk Golebiewski (Edi), Jacek Braciak (Jureczek), Ola Kisio, Dominik Bak, Jacek Lenartowicz, Grzegorz Stelmazewski, Maria Maj

GUIÓN

Piotr Trzaskalski, Wojciech Lepianka

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Krzysztof Ptak

MONTAJE

Cezary Kowalcuk

MÚSICA

Wojciech Lemanski

PRODUCTOR

Piotr Dzieciol

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

OPUS FILM Sp. z o. o.
ul. Lakowa 29
90-554 Lodz
Polonia
T. +48 42 63 45 501
F. +48 42 63 45 549

Edi y Jureczek forman una peculiar pareja de *homeless* que se dedica a recolectar y vender aquellos objetos que los ciudadanos de la nueva Polonia post-comunista consideran inútiles u obsoletos. Inesperadamente, Edi recibe un encargo por parte de dos contrabandistas que controlan una de las principales zonas de la ciudad: dar clases a su hermosa hermana de diecisiete años, a la que ellos llaman “princesa” y han sobreprotegido desde el fallecimiento de sus padres. Edi, que acumula una justa fama de ser hombre letrado, acepta el envite. Sin embargo, terminará siendo utilizado como chivo expiatorio por la chica y se verá obligado a cargar estoicamente con secuelas de decisiones sentimentales ajenas.

Edi and Jureczek are an odd homeless couple who scavenge and sell items cast off as useless and obsolete by the citizens of the new post-communist Poland. Unexpectedly, Edi receives an assignment from two smugglers who control one of the most influential areas of the city: to give classes to their seventeen-year-old sister. The family calls the teenager “princess”; she has been molly-coddled since the death of her parents. Edi, who has a well-earned reputation as a cultured and learned man, accepts the offer. However, he will end up being used as a scapegoat by the girl, and will find himself forced to stoically bear the consequences of the sentimental decisions made by others.

Edi y Jureczek son una particular pareya de *homeless* que se dedica a atropar y vender los trastes y cacharros vieyos qu'a los ciudadanos de la nueva Polonia post-comunista ya nun quieren. De sópitu, dos contrabandistes que controlen una de les principales zonas de la ciudá: encarguen-y a Edi que ponga clases a la so preciosa hermana pola que miren permuncho dende que morrieron los pas. Edi, que tien una fama xusta de ser home estudiáu, aceuta'l tratu. Por embargu, va terminar siendo utilizáu pola neña y va tener qu'arrecostinar coles consecuencias sentimentales de los demás.



Eldorado

TÍTULO

Eldorado

WEB

www.eldorado-lefilm.com

NACIONALIDAD

Bélgica

AÑO

2008

DURACIÓN

80 min

DIRECCIÓN

Bouli Lanners

INTÉRPRETES

Bouli Lanners, Fabrice Adde, Philippe Nahon, Didier Toupy, Franise Chichy

GUIÓN

Bouli Lanners

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Jean-Paul de Zaeytijd

MONTAJE

Ewin Ryckaert

MÚSICA

Renaud Mayeur, An Pierle, Koen Gisen

PRODUCTOR

Jacques-Henri Bronckart

VENTAS INTERNACIONALES

Films Distribution
34, rue du Louvre
75001 Paris
Francia
T. +33 1.53.10.33.99
F. +33 1.53.10.33.98
E. info@filmsdistribution.com

Cuando Yvan, un cuarentón vendedor de coches *vintage*, descubre que su morada ha sido allanada por Elie, un joven con problemas con las drogas, se apiada de él. En lugar de avisar a las autoridades o tomarse la justicia por su mano, decide llevarse de viaje a casa de sus padres, situada en la frontera entre Bélgica y Francia. A bordo de un Chevrolet clásico recorrerán parajes que bien podrían pertenecer a una *road movie* estadounidense, y en su camino se encontrarán con un montón de situaciones y personajes fuera de la normalidad. La relación entre ambos irá evolucionando a medida que se vean obligados a afrontar juntos las más variopintas situaciones.

When Yvan, a forty-year-old vintage car salesman, discovers that his home has been broken into by Elie, a young man with drug problems, he takes pity on him. Rather than calling in the police or taking justice into his own hands, Yvan decides to take Elie on a trip to his parents' home on the border between Belgium and France. In a classic Chevy they discover places straight out of an American road movie. On their way, they encounter many highly unusual characters and situations. Their relationship evolves as they are forced to deal with these diverse circumstances together.

Yvan, un vendedor cuarentón de coches *vintage*, alcuéntrese con qu'Elie, un rapaz drogadizu, metióse-y en casa y da-y pena d'él. En cuenta d'alvertir a les autoridaes que-y entró en casa o facer él mesmu xusticia, decide llevalu de viax a casa los pas, na llende ente Bélxica y Francia. Montaos nun Chevrolet clásicu percuieren paisaxes que bien podríen ser d'una *road movie* de los Estaos Xuníos, y pel camín atopan una montonera de situaciones y personaxes mui particulares. La rellación ente los dos va dir camudando de la que van encariando xuntos les distintas situaciones.



Gitarmongot

TÍTULO

Gitarmongot (Guitar Mongoloid)

NACIONALIDAD

Suecia

AÑO

2004

DURACIÓN

85 min.

DIRECCIÓN/GUIÓN

Ruben Östlund

INTÉRPRETES

Erik Rutstrom, Ola Sandstig, Britt-Marie Andersson, Julia Persdotter.

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Tibor Gent

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Valeria Balogh

MONTAJE

Harry Lewinsson

MÚSICA

Bjorn Olsson

PRODUCTOR

Anna Sohlman
Kalle Boman

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Triangle Art Film Production AB
Filmhuset, Borgvägen 5
Box 27 007
102 51 Estocolmo - Suecia
T. +46 8 665 11 00
F. +46 8 665 12 97

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Swedish Film Institute
PO. Box 27126
10252 Estocolmo - Suecia
T. +46 86 65 11 00
F. +46 86 65 18 20
E. info@sfi.se

Un trabajo de gran estilización visual, concebido casi exclusivamente a través de planos fijos en los que diversos personajes protagonizan pequeñas historias autónomas que en ocasiones (aunque no siempre), terminarán por confluír: una mujer muestra evidentes signos de estrés nervioso mientras comprueba compulsivamente si la puerta de su apartamento ha quedado bien cerrada. Un niño corretea por la terraza de un edificio empeñado en interferir en la emisión televisiva de los vecinos. Dos moteros de aspecto peligroso se muestran preocupados por los pequeños desperfectos que encuentran en sus adorados vehículos. Un grupo de jóvenes mata el tiempo libre atentando contra las bicicletas solitarias que se cruzan en su camino...

A work of great visual stylization, constructed almost entirely of steady shots in which the characters play out autonomous vignettes which occasionally (but not always) converge: a woman shows clear symptoms of nervous stress as she obsessively checks that the door of her flat has been properly closed; a child runs about the roof top of a block of flats, intent on interfering with the neighbours' television reception; two dangerous looking bikers worry about insignificant scratches on their beloved vehicles; a group of young people kill time by attacking the solitary cyclists who cross their paths...

Un trabayu d'una finura visual importante, fechu casi namái que con planos fixos nos que dellos personaxes protagonicen pequeños histories autónomes que delles veces, non siempres, terminen por s'axuntar: una muyer escolforiada mirando una y otra vuelta, ensin xacú, si quedó bien zarrada la puerta casa; un neñu que cuerre pela terraza d'un edificiu emperráu n'estropiar la señal de la televisión de los vecinos; dos moteros esmoleció los pequeños estrozos qu'atopen nes sos adoraes motos; un garrapiellu mozos que mata'l tiempu atentando escontra les bicicles solitarias coles que se crucien nel camín.



Hukkle

TÍTULO

Hukkle (Hipo)

NACIONALIDAD

Hungría

AÑO

2002

DURACIÓN

78 min.

DIRECCIÓN / GUIÓN

György Pálfi

INTÉRPRETES

Ferenc Bandi, József Farkas, Attila Kaszás, Ági Margitai, Ferenc Nagy, Jánosné Nagy, Eszter Ónodi, Józsefné Rácz

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Gergely Pohárnok

MONTAJE

Gábor Marinkás

MÚSICA

Balázs Barna, Samu Gryllus

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Gábor Fischer

PRODUCTOR

Csaba Bereczki, András Böhm

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Mokép

VENTAS INTERNACIONALES

Magyar Filmunio
Városligeti fasor 38
1068 Budapest
Hungria
T. +36 1351 7760
F. +36 1352 6734
E. filmunio@filmunio.hu

Una descripción, de apreciable valor etnográfico, de la actividad en una pequeña población rústica, que apuesta por un montaje de imágenes y sonidos que deja de lado los diálogos a la hora de centrarse en un entorno de figuras humanas, animales e incluso vegetales. Una pastora que cuida de su rebaño mientras escucha música, un recolector de leche, aficionados a ancestrales juegos rurales, mujeres que se dedican a coser en grupo, una banda de cantantes folk que ameniza una boda, y la presencia recurrente de un anciano aquejado de un perenne ataque de hipo. Son sólo algunos de los personajes que comparecen en una película que incluye sorpresas en forma de subtramas oscuras.

This description of the activity of a small rural village is of great ethnographical value. The film opts for sound and image editing in which dialogue takes a back seat in the portrayal of people, of animals, and even of plants. A shepherdess who minds her flock while she listens to music; the driver of the milk pick-up lorry; players of traditional rural games; women in their sewing circle; a band of folk singers who play at a wedding; and the recurring appearance of an old man with a chronic case of hiccoughs; these are but a few of the in a film not exempt of surprises in the form of dark sub-plots.

Descripción d'abondu valor etnográfico de l'actividad nun pueblín rural, con un montax d'imáxenes y soníos que desdexa los diálogos pa centrarse nun ambiente de figures humanas, animales y tamién vexetales. Una pastora que curia'l ganáu mientras siente música, un llecheru, aficionaos a xuegos rurales pervieyos, muyeres que cuesen xuntes, una banda de cantantes folk qu'entretién nuna boda y la presencia repetida d'un vieyín que siempre tien hipu. Son namái dellos personaxes qu'apaeecen nuna película qu'inclúi sorpreses ente prietes subtrames.



Louise-Michel

TÍTULO

Louise-Michel

NACIONALIDAD

Francia

AÑO

2008

DURACIÓN

94 min.

DIRECCIÓN / GUIÓN

Benoît Delépine,
Gustave Kervern

INTÉRPRETES

Yolande Moreau, Bouli Lanners, Albert Dupontel, Yannick Jaulin, Benoît Poelvoorde, Philippe Katerine, Mathieu Kassovitz, Francis Kuntz, Christophe Salengro, Jean-Luc Ormières, Sylvie Vanhiel, Lemi Cétol

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Hugues Poulain

MONTAJE

Stéphanie Elmadjian

MÚSICA

Gaetan Roussel

PRODUCTOR

Mathieu Kassovitz,
Benoît Joubert

COMPAÑÍA PRODUCTORA

MNP Entreprise
18-20, rue du Faubourg du Temple
75011 París - Francia
T. +33 1 55 28 30 99
F. +33 1 40 76 09 89
E. olivia@mnp-entreprise.com

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Funny Balloons
4 bis, rue Saint Sauveur
75002 París
T. +33 1 40 13 05 86
F. +33 1 42 33 34 99
E. info@funny-balloons.com
Sinopsis Español

Las operarias de una fábrica de productos infantiles son puestas en la calle sin ninguna explicación. Reunidas para decidir qué hacer, y a propuesta de una de ellas, Louise, toman la determinación de reunir el dinero de todas las compensaciones económicas para contratar a una persona que acabe con la vida del responsable de dejarlas en el paro. Para ello contratan a Michel, un supuesto profesional que en realidad no sabe bien cómo actuar para solventar el encargo. Principalmente porque la factoría cerrada pertenece en realidad a un gran holding multinacional, lo que hace extremadamente difícil la tarea de encontrar al responsable exacto sobre el que descargar la ira de las trabajadoras despedidas.

The workers of a factory which produces products for babies are laid off with no explanation. At a meeting to decide what course of action to take, they opt for a suggestion by one of their members, Louise: they will pool all their compensation pay and hire a hit man to do away with the man responsible for their situation. They contract the services of Michel, a so called professional who is, in fact, unsure of how to proceed. His principal doubt springs from the fact that, as the factory which has closed belongs to a multinational holding company, it is extremely difficult to satisfy the rage of the unemployed workers by pinning the blame for the shutdown on just one man.

A les trabayadores d'una fábrica de productos pa nenos échénles ensin esplicación nenguna. Aconceyaes pa decidir qué facer y a propuesta d'una d'elles, Louise, tomen el determin d'axuntar les perres de toles compensaciones económicas pa contratar una persona qu'acabe cola vida del responsable de dexales en paru. Contraten a Michel, un supuestu profesional qu'en realidá nun sabe bien cómo facer pa cumplir l'encargu, lo primero porque la fábrica zarrada ye, en realidá, d'un gran holding multinacional, lo que fai perdificil la xera d'alcontrar al responsables exautu sobre'l que descargar el cabréu de les trabayaores despedíes.



La mujer sin piano

TÍTULO

La mujer sin piano

NACIONALIDAD

España

AÑO

2009

DURACIÓN

95 min.

DIRECCIÓN

Javier Rebollo

INTÉRPRETES

Carmen Machi, Jan Budar, Pep Ricart, Nadia de Santiago

GUIÓN

Javier Rebollo, Lola Mayo

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Santiago Racaj

MONTAJE

Ángel Hernández Zoido

PRODUCTOR

Stefan Schmitz, María Zamora, Damián París

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Avalón Producciones
Cinematográficas S.L.
Plaza del Cordón, 2 bajo izq.
28005 Madrid
España
T. +34 91 366 43 64
F. +34 91 365 93 01
E. info@avalonproductions.es

Un ama de casa sumida en la apatía más absoluta. Su existencia es un conglomerado de monotonías: un matrimonio tedioso, una vida sexual inerte y un trabajo sin motivaciones. Pero, cuando menos se lo espera, todo puede cambiar para ella. El dieciséis de Marzo de 2003 no será sólo recordado por la famosa foto de las Azores, sino también por ser la fecha de la liberación de una mujer que recupera la capacidad de sorprenderse mediante la observación de la realidad circundante. Esa noche decidirá pasarla fuera de casa, y aprender a disfrutar de los pequeños placeres que depara la caótica sociedad del siglo XXI.

A house wife is submerged in the most absolute apathy. Her existence is a conglomeration of monotonies: a tedious marriage, an inert sex life, and a job with no prospects. But just when she least expects it, everything looks like changing. The 16th of March, 2003, will be remembered for more than just the famous photo taken in the Azores, is the anniversary of the liberation of a woman who will re-discover the ability to surprise herself through her observations of the world around her. That night she decides to spend the night away from home and to learn to enjoy the small pleasures provided by the chaotic society of the Twenty-First century.

Una ama de casa ablayada. Na so vida too son aburricones: un matrimoniú desganaú, una vida sexual que nun existe y un trabayu que nun la motiva. Pero too va camudar cuando yá nun contaba con ello. El dieciséis de marzu de 2003 nun se va recordar namás pola famosa foto de les Azores, sinon tamién porque ye la fecha na que la muyer se llibera y recupera la capacidá d'ablucar viendo la realidá que la arrodia. Decide pasar esa nueche fuera de casa y deprender a esfrutar los pequeños placeres qu'ufierta l'alloriente sociedad del sieglu XXI.



O'Horten

TÍTULO

O'Horten

NACIONALIDAD

Noruega / Alemania / Francia

AÑO

2007

DURACIÓN

90 min.

DIRECCIÓN/GUIÓN

Bent Hamer

INTÉRPRETES

Bård Owe (Odd Horten), Espen Skjønberg (Trygve Sissener), Ghita Norby (Fru Thøgesen), Bjørn Floberg (Flo), Henny Moan, Bjarte Hjelmeland, Kai Remlov

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

John Christian Rosenlund

MONTAJE

Pål Gengenbach

PRODUCTOR

Bent Hamer

COMPAÑÍA PRODUCTORA

BulBul Film AS
Høyåsveien 24
3216 Sandefjord
Noruega
T. +47 91647172
E. odysse@online.no

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Norwegian Film Institute
Boks 482 Sentrum
0105 Oslo
Noruega
T. +47 22 47 45 00
F. +47 22 47 45 99
E. post@nfi.no

Odd Horten es un maquinista de tren que toma la forzosa decisión de retirarse, después de más de cuatro décadas de servicio. La única persona con la que suele relacionarse es su madre, a la que la sociedad, y su marido, nunca permitieron cumplir su sueño de convertirse en saltadora de esquí. Además, la simple idea de viajar de una ciudad a otra de Noruega en avión constituye para O'Horten la más arriesgada de las aventuras. Sin embargo, todo eso está a punto de cambiar, ya que en su vida comenzarán a suceder unos cuantos cambios y peripecias inesperadas que no le dejarán tiempo para el aburrimiento.

Odd Horten is a train engineer who is forced to retire after more than four decades of service. The only person with whom he has regular contact is his mother, who neither society nor her husband have allowed to fulfil her dream of becoming a ski jumper. For O'Horten, the mere idea of travelling by plane from one Norwegian city to another is a risky proposal. However, all of this is about to change; his life is to suffer an unexpected transformation which will leave him no time for boredom.

Odd Horten ye un maquinista de tren al que nun-y queda otra que retirase dempués de más de cuatro décadas de serviciu. La única persona cola que se relaciona davezu ye so ma, a la que la sociedad y l'home enxamás-y dexaron cumplir el so suañu de ser saltadora d'esquí. D'otra manera, namás que pensar en viaxar d'una ciudá a otra de Noruega n'avión, ye pa O'Horten la más arriesgada de les aventures. Poro, too esto va camudar, porque na so vida va haber dellos cambios y socedíos colos que nun contaba y que nun-y van dar tiempu d'aburrise.



Rumba

TÍTULO

Rumba

WEB

www.rumba-movie.mk2.com

NACIONALIDAD

Francia/Bélgica

AÑO

2008

DURACIÓN

77 min

DIRECCIÓN /GUIÓN

Dominique Abel, Fiona Gordon , Bruno Romy

INTÉRPRETES

Dominique Abel, Fiona Gordon , Philippe Martz

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Claire Childeric

MONTAJE

Sandrine Deegen

PRODUCTOR

Dominique Abel, Charles Gillibert, Fiona Gordon, Marin Karmitz, Nathanaël Karmitz

COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA

Mk2
55, rue Traversière
75012 París
Francia
T. +331 44 67 30 55
F. +331 43 07 29 63

El film narra en clave de comedia musical la historia de Fiona y Dom, dos maestros (de inglés y educación física, respectivamente) que trabajan en una pequeña población rural. Ambos forman pareja, y su mayor afición es participar juntos en concursos de baile al son de música latina, algo que se les da tan bien que han obtenido diversos premios. Después de un nuevo éxito en un certamen regional, su vida cambiará para siempre debido a un accidente de tráfico que conllevará trágicas consecuencias. Pero, pese a las malas jugadas del destino, la pareja hará todo lo posible por no perder el buen humor y la pasión por la música que les caracteriza.

This musical comedy tells the story of Fiona and Dom, who work as teachers (of English and P.E., respectively) in a small rural village. As a romantically involved couple, their greatest ambition is to dance together in a Latin music dance competition. They are accomplished dancers, and have won various prizes. After winning an award at a regional contest their lives change forever when they are involved in a traffic accident which is to have tragic consequences. In spite of the twisted hand of fate, the couple manages to maintain their identity, preserving their sense of humour and their love of music.

La película ye una comedia musical que cuenta la historia de Fiona y Dom, dos mayestros (d'inglés y educación física, respectivamente) que trabayen nun pueblín de la zona rural. Son pareya sentimental y lo que más-yos presta ye participar xuntos en concursos de baille de música llatina, daqué que se-yos da perbién y colo que consiguen dellos premios. Dempués d'un nuevu ésitu nun certame rexonal, les sos vides van camudar pa siempre por mor d'un tráxicu accidente de coche. Pero, pese a les falcatrúes del destín, la pareya va facer de too por nun perder el bon humor y la pasión pola música.



Voksne Mennesker

TÍTULO

Voksne Mennesker (Dark Horse)

NACIONALIDAD

Dinamarca / Islandia

AÑO

2005

DURACIÓN

109 min

DIRECCIÓN

Dagur Kari

INTÉRPRETES

Jakob Cedergren, Tilly Scott Pedersen, Nicolas Bro, Morten Suurballe, Nicolaj Kopernikus, Bodil Jorgensen, Anders Hove, Kristian Halken, Michelle Bjorn-Andersen, Mikael Bertelsen, Asta Esper Andersen

GUIÓN

Dagur Kári, Rune Schjøtt

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Manuel Alberto Claro

MONTAJE

Daniel Dencik

MÚSICA

Slowblow

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Nicolaj Danielsen

PRODUCTOR

Birgitte Skov, Morten Kaufmann

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Nimbus Film
Avedøre Tværvej 10
Box 518
DK-2650 Hvidovre -Dinamarca
T. +45 3534 0910
F. +45 3634 0911
E. nimbus@nimbusfilm.dk

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Danish Film Institute
Gothersgade 55
1123 Copenague -Dinamarca
T. +45 33 74 34 00
F. +45 33 74 34 01
E. dfi@dfi.dk

Daniel es un joven que durante los dos últimos años no ha tenido ningún trabajo legalmente remunerado. Acumula deudas, y Hacienda está tras sus pasos. Conduce un vetusto Fiat 600, al que apenas puede alimentar de gasolina dada su precaria situación económica. Su principal forma de ganarse la vida es haciendo *graffitis* para terceros y cobrando por ello. Tiene un amigo, Roger, que desea convertirse en árbitro de fútbol y que, mediante tácticas escasamente efectivas, intenta conseguir los favores amorosos de una empleada de confitería llamada Franc. Sin embargo, el destino querrá que sea Daniel quien consiga establecer una relación sentimental más profunda con la chica, mientras lidia, entre otros problemas, con su falta de liquidez económica.

Daniel is a young man who has not had an aboveboard paying job for the last two years. His debts are running up and the taxman is at his heels. He drives an ancient Fiat 600, which he can hardly afford to fill up. His principal income is painting paid graffiti. He has a friend, Roger, who wants to be a football referee. Roger is kept busy with his dismally unsuccessful tactics to win over Franc, who works at a sweetshop. However, as fate would have it, it is Daniel who finally wins her heart, as he continues to juggle the rest of his problems, not the least of which is his cash flow dilemma.

Daniel ye un rapaz que nos caberos dos años nun tuvo nengún trabayu legal. Axunta deudes y Hacienda ta tres d'él. Conduz unvieyu Fiat 600, al que malapanes pue echa-y gasolina pola so situación económica. Va tirando pela vida facendo *graffitis* pa otros y cobrándo-yoslos. Tien un amigu, Roger, que quier ser árbitru de fútbol y que quier cortexar con una emplegada de confitería llamada Franc. Por embargo, el destín va facer que sea Daniel el qu'entame una rellación sentimental más fondera cola moza, de la que s'engardia, ente otros problemes, cola so falta perres.

Niños Mutantes

SOL
MÚSICA



Supersubmarina

FIESTAS **SOL** MÚSICA

27 de noviembre
sala Albéniz - 23:00h.

FICXixón
www.gijonfilmfestival.com

más info en
www.solmusica.com

¡No te quedes fuera!!

Entrada libre hasta completar aforo.



FATIH AKIN

EN COLABORACIÓN CON:

INSTITUT VALENCIÀ DE CINEMATOGRAFIA
RICARDO MUÑOZ SUAY

CENTRO GALEGO DE ARTES DA IMAXE

FILMOTECA REGIONAL DE CANTABRIA

Fatih Akin: el cine en un nuevo viejo continente

Violeta Kovacsics

Fatih Akin ha tocado distintos géneros, paisajes y formatos: ha pasado de la comedia al melodrama, del thriller a la *road movie*; de Hamburgo a Estambul; del corto al largo, y de nuevo al corto en filmes colectivos; de la ficción al documental; del cine a la televisión; se ha distanciado de las corrientes contemporáneas del cine alemán y sin embargo ha participado en una película marcada por estas nuevas tendencias (*Deutschland'09–13 kurze Filme zur Lage der Nation*); ha contribuido a la eclosión del cine turco y ha mantenido un pie en Alemania. Akin se mueve constantemente, su obra cambia de caparazón, pero mantiene intactas sus señas de identidad: una puesta en escena arrebatada al servicio de un discurso marcado; el continuo viaje de los personajes, atrapados a menudo por sus orígenes —Turquía, exceptuando la Italia de *Solino*—; el gusto por una narración desenfadada que acaba topando inexorablemente con el fatalismo; y la presencia de la música, siempre en un primer plano dentro del filme, ya sea como sujeto —*Cruzando el puente. Los sonidos de Estambul*—, como puntuación entre capítulos —las actuaciones frente al Bósforo en *Contra la pared*—, como vehículo para narrar las emociones y situaciones que viven los personajes o sencillamente como guiño por parte de un director explícitamente melómano.

Akin representa el paradigma de un cine europeo comercial. No duda en enfrentarse a ciertas cuestiones locales —propias del hombre turco-germano— y ha armado una filmografía en torno a una puesta en escena accesible y a un discurso claro y contundente, que no conoce ni la sutileza ni la ambigüedad propia de una Europa que ha vivido un siglo de sombras. Sabe cómo trasladar las sensaciones de sus personajes de manera inmediata. Su cine bebe a menudo de fuentes estadounidenses, igual que algunas de las músicas que refleja en su documental *Cruzando el puente* nacen de estilos importados como el hip hop, convirtiendo el repertorio en un auténtico flujo de sonidos mestizos. Akin va variando de formatos y, sin embargo, ha logrado crear una obra compacta. Rodeado de colaboradores habituales —el ejemplo más claro es el montador, Andrew Bird—, teje continuaciones y derivaciones de una película a otra. *Corto y con filo* muestra el mismo ímpetu que sus primeros cortos. *Solino* narra la llegada de unos padres y sus hijos a Alemania desde Italia, se trata de una familia ajena; poco después, Akin grabó un reportaje, *Wir haben vergessen zurückzukehren*, sobre la historia de la inmigración de su propia familia. *Cruzando el puente. Los sonidos de Estambul* se gestó durante la colaboración entre el músico Alexander Hacke y Akin para *Contra la pared*, y a la vez sirve de puente hacia su siguiente filme, *Al otro lado*.

La posición de Akin en el panorama cinematográfico contemporáneo responde a cierta lógica: es aquel que se sitúa entre la moderna Hamburgo y la abierta Estambul, en el puente entre Occidente y Oriente, en la Europa de las segundas y terceras generaciones de inmigrantes, quien gesta un cine accesible para el nuevo viejo continente.

Fatih Akin: Cinema on a New old continent

Fatih Akin has delved into many different genres, landscapes and formats: he has moved from comedy to melodrama; from thrillers to road movies; from Hamburg to Istanbul; from short films to feature-length and back to shorts in collective films; from fiction to documentary; from cinema to television. He has set himself apart from the contemporary tendencies of German cinema, and yet has participated in a film marked by just those tendencies: *Deutschland'09–13 kurze Filme zur Lage der Nation*. He has contributed to the birth of Turkish cinema, while keeping one foot in Germany. Akin is always on the move, his work may change its shell, but maintains his personal trademarks: fast moving staging supporting a well defined message; the continuous travels of his characters, often trapped by their homeland — Turkey (with the exception of *Solino*, where Italy is the tie); relaxed and open dialogues which inevitably come up against fatalism; and the presence of music, always in the foreground of his films. Music may appear as the subject, as in *Crossing the Bridge – The Sound of Istanbul*; as punctuation between chapters, as in the performances on the banks of the Bosphorus in *Head On*; as a tool to narrate the emotions and situations experienced by the characters; or simply as a personal whim of this director, deeply devoted to music.

Akin is the paradigm of commercial European cinema. He has no qualms about confronting the difficult issues peculiar to the German Turks; he has built his filmography around accessible staging and a clear and forceful message, avoiding the subtleties and ambiguities characteristic of this Europe which has lived a century of shadows. He is able to directly transmit the feelings of his characters. His films often drink from the fountains of American films, in the same way that the music he presents in his film *Crossing the Bridge* is born from imported styles such as hip hop, transforming his repertoire into a genuine avalanche of inter-bred sounds. Akin changes his format constantly, and yet he has achieved a compact collection of work. Surrounded by his faithful collaborators, the clearest example of whom is editor Andrew Bird, he weaves continuations and turn-offs from one film to the next. *Short Sharp Shock* shows the same impetus as his first short films. *Solino* tells the story of the immigration of a couple and their sons from Italy to Germany. This family was not based on Akin's own. But shortly after this, Akin filmed a feature report, *Wir haben vergessen zurückzukehren*, about the story of the immigration of his own family. *Crossing the Bridge – The Story of Istanbul*, was conceived during the collaboration between Akin and the musician Alexander Hacke for the film *Head On*, which served at the same time as a bridge to his next film *The Edge of Heaven*.

Akin's place in the contemporary film scene is well justified: it is that which positions itself between modern Hamburg and open Istanbul, on the bridge between East and West, in the Europe of second and third generation immigrants, who conceive a cinema for the new old continent.

Fatih Akin: el cine nun nuevo vieyu continente

Fatih Akin tocó dellos xéneros, paisaxes y formatos: cambió de la comedia al melodrama, del thriller a la *road movie*; d'Hamburgu a Estambul, del curtiu al llargu y otra vuelta al curtiu en películes colectives; de la ficción al documental; del cine a la televisión; separtóse de les corrientes d'anguaño del cine alemán y al empar participó nuna película marcada por estes nueves tendencias (*Deutschland'09 –13 kurze Filme zur Lage der Nation*); ayudó al españiu del cine turcu y siguió con un pie dentro del cine alemán. Akin muévase de contino, la so obra cambia'l caparachu pero caltién les sos señas d'identidá: una puesta n'escena abluante al serviciu d'un marcáu discursu; el viaxe ensin parar de los personaxes, prindaos davezu polos sos oríxenes —Turquía, sacantes la Italia de *Solino*—; el gustu por una narración fresca a la que nun-y queda otra que acabar en fatalismu; y la presencia de la música, siempres rescamplando nes películes, bien como suxetu —*Cruciando la ponte: Los soníos d'Estambul*—, bien como puntuación ente capítulos —les actuaciones delante'l Bósforo en *Escontra la muria*—, bien como vía pa contar emociones y situaciones que viven los personaxes o cenciellamente como chisgu d'un direutor claramente melómanu.

Akin ye'l paradigma d'un cine européu comercial. Nun duldá n'encariar delles cuestiones de la zona propies del home turcu-xermanu y encadarmó la so filmografía al rodiu d'una puesta n'escena cercana y d'un discursu claru y rotundu, que nun conoz nin la sutileza nin l'ambigüedá que caracteriza a una Europa que vivó un sieglu de solombres. Sabe cómo treslladar les sensaciones de los sos personaxes nel intre. El so cine bebe davezu de fontes que vienen de los Estaos Xuníos, igual que delles músiques qu'amuesa nel so documental *Cruciando la ponte* nacen d'estilos importaos como'l hip hop, faciendo del repertoriu un verdaderu fluxu de soníos mestizos. Akin va camudando los formatos y, por embargu, fizo una obra compacta. Arrodiáu de los colaboradores de siempres, l'exemplu más claru ye'l montador Andrew Bird, texe continuaciones y derivaciones d'una película pa con otra. *Curtiu y con corte* amuesa'l mesmu puxu que los sos primeros curtios. *Solino* cuenta cómo aporten unos pas y unos fíos a Alemaña dende Italia, pero nun ye la familia d'él; depués Akin grabó un reportax, *Wir haben vergessen zurückzukehren*, sobre la historia de la inmigración de la so familia. *Cruciando la ponte: Los soníos d'Estambul* nació de la colaboración ente'l músicu Alexandre Hacke y Akin pa *Escontra la muria*, y sirve, al tiempu, de *ponte* pa la so siguiente película, *Al otu lláu*.

La posición d'Akin nel panorama del cine d'anguaño tien la so lóxica: él ye'l que s'asitia ente'l modernu Hamburgu y la abierta Estambul, la ponte ente Occidente y Oriente, na Europa de les segundes y terceres xeneraciones d'inmigrantes, el que fai un cine pal *nuevu vieyu* continente.



Auf der anderen Seite

TÍTULO

Auf der anderen Seite (Edge of Heaven) (Al otro lado)

NACIONALIDAD

Alemania/Turquía

AÑO

2007

DURACIÓN

122 min.

GUIÓN

Fatih Akin

INTÉRPRETES

Baki Davrak, Nurgül Yesilçay, Tunçel Kurtiz, Hanna Schygulla, Patrycja Ziolkowska, Nursel Köse

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Rainer Klausmann

MONTAJE

Andrew Bird

MÚSICA

Shantel

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Tamo Kunz, Sirma Bradley

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Tamo Kunz, Sirma Bradley

PRODUCTOR

Andreas Thiel, Klaus Maeck, Fatih Akin

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Corazón International
Ditmar-Koel-Strasse 26
20459 Hamburgo - Alemania
T. +49 40 31 25 15
F. +49 40 31 34 11
E. amt@corazon-int.de
Anka Film

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Golem Distribución
Avda. Bayona, 52 E
31008 Pamplona
Navarra - España
T. +34 948 17 41 41
F. +34 948 17 10 58

Nejat no aprueba que Alí, su padre viudo, haya rehecho su vida al lado de Yeter, de profesión prostituta. Lo que no sabe es que Yeter se prostituye para pagar los estudios universitarios de su hija Ayten en Turquía. Cuando se entera, Nejat viaja a Estambul en busca de Ayten (que es activista política), pero, al llegar, ya no está allí: se ha ido a Alemania huyendo de la policía turca. Mientras tanto, en Alemania, Ayten se queda en casa de Lotte, una joven alemana con la que entablará una compleja relación. Con Hanna Schygulla (habitual actriz de Fassbinder) como la madre de Lotte y con el actor turco Tunçel Kurtiz (actor fetiche del kurdo Yilmaz Güney), *Al otro Lado* es quizás la película más política de Fatih Akin.

Nejat does not approve of her widowed father, Alí, taking up with Yeter, who is a prostitute. What Nejat does not know is that Yeter practices the profession in order to finance her daughter's university studies in Turkey. When she finds out, Nejat travels to Istanbul to find Ayten, the daughter, who is a political activist. However, when she arrives Ayten is no longer there; she has gone to Germany, fleeing from the Turkish police. Meanwhile, in Germany, Ayten is staying with Lotte, a young German woman with whom she develops a rather complex relationship. With Hanna Schygulla (one of Fassbinder's regular actresses) in the role of Lotte, and with the Turkish actor Tunçel Kurtiz (long standing favourite of the Kurd Yilmaz Güney), *Edge of Heaven* is perhaps Fatih Akin's most political film.

A Nejat nun-y gusta nada qu'Alí, so padre vilbu, reficiera la vida al llau de Yeter, prostituta de profesión. Lo que nun sabe ye que Yeter prostituyese pa pagar los estudios universitarios en Turquía de la so fía Ayten. Cuando s'entera, Nejat viaxa a Estambul pa buscar a Ayten (que ye activista política), pero al aportar yá nun ta ellí: marchó p'Alemaña fuxendo de la policía turca. Mentanto, n'Alemaña, Ayten queda en casa de Lotte, una moza alemana cola que va tener una relación raveosa. Con Hanna Schygulla (actriz davezu de Fassbinder) faciendo de ma de Lotte y col actor turcu Tunçel Kurtiz (actor fetiche del kurdu Yilmaz Güney), *Al otru llau* ye quiciabes la película más política de Fatih Akin.



Crossing the Bridge - The Sound of Istanbul

TÍTULO

Crossing the Bridge - The Sound of Istanbul. (Cruzando el Puento - Los sonidos de Estambul)

NACIONALIDAD

Alemania

AÑO

2005

DURACIÓN

90 min.

GUIÓN

Fatih Akin

INTERVIENEN

Alexander Hacke, Baba Zula, Orient Expressions, Duman, Replikas, Erkin Koray, Ceza, Istanbul Style Breakers, Mercan Dede, Selim Sesler, Brenna MacCrimmon, Siyasiyabend, Aynur, Orhan Gencebay, Müzeyyen Senar, Sezen Aksu.

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Hervé Dieu

MONTAJE

Andrew Bird

MÚSICA

Alexander Hacke

PRODUCTOR

Fatih Akin, Klaus Maeck, Andreas Thiel, Sandra Harzer-Kux, Christian Kux

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Corazón International e Internista Digital Media

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Golem Distribución

Alexander Hacke (bajista de Einstürzende Neubauten), regresa a Turquía después del rodaje de *Contra la Pared*, en cuya banda sonora participó. Alojándose en el mismo hotel que Cahit, el protagonista de la película, recorre la fascinante escena musical de Estambul. El deseo de Hacke de captar los sonidos de la ciudad nos conduce por una riqueza musical que va de la psicodelia del Bósforo a la escena de rock turca y a su incombustible abuelo Erkin Koray, pasando por el hip hop politizado de Ceza. Tampoco deja de lado a los veteranos: la canción pop ligera y sus divas, los virtuosos músicos gitanos de *Contra la Pared*, las canciones populares que recupera Brenna MacCrimmon y el saz de Orhan Gencebay también son captados por los micrófonos de Hacke, y por la cámara de Akin.

Alexander Hacke (bass player for Einstürzende Neubauten) returns to Turkey after playing on the soundtrack of *Head On*. He stays in the same hotel as Cahit, the main character of the film, and travels through Istanbul, experiencing its fascinating music scene. His desire to capture the sounds of the city take us on an enriching musical tour that goes from the psychedelia of the Bosphorus to the Turkish rock scene and its tireless granddaddy, Erkin Koray, passing by Ceza's politicized hip hop on the way. Nor does he overlook the veterans: the light pop songs and their divas, the gypsy music virtuosos from *Head On*, the popular songs revived by Brenna MacCrimmon, and Orhan Gencebay's saz are also captured by Hacke's microphones and Akin's camera.

Alexander Hacke (baxista d'Einstürzende Neubauten), torna a Turquía dempués de grabar *Escontra la muria*, onde participó na banda sonora. Agospíau nel mesmu hotel que Cahit, el protagonista de la película percuerre l'ablucante escena musical d'Estambul. El petite de Hacke d'atopar los soníos de la ciudá llévanos per una bayura musical que va dende la psicodelia del Bósforu a la escena del rock turcu representada nel incansable y vieyu cantante Erkin Koray, pasando pel hip hop politizáu de Ceza. Tampoco nun escaez a los vieyos: la canción pop llixera y les sos divas, los virtuosos músicos xitanos de *Escontra la muria*, los cantares populares que recupera Branna MacCrimmon y el saz d'Orhan Gancebay tamién queden recoyíos nos micrófonos de Hacke, y na cámara d'Akin.



Gegen die Wand

TÍTULO

Gegen die Wand (Head On) (Contra la pared)

NACIONALIDAD

Alemania / Turquía

AÑO

2004

DURACIÓN

121 min.

GUIÓN

Fatih Akin

INTÉRPRETES

Birol Ünel, Sibel Kekilli, Catrin Striebeck, Güven Kıraç, Meltem Cumbul, Cem Akin, Aysel Iscan, Demir Gökçöl, Gebelhoff, Hermann Lause, Bousdoukos, Ralph Miske, Mehmet Kurtulus.

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Rainer Klausmann

MONTAJE

Andrew Bird

MÚSICA

Selim Sesler

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Tamo Kunz

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Andreas Thiel

PRODUCTOR

Ralph Schwinge, Stefan Schubert

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Wüste Filmproduktion

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Golem Distribución

En *Gegen die Wand* (*Contra la Pared*), filmada casi al completo con la luz natural disponible en las localizaciones, Fatih Akin abraza una estética y un modo de dirigir más personales que nunca. Guiados por los músicos que interpretan canciones turcas a orillas del Bósforo, atravesamos las vidas de Cahit y Sibel. Cahit es un autodestructivo crápula de la noche de Hamburgo que, tras estrellarse contra la pared con su coche, recalca en una clínica psiquiátrica. Allí conoce Sibel, una joven de origen turco que ha intentado suicidarse como vía de escape al opresivo ambiente de su casa paterna. Sibel sólo desea vivir la vida con intensidad, así que le propone a Cahit un matrimonio amañado al que Cahit termina accediendo. Lo que en principio será sólo una relación de compañeros de piso termina complicándose, marcando para siempre la vida de ambos.

In *Head On*, filmed almost entirely in the natural light available on location, Fatih Akin develops his most personal aesthetic qualities and way of directing. Guided by musicians who play Turkish songs on the banks of the Bosphorus, we discover the lives of Cahit and Sibel. Cahit is a self-destructive libertine of the Hamburg night life, who finds himself in a psychiatric clinic after crashing his car into a wall. There he meets Sibel, a young Turkish woman who has tried to take her own life as a means of escape from the oppressive atmosphere in her family home. Sibel longs to live an intense life style, so she proposes a marriage of convenience to Cahit, who finally accepts. What begins as a simple relationship between flat mates does eventually get more complicated and ends up marking both of their lives forever.

N' *Escontra la muria*, grabada casi toa cola lluz natural de les llocalizaciones, Fatih Akin abraza una estética y un xeitu de dirixir más personales que nunca. Empobinaos polos músicos qu'interpreten canciones turques a oriellas del Bósforu, cruciamos les vides de Cahit y Sibel. Cahit ye un autodestructivu folixeru de la nueche d'Hamburgu, que dempués d'estampase col coche nuna muria, acaba nuna clínica psiquiátrica. Ellí conoz a Sibel, una moza d'orixen turcu qu'intentó suicidase pa fuxir del aforfugante ambiente de la casa de so pá. Sibel namái quier vivir la vida con intensidá, asina que-y propón a Cahit una boda amañada a la que Cahit acaba diciendo que sí. Lo que de mano va ser namái una rellación de compañeros de pisu termina enguedeyándose, marcando pa siempre la vida d'entrambos.



Solino

TÍTULO

Solino

NACIONALIDAD

Alemania / Italia

AÑO

2002

DURACIÓN

124 min.

GUIÓN

Ruth Toma

INTÉRPRETES

Barnaby Metschurat, Moritz Bleibtreu, Gigi Savoia, Antonella Attili, Patrycia Ziolkowska

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Rainer Klausmann

MONTAJE

Andrew Bird

MÚSICA

Jannos Eolou

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Bettina Schmidt

PRODUCTOR

Hejo Emons, Stefan Schubert, Ralph Schwinge

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Wüste Filmproduktion
Luetticher Strasse 38
50674 Colonia
Alemania
T. +49-2 21-5 10 50 67
F. +49-2 21-5 69 14 99
E. wueste@wueste-film-west.de
Wüste Film West GmbH

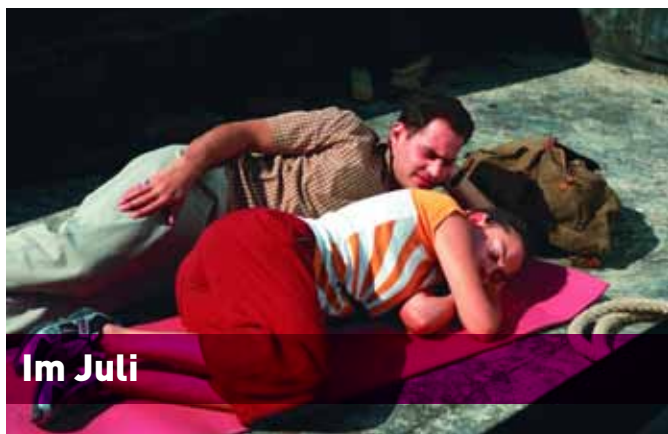
COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Bavaria Film International
Bavariafilmplatz, 7
82031 Geiseltal
Alemania
T. +49 89 64 99 26 86
F. +49 89 64 99 37 20
E. international@bavaria-film.de

Solino cuenta el periplo vital de una familia italiana que abandona en 1964 su pueblo, Solino, para emigrar a Alemania, donde terminarán montando una pizzería nostálgicamente nombrada como su lugar de origen. A través de los ojos de los dos hijos, Gigi y Giancarlo, y de la pasión del primero por el cine, vamos viendo cómo va pasando la vida en la pizzería, siempre con la sombra del Solino originario. A raíz de un conflicto entre los hermanos, y entre padre y madre, la familia se divide: la mitad se queda en Alemania, la otra mitad regresa a Italia. Fatih Akin trae, a partir de estos cuatro personajes, un fresco de cuatro maneras distintas de enfrentarse a la emigración, el desarraigo y sus consecuencias.

Solino tells the life voyage of an Italian family who leave their village, Solino, in 1964, to immigrate to Germany, where they set up a pizza parlour and nostalgically name it after their home town. Through the eyes of the two sons, Gigi and Giancarlo, and tinged by Gigi's passion for the cinema, we are witness to their life at the pizzeria, always in the shadow of the original Solino. A conflict between the two brothers and between the mother and the father splits the family in two: half of them stay in Germany and the other half go back to Italy. Through these four characters Fatih Akin paints a fresco showing four different ways of facing emigration, the shaking of the family roots, and its consequences.

Solino cuenta'l viaxe de la vida d'una familia italiana qu'en 1964, dexa'l so pueblu, Solino, pa emigrar a Alemaña, onde van montar una pizzería a la que nomen señaldosamente como'l so llugar de nacementu. Al traviés de los güeyos de los dos fíos, Gigi y Giancarlo, y de la pasión del primeru pol cine, vamos viendo cómo va pasando la vida na pizzería, siempre cola solombra del Solino d'orixe. La familia sepártase pola mor d'un enguedeyu ente los hemanos y el pá y la ma, la metá queda n'Alemaña, la otra metá torna pa Italia. Fatih Akin dibuxa, a partir d'estos cuatro personaxes, un frescu de cuatro xeitos distintos d'encariar la emigración, el desarraigo y les sos consecuencias.



Im Juli

TÍTULO

Im Juli (In July)

NACIONALIDAD

Alemania

AÑO

2000

DURACIÓN

99 min.

GUIÓN

Fatih Akin

INTÉRPRETES

Moritz Bleibtreu,
Christiane Paul, Idil Üner,
Mehmet Kurtulus, Branka
Katic, Jochen Nickel

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Pierre Aim

MONTAJE

Andrew Bird

MÚSICA

Ulrich Kodjo Wendt

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Jürgen Schnell

PRODUCTOR

Ralph Schwingel –
Stefan Schubert

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Wüste Filmproduktion

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Bavaria Film International

Comedia romántica y a la vez *road movie*, *Im Juli* sigue en sus inesperadas correrías a Daniel, un apocado profesor de física decidido a quedarse en Hamburgo durante las vacaciones. Una vendedora callejera llamada Juli le vende un anillo, diciéndole que encontrará al amor de su vida si ve a una chica que lleve encima el sol que hay grabado en él. En efecto, la encuentra: se llama Melek y es turca. Daniel no duda en irse a Estambul a verla, pero por el camino se encontrará por azar con Juli, que se embarca con él en ese viaje en el que vivirán locas aventuras y, sin saberlo, encontrarán su destino.

Im Juli is a romantic comedy and a road movie rolled into one. It follows the surprising adventures of Daniel, a shy physics teacher who has made up his mind to stay in Hamburg for his holidays. A street vendor called Juli sells him a ring, telling him that he will find the love of his life if he meets a girl who is wearing the sun which is engraved on it. And of course, he does – her name is Melek, and she is Turkish. Daniel does not hesitate to go to Istanbul to see her, but on the way he runs into Juli, who joins him in a trip on which they will have wild adventures and, without really looking, find their destinies.

Comedia romántica y *road movie* al tiempo, *Im Juli* sigue les inesperaes correríes de Daniel, un aplipayáu profesor de física decidió a quedar n'Hamburgu en vacaciones. Una vendedora de la cai llamada Juli viénde-y un anillu, diciéndo-y que va alcontrar l'amor de la so vida si ve a una mocina que lleve'l sol qu'hai grabáu nél. Ye verdá, atópala: llámase Melek y ye turca. Daniel nun tien duldes en marchar a Estambul a vela, pero pel camín va alcontrar por casualidá a Juli, que s'embarca con él nesi viaxe nel que van vivir aventures alloriaes y, ensin sabelo, van topar el so destín.



Kurz und schmerzlos

TÍTULO

Kurz und schmerzlos (Short Sharp Shock) (Corto y con filo)

NACIONALIDAD

Alemania

AÑO

1998

DURACIÓN

100 min.

GUIÓN

Fatih Akin

INTÉRPRETES

Mehmet Kurtulus, Aleksandar
Jovanovic, Adam Bousdoukos,
Regula Grauwiller
Idil Üner, Ralph Herforth,
Oscar Ortega Sánchez, Marc
Hosemann, Cem Akin,
Sükrüye Dönmez, Mustafa
Enver Akin, Hadiye
Akin, Fatih Akin

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Frank Barbian

MONTAJE

Andrew Bird

MÚSICA

Ulrich Kodjo Wendt

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Guido Amin Fahim

PRODUCTOR

Stefan Schubert,
Ralph Schwingel

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Wüste Filmproduktion

Una historia sobre la amistad que se desarrolla en las calles del barrio de Hamburgo Altona. Gabriel, de origen turco, acaba de salir de la cárcel, y se reencuentra con sus amigos del alma y también compañeros de correrías criminales: Bobby (serbio) y Costa (griego). Gabriel no quiere volver a meterse en líos, así que empieza a trabajar con el taxi familiar. Pero la amistad y el amor son más fuertes, y le terminarán arrastrando sin remedio a un sitio donde no quiere ir. Primer largo de Fatih Akin, en el que aborda las relaciones humanas con buen pulso y emoción sin aspavientos.

This story about friendship takes place in the streets of the Hamburg neighbourhood of Altona. Gabriel, who is of Turkish descent, has just been released from prison. He meets up with his best friends and partners in crime, Bobby, who is Serbian, and Costa, who is Greek. Gabriel has no intention of getting mixed up with trouble, so he begins to work with the family taxi. However, friendship and love are stronger and they inevitably drag him into a situation he had meant to avoid. In this, Fatih Akin's first feature length film, the filmmaker addresses human relationships with a steady hand and unflinching emotion.

Ye una historia sobre l'amistá qu'asocedenes cais del suburbu d'Hamburgu-Altona. Gabriel, d'orixen turcu, ta acabantes salir de la cárcel y topa otra vuelta colos amigos del alma y tamién colos collacios de pe-rrieríes criminales: Bobby (serbiu) y Costa (griegu). Gabriel nun quier volver metese en matos, asina qu'entama a trabayar col taxi de la familia. Pero l'amistá y l'amor son más fuertes y van acabar arrastrándolu ensin remediú a un sitiu onde nun quier dir. Primer llargu de Fatih Akin, nel que trata les rellaciones humanes con buen tientu y emoción ensin esparabanes.



Getürkt

Fatih Akin repite protagonista en su primera obra rodada en Turquía. Otra historia sobre un joven turco-alemán que, estando de vacaciones en el Mar Negro, se mete en problemas por hacer creer al matón de la zona que puede conseguir buena marihuana.

Once again Fatih Akin takes the leading role in his first work filmed in Turkey. This is another story of a German Turk who, while on holidays at the Black Sea, gets into trouble with the local hit man by leading him to believe that he can get good quality marihuana.

Fatih Akin repite protagonismu nel so primer trabayu rodáu en Turquía. Otra historia d'un mozu turcu-alemán, que tando de vacaciones nel Mar Negru, métese en problemas por facer creer al matón de la zona que pue conseguir maría de lo bono.

TÍTULO	GUIÓN	MONTAJE
Getürkt	Fatih Akin	Andrew Bird
NACIONALIDAD	INTÉRPRETES	MÚSICA
Alemania	Fatih Akin, Cem Akin, Alper Akkoc, Nadire Uter, Mehmet Kurtulus	Ulrich Kodjo Wendt
AÑO	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA	PRODUCTOR
1997	Frank Barbian	Stefan Schubert, Ralph Schwingel
DURACIÓN	COMPañIA PRODUCTORA	
12 min.	Wüste Filmproduktion	



Sesin – Du Bist Es!

Debut de Fatih Akin en corto que cuenta la historia de Kubilei, un joven turco-alemán obsesionado con encontrar una chica que fume Marlboro, escuche punk y adore a Robert de Niro. Protagonizada por el propio Akin.

Fatih Akin's debut was a short which tells the store of Kubilei, a young German Turk obsessed with finding a girl who smokes Marlboros, listens to punk music and adores Robert de Niro. The lead role is played by Akin himself.

Estrenu de Fatih Akin nun curtium que cuenta la historia de Kubilei, un rapaz turcu-alemán encerriscáu n'atopar una moza que fume Malboro, escuche punk y adore a Robert de Niro. Protagonizada pol mesmu Akin.

TÍTULO	GUIÓN	MONTAJE
Sesin – Du Bist Es!	Fatih Akin	Andrew Bird
NACIONALIDAD	INTÉRPRETES	MÚSICA
Alemania	Fatih Akin, Adam Bousdoukos, Sükriye Dönmez, Lutz Ulbricht	Ulrich Kodjo Wendt
AÑO	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA	PRODUCTOR
1995	Thorsten Sirven	Ralph Schwingel
DURACIÓN	COMPañIA PRODUCTORA	
11 min.	Wüste Filmproduktion	



Soul Kitchen

SECCIÓN OFICIAL LARGOMETRAJES FUERA DE COMPETICIÓN

TÍTULO	AÑO	DIRECCIÓN / GUIÓN
Soul Kitchen	2009	Fatih Akin
NACIONALIDAD	DURACIÓN	
Alemania	99 min.	



HARMONY KORINE

Harmony Korine

Álex Mendíbil

Anita Pallenberg, la ex de los Rolling Stones, explica a cámara disfrazada de Reina de Inglaterra: “sólo somos humildes impersonators, gente normal y corriente como ustedes. Nuestro objetivo, como siempre que actuamos, es entretener y buscar la belleza de la vida, el esplendor, y la poesía de todo ello.” Esta escena de *Mister Lonely* parece decodificar la breve pero intensa filmografía de Harmony Korine, porque este precoz director apadrinado por talentos como Larry Clark, Werner Herzog o Léos Carax, es en realidad un buscador compulsivo de belleza y poesía. El problema de Korine, o mejor su gran virtud, es que busca la belleza donde no debe. En *Gummo* –premio especial del Jurado del Festival de Cine de Gijón de 1997– la buscó en las cloacas de Xenia, un pueblucho que nos quiso mostrar a través de unos grotescos maleantes, y donde a pesar de la mugre, cierta magia se colaba entre las grietas. Harmony, haciendo honor a su nombre, rescata de la cochambre esas notas armónicas y las convierte en un canto a la diferencia y a la marginalidad; un canto que no hace otra cosa que subrayar su amor por esas criaturas extravagantes, en las que de algún modo se ve reflejado, y con las que consigue conmovernos. *Julien Donkey-Boy* (1999) rebuscaba más poesía desde los ojos de un esquizofrénico y su familia disfuncional, amparándose en los principios del Dogma 95 (©Von Trier) que le venían al pelo. En *Mister Lonely* (2007) se propuso saltar al otro extremo, y substituyó suburbios infectos, podredumbre y seres amorales por un paraíso verde, ovejas, y un elenco de estrellas que incluía a Michael Jackson, Marilyn Monroe, Charlie Chaplin, El Papa o Abraham Lincoln, o más exactamente a sus impersonators. Esta vez era el exceso de belleza lo que conducía al horror, pero Korine tampoco dejaba de perseguir imágenes fascinantes con su ojo desviado.

Después de hacer cortos, videoclips, fanzines, de escribir post-novelas pre-Nocilla, y meterse en proyectos artísticos con su otra madrina de lujo: la diseñadora agnès b, Harmony Korine vuelve al cine con *Trash Humpers* (algo así como “frotadores de basura”; “frotadores” en plan guarro, sí), una trastada con la que parece extender su búsqueda de la belleza a territorios aún más caprichosos. Dice él que esta obra la inspira una nostalgia estética por la cutrez del VHS, por el grano analógico, los errores de tracking, y las tipografías de píxel grueso. En la era del HD, cuando ya hay quien reivindica el celuloide quemado años 70 (*Grindhouse*), Harmony se propone recuperar la estética del video casero de los 80. A mí, que fui criado en los videoclubs, también me parece muy bella, pero *Trash Humpers* me remite directamente a los videos que Spike Jonze grababa para *Jackass*, aquellas tropelías de Johnny Knoxville y su pandilla de camorristas, un medio tan válido como otro cualquiera –o incluso más– para retratar la sociedad occidental contemporánea. Y a la vez, *Trash Humpers* es una auténtica cagada en el cine de autor comprometido, el reverso punkarra de esa pornografía de la miseria (económica, social y/o intelectual) que ejercen tipos ceñudos como Pedro Costa o Ulrich Seidl; una gran pederreta que adquiere todo su sentido al proyectarse frente al jurado de un festival de cine.

Anita Pallenberg, ex-girlfriend of Rolling Stones’ Richards, dressed up as the Queen of England, addresses the camera: “we are but humble impersonators, run of the mill people like you. Our objective, as it is whenever we perform, is to entertain, and to search out the beauty of life, the splendour, the poetry of it all.” This scene from *Mister Lonely* holds the keys to the brief but intense filmography of Harmony Korine. This precocious director, who has received the support of such talents as Larry Clark, Werner Herzog or Léos Carax, is a compulsive searcher of beauty and poetry. The problem (or perhaps the great virtue) of Korine, is that he searches for beauty in the wrong places. In *Gummo* – Special Jury Prize at the Gijón Film Festival, 1997 – he searched in the sewers of Xenia, a tiny village which Korine strives to show us through a group grotesque undesirables, and where, in spite of the filth, a certain magic springs up through the cracks. Harmony, doing credit to his name, rescues these harmonious notes from the rubbish, and converts them into a song to the different, to the outcast; a song which serves to highlight his love for these outlandish creatures. Harmony feels himself to be reflected in these characters, with which he somehow manages to move us. *Julien Donkey Boy* (1999), searches out further poetry through the eyes of a schizophrenic boy and his dysfunctional family, supported by the mandates of Dogma 95 (© Lars Von Trier), which suit him to a tee. In *Mister Lonely* (2007), he takes a leap in the opposite direction, and replaces poverty, squalid slums and immoral characters with a green paradise, sheep and an array of stars that include Michael Jackson, Marilyn Monroe, Charlie Chaplin, The Pope and Abraham Lincoln, or better said, their impersonators. Here it is the excess of beauty which leads us to horror, without renouncing the pursuit of fascinating images through his crooked eye.

After making short films, music videos, fanzines, writing pre-nutella post novels and participating in artistic projects with his other famous supporter, the designer agnès b, Korine returns to the cinema with *Trash Humpers*, (yes, you got it, humpers), a kind of cinematographic prank which continues his search for beauty in ever more unlikely territory. Korine says that his work is inspired by nostalgic aesthetics, the cheap quality of VHS, the grainy look of analogical images, tracking flaws and typography with oversized pixels. In the age of HD, at a time when the singed celluloid of the seventies has its supporters (*Grindhouse*), Harmony proposes a revival of the aesthetics of 1980s home movies. Having grown up in among video rental shops, I agree that this is very attractive, but *Trash Humpers* takes me straight back to the videos that Spike Jonze filmed for *Jackass*, to those outrageous movies by Johnny Knoxville and his gang of troublemakers; a format just as valid as the next (or perhaps more), to portray modern Western society. And at the same time it is genuine crap, a dump on Author Cinema, the punk reversal of this pornography of misery (economic, social, intellectual) practiced by directors like Pedro Costa or Ulrich Seidl; a fart in their direction which takes on even greater relevance as it is screened before the jury of a film festival.

Anita Pallenberg, la ex de los Rolling mazcaritada de Reina d’Inglaterra, desplica a cámara: “Somos namás humildosos impersonators, xente normal y corriente como vusté. El nustru oxetivu, como siempre qu’actuamos, ye’l d’entretener y buscar lo guapo de la vida, el rellumu y la poesía qu’hai en too” .

Esta escena de Mr. Lonely parez decodificar la curtia pero intensa filmografía de Harmony Korine, porque esti tempraneru direutor, apadrináu por talentos como Larry Clark, Werner Herzog o Léos Carax, ye en realidá un buscador compulsivu de lo guapo y lo poético. El problema, o meyor la virtú de Korine, ye que busca lo guapo onde nun debe. En *Gummo* –premiu especial del Xuráu del Festival de Cine de 1997– buscólo nes alcantarielles de Xenia, un pueblucu que Korine quixo amosanos al traviés de la xente tan raro que vivía elli, y onde pesie a la costria, calistrábase della maxa ente les regalles. Harmony, faciendo honor al so nome, rescata d’ente lo gocho eses notes harmóniques y conviérteles nun cantar que nun fai otro que sorrayar el so amor por eses criatures estrafalaries, nes que se ve espeyáu de dalgún mou y coles que ye quien a emocionanos. *Julien Donkey-Boy* (1999) rebuscaba más poesía dende los güeyos d’un esquizofrénicu y la so particular familia, abellugándose nos principios del Dogma 95 (© Lars Von Trier) que venien mui a cuentu. En *Mister Lonely* (2007) quixo brincar al otru llau, y substituyó los fedorientos suburbios, de la podredume y los seres amorales por un paraíso verde, oveyes, y un repertoriu d’estrelles qu’incluyía a Michael Jackson, Marilyn Monroe, Charlie Chaplin, El Papa o Abraham Lincoln, o meyor dicho a los sos impersonators. Esta vegada yera la guapura por demás lo qu’empobinaba al horror, pero tampoco dexaba de perseguir imáxenes ablucentes col so güeyu reviráu.

Dempués de facer curtios, videoclips, fanzines, d’escribir post-noveles pre-Nocilla, y meterse en proyeutos artísticos cola so otra madrina de luxu, la diseñadora agnès b, Korine torna al cine con *Trahs Humpers* (dalgo asina como “refocilonos de basura”; “refocilonos” en plan gocho, sí), una falcatrúa cola que paez llevar la busca de lo guapo hasta territorios entovía más caprichosos. Diz él qu’esta película ta inspirada nuna señardá estética polo cutre del VHS, pol granu analóxicu, los erros de tracking, y les tipografíes de píxel gruesu. Na dómina del HD, cuando yá hai xente que reivindica’l celuloide quemáu años 70 (*Grindhouse*), Harmony propón recuperar la estética del vidiu caseru de los 80. A mí, que me crié nos vidioclubes, eso tamién me paez perguapo, pero *Trash Humpers* remítame direutamente a los vidios que Spike Jonze grababa pa *Jackass*, una manera tan bona como otra cualquiera (o entá más) de retratar la sociedad occidental contemporánea. Y al empar, trash humpers, ye una auténtica cagada nel cine d’autor comprometíu, l’aviesu punkarra d’esa pornografía de la prohibitú (económica, social, intelectual) qu’exercen tipos foscos como Pedro Costa o Ulrich Seidl; una gran xirigonza qu’alquier tol sentíu al proyeutase ente un xuráu d’un festival de cine.



Gummo

TÍTULO

Gummo

NACIONALIDAD

Estados Unidos

AÑO

1997

DURACIÓN

89 min

GUIÓN

Harmony Korine

INTÉRPRETES

Jacob Reynolds, Nick Sutton, Jacob Sewell, Darby Dougherty, Chloë Sevigny

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Jean-Yves Escoffier

MONTAJE

Christopher Tellefsen

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Dave Doernberg

DISEÑO DE VESTUARIO

Chloë Sevigny

PRODUCTOR

Cary Woods

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Woods Entertainment

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

O'Salvation Cine Ltd
4100 Lealand Lane
Nashville TN 37204
Estados Unidos
T. +1646 469 4547
E. charles-marie.
anthonioz@agnesb.fr

La película está ambientada en el pueblo de Xenia (Ohio), localidad que fue azotada por un tornado en 1974, y describe escenas cotidianas de varios de sus habitantes, centrándose primordialmente en un grupo de jóvenes marginales de la zona, en cuya vida la miseria material se aúna con la espiritual. Entre los personajes principales encontramos a las alocadas hermanas Dot y Helen; a Solomon, quien en compañía de su amigo Tummler se dedica a cazar comida para un restaurante chino local; a la madre de Solomon, empeñada en aprenderle a bailar claqué, o a un chico conocido como Bunny Boy, que se dedica, entre otras cosas, a patinar sobre su *skateboard* por las calles del pueblo.

The film is set in the village of Xenia, Ohio, which was hit by a tornado in 1974. It describes the daily lives of a number of its inhabitants, concentrating mainly on a local group of young outcasts in whose lives the misery of the material is pooled with that of the spiritual. Among the main characters we meet the crazy sisters, Dot and Helen; Solomon and his friend Tummler, who hunt to provide supplies for the local Chinese restaurant; Solomon's mother, determined to learn to tap-dance; and a boy known as Bunny Boy, whose hobbies include skateboarding through the streets of the village.

La película ta ambientada nel pueblu de Xenia (Ohio), llocalidá pela que pasó un tornáu en 1974, y describe escenes diaries de dalgunos los habitantes, centrándose nun garapiellu de rapazos marxinales de la zona, con una vida na que la prohibú material se xunta cola espiritual. Ente los personaxes principales alcontramos a les alloriaes hermanes Dot y Helen; a Solomon, que xunto col so collaciu Tummler, dedícase a cazar comida pa un restaurante chinu local; a la ma de Solomon, emperada en deprender a bailar claqué, y a un rapaz, conocíu como Bunny Boy, que mata les hores, ente otres cosas, patinado enriba'l so *skateboard* peles cais del pueblu.



Julien, Donkey Boy

TÍTULO

Julien, Donkey Boy

NACIONALIDAD

Estados Unidos

AÑO

1999

DURACIÓN

101 min

GUIÓN

Harmony Korine

INTÉRPRETES

Ewen Bremner, Chloë Sevigny, Werner Herzog, Evan Neumann, Joyce Korine, Chrissy Kobylak, Alvin Law

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Anthony Dodd Mantle

MONTAJE

Valdís Óskarsdóttir

PRODUCTOR

Scott Macaulay, Cary Woods

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Independent Pictures

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

O'Salvation Cine Ltd
4100 Lealand Lane
Nashville TN 37204
Estados Unidos
T. +1646 469 4547
E. charles-marie.
anthonioz@agnesb.fr

Sexta película realizada bajo los preceptos del movimiento Dogma 95, motivo por el cual el nombre del director aparece en los títulos de crédito sin ser precedido por el habitual "dirigido por". La historia de una familia estadounidense disfuncional vista a través de los ojos de Julien, adolescente aquejado de una grave enfermedad mental. Su padre, viudo, no deja de atormentar a sus hijos y tiene costumbre de escuchar a Dvorak vistiendo una máscara anti-gas. Su hermana Pearl está embarazada sin que esté del todo claro quién es el responsable de la criatura. Y Chris, el hermano pequeño de Julien, se esfuerza denodadamente en llegar a ser un luchador profesional para no decepcionar a su exigente progenitor.

This is the sixth film made under the mandates of the Dogma 95 movement, which is why the name of the director appears in the credits without the traditional "Directed by...". This is the story of a dysfunctional American family seen through the eyes of Julian, a teenager with a serious mental illness. His father, a widower, never ceases to torment his children, and he has a habit of listening to Dvorak while wearing a gas mask. Julian's sister, Pearl, is pregnant, though the paternity of the child is not altogether clear. And Chris, Julian's little brother, bravely strives to become a professional wrestler, so as not to let down his demanding parent.

Sesta película fecha siguiendo los preceptos del movimientu Dogma 95, polo que'l nome del direutor apaez nos títulos de créitu ensin venir precedíu pol normal "dirixíu por". La historia d'una particular familia de los Estaos Xuníos vista al traviés de los güeyos de Julien, un adolescente que carez una grave enfermedá mental. So pá, vilbu, nun dexa d'apolmonar a los fíos y tien el vezu de sentir a Dvorak vistíu con una mázcara anti-gas. La so hermana Pearl ta preñada y nun se sabe mui bien quién ye'l responsable de la criatura. Y Chris, l'hermañu pequeñu de Julian, estonexaba pa llegar a ser un lluchador profesional y nun decepcionar al so esixente proxenitor.



Mister Lonely

TÍTULO

Mister Lonely

NACIONALIDAD

Reino Unido / Estados Unidos / Francia / Irlanda

AÑO

2007

DURACIÓN

112 min

GUIÓN

Harmony Korine, Avi Korine

INTÉRPRETES

Diego Luna, Samantha Morton, Denis Lavant, James Fox, Melita Morgan, Anita Pallenberg, Rachel Simon, Jason Pennycooke, Richard Strange, Michael-Joel Stuart, Esme Creed-Miles, Mal Whiteley, Daniel Rovai, Nigel Cooper, Joseph Morgan, Walid Afkir, Britta Gartner, Werner Herzog, David Blaine, Leos Carax.

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Marcel Zyskind

MONTAJE

Valdís Óskarsdóttir, Paul Zucker

MÚSICA

The Sun City Girls, Jason Spaceman

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Richard Campling

PRODUCTOR

Nadja Romain

COMPAÑÍA PRODUCTORA

O'Salvation Cine Ltd
4100 Lealand Lane
Nashville TN 37204
Estados Unidos
T. +1646 469 4547
E. charles-marie.
anthonioz@agnesb.fr

COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA

Creative Films S.L.
Balmes 88 entresuelo 1º
08011 Barcelona - España
T. +34 619152196
E. + programacion@
creativefilms.es

Ocho años después de *Julien, Donkey Boy*, Harmony Korine regresa al cine con una película sobre la soledad y sobre la búsqueda del yo. *Mister Lonely* está emparentada de alguna forma con el surrealismo y el teatro del absurdo por las extrañas imágenes y situaciones que provoca la misma historia. Un imitador de Michael Jackson se va con una falsa Marilyn Monroe a una comuna en las Highlands poblada por *impersonators* de personajes tan dispares como Charly Chaplin, Shirley Temple, Abraham Lincoln, Buckwheat, Madonna, Sammy Davis Jr, la reina de Inglaterra y el Papa. Y, como trama paralela, un cura de un convento panameño interpretado por Werner Herzog asiste a un milagro que intentará hacer llegar al Vaticano.

Eight years after *Julien Donkey Boy*, Harmony Korine returns to the cinema with a film about loneliness and the search for one's self. *Mister Lonely* is tied to the surreal and the theatre of the absurd by the strange images and the situations developed within the story itself. A Michael Jackson impersonator goes with an imitation Marilyn Monroe to a commune in the Highlands peopled with impersonators of all kinds of famous characters: Charley Chaplin, Shirley Temple, Abraham Lincoln, Buckwheat, Madonna, Sammy Davis Jr., the queen of England and the Pope. As a side-story, a priest from a convent in Panama, played by Werner Herzog, is witness to a miracle which he tries to present to the Vatican.

Ocho años después de *Julien Donkey Boy*, Harmony Korine vuelve al cine con una película sobre la soledad y la busca del yo. *Mister Lonely* ta emparentada d'algún mou col surrealismu y el teatru del absurdu poles imáxenes raras y les situaciones que provoca la historia. Un imitador de Michael Jackson marcha con una falsa Marilyn Monroe a una comuna de les Highlands, onde viven los dobles de personaxes tan distintos como Charles Chaplin, Shirley Temple, Abraham Lincoln, Buckwheat, Madonna, Sammy Davis Jr, la reina d'Inglaterra y el Papa. Y, como trama paralela, un cura d'un conventu panameño interpretáu por Werner Herzog, ve un milagru que va intentar llevar al Vaticanu.



Trash Humpers

TÍTULO

Trash Humpers

NACIONALIDAD

Reino Unido / Estados Unidos

AÑO

2009

DURACIÓN

78 min

SECCIÓN OFICIAL LARGOMETRAJES FUERA DE COMPETICIÓN



ALEKSEY BALABANOV

Aleksey Balabanov

Jesus Palacios

Ha sido equiparado con los Coen, le han llamado la respuesta rusa a Tarantino, el David Lynch ruso, y sus primeras películas fueron comparadas con los filmes de Jeunet & Caro... Nada de esto es cierto, naturalmente. Aleksei Balabanov es un cineasta único y singular, con un estilo completamente personal, tanto dentro como fuera de su Rusia natal. Nacido en 1959 en la ciudad de Yakaterinburg, antes Sverdlovsk, y licenciado en la Facultad de Traducción de la Universidad de Gorkii, después de servir como intérprete en el ejército, comenzó su carrera cinematográfica como ayudante de dirección en los estudios de Sverdlovsk, entre 1983 y 1987. En 1990 se graduó en Moscú, en los prestigiosos Cursos Superiores para Guionistas y Realizadores, en la especialidad de "Cine de Autor", y tras realizar varios documentales, debutó en el largometraje de ficción con *Happy Days* (*Schastlivyye dni*, 1991), apadrinado por Aleksei German, una tragicomedia absurda y surrealista inspirada en el universo de Samuel Beckett. Su siguiente filme sería una brillante adaptación de Kafka, *The Castle* (*Zamok*, 1994), distinguida por un impresionante empleo de la excelente banda sonora compuesta por Sergey Kuryokhin. Después de participar en el filme colectivo, celebración del centenario del cine, *The Arrival of a Train* (*Pribytiye poyezda*, 1995), con su premiado corto *Trofilm*, alcanzaría un enorme éxito de crítica y público, tanto dentro como fuera de su país, con *Brother* (*Brat*, 1997), estilizada *gangster movie*, protagonizada por el desaparecido y carismático Sergei Bodrov Jr., que le colocaría a la cabeza de los realizadores rusos de su generación, confirmando su popularidad con posteriores éxitos comerciales, no exentos de polémica, como *Brother 2* (*Brat 2*, 2000), filmada en los Estados Unidos, *War* (*Voyna*, 2002), visión nacionalista del conflicto de Chechenia, y *Dead Men's Bluff*/Aka *Blind Men's Bluff* (*Zhmurki*, 2005), sangrienta comedia negra, con Nikita Mikhalkov en el papel de mafioso, que le valió ser comparado de nuevo con Tarantino, Guy Ritchie o Danny Boyle. Tras colar entre medias una singular evocación surrealista, erótica y perversa de los primeros tiempos del cine ruso, *Of Freaks and Men* (*Pro urodov i lyudey*, 1998), y después de una afortunada incursión en el melodrama con *It Doesn't Hurt* (*Mne ne bolno*, 2006), volvió a causar un polémico impacto, con su brutal y brillante *Cargo 200* (*Gruz 200*, 2007), mezcla de sátira política, historia de horror, *psychothriller* y crónica negra, situada en los estertores de la Unión Soviética, que despertó airadas reacciones en su país y le conquistó diversos premios internacionales, entre ellos el de Mejor Director en la 45 Edición del Festival Internacional de Gijón.

Su nueva película, *Morphia* (*Morfy*, 2008), basada en un guión de Sergei Bodrov Jr., inspirado en los escritos autobiográficos de Mikhail Bulgakov, supone una estilizada, elegante y ácida mirada a los inicios de la Revolución Rusa, que confirma a Aleksei Balabanov como uno de los realizadores más brillantes y sorprendentes de los últimos años. Capaz de combinar la política autoral de los maestros rusos, de los vanguardistas soviéticos como Eisenstein, Pudovkin o Vertov a figuras modernas como Tarkovski o Sokhurov, con la accesibilidad y el sentido del espectáculo que exigen los tiempos de la Nueva Rusia, sin renunciar nunca a su personalidad y genio.

Aleksei Balabanov has been compared to the Coen Brothers; he has been called Russia's reply to Tarantino; the Russian David Lynch; his first films were compared to the films of Jeunet&Caro... Of course none of this is true - Aleksei Balabanov is a unique filmmaker, with a totally personal style, both within and outside his homeland, Russia. Born in 1959 in the city of Yakaterinburg (former Sverdlovsk), he obtained his degree from the faculty of translation of the University of Gorkii. After serving as an interpreter for the army, he began his film career as an assistant director in the Sverdlovsk studios between 1983 and 1987. In 1990 he graduated from the prestigious Advanced Course for Screenplay Writers and Directors in Moscow, majoring in Author Cinema. After directing a number of documentaries, he made his feature length debut with *Happy Days*, (*Schastlivyye dni*, 1991), patronized by Aleksei German. This absurd surrealist tragicomedy is inspired by the work of Samuel Beckett. His next film was a brilliant adaptation of Kafka's *The Castle* (*Zamok*, 1994), which stood out for its impressive use of an excellent soundtrack composed by Sergey Kuryokhin. After participating in the collective film which celebrated the hundredth anniversary of the cinema with *The Arrival of a Train* (*Pribytiye Poyezda*, 1995), he received great acclaim at home and abroad, from public and critics, for his award-winning short, *Trofilm*. *Brother* (*Brat*, 1997), is a stylized gangster movie, starring the charismatic actor, the late Sergei Bodrov Jr., which placed him at the top of the Russian directors of his generation. His popularity was confirmed by his often controversial later successes, such as *Brother 2* (*Brat 2*, 2000), filmed in the United States, *War* (*Voyna*, 2002), a nationalistic look at the Chechnya conflict, and *Dead Men's Bluff*/ aka *Blind Men's Bluff* (*Zhmurki*, 2005), a bloody black comedy with Nikita Mikhalkov in the role of the mafioso, which would bring him once again to be compared to Tarantino, Guy Ritchie and Danny Boyle. After finding time to create a unique surrealist evocation, as erotic and perverse as early Russian cinema, *Of Freaks and Men* (*Pro urodov i lyudey*, 1998), and an unfortunate foray into melodrama with *It Doesn't Hurt* (*Mne ne bolno*, 2006), Balabanov went on to cause controversial impact with his brilliantly brutal *Cargo 200* (*Gruz 200*, 2007), a mixture of political satire, horror story, *psycho thriller* and police drama, set in the agonizing Soviet Union. The film provoked a flurry of reaction in his country, and won him various international awards, including Best Director in the 45th edition of the International Film Festival of Gijón.

His latest film, *Morphia* (*Morfy*, 2008), based on a script by Sergei Bodrov Jr. and inspired by the autobiographical pieces of Mikhail Bulgakov, is a stylized, elegant and yet acid look at the beginnings of the Russian Revolution. It is the confirmation of Aleksei Balabanov as one of the most brilliant and surprising directors in recent years. He is able to combine the authoritative style of the Russian masters, with the avant-garde Soviet touch of Eisenstein, Pudovkin or Vertov, modern figures like Tarkovski or Sokhurov, and the easy-going showmanship which the New Russia demands. All of this, without sacrificing his personality or his genius.

Comparáronlu colos Coen, dixeron d'él que ye la respuesta rusa a Tarantino, el David Lynch rusu y les sos primeres películes tán al altor de les de Jeunet & Caro... Nada d'esto ye verdá, claro. Aleksei Balabanov ye un cineasta único y singular, con un estilu mui personal, mesmo dentro que fuera de la so Rusia de nacencia. Nació en 1959 na ciudá de Yakaterinburg, enantes Sverdlovsk y llicenciáu na Facultá de Traducción de la Universidá de Gorkii, dempués de facer d'intérprete nel exércitu entamó la so carrera nel cine como ayudante de dirección nos estudios de Sverdlovsk, ente 1983 y 1987. En 1990 graduábase en Moscú, nos pernomaos Cursos Superiores pa Guionistes y Realizadores, na especialidá "Cine d'Autor", y dempués de facer dellos documentales, debutó nel mundu del largometrax de ficción con "Happy Days" (*Schastlivyye dni*, 1991), apadrináu por Aleksei German, una traxicomedia ensin xacú y surrealista inspirada nel universu de Samuel Beckett. La so siguiente película foi una buenísima adautación de Kafka, "The Castle" (*Zamok*, 1994), que se distinguía pol abluante emplegu de la escelente banda sonora de Sergey Kuryokhim. Dempués de participar na película coeutiva "The Arrival of a Train" (*Pribytiye poyezda*, 1995), que celebraba los cien años del cine, va algamar l'ésitu nacional ya internacional ente la crítica y el públicu con "Brother" (*Brat*, 1997), que ye una áxil *gangster movie* protagonizada pol desaparecíu y encantador Sergei Bodrov Jr, que lu convirtió en cabezaleru de los realizadores rusos de la so xeneración. Esta popularidá confirmábase dempués con otros éxitos comerciales, polémicos tamién, como "Brother 2" (*Brat 2*, 2000), que se grabó nos Estaos Xuníos; "War" (*Voyma*, 2002), una visión nacionaliega del problema chechenu; y "Dead Men's Bluff" /aka "Blind Men's Bluff" (*Zhmurki*, 2005), que ye una comedia negra sangrienta na que Nikita Mikhalkov fai'l papel de mafiosu y que valió pa que lu compararen otra vuelta con Tarantino, Guy Ritchie o Danny Boyle. Lluéu de facer entemedies de too esto una singular evocación surrealista, erótica y perversa de los primeros tiempos del cine ruso a la que nomó "Of Freaks And Men" (*Pro urodov i lyudey*, 1998) y dempués d'explorar el melodrama con "It Doesn't Hurt" (*Mne ne bolno*, 2006), causó otra vegada un discutíu impactu, cola so xabaz y brillante "Cargo 200" (*Gruz 200*, 2007), que ye un entemeciú de sátira política, historia d'horror, *psychothriller* y crónica prieta, que se desendolca nes boquiaes de la Unión Soviética y qu'espertó enxaronaes reacciones nel so país y ganó dellos premios internacionales, ente ellos el de Meyor Direutor na 45 Edición del Festival Internacional de Xixón.

La so cabera película, "Morphia" (*Morfy*, 2008), basada nun guión de Sergei Bodrov Jr, que s'inspiró nos escritos autobiográficos de Mikhail Bulgakov, supón una fina, elegante y ácida mirada a los entamos de la Revolución Rusa y afita a Aleksei Balabanov como ún de los meyores y más abluantes realizadores de los últimos años. Ye quien a combinar la política autoral de los maestros rusos, que van dende los vanguardistes soviéticos como Eisenstein, Pudovkin o Vertov a les figures modernes como Tarkovski o Sokhurov, con l'accesibilidad y el sentíu del espectáculo que desixen los tiempos de la Nueva Rusia, ensin renunciar enxamás al so xeniu y personalidá.



Morfiy

TÍTULO

Morfiy (Morphia)

NACIONALIDAD

Rusia

AÑO

2008

DURACIÓN

110 min.

GUIÓN

Sergey Bodrov Jr.

INTÉRPRETES

Leonid Bichevin, Ingeborga Dapkunaite, Andrei Panin, Svetlana Pismichenko, Katarina Radivojevic, Irina Rakshina, Sergei Garmash, Alexander Mosin, Yuri Gertzman, Yulia Dainega, Aleksey Poluy

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Alexander Simonov

MONTAJE

Tatyana Kuzmichyova

MÚSICA

Mikhail Nikolaev

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Pavel Parchomenko, Anastasiya Karimulina

PRODUCTOR

Sergei Selianov

COMPAÑÍA PRODUCTORA

The CTB Film Company
Kamennostrovskiy Prospect 10
San Petersburgo 197101
Rusia
E. kino@ctb.ru

Estamos en 1917, año en que estalla la Revolución Rusa. El Doctor Poliakov, va a parar a una pequeña localidad rural procedente de Moscú, dispuesto a dar sus primeros pasos en la profesión. Allí se encontrará con un equipo humano no muy numeroso, pero entregado a ayudarle en su tarea. Además, comprobará que su ilustre predecesor ha dejado una colección de libros lo suficientemente amplia como para atender casi cualquier dolencia o enfermedad. Sin embargo, el estrés derivado de los casos prácticos que se le presentan conducirá al médico a consumir morfina de forma regular y en dosis cada vez mayores.

It is 1917, the year the Russian Revolution breaks out. Doctor Poliakov leaves Moscow to take up practice in a small rural village, ready to take his first steps in the profession. In the village he meets a team of people limited in numbers, but ready and willing to help him in his task. In addition, he discovers that his predecessor has left him with a generously stocked library, containing volumes addressing the treatment of any imaginable pain or illness. However, the stress caused by treating the many cases he takes on will lead the doctor to consume morphine in ever increasing doses.

España la Revolución Rusa, tamos en 1917. El Doctor Poliakov, que vien de Moscú, va parar a un conceyu rural pa entamar ellí'l desendolcu de la so profesión. Ellí va alcontrar un garrapiellu non mui grande de persones dedicaes a ayudalu nel so llabor. Amás, va decatase que'l médicu anterior dexó una colección de llibros lo bastante grande como pa poder atender cási que cualquier malura o afección. Por embargu, l'estrés producíu pol trabayu diariu na consulta va facelu probar la morfina davezu y en dosis cada vez más grandes.



Gruz 200

TÍTULO

Gruz 200 (Cargo 200)

NACIONALIDAD

Rusia

AÑO

2007

DURACIÓN

89 min.

GUIÓN

Aleksey Balabanov

INTÉRPRETES

Aleksei Serebryakov, Leonid Gromov, Yuri Stepanov, Agniya Kuznetsova, Sergei Aleksandrov

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Alexander Simonov

MONTAJE

Tatyana Kuzmichyova

MÚSICA

Mikhail Nikolaev

DIRECTOR DE ARTE

Pavel Parchomenko

PRODUCTOR

Sergei Selianov

COMPAÑÍA PRODUCTORA

The CTB Film Company
Kamennostrovskiy Prospect 10
San Petersburgo 197101
Rusia
E. kino@ctb.ru

El título de la película hace referencia al envío de vuelta a casa de cuerpos sin vida de soldados caídos en combate. Estamos en 1984. La U.R.S.S. atraviesa la antesala de la Perestroika, y el régimen da sus últimos y más virulentos coletazos. Artem acude a visitar a su hermano, un alto cargo del oficial del Partido Comunista que vive en una pequeña población. Su hija está viéndose con un chico llamado Valery, que la lleva a fiestas donde corre el alcohol y se escucha *heavy metal*. Tras una de estas celebraciones, la chica desaparece. A partir de ahí, una serie de personajes e historias se entrecruzarán formando un tapiz en el que la violencia concluirá por desatarse de forma inapelable.

The title of the film makes reference to the shipment home of the bodies of soldiers fallen in action. It is 1984; the U.S.S.R. is at the gates of Perestroika, and the regime is giving its most violent and dangerous last displays of strength. Artem goes to visit his brother, a high ranking officer in the Communist Party, who lives in a small town. His daughter is seeing a young man called Valery, who takes her to parties where the booze flows freely to the sounds of heavy metal. After one of these parties the girl disappears. This is the starting point for a series of characters and stories which interweave to form a tapestry which will inevitably be torn apart by violence.

El títulu ta rellacionáu col unviu pa casa de los calabres de soldaos muertos en batalla. Tamos en 1984 y la ta U.R.R.S. a les puertes de la Perestroika y el réxime ta dando les boquiaes xabazmente. Artem va pa en casa'l so hermanu, un altu cargu del oficial del Partíu Comunista que vive nun pueblín. La fía cortexa con un mozu que se llama Valery, que la lleva a fiestas de *heavy metal* onde se bebe ensin xacú. Tres una folixa, la rapaza desaparece. A cuenta d'esto van enriedándose personaxes destinaos matase mui violentamente.



Zhmurki

TÍTULO

Zhmurki (Dead Man's Bluff)

NACIONALIDAD

Rusia

AÑO

2005

DURACIÓN

111 min.

GUIÓNAleksey Balabanov,
Stas Mokhnachev**INTÉRPRETES**

Alexei Panin, Dmitry Dyuzhev, Nikita Mikhalkov, Sergei Makovetsky, Victor Sukhorukov, Dmitry Pevtsov, Kiril Pirogov, Alexi Serebryakov, Andrey Merzlikin, Yuri Stepanov, Anatoly Zhuravlyov, Grigory Siyatvinda, Renata Litvinova

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Evgeni Privin

MONTAJE

Tatyana Kuzmichyova

MÚSICA

Vyacheslav Butusov

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Pavel Parchomenko

PRODUCTOR

Sergei Selianov, Sergei Dolgoshein

COMPAÑÍA PRODUCTORAThe CTB Film Company
Kamennostrovskiy Prospect 10
San Petersburgo 197101
Rusia
E. kino@ctb.ru

Al comienzo del film, una profesora universitaria insiste en la importancia (y la dificultad) de disponer del capital inicial para comenzar un negocio propio. La película explora, en clave satírica, las consecuencias de la caída del comunismo en Rusia a principios de los años noventa, que dejó vía libre a las mafias para tomar control del país. Dos esbirros del señor Mijailovich, llamados Sergei y Simon, se mueven a sus anchas por este territorio y no tienen reparos morales en hacer uso de las armas de fuego siempre que sea menester. Tampoco parecen excesivamente preocupados por las consecuencias de sus actos y, de hecho, encuentran tiempo libre para dialogar sobre asuntos de la vida cotidiana, así como reflexionar sobre la conveniencia de encontrar una situación laboral más estable de cara al futuro.

The film opens with a university professor insisting on the importance (and the difficulty), of raising capital to start up a business. In a satiric key, the film explores the consequences of the fall of communism in Russia at the beginning of the 1990's, leaving the way open for the mafias to take control of the country. Mr. Mijailovich has two sidekicks, called Sergei and Simon, who move like fish in the water in this scenario. They have no qualms about using firearms whenever the need arises. Nor do they seem overly worried about the consequences of their actions; in fact they find time to chat about the business of daily life and to wonder if they should find more stable employment at some time in the future.

De la qu'entama la película, una profesora de la universidad aporfía no importante (y enguedeyoso) que ye conseguir les perres pa poner un negociu propiu. La película explora, con muncha retranca, les consecuencias de la esparición del comunismu en Rusia al entamu de los noventa, cuando les mafies empecipiaron a facese col mandu del país. Sergei y Simon, esbirros de don Mijailovich, campen al so gustu nesti terrén y nun se corten n'usar les armes cuando-yos abulta necesario. Tampoco nun s'esmolecen gran cosa poles consecuencias de les sos aiciones, y hasta atopan tiempu pa charrar sobre les sos cosas y sobre si se-dría bueno o non alcontrar un trabayu más estable pal futuru.



Voyna

TÍTULO

Voyna (War)

NACIONALIDAD

Rusia

AÑO

2002

DURACIÓN

120 min.

GUIÓN

Aleksey Balabanov

INTÉRPRETES

Alexei Chadov, Sergei Bodrov Jr., Ingeborga Dapkunaitė, Vladimir Gostukhin

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Sergei Astakhov

MONTAJE

Marina Lipartiya

MÚSICA

Vyacheslav Butusov

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Pavel Parchomenko

PRODUCTOR

Sergei Selianov

COMPAÑÍA PRODUCTORAThe CTB Film Company
Kamennostrovskiy Prospect 10
San Petersburgo 197101
Rusia
E. kino@ctb.ru

En esta ocasión, Balabanov ambienta su ficción en el conflicto bélico entre Rusia y Chechenia. Al principio, se nos describe con todo lujo de detalles la vida en un campo de prisioneros checheno, donde un grupo de secuestrados de diferentes nacionalidades están condenados a realizar trabajos forzados. Además, sufren maltratos físicos y psicológicos, viven casi sin comida ni agua y sólo se les permite pernoctar en una fosa húmeda a la que casi no llega la luz del sol. La película retrata asimismo la falta de reacción por parte de la comunidad internacional, cuyas autoridades se desentienden del futuro de las personas retenidas. Pagar un rescate por ellos parece difícil debido a los problemas burocráticos y económicos que plantea esa opción. Y la operación de rescate se presenta como una misión casi imposible.

On this occasion, Balabanov sets his fiction in the military conflict between Russian and Chechnya. In the opening of the film, Balabanov portrays the life style in a Chechnya prisoner of war camp in minute detail. In the camp a group of hijackers of various nationalities are condemned to hard labour. They suffer physical and psychological abuse, they are starved, deprived of drinking water, and forced to spend the nights in a damp hole which hardly ever sees the light of day. The film also portrays the complete lack of concern by the international community, whose authorities leave the future of the prisoners in the hands of fate. Paying a ransom for the release of the prisoners is complex due to the bureaucratic and economic problems this option presents. The rescue mission takes on shades of the impossible.

Esta vegada, Balabanov lleva l'aición a la guerra ente Rusia y Chechenia. De mano, descríbemos con bayura de detalles la vida nun campu de presos checheno, onde faen trabayos forzaos un grupu de secuestraos de delles nacionalidaes. Viven cásiqye ensin comida nin agua y puen dormir namái nuna fuexa enllena mugor na que casi nun llega la luz del so; amás, sufren maltratos físicos y psicolóxicos. La película amuesa tamién la falta d'intervención de la comunidá internacional, con unos gobernantes que nun s'ocupen del futuru de les persones que tán ellí reteníes. La opción de pagar un rescate paez daqué difícil por cuenta los problemas burocráticos y económicos, y la operación de rescate preséntase como misión casi imposible.



Brat 2

TÍTULO

Brat 2 (Brother 2)

NACIONALIDAD

Rusia / Estados Unidos

AÑO

2000

DURACIÓN

122 min.

GUIÓN

Aleksey Balabanov

INTÉRPRETES

Sergei Bodrov Jr., Viktor Sukhorukov, Sergei Makovetsky, Irina Saltykova, Kirill Pirogov

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Sergei Astakhov

MÚSICA

M. Belovolov

PRODUCTOR

Sergei Selyanov

COMPAÑÍA PRODUCTORA

The CTB Film Company
Kamennostrovskiy Prospect 10
San Petersburgo 197101
Rusia
E. kino@ctb.ru

Segunda parte de la película realizada por Balabanov en 1997. Con el motivo de aparecer en un programa televisivo, Danila Bagrov tiene un encuentro en Moscú con un ex-compañero del ejército durante la guerra de Chechenia. Su viejo amigo le informa de que su hermano gemelo, que se dedica a jugar al hockey profesional en la NHL estadounidense, está sufriendo en sus carnes un expolio de manos del dueño de su equipo, un hombre de negocios de la ciudad de Chicago. Una cadena de acontecimientos conducirá a Danila y a su hermano Viktor a poner rumbo a América para intervenir en el asunto, dispuestos a enfrentarse con quien les impida avanzar en pos de su objetivo.

This is the second part of the film directed by Balabanov in 1997. Danila Bagrov, who is in Moscow to appear on a television programme, runs into an old brother in arms from his time in the army during the war in Chechnya. His old friend informs him that his twin brother, who is a professional NHL hockey player, is suffering the consequences of the corruption and pillaging of the owner of the team, a businessman from Chicago. A chain of events will lead Danila and his brother Viktor to head to America to intervene in the matter, willing to stand up to anyone who might try to deter them.

Segunda parte de la película fecha en 1997 por Balabanov. Por cuenta de salir nun programa de la televisión, Danila Bagrov alcuentra en Moscú a un antiguu compañeru del exércitu na Guerra de Chechenia, que-y cuenta que'l so hermanu ximiellgu dedícase a xugar al hockey profesinal na NHL de los Estaos Xuníos y un home de negocios que vive en Chicago, el dueñu del equipu, ta espoliándolu. Una serie de cosas van llevar a Danila y al so hermanu Viktor a América pa mete-y mano al asuntu y encariase con cualquiera que-yos torgue la posibilidá de conseguir el so obxetivu.



Pro Urodiv I Lyudey

TÍTULO

Pro Urodiv I Lyudey
(Of Freaks and Men)

NACIONALIDAD

Rusia

AÑO

1998

DURACIÓN

93 min.

GUIÓN

Aleksey Balabanov

INTÉRPRETES

Sergei Makovetskii, Dinara Droukarova, Angelika Nevolina (II), Victor Sukhorukov, Alesha De

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Sergei Astakhov

MONTAJE

Marina Lipartia

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Vera Zelinskaya

PRODUCTOR

Oleg Botogov, Sergei Selianov

COMPAÑÍA PRODUCTORA

The CTB Film Company
Kamennostrovskiy Prospect 10
San Petersburgo 197101
Rusia
E. kino@ctb.ru

Dos familias burguesas en la San Petersburgo de los albores del siglo XX. Entre sus miembros, una muchacha delicada y modosa, una grácil dama ciega y dos hermanos siameses. Toda la iconografía de la época se verá finalmente sometida a la irrupción de elementos abyectos que pondrán en serio peligro el equilibrio interno de las estructuras familiares. La ambientación histórica, la fotografía en tonos sepia y los escenarios, tanto exteriores como interiores, recrean estampas clásicas de la nobleza al tiempo que recogen, con intenciones subversivas aunque nunca irrespetuosas, las esencias de diversas tradiciones culturales rusas, tanto en el campo audiovisual como en el pictórico o literario.

Two upper class families in the Saint Petersburg of the early twentieth century; among the members of the family are a shy and delicate young woman, a graceful blind woman, and two Siamese twin brothers. The whole iconography of the time period will eventually be disrupted by the disgraceful incidents which will put the internal balance of the family structure into serious danger. The historic background, the sepia tone photography and the settings, both interior and exterior, depict the classic atmosphere of the nobility of the time. The intention is subversive, yet never disrespectful; the essence of the many cultural traditions of Russia both in the fields of audiovisual work, as well as in pictorial and literary expression.

Historia de dos families burgueses al entamu del sieglu XX na ciudá de San Petersburgu, formaes entre otros personaxes por una mocina feble y vergoñosa, una áxil señora ciega y dos hermanos siameses. Toos estos personaxes van sufrir l'apaición de gafures que van facer zarapicar l'harmonía interna de les relaciones familiares. Los escenarios, de dientro y de fuera, la fotografía en tonos sepia y l'ambientación histórica llévennos otra vuelta a imáxenes clásiques de la nobleza al tiempu que recueyen, con enfotu solliviegu aunque enxamas irrespetuosu, les esencias de delles tradiciones culturales ruses, mesmo nel terrén audiovisual como nel de la pintura o literatura.



Brat

TÍTULO

Brat (Brother)

NACIONALIDAD

Rusia

AÑO

1997

DURACIÓN

96 min.

GUIÓN / PRODUCCIÓN

Aleksey Balabanov

INTÉRPRETES

Sergei Bodrov Jr., Viktor Sukhorukov, Svetlana Pismichenko, Mariia Zhukova, Iurii Kuznetsov

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Sergei Astakhov

MONTAJE

Marina Lipartiya

MÚSICA

Viatcheslav Boutousov

DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Vladimir Kartakov

COMPAÑÍA PRODUCTORA

STW Film Co.

Un *thriller* mafioso que se postula como continuador y renovador de una serie de parámetros narrativos clásicos del cine criminal estadounidense. Danila Bagrov (encarnado por Sergei Bodrov Jr., hijo del cineasta homónimo y fallecido prematuramente en 2002) acaba de volver de su estancia en el ejército y no consigue encontrar un destino para su vida. Vaga por las calles a la deriva acompañado de su inseparable reproductor de CDs. De vuelta al hogar, su madre no deja de hablarle maravillas de su hermano Viktor, que vive en San Petersburgo. Siguiendo el consejo de su progenitora, Danila acude finalmente al encuentro del hermano y pronto descubre cuáles son exactamente las actividades a las que se dedica.

This is a mafia thriller which follows in the footsteps in a revival of the classic narrative framework, typical of American crime films. Danila Bagrov is played by Sergei Bodrov Jr., son of the filmmaker of the same name, who died before his time in 2002. Danila has just come back from a stint in the army, and is unable to find a direction for his life. He wanders the street with his inseparable companion, his CD Walkman. Back at home his mother never stops singing the praises of his brother Viktor, who lives in Saint Petersburg. Following his mother's advice, Daniel eventually sets out to join his brother, and soon discovers just what he is up to.

Un *thriller* de mafiosos que se presenta na mesma llinia, magar que con ganas de camudar daqué, d'una riestra de formes de contar clásiques que rescampnen nel cine criminal de los Estaos Xuníos. Danila Bagrov (Sergei Bodrov Jr, fíu del cineasta del mesmu nome que morrió xoven en 2002) va poco que tornó del exército y nun ye quien a topa-y un destín a la vida. Anda al debalu peles cais siempre col reproductor de CDs. Cuando aporta a encasa, la madre nun para d'afalagar al so hermanu Viktor que vive en San Petersburgu. Faciendo casu de los consejos que-y da la ma, Danila va buscar al so hermanu y ye entós cuando descubre a lo que realmente se dedica.

Todas las películas de Alexey Balabanov son distribuidas por:

INTERCINEMA
Druzhnikovskaya, 15
123242 Moscú
Rusia
T. +7 499 255 90 52
F. +7 499 255 90 53
E. post@intercin.ru

W. www.intercinema.ru

FILMOGRAFÍA

Aleksei Balabanov

- 1989 *Egor i Nastya (Egor and Nastya)*
- 1990 *O vozduzhnom letanii v Rossii*
- 1991 *Schastlivye dni (Happy Days)*
- 1994 *Zamok (The Castle)*
- 1995 *Trofim (segmento de The Arrival of a Train/Pribytiye poyezda)*
- 1997 *Brat (Brother)*
- 1998 *Pro urodov i lyudey (Of Freaks and Men)*
- 2000 *Brat 2 (Brother 2)*
- 2002 *Voyna (War)*
- 2002 *Reka (The River)*
- 2003 *The American.*
- 2005 *Zhmurki (Dead Man's Bluff/ Blind Man's Bluff)*
- 2006 *Mne ne bolno (It Doesn't Hurt)*
- 2007 *Gruz 200 (Cargo 200)*
- 2008 *Morfy (Morphia)*



MATTHIAS MÜLLER
Y CHRISTOPH GIRARDET

EN COLABORACIÓN CON:

INSTITUT VALENCIÀ DE CINEMATOGRAFIA
RICARDO MUÑOZ SUAY

CENTRO GALEGO DE ARTES DA IMAXE

Matthias Müller y Christoph Girardet

Antonio Weinrichter

Matthias Müller, nacido en 1961, es una de las figuras de referencia del cine experimental alemán del último cuarto de siglo. Estudia arte en la universidad de su ciudad natal de Bielefeld y a principios de los años 80 comienza a rodar piezas en Super 8. En 1985 funda la cooperativa *Alte Kinder* e inicia también una carrera paralela de profesor y programador: organiza el festival de Found Footage Film y el primer festival de cine autobiográfico, "Ich etc.". Realiza obras de autoficción como *Aus der Ferne - The Memo Book* (1989) o *Alpsee* (1994), y otras de estética *queer* como *Sleepy Haven* (1993), heredera del cine de Genet y Anger, y muestra su capacidad para el cine narrativo de escritura experimental (*Pensao Globo*, 1997). Esta fase de su carrera se ilustra en el primero de los tres programas, establecidos por el cineasta, que propone el festival. Pero la fama de Müller proviene principalmente de sus magníficos trabajos con material encontrado, a partir sobre todo de la inaugural *Home Stories* (1990), un estudio visual de los personajes femeninos en el melodrama de Hollywood, que marcará la línea preferente de su obra posterior.

A diferencia de otros cineastas que trabajan con *found footage* (como Peter Tscherkassky, presente el año pasado en Gijón), Müller no trata el metraje apropiado atendiendo principalmente a sus cualidades físicas y ópticas (corriente que Eugeni Bonet califica de cine matérico), sino que utiliza el contenido original de las imágenes como punto de partida. Se invoca entonces como motivación principal la exhumación de un sentido "latente" en el material apropiado. Ésta idea la expresaba así el propio Müller en 1992: "Imágenes que no he fotografiado yo mismo... Mientras colecciono y separo las imágenes, empiezo a desarrollar una actitud respecto al material. Actitud que ve desde el anidamiento parasitario en un material visual preexistente y el desvelamiento de mensajes ocultos, al desmantelamiento y la denuncia. Arranco la imagen de su contexto original. La codifico con nuevas afinidades y trato de producir una corriente alterna entre el espectador y mi forma personal de mirarla. Esta estrategia, comparable al pensamiento asociativo y mercurial, desencadena un proceso de transformación que socava el terror del significado prescrito y las condiciones establecidas" (*Found Footage Film*, edición de Hausheer y Settele). 2000

A partir de 1999, Müller inicia una colaboración que se prolonga hasta la actualidad con el videoartista alemán Christoph Girardet, nacido en 1966, si bien cada uno sigue trabajando por separado. Su trabajo conjunto se ilustra en los programas segundo y tercero de la retrospectiva, y sigue el modelo establecido por *Home Stories*, si bien cabe añadir una novedad atribuible quizás a Girardet: a menudo el contenido del material apropiado dicta el proceso formal a que se le somete. En *Kristall* (2006), montaje de espejos, la imagen se parte en dos; en *Contre-jour* (2009), metáfora de la visión hipnagógica, la imagen se vuelve borrosa; en *Phantom* (2001), montaje de velos y cortinas, la imagen se vuelve ondulante... Pese a la belleza de estas piezas, la más famosa del dúo sigue siendo la que inauguró su simbiosis artística, *The Phoenix Tapes* (1999), un apabullante recorrido en seis partes por el potente imaginario visual de Alfred Hitchcock: todo un festín para el cinéfilo y un modelo de estudio visual, de crítica de cine con los medios del cine.

Matthias Müller, born in 1961, is a point of reference in the experimental German cinema of the last quarter of a century. Müller studied art at the university of his home town, Bielefeld, and in the early 1980s, he began to film pieces in Super 8. In 1985 he founded the cooperative, *Alte Kinder*. At the same time he began a parallel career as a teacher and programmer. He organized the Found Footage Film Festival, as well as the first festival of autobiographical cinema, "Ich etc.". He has directed pieces of auto-fiction *Duch as Aus der Ferne - The Memo Book* (1989), or *Alpsee* (1994); others in the "queer" aesthetic, such as *Sleepy Haven* (1993), heir to the cinema of Genet and Anger; as well as showing his talent in the narrative cinema of experimental writing, *Pensao Globo* (1997). This stage of his career can be best illustrated by the first of the three programmes set out by the filmmaker and proposed in this festival. However, Müller's fame is most solidly rooted in his magnificent work with found material, most especially in the groundbreaking film *Home Stories* (1990), a visual study of the female roles of Hollywood melodramas, which set the tone for his later work.

Unlike other filmmakers who work with found footage, (such as Peter Tscherkassky, whose work was presented in last year's edition of the Gijón festival), Müller does not mold the footage he uses, focusing principally on its physical and optical qualities (a tendency which Eugeni Bonet calls "material cinema"), but rather he uses the original images as the starting point for his work. And so, for his main source of inspiration, Müller calls on the exhumation of the latent feeling of the material he has taken as his own. This idea was expressed by Müller himself in 1992: "Images I have not captured myself... as I collect and separate the images, I develop an attitude towards the material. This attitude may range from a parasitic appropriation of pre-existing visual material and the revelation of hidden messages, to dismantling and accusation. I wrench the image from its original context. I re-tune it, give it a different key, and I try to produce an alternative stream of thought between the spectator and my personal way of viewing it. This strategy, comparable to associative and mercurial thought, unleashes a process of transformation which undermines the terror of outdated meaning and pre-established conditions." (*Found Footage Film*, published by Hausheer and Settele, 2000).

In 1999 Müller began his collaboration with the German video artist, Christoph Girardet, born in 1966. While they maintain their working relationship, each of them continues with their own, independent projects. Their work together is illustrated in the second and third programmes of the retrospective collection, and follows the pattern established in *Home Stories*. One noteworthy variation, perhaps attributable to Girardet, is that the content of the material appropriated often dictates the formal process to which it is submitted: in *Kristall* (2006), a montage of mirrors, the image is divided in two; in *Contre-jour* (2009), a metaphor for the hypnagogic vision, the image is blurred; in *Phantom* (2001), a montage of veils and curtains, the image seems to ripple... In spite of the beauty of these pieces, their most famous work is still their artistic debut as a duo: *The Phoenix Tapes* (1999). This overwhelming journey in six parts through the powerful visual imagery of Alfred Hitchcock is a feast for the film lover, a

model of visual study, a critical review of the theatre media.

Matthias Müller (1961-) ye una de les figures de referencia del cine esperimental alemán del últimu quartu de sieglu. Estudió arte na universidá Bielefeld, la so ciudá natal, y a primeros de los 80 empecipia a rodar pieces en super 8. En 1985 crea la cooperativa *Alte Kinder* y entama una carrera paralela de profesor y programador: organiza'l festival de Found Footage Film y el primer festival de cine autobiográficu, nomáu "Ich etc.". Fai obres d'autoficción como *Aus der Ferne - The Memo Book* (1989) o *Alpsee* (1994), y otres d'estética *queer* como *Sleepy Haven* (1993), heriede del cine de Genet y Anger, y amuesa la so capacidá pa col cine narrativu d'escritura esperimental (*Pensao Globo*, 1997). Esta estaya de la so carrera amuéase nel primeru de los tres programes, afitao pol cineasta, que propón el festival. Pero la fama de Müller vien sobre manera de los sos perbonos trabayos con material que fue atopando, a partir sobre too de la inaugural *Home Sotries* (1990), que ye un estudiu visual de los personaxes femeninos nel melodrama de Hollywood y que va marcar la llinia preferente de la so obra viniente.

Estremándose d'otros cineastes que trabayen con *found footage* (como Peter Tscherkassky, que tuvo l'añu pasáu en Xixón), Müller nun trata'l metraje alcontráu atendiendo principalmente a les sos cualidaes físiques y óptiques (corriente qu'Eugeni Bonet llama "cine matéricu"), sinon qu'usa'l conteníu orixinal de les imáxenes como puntu de partida. Invoca entós como motivación principal la eshumación d'un sentíu que ta "latente" nel material qu'atopó. Müller ya espresaba esta idea en 1992: "Imáxenes que yo nun fotografié ... De la que colecciono y separo les imáxenes, entamo a desendolcar una actitú de cara al material. Actitú que se ve tanto nel añeramientu parasitariu nun material visual preesistente y el descubrimientu de mensaxes ocultos, como nel esmantelamientu y la denuncia. Arrinco la imaxen del contestu orixinal. Codifícola con nueves semeeyences, faigo por producir una corriente alterna ente l'espectador y la mio manera personal de mirala. Esta estratexa, comparable al pensamientu asociativu y mercurial, xenera un procesu de tresformación que fura'l terror del significáu prescitu y les condiciones afitae " (*Found Footage Film*, edición de Hausheer y Settele). 2000

A partir de 1999, Muller entama a colaborar- entá lo sigue faciendo- col viduiartista alemán Christoph Girardet (1966-), magar que caun trabaye pela so cuenta. Esti trabayu en comunía vese nel segundu y tercer programa de la retrospectiva, y sigue'l modelu afitáu por *Home Stories*, pero podemos sumá-y una novedá que quiciás seya cosa de Girardet: munches vegaes, el conteníu del material atopáu marca'l procesu formal que se fai con él. En *Kristall* (2006), montaxe d'espeyos, la imaxen france en dos cachos; en *Contre-jour* (2009), metáfora de la visión hipnagóxica, la imaxen faise borrosa; en *Phantom* (2001), la imaxen cañicase... Pese a la guapura d'estes pieces, la más renomada del dúu sigue siendo la qu'inauguró la so simbiosis artística, *The Phoenix Tapes* (1999), un alblucante percorríu en seis partes pel potente imaxinariu visual d'Alfred Hitchcock: un festeyu pal cinéfilu y un modelu d'estudiu visual, de crítica de cine colos medios del cine



Imágenes arquetípicas de melodramas del Hollywood de los 50 y 60, recogidas directamente de una pantalla televisiva.

Archetypal images of Hollywood images of the 50s and 60s, taken directly from the television screen.

Imágenes arquetípicas de melodramas del Hollywood de los 50 y 60, recogidas directamente de una pantalla de televisión.

TÍTULO	DURACIÓN
Home Stories	6 min.
NACIONALIDAD	DIRECCIÓN / FOTOGRAFÍA / MONTAJE
Alemania	Matthias Müller
AÑO	
1990	



Realizado a partir de filmaciones propias y ajenas, un sueño erótico diurno que alude explícitamente al universo de Kenneth Anger.

Made from the directors' own images as well as found footage, this is an erotic daydream which makes explicit reference to the universe of Kenneth Anger.

Fechu a partir de filmaciones propias y ajenas, ye un suauño eróticu diurnu que fai una referencia mui clara al universu de Kenneth Anger.

TÍTULO	DIRECCIÓN
Sleepy Haven	Matthias Müller
NACIONALIDAD	
Alemania	
AÑO	
1993	
DURACIÓN	
15 min.	



Fuegos artificiales resplandecen sobre un cielo oscuro.

Fireworks light up a dark sky.

Fuegos artificiales que rescampen nun cielu escuru.

TÍTULO	DURACIÓN
Sternenschauer (Scattering Stars)	2 min.
NACIONALIDAD	DIRECCIÓN
Alemania	Matthias Müller
AÑO	
1993	



Dotado de una estética que remite de nuevo a los films de los 50 y 60, un ensayo de tintes autobiográficos sobre el paso de la infancia a la madurez.

Endowed with an aesthetic which takes us back once again to the movies of the 50s and 60s, this is an essay with autobiographical shades about the transition from childhood to maturity.

Con una estética que nos lleva otra vuelta a les películes de los años 50 y 60, ye un ensayu con traces autobiográfiques sobre'l pasu de la infancia a la madurez.

TÍTULO	INTÉRPRETES	DIRECTOR / PRODUCTOR
Alpsee	Christina Essenberger, Victor Helpap	Matthias Müller
NACIONALIDAD	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA	COMPAÑÍA PRODUCTORA
Alemania	Raimond Goebel, Anneruth Dannert	Matthias Müller August-Bebel Str. 104 D 33602 Bielefeld Alemania T./F. +49 521 178 367
AÑO	MONTAJE	
1994	Matthias Müller	
DURACIÓN	MÚSICA	
15 min.	Dirk Schaefer	
GUIÓN		
Matthias Müller		



Pensão Globo

La historia de una vida en transición. Un hombre emprende el que podría ser su último viaje y arriba a un hotel de Lisboa.

This is the story of life in transition. A man sets out on what might well be his last trip, and alights in a hotel in Lisbon.

La historia d'una vida en transición. Un home entama'l que quiciabes seya'l so postrer viaxe y aporta a un hotel de Lisboa.

TÍTULO	DIRECCIÓN
Pensão Globo	Matthias Müller
NACIONALIDAD	
Alemania	
AÑO	
1997	
DURACIÓN	
15 min.	



Vacancy

Tratado retrospectivo sobre la arquitectura del progreso humano, que emplea grabaciones *amateur* e insertos de películas rodadas a principios de los 60 en Brasilia.

A retrospective treaty about the architecture of human progress, using amateur recordings and inserts of pieces filmed in the early 1960s in Brazil.

Tratáu restrospectivu sobre l'arquitectura del progresu humanu, qu'emplega grabaciones *amateur* ya inxertos de películes grabaes nos primeros años de la década de los 60 en Brasilia.

TÍTULO	DIRECCIÓN
Vacancy	Matthias Müller
NACIONALIDAD	
Alemania	
AÑO	
1998	
DURACIÓN	
14 min.	



Nebel

Adaptación de los *Poemas a la infancia* del literato austriaco Ernst Jandl, cuyas imágenes siguen una estructura circular.

An adaptation of Austrian writer Ernst Jandl's *Poems to Childhood*, whose images follow a circular structure.

Aduatación de los *Poemes de la infancia* del escritor austriacu Ernst Jandl, con imáxenes que tienen una cadarma circular.

TÍTULO	DIRECCIÓN
Nebel	Matthias Müller
NACIONALIDAD	
Alemania	
AÑO	
2000	
DURACIÓN	
12 min.	



Album

Un *collage* de recuerdos personales compuesto de material visual recopilado por Müller a través de los años.

A collage of personal memories made up of visual material put together by Müller over the course of many years.

Un *collage* d'alcordances personales fechu con material visual que Müller foi atopando col pasar de los años.

TÍTULO	DIRECCIÓN
Album	Matthias Müller
NACIONALIDAD	
Alemania	
AÑO	
2004	
DURACIÓN	
24 min.	



Phoenix Tapes

El cine de Alfred Hitchcock reconcentrado, aglutinando sus obsesiones temáticas y visuales más características: sus parejas, sus madres, sus teléfonos, sus trenes...

The distilled essence of Alfred Hitchcock, binding together his most characteristic thematic and visual obsessions: his lovers, his mothers, his telephones, his trains...

El cine d'Alfred Hitchcock reconcentráu, axuntando les sos zunes temáticas y visuales más carauterístiquesde: les pareyes, les mas, los teléfonos, los trenes...



Play

Fluctuaciones en el público, causadas por diversos motivos y emociones, componen un encadenado de reacciones extraídas de varios títulos del cine norteamericano.

Fluctuating movements in the audience, caused by a variety of stimuli and emotion, make up a chain of reactions to a series of American film titles.

Bancios ente'l públicu, por cuenta de dellos motivos y emociones, creen una cadena de reacciones sacaes de dellos títulos del cine norteamericanu.

TÍTULO	DIRECCIÓN / MONTAJE
Phoenix Tapes	Matthias Müller, Christoph Girardet
NACIONALIDAD	
Alemania	
AÑO	
1999	
DURACIÓN	
47 min.	

TÍTULO	DIRECCIÓN
Play	Matthias Müller, Christoph Girardet
NACIONALIDAD	
Alemania	
AÑO	
2003	
DURACIÓN	
7 min.	



Beacon

Compilación de estampas rodadas en diez localizaciones distintas alrededor del mundo, con la presencia del mar como elemento recurrente.

A compilation of images filmed on ten locations around the world, with the presence as the sea as the recurring element.

Conxuntu de postales rodaes en diez sitios diferentes del mundu, onde la mar ta siempre presente como dalgo recurrente.

TÍTULO	GUIÓN
Beacon	Mike Hoolboom
NACIONALIDAD	VOZ
Alemania	Allison Plath
AÑO	DIRECCIÓN
2002	Matthias Müller, Christoph Girardet
DURACIÓN	
15 min.	



Phantom

Imágenes nebulosas de figuras humanas que se mueven entre visillos, obtenidas a partir de la manipulación de fotogramas de películas preexistentes.

Vague images of human figures moving among the shrouds, the product of the manipulation of found footage images.

Borrinosos imáxenes de figures humanas que se mueven ente visillos, llograes a partir de la manipulación de fotogrames de películas que yá esistíen.

TÍTULO	DIRECCIÓN
Phantom	Matthias Müller, Christoph Girardet
NACIONALIDAD	GUIÓN / FOTOGRAFÍA / MÚSICA
Alemania	Matthias Müller
AÑO	
2001	
DURACIÓN	
5 min.	



Manual

Partiendo de *found footage*, un montaje que se recrea en la estética de la tecnología analógica característica del mundo pre-digital.

Based on found footage, this montage recreates the aesthetics of the analogical technology typical of pre-digital film.

Partiendo de *found footage*, un montaje que se recrea en la estética de la tecnología analógica característica del mundo pre-digital.



Pianoforte

Una sola melodía y distintas manos tocando el piano. Muchas manos, muchos intérpretes, muchas películas...

One melody and different hands playing the piano. Many hands, many musicians, many films...

Namái una melodía y delles manes tocando'l pianu. Munches manes, munchos intérpretes, munches películas...

TÍTULO	DIRECCIÓN
Manual	Matthias Müller, Christoph Girardet
NACIONALIDAD	
Alemania	
AÑO	
2002	
DURACIÓN	
9 min.	

TÍTULO	DIRECCIÓN
Pianoforte	Christoph Girardet
NACIONALIDAD	
Alemania	
AÑO	
2007	
DURACIÓN	
6 min.	



Mirror

Una sucesión de encuadres en *scope* exploran los momentos de silencio de anfitriones e invitados de una fiesta, y también aquellos espacios por los que se mueven.

A sequence of scope frames explore the moments of silence between hosts and guests at a party, as well as the spaces through which they move.

Una sucesión d'encuadres en *Scope* exploran los momentos de silencio de los anfitriones y los convidaos a una fiesta y también los sitios nos que se mueven.



Kristall

Micro-melodrama edificado con retales de películas ajenas, con los espejos y sus refracciones como *leit-motiv* visual.

This is a micro-melodrama built on the remnants of found footage, with mirrors and their reflected images as the visual *leit-motiv*.

Micro-melodrama fechu con retayos de películes ayenes, colos espejos y los sos rellumos como *leit-motiv* visual.

TÍTULO	GUIÓN
Mirror	Matthias Müller, Christopher Girardet
NACIONALIDAD	
Alemania	
AÑO	INTÉRPRETES
2003	Elisabeth Masé, Nedžad Mrkulic
DURACIÓN	DIRECCIÓN
8 min.	Matthias Müller, Christoph Girardet

TÍTULO	DIRECCIÓN
Kristall	Matthias Müller, Christoph Girardet
NACIONALIDAD	
Alemania	
AÑO	MÚSICA
2006	Susanne Wuermell, Matthias Müller, Christoph Girardet
DURACIÓN	
14 min.	



Oscuridad + luz + fugacidad = estroboscopia. Flashes y destellos descomponen la realidad, iluminan rostros y revelan ojos escrutadores.

Darkness + Light + Brevity = stroboscope. Flashes and sparkles make up reality, light up faces, show up observing eyes.

Escuridá + lluz + brevedá = estroboscopia. Fogonazos y rellumos escomponen la realidá, allumen cares y descubren güeyos escucadores.

TÍTULO	INTÉRPRETES
Contre-Jour	Elisabeth Masé, Ralph Kostrzewa
NACIONALIDAD	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA
Alemania	Christian Girardet
AÑO	
2009	
DURACIÓN	
10 min.	

TODAS LAS PELÍCULAS DEL CICLO SON DISTRIBUIDAS POR:

Arsenal
Institut für film und videokunst e.v
Potsdamer Strasse, 2
10785 Berlín- Alemania
T. +49 30 269 55 150
F. +49 30 269 55 111
E. mail@arsenal-berlin.de

**Filmografía
Matthias Müller**

- 1989 *Aus der Ferne – The Memo Book*
- 1990 *Home Stories*
- 1994 *Sternenschauer (Scattering Stars)*
- 1994 *Sleepy Haven*
- 1995 *Alpsee*
- 1997 *Pensão Globo*
- 1999 *Vacancy*
- 2000 *Phoenix Tapes (codirigida con Christoph Girardet)*
- 2000 *Breeze*
- 2000 *Nebel (Fog)*
- 2001/2002 *Phantom*
- 2002 *Manual (codirigida con Christoph Girardet)*
- 2002 *Beacon (codirigida con Christoph Girardet)*
- 2003 *Play (codirigida con Christoph Girardet)*
- 2003 *Mirror (codirigida con Christoph Girardet)*
- 2004 *Album*
- 2006 *Kristall (codirigida con Christoph Girardet)*
- 2008 *Contre-jour (codirigida con Christoph Girardet)*

**Filmografía
Christoph Girardet**

- 1991 *Schwertkampf*
- 1993 *Random Cuts*
- 1993 *Fieberrot*
- 1996 *Release*
- 1999 *Phoenix Tapes (codirigida con Matthias Müller)*
- 2000 *Enlighten*
- 2001 *Scratch*
- 2002 *60 Seconds (Analog)*
- 2002 *Absence*
- 2002 *Manual (codirigida con Matthias Müller)*
- 2002 *Beacon (codirigida con Matthias Müller)*
- 2003 *Play (codirigida con Matthias Müller)*
- 2003 *Mirror (codirigida con Matthias Müller)*
- 2004 *Portrait*
- 2006 *Nero*
- 2006 *Kristall (codirigida con Matthias Müller)*
- 2007 *Pianoforte*
- 2008 *Contre-jour (codirigida con Matthias Müller)*



**THE
SUNDAY
DRIVERS**

SIDONIE

MENDEZ

**THE
LAYABOUTS**

THE SPECIAL CLOSING SET BY
GLIMMERS

47 Xixón FILM Festival
THE FIESTA

Horarios:

APERTURA DE PUERTAS: 23.30h
THE LAYABOUTS: 00:15h
SIDONIE: 01:00h
THE SUNDAY DRIVERS: 02:20h
MENDEZ: 03:45h
THE GLIMMERS: 04:45h
HASTA CIERRE

PVP ANTICIPADA 25€
GIJÓN Cervecería Scourmont
Librería Paradiso
Teatro Jovellanos

OVIEDO El Último Mono.

Colabora



Organiza





JEAN-GABRIEL PÉRIOT

Jean-Gabriel Périot

Web del director: www.jgperiot.net

Gonzalo de Lucas

La duración de los filmes de Jean-Gabriel Périot oscila entre los dos y los diez minutos, si exceptuamos la media hora de *Entre chiens et loups*, y puesto que ha realizado por lo menos una docena de cortos desde 2000, su obra completa no debe sumar tres horas de proyección. Sin embargo, es muy posible que el enorme número de imágenes que comprende sea superior al número de planos de la obra entera de Eisenstein. La explicación radica en que Périot es uno de los primeros realizadores íntegramente formados e inscritos en las experiencias de la época digital: ese mundo de imágenes múltiples origina tanto la metodología de su trabajo como su visión.

La particularidad del cine de Périot consiste en que no debe nada al montaje analógico. La forma y las ideas de sus filmes son inseparables de la experiencia de ver la representación del mundo a través de un inagotable archivo digital de fotos que caben en la pequeña pantalla de un ordenador casero. De este modo, su obra es una exploración específica de las potencialidades de la edición digital, que encadenan las imágenes a una nueva velocidad para el cine. Y si el mundo que filma es el archivo digital de fotos, su cine muestra una búsqueda de aproximaciones y reordenaciones de esa inabarcable red de imágenes.

Périot empezó filmando breves e irónicos autoportraits en videocámara, y *Entre chien et loups* es más bien un film de espectador, o de instrumentista eficaz que reproduce técnicas derivadas de Haneke y los Dardenne, por lo que el núcleo de su obra es su tarea de editor: el sentido de sus cortos no surge de la observación metódica de cada plano, sino de la sucesión de imágenes, en una especie de parpadeo constante o vibración que salta de imagen a imagen. De esa sucesión vertiginosa se desprende una percepción en la que el desborde y la saturación visual invitan a una reacción airada de apropiación y reactivación de los documentos. Sentado frente a una pantalla que enmarca el mundo en una superficie de pocos centímetros y que está en tránsito continuo –la experiencia de la navegación por las imágenes digitales consiste precisamente en que una nos arrastra hacia otra, en un oleaje inagotable, sin anclaje–, Périot apenas puede separar lo íntimo de lo histórico, lo sentimental de lo político.

En un corto de 1969, Pier Paolo Pasolini filmaba a Ninetto Davoli, figura de la inocencia, caminando por la via Nazionale mientras le asediaban –por encadenado– imágenes de los desastres del siglo. El cine es hermoso y justo cuando se vuelve experiencia sensible y afecta a nuestro cuerpo. En la red, las imágenes quedan sin duda banalizadas o niveladas en una misma marea, y por eso el cine de Périot, sirviéndose de ideas muy simples, quiere que recuperen su peso, pero no como imágenes sueltas, sino a través de los efectos de su manipulación, sucesión y fugaz pasaje, como si cada una de ellas fuera un grano de arena que se sedimenta en el cuerpo del espectador para sopesar el tiempo.

Jean-Gabriel Périot's films last between two and ten minutes, with the exception of *Entre Chiens et Loups*, which lasts half an hour. And as he has made at least a dozen shorts since 2000, his complete works hardly total three hours of projection time. However, the huge number of images that compose them might well total more than the number of shots of the complete works of Eisenstein. The explanation lies in the fact that Périot is one of the first directors completely trained and registered in the digital age experience: the world of multiple images gives rise to both the methodology of his work and to his vision.

The peculiar thing about Périot's films is that they have nothing to do with analogical editing. The form and the ideas of his films are inseparable from the experience of viewing the world represented through an endless digital file of photos, fit onto the small screen of a personal computer. This makes his work a specific exploration of the potentials of digital editing, linking the images at a speed new for the cinema. And if the world he films is the digital archive of photos, his cinema shows a search for approaches and rearrangements of a seemingly interminable network of images.

Périot began his work by filming brief, ironic self portraits on a videocamera, and *Entre Chien et Loups* is, more than anything, the film of a spectator, or perhaps of an efficient instrumentalist, which reproduces techniques derived from Haneke and from Dardenne. For this reason the core of his work is his task as an editor: the sense of his shorts does not appear through a meticulous observation of each shot, but rather from the succession of images, in a kind of constant blink or vibration which jumps from image to image. This giddy succession gives off a perception in which the visual overflow and saturation provoke a furious sensation of theft and recovery of the documents. Sitting before the screen which frames the world in a space of few centimetres and which is in constant movement – the experience of surfing through digital images, means precisely that one image will drag us forward to the next, in an inexhaustible wave, anchorless. Périot can scarcely separate the intimate from the historical; the sentimental from the political.

In a short made in 1969, Pier Paolo Pasolini filmed Ninetto Davoli, symbol of innocence, walking along the Via Nazionale under an onslaught of fade change images of the disasters of the cinema. The cinema is just and beautiful when it becomes an experience of the senses, when it touches our body. On the web, images are doubtlessly trivialized, or levelled to form a single tide, which is why Périot's cinema, using very simple ideas, aims to reclaim their weight, not as individual images, but through the effects of their manipulation, succession and fleeting transition, as if each one of them were a grain of sand, settling on the body of the spectator, to weigh up time.

Los filmes de Jean-Gabriel Périot duren ente dos y diez minutos, sacantes la media hora d'*Entre chiens et loups*, y como dende'l 2000 tien fechos polo menos una docena de curtios, ye fácil que la montonera d'imáxenes qu'algama seya mayor que tol número de planos de la obra entera d'Eisenstien. La esplicación ta en que Périot ye ún de los primeros realizadores formáu ya metíu dafechu nes esperiencias de la época dixital: esi mundu apináu d'imáxenes qu'empobina mesmo la metodoloxía del so trabayu como la so visión.

La particularidá del cine de Périot ta en que nun-y debe nada al montaxe analóxicu. La forma y les idees de los sos filmes nun se puen separar de la esperiencia de ver la representación del mundu al traviés d'un inagotable archivu dixital de semeyes que caben na pantalla d'un ordenador caseru. D'esti mou, la so obra ye una esploración específica de les potencialidaes de la edición dixital, qu'encadenen les imáxenes del cine a una nueva velocidá. Y si'l mundu que filma ye l'archivu dixital de semeyes, el so cine amuesa una busca d'averamientos y reordenaciones d'esa rede d'imáxenes ensin midida. Périot empeció filmando curtios ya irónicos autoportraits en videocámara y *Entre chien et loups* ye más bien un film d'espectador, o d'instrumentista eficaz, que reproduz téunicus derivaes de Haneke y los Dardenne, polo que'l fiuedu de la so obra ye la so xera d'editor: el sentíu de los sos curtios nun surge d'adacar con procuru cada planu, sinon de la socesión d'imáxenes, nuna especie de parpaguéu constante o vibración que blinca d'imáxenes n'imáxenes. D'esa socesión amoriente despréndese una perceición na que'l desbordamientu y la fartura visual inviten a una enraxonada reación d'apropiación y reactivación de documentos. Sentáu ente una pantalla qu'enmarca'l mundu nuna superficie de pocos centímetros y qué ta en tránsitu de continuo- la esperiencia de navegar peles imáxenes dixitales consiste precisamente en qu'una arrástranos hasta la otra, nun folaxe que nunca nun acaba, ensin anclaxe-, Périot malpenes pue separar lo íntimo de lo histórico, lo sentimental de lo político.

Nun curtiu de 1969, Pier Paolo Pasolini filmaba a Ninetto Davoli, figura de la inocencia, caminando pela via Nazionale de la que lu arrexexaben –n'encadenao– imáxenes de los desastres del sieglu. El cine ye perguapu y xustu cuando camuda n'esperiencia sensible y nos afecta al cuerpu. Na rede, les imáxenes faéense caxigalines o queden al altor d'una mesma marea, y por eso'l cine de Périot, al traviés d'idees mui cencielles, quier recuperar el so pesu, pero non como imáxenes sueltas, sino per aciu de los efeutos de la so manipulación, socesión y fugaz pasaxe, como si caúna d'elles fuera un granu de sable que posa nel cuerpu del espeutador pa sopesar el tiempu.

Filmografía Jean Gabriel Periot

2000 *Parades amoureuses* (*Loving flirts*)
2000 *Gay?*
2001 *Journal intime* (*Intimated diary*)
2002 *21.04.0*
2002 *Avant j'étais triste* (*Before I was sad*)

2002 *et pourquoi pas: "bodymakers, falbala, balzaar"* etc... etc...
2004 *Lovers*
2004 *Rain*
2004 *Devil Inside*
2004 *We are winning don't forget*
2005 *Medicament*
2005 *Undo*
2005 *Dies Irae*

2006 *Under Twilight*
2006 *Eût-elle été criminelle... (Even if she had been a criminal...)*
2007 *Nijuman no borei (200000 phantoms)*
2008 *Entre chiens et loups (Between dogs and wolves)*
2009 *L'art délicat de la matraque (The delicat art of the bludgeon)*



Entre Chiens et Loups

La violencia del trabajo, a través de la humillación que supone tanto desempearlo como no tenerlo, a través de la doble vida de un hombre que reparte pizza de noche y por la mañana se pasea encorbatado en busca de un empleo de oficina.

The violence of work; the humiliation of employment and of unemployment. This film describes the double life of a man who works as a pizza delivery boy by night, and spends his days in a suit and tie looking for a steady office job.

La violencia del trabaju, al traviés del rebaxamientu que supón mesmo'l tener que trabayar como tar al paru, amuése na doble vida d'un home que pela nueche reparte pizza y pela mañana abeya encorbatáu buscando un trabaju d'oficinista.

TÍTULO Entre Chiens et Loups (Between Dogs and Wolves)	INTÉRPRETES Simon Morant, Laurianne Baudouin, Serpentine Thessier	MÚSICA Boogers
NACIONALIDAD Francia	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA Denis Gravouil	COMPAÑÍA PRODUCTORA Envie de Tempête Production 18 rue des Cendriers 75020 París - Francia T. +33 6 07 08 85 95 E. enviedetempete@wanadoo.fr
AÑO 2008	MONTAJE Jean-Gabriel Périot	
DURACIÓN 30 min.	DISEÑO DE PRODUCCIÓN Ludovic Lecouteux	
GUIÓN Jean-Gabriel Périot		



Nijuman no Borei

La historia de Hiroshima desde 1916 hasta 2006, marcada por una terrible elipsis atómica.

The history of Hiroshima from 1916 to 2006, marked by a terrible atomic parenthesis.

La Historia d' Hiroshima dende 1916 hasta 2006, que tuvo marcada por una espantible elipsis atómica.

TÍTULO Nijuman no Borei (200000 Fantômes) (200000 Phantoms)	AÑO 2007	COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA Envie de Tempête Production 18 rue des Cendriers 75020 París Francia T. +33 6 07 08 85 95 E. enviedetempete@wanadoo.fr Sinopsis Español
NACIONALIDAD Francia	DURACIÓN 10 min.	
	MÚSICA Current 93	
	PRODUCTOR Frédéric Dubreuil	



Eût-elle Été Criminelle

Desfiles, mítines, fiestas de pueblo, guerras, y bombardeos son vividos con la misma euforia colectiva con la que se trasquila y castiga públicamente a las mujeres acusadas de tener relaciones con alemanes en 1944.

Parades, rallies, village fetes, wars and bombings share the collective euphoria which publicly punishes and humiliates women accused of maintaining relationships with Germans in 1944.

Desfiles, mítines, fiestas de pueblu, guerres y bombardeos vívense col mesmu empixe col que se tosquila y castiga en público a les muyeres que tán acusaes de tener rellaciones con alemanes en 1944.

TÍTULO Eût-elle Été Criminelle (Even If She Had Been a Criminal)	DURACIÓN 10 min.	COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA Envie de Tempête Production 18 rue des Cendriers 75020 París Francia T. +33 6 07 08 85 95 E. enviedetempete@wanadoo.fr
NACIONALIDAD Francia	PRODUCTOR Guillaume Desmartin, Frédéric Dubreuil, Yves Le Yaouang	
AÑO 2006		



Under Twilight

Oscilantes representaciones de bombardeos, donde la belleza es destrucción y la destrucción es belleza.

Portraits of bombings swing like a pendulum between the beauty of destruction and the destruction of beauty.

Tortobexantes representaciones de bombardeos onde lo guapo ye estrozu y l'estrozu ye guapura.

TÍTULO Under Twilight	AÑO 2006	COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA Patten Heure Exquise! Le Fort, Avenue de Normandie, B.P. 113 59370 Mons-en-Baroeul Francia T. +33 3 20 432 432 F. +33 3 20 432 433 E. contact@exquise.org
NACIONALIDAD Francia	DURACIÓN 5 min.	
MÚSICA		



Dies Irae

Una vuelta al mundo en 10 minutos en la que transitamos frenéticamente miles de carreteras, caminos, pasillos, halls, estaciones y grutas.

Around the world in ten minutes: a frenetic exploration of thousands of roads, paths, halls, corridors, stations and grottos.

Una vuelta al mundo en 10 minutos na que pasamos con munchu afogúin per milenta carreteres, caminos, pasiellos, astragales, estaciones y cueves.

TÍTULO	PRODUCTOR	COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA
Dies Irae	Frédéric Dubreuil, Yves Le Yaouanq	Heure Exquise!
NACIONALIDAD	COMPAÑÍA PRODUCTORA	Le Fort, Avenue de Normandie, B.P. 113 59370 Mons-en-Baroeul
Francia	Envie de Tempête Production	Francia T. +33 3 20 432 432 F. +33 3 20 432 433 E. contact@exquise.org
AÑO		
2005		
DURACIÓN		
10 min.		



Avant J'étais Triste

Un sarcasmo hecho pieza de video animada, en el que Periot habla de la imposibilidad de incorporarse a la vida como un ciudadano normal cuando se es homosexual.

Sarcasm itself becomes an animated video in which Periot discusses the impossibility of forming part of the day-to-day existence of a normal citizen when one is homosexual.

Vídiu animáu con muncha retranca, nel que Periot fala de lo difícilísimo que ye incorporase a la vida como un ciudadanu normal cuando se ye homosexual.

TÍTULO	COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA
Avant J'étais Triste (Before I Was Sad)	Heure Exquise!
NACIONALIDAD	Le Fort, Avenue de Normandie, B.P. 113 59370 Mons-en-Baroeul
Francia	Francia T. +33 3 20 432 432 F. +33 3 20 432 433 E. contact@exquise.org
AÑO	
2002	
DURACIÓN	
2 min.	



Journal Intime

El artista despojándose de todos los elementos artificiales de su cuerpo, prótesis estéticas, para quedarse en su verdadero ser.

The artist sheds all pretence from his body; all artificial elements, all aesthetic modifications; to be reduced to his real self.

L'artista va quitando tolos artificios del so cuerpu, prótesis estétiques, pa quedar no que de verdá ye.

TÍTULO	COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA
Journal Intime (Intimated Diary)	Heure Exquise!
NACIONALIDAD	Le Fort, Avenue de Normandie, B.P. 113 59370 Mons-en-Baroeul
Francia	Francia T. +33 3 20 432 432 F. +33 3 20 432 433 E. contact@exquise.org
AÑO	
2000	
DURACIÓN	
2 min.	



We Are Winning Don't Forget

Bombardeo de imágenes de las sonrisas vacías de miles de trabajadores en sus puestos, que conducen al único desenlace posible: la revuelta y la revolución.

A deluge of images of the vacant smiles of thousands of workers at their posts, leading to the inevitable conclusion: revolt and revolution.

Bombardéu d'imáxenes de les sorrisos vacies de miles de persones nos sos puestos de trabayu, que lleven al únicu fin posible: la revuelta y la revolución.

TÍTULO	MÚSICA	COMPAÑÍA DISTRIBUIDORA
We Are Winning Don't Forget	Rockets fall on rocket falls" Godspeed you! Black emperor	Envie de Tempête Production 18 rue des Cendriers 75020 París
NACIONALIDAD	PRODUCTOR	Francia
Francia	Frédéric Dubreuil, Yves Le Yaouanq	Francia T. +33 6 07 08 85 95 E. enviedetempete@ wanadoo.fr
AÑO	COMPAÑÍA PRODUCTORA	
2004	Envie de Tempête Production	
DURACIÓN		
6 min.		



NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL

PATROCINADO:





FICCIÓN

9

Un grupo de personas, en una sala de estar, esperando. Una conversación sobre una terapia. El descubrimiento personal del número propio. Porque no es lo mismo ser un dos que ser un cuatro.

A group of people wait in a waiting room. A conversation about a therapy. The discovery of a personal number. Because being a two is not the same as being a four.

Un garapiellu de persones, nuna sala, esperando. Un alderique sobre una terapia. El descubrimientu personal del númberu propiu. Porque nun ye lo mesmo ser un dos que ser un cuatro.

TÍTULO 9	INTÉRPRETES Elena Anaya, Fran Boira, Pilar Castro, Pablo Cavestany, Secun de la Rosa, Laia Marull, Aitor Merino, Mónica Vancampen.	PRODUCTOR Peña Sánchez
AÑO 2009	COMPañIA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA Churripampi Alfonso VI, 4, 3º Izq. 28005 Madrid T. (+34) 927261075 E. festivales@agenciafreak.com	
DURACIÓN 9 min	DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA Juana Jiménez	
DIRECCIÓN / GUIÓN Peña Sánchez	MONTAJE Marta Salas	



FICCIÓN

Rumbo a peor

Dos hombres vestidos de futbolistas vagan perdidos por un bosque. Se encuentran con una atractiva mujer, y la convencen para que vaya con ellos.

Two lost men dressed as footballers wander through a forest. They meet an attractive woman and convince her to accompany them.

Dos homes vistíos de futbolistes anden al debalu nuna viesca. Atopen a una mujer perguapa y convéncela pa que vaya con ellos.

TÍTULO Rumbo a peor (Worstward Ho)	DIRECCIÓN / GUIÓN Álex Brendemühl	PRODUCTOR Txell Sabartés, Albert Brasó
AÑO 2009	INTÉRPRETES Alfonso Bayard, Toni González, Laura Vallinoto	COMPañIA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA Voodoo Producciones Alegre de Dalt, 55-2ºC 08024 Barcelona - España T. +34 93 285 02 29 F. +34 93 210 58 56 E. txell@voodooproductions.net
DURACIÓN 13 min	DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA Albert Brasó	
	MONTAJE Frank Gutiérrez	



FICCIÓN

Pichis

Una despedida de soltero conjunta, que reúne a viejos amigos de la novia. Fuera del ruido y el humo, en la puerta trasera del bar, tres de ellos, "pichis", se enfrentan al desencanto de ingresar en la edad adulta.

A stag party/ hen party reunites old friends of the bride. Outside, away from the noise and the smoke, at the back door of the bar, three of them, "pichis", confront the disenchantment of joining the ranks of adulthood.

Una despedida de solteru en comuña qu'axunta a vieyos amigos de la novia. Lloñe del xaréu y del fumú, na puerta trasera del bar, tré d'ellos, "pichis", encarien la deceición d'aportar a la edá adulta.

TÍTULO Pichis	MONTAJE Iván Aledo	PRODUCTOR María Zamora (Avalon P.C)
AÑO 2009	INTÉRPRETES Natalia Mateo (Tina), Raúl Arévalo (Héctor), Luis Callejo (Lito), María Morales (María Victoria)	COMPañIA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA Avalon Plaza del Cordón, 2 Bajo Izda 28005 Madrid Telf: 34913664364 Fax: 34913659301
DURACIÓN 14 min	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA Joaquín Manchado	
DIRECCIÓN Marta Aledo		
GUIÓN Natalia Mateo		



FICCIÓN

Rodilla: Cromos para ajustar cuentas con la infancia

Jacob tropieza con Rodilla, antiguo jugador del Celta de Vigo. Hoy es taxista, y es el único cromó que le falta a Jacob para completar su álbum de fútbol de la temporada 73-74. Y para ajustar cuentas con el pasado.

Jacob runs into Rodilla, a former football player for Celta de Vigo. Rodilla now works as a taxi driver and his is the only picture card Jacob is missing to complete his collection of the 73-74 season. And to settle a debt with the past.

Metanes antiguu xugador del Celta de Vigo, qu'anguaño ye taxista. Rodilla ye l'unicu cromu que-y falta a Jacob pa terminar l'álbum de fútbol de la temporada 73-74. Y p'arreglar les cuentas col pasáu.

TÍTULO Rodilla: Cromos para ajustar cuentas con la infancia	GUIÓN Pere Altimira y Juanjo Giménez	INTÉRPRETES Jacob Torres, Fernando Rodilla, Josep Julien, Vicente Gil y Daniela Feixas
AÑO 2009	MONTAJE Rikki Latinez	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA Pere Pueyo
DURACIÓN 16 min	PRODUCTOR Xose Zapata y Juanjo Giménez	COMPañIA PRODUCTORA Nadir Films Pedrell, 138 Barcelona 08032 - España T. +34 93 217 41 00 E. info@nadirfilms.com
DIRECCIÓN Juanjo Giménez	MÚSICA Vincent Barrière	



FICCIÓN

Yanindara

Yanindara es la chica más bonita y más especial del poblado de gitanos de origen rumano en el que vive. Tiene un don, que es a la vez su fortuna y su condena.

Yanindara is the prettiest and most special girl in the Romania gypsy settlement where she lives. She has a gift which is both her fortune and her downfall.

Yanindara ye la moza más guapa y más especial del pobláu de xitanos d'orixe rumanu nel que vive. Tien un don que va ser a un tiempu la so suerte y condena.

TÍTULO Yanindara	MONTAJE Jorge Macaya	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA Isaac Vila
AÑO 2009	PRODUCTOR M. A. Faura	DISEÑO DE PRODUCCIÓN Iñigo Navarro
DURACIÓN 20 min	MÚSICA David Crespo	COMPAÑÍA PRODUCTORA Roxbury Pictures C/Balmes, 123-2º 1ª 08008 Barcelona Telf: 932211077 E. mafaura@roxbury.es
DIRECCIÓN Lluís Quiliez	INTÉRPRETES Camelia Paun (Yanindara), Bulgar Turcanu (Adonay), Tinica Chiscaru (madre)	
GUIÓN Lluís Quiliez y Pau Obiol		



FANTÁSTICO

Protopartículas

Un complejo experimento científico ha resultado ser un éxito, pero sólo relativamente. Relato que consigue que un mundo inquietante salga a la luz a través de alteración de los puntos de vista habituales sobre lo cotidiano.

A complex scientific experiment has proven a relative success. This is a story which brings a disturbing world to light through shifts in the normal view point of our day to day lives.

Un revesosu esperimantu científicu terminó siendo un éxitu, pero namái relativu. Cuentu que ye quien a soleyar un sollivante mundu camudando los puntos de vista que davezu tenemos de lo cotidiano.

TÍTULO Protopartículas	DIRECCIÓN / GUIÓN / MONTAJE Chema García Ibarra	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA Alberto Gutiérrez
AÑO 2009	PRODUCTOR Chema García Ibarra, Leonor Díaz	COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA Chema García Ibarra T. +34 605 544 045 E. chemagarciaibarra@gmail.com
DURACIÓN 7 min	INTÉRPRETES Antonio Fernández Jaen, José Manuel Ibarra, Pedro de la Ossa	



FANTÁSTICO

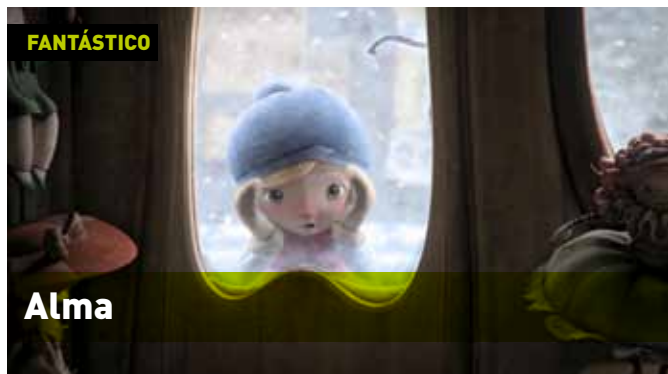
Zombies and cigarettes

Xavi se muestra un tanto tímido e inseguro cuando se topa con Carol, la chica que le gusta, mientras se encuentra degustando un helado en un centro comercial. Al poco tiempo de comenzar a dialogar con su amada, ambos se verán sorprendidos por una inexplicable invasión zombie.

Xavi comes over as shy and insecure when he runs into Carol, the girl he likes, while she is enjoying an ice cream in a shopping mall. They haven't been talking for long when they are astonished by an inexplicable invasion of zombies.

Xavi siéntese inseguru y con mucha vergoña cuando de la que ta comiendo un xeláu nel centru comercia, alcuentra a Carol, la moza que-y gusta. Al cachu de tar charrando cola so amada, entrambos van vese metíos una inesplícable invasión zombie.

TÍTULO Zombies and cigarettes	INTÉRPRETES Aroa Gimeno, Samuel Viyuela, Paco Hidalgo y Javier Ríos	MÚSICA Natalia Jareño
AÑO 2009	GUIÓN Iñaki San Román	PRODUCTOR Juan Miguel Hernandez
DURACIÓN 17 min	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA Ana Pozo	COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA Carpe Diem Producciones Avda. de los Sauces, 45-ofic. 4 28935 Móstoles - Madrid España T. +34 91 601 25 91 E. carpediemprod@gmail.com
DIRECCIÓN Rafa Martínez, Iñaki San Román	MONTAJE Rafa Martínez	



FANTÁSTICO

Alma

Alma es una niña pequeña que camina dando saltitos a través de calles cubiertas por un manto de nieve. Mientras pasa por delante del escaparate de una juguetería antigua, una extraña muñeca llama su atención. Ni corta ni perezosa, decide entrar en la tienda...

Alma is a small child who skips along the snow covered streets. As she walks past the shop window of an old toy shop, a strange doll catches her eye. Without a moment's hesitation, she decides to go into the shop.

Alma ye una neña qu'anda rebllincando pente les cais enllenes de nieve. Al pasar delante l'escaparate d'una vieya xuguetería, repara nuna muñeca mui rara. Y toa gayaspera entra na tienda...

TÍTULO Alma	MÚSICA Mastretta
AÑO 2009	PRODUCTOR Cecile Hokes, Nina Rowan
DURACIÓN 5 min	COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA Cecile Hokes T. 1415 731 22 41 E. cecilehokes@mac.com
DIRECCIÓN / GUIÓN Rodrigo Blaas	



Un padre de familia da rienda suelta a sus ansias de violencia desempeñando ciertas actividades de manera encubierta. Cansado de los ruidos de su fastidioso vecino, planea darle una lección, pero se verá sorprendido por enigmáticos sucesos.

The father of a family gives free rein to his violent tendencies in a series of clandestine activities. Tired of the noises of his annoying neighbour, he plans to teach him a lesson, but is surprised by the mysterious happenings he encounters.

Un padre de familia suelta tola so violencia faciendo delles actividaes a escondíes. Cansáu de los ruíos del so cafiante vecín, tien pensao enseña-y cuatro coses, pero van pasar coses rares que lu van ablucar.

TÍTULO Together	MONTAJE Carlos Agulló	DISEÑO DE PRODUCCIÓN Pedro Pablo Etienne
AÑO 2009	PRODUCTOR Gigi Romero	COMPAÑÍA PRODUCTORA Gigi Romero C/ Velázquez, 118, 2C 28006 Madrid Telf:675981548 E. infogirofilms@gmail.com
DURACIÓN 9 min	INTÉRPRETES Asier Etxeandia (Hombre 1, 2, 3)	
DIRECCIÓN /GUIÓN Gigi Romero	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA MacGregor	



Una reflexión sobre el carácter obscuro de las imágenes filmadas. Diversos personajes con el rostro cubierto permanecen, prácticamente inmóviles, entre las paredes de una lóbrega estancia y en compañía de un extraño anfitrión. De diversos modos, todos se vigilan entre sí sucesivamente. Una cámara les observa, impasible.

This is a reflection on the obscene nature of filmed images. A collection of characters with their faces covered stay absolutely still within the four walls of a dingy room in the company of a strange host. Each in their own way, they take turns to keep watch. A camera observes them, unflinching.

Una reflexón sobre'l calter porcayón de les imáxenes rodaes. Dellos personaxes cola cara tapada tán, cásiqie inmóviles, ente les parees d'un solombriegu cuarto acompañaos d'un raru anfitrión. Toos se vilixen de dalgún mou. Mentanto, una cámara ta observándolos, impasible.

TÍTULO Vigilancia	MONTAJE Adoración G. Elipe	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA Pablo Rosso
AÑO 2008	INTÉRPRETES Jack Taylor, María Gómez de Castro, Luis G. Gámez	COMPAÑÍA PRODUCTORA Prospekt Mira
DURACIÓN 13 min.		
DIRECCIÓN /GUIÓN Gonzalo Zona		



DÍA D'ASTURIES

PATROCINA:



COMPETICIÓN



Cielo rojo al amanecer

Una mañana, un muchacho aparece muerto desnudo en una playa ante un cielo rojo de amanecer.

One morning a naked young man is washed up on the shore of a beach before the red sky of dawn.

Un rapaz apaez muertu en porrica nuna playa, una mañana na que'l cielu ta tiñúu d'un encarnáu riscar.



Cinco necesidades

Un director busca un protagonista para su nuevo cortometraje, dos parejas disfrutan de una agradable cena, un ladrón entra a robar en la casa equivocada... Las necesidades humanas expuestas a examen.

A director in search of an actor for his new short film, two couples enjoying a pleasant dinner, a thief breaks into the wrong house...human needs come under examination.

Un direutor busca un protagonista pal so nuevu curtiumetrax, dos pareyes esfruten d'una prestosa cena, un lladrón entra a robar na casa equivocada... Les necesidaes humanes puestas a esame.



Estación de carretera

El país se encuentra conmocionado por una oleada de crímenes cometidos por la Femme Fatale. Dos policías intentarán de esclarecer lo sucedido.

The country is shocked by a wave of crimes committed by the Femme Fatale. Two police officers work to shed some light on the incidents.

El país ta plasmáu por una fola de crímenes cometíos pola Femme Fatale. Dos policíes van facer por esclariar lo que pasó.

TÍTULO Cielo rojo al amanecer	MÚSICA Lluís Llach
NACIONALIDAD España	MONTAJE Valle Producciones
AÑO 2009	INTÉRPRETES María Cotiello,
DURACIÓN 15 min	Ana Francisco
DIRECCIÓN / GUIÓN Julio de la Fuente Santos	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA Carlos del Fuego
PRODUCTOR Magdalena Llerandi	COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA La Luna Producciones T. +34 600 236 994

TÍTULO Cinco necesidades	DIRECCIÓN / GUIÓN / MONTAJE Pablo Vara
NACIONALIDAD España	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA Juanjo Verga
AÑO 2009	COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA Producciones Ioputa
DURACIÓN 26 min.	
INTÉRPRETES María Piquero, Lautaro Borghi, Jesús M. Prieto, Pablo Vara, Vanesa Gutiérrez, Juan Blanco.	

TÍTULO Estación de carretera	INTÉRPRETES Cecilia Gessa, Sebastián Haro, Carlos Pereira,
NACIONALIDAD España	Agustín Mateo
AÑO 2009	MÚSICA Lolo Moldes
DURACIÓN 11 min	MONTAJE Juan Mata
DIRECCIÓN / GUIÓN / PRODUCTOR K. Prada, J. Prada	COMPAÑÍA PRODUCTORA The Other Side Films T. +34 616 063 485 T. +34 619 363 981 E. hermanosprada@hotmail.com
DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA Beatriz López	



Un juego

Dos hombres con vidas contrarias realizan un viaje simultáneamente para enfrentarse a su destino.

Two men with opposing life styles travel at the same time in order to confront their destiny.

Dos homes con vides mui distintas, entamen al empar un viaxe pa encarar el so destín.



Puntu

Hace tiempo que Arsenio no sale de su casa. Su salud no se lo permite. O, quizás, es que no tenía ningún motivo.

Arsenio has not left his home for a long time. His health does not permit it. Or perhaps, he has no reason to.

Va tiempu qu'Arzenio nun sal de casa por cuenta la salud. O igual ye que nun tenía motivos.



Sin cobertura

En un pequeño pueblo aislado en las montañas la tragedia se repite y todos los indicios apuntan en una dirección...

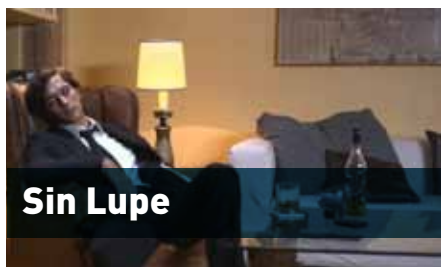
In an isolated mountain village, tragedy strikes once again, and all the clues point in one direction...

Nun pueblín perdú en monte repítase la traxedia y too apunta na mesma direición...

TÍTULO Un juego	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA Juan Soto
NACIONALIDAD España	INTÉRPRETES José Padilla (Hombre del Desierto), David Flores (Hombre del Bosque), Cristina Barrios (China)
AÑO 2009	MÚSICA José Ángel Laussuch
DURACIÓN 12 min	COMPAÑÍA PRODUCTORA La Crisis Anima E. lacrisisanima@gmail.com
DIRECCIÓN / GUIÓN Juan Soto	
PRODUCTOR Elena Fernández y Juan Soto	
MONTAJE Bernardo Montes y Juan Soto	

TÍTULO Puntu	INTÉRPRETES Arsenio González (Él), Josefina Garc
NACIONALIDAD España	MÚSICA Chopin Granados
AÑO 2009	PRODUCTOR Alfonso S. Suárez
DURACIÓN 11 min	COMPAÑÍA PRODUCTORA Verité producciones c/ Donato Argüelles, 19 - 3º Dcha. Gijón - Asturias T. +34 639 559 266 E. verite.iwc@gmail.com
DIRECCIÓN / GUIÓN Eva Gallego Valdés	
DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA Juan Tizón	

TÍTULO Sin cobertura	COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA Iñaki Ibasate T. +34 660 014 724 T. +34 985 29 41 98 E. iibasate2003@yahoo.es
NACIONALIDAD España	
AÑO 2009	
DURACIÓN 15 min	
DIRECCIÓN / GUIÓN / PRODUCCIÓN Iñaki Ibasate	



Sin Lupe

Iñaki entra en casa. Fuegos artificiales. No le importa. Sólo quiere sentarse en su sofá. Esta es la historia de Iñaki y su luto.

Iñaki goes into his house. Fire works. He doesn't care. He just wants to sit on the sofa. This is the story of Iñaki and his grief.

Iñaki entra en casa. Fuegos artificiales. impórta-y un res. Namás que quier sentase nel sofá. Esta ye la historia d'Iñaki y el so llutu.

TÍTULO	DIRECCIÓN /GUIÓN
Sin Lupe	Mario F. Tardón
NACIONALIDAD	PRODUCTOR
España	Marta Rodríguez
AÑO	MONTAJE
2009	Rafael Medrano
DURACIÓN	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA
19 min.	Charlie Planell
INTÉRPRETES	COMPAÑÍA
Cristóbal Suárez, Jimena La Motta, Charo Gabela, Nicolás Pertierra, Adrián Viador, Toni Medina, Pedro Miguel Martínez.	PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA
	Condensador de Fluzo



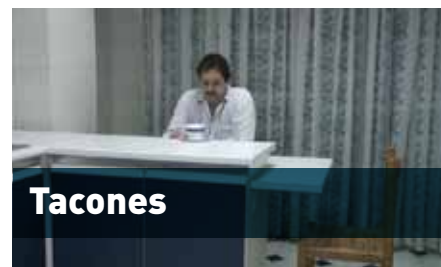
The Storyteller

Tras la muerte de su madre, Aaron tiene que mudarse con sus abuelos. Albert, un gran cuenta cuentos, tendrá que usar toda su determinación y creatividad para contarle una historia a su nieto sordomudo.

After his mother's death, Aaron has to move in with his grandparents. Albert, a great storyteller, will have to use all his determination and creativity to tell a story to his deaf grandchild.

Depués de morrer la ma, Aaron tien que dir vivir colos güelos. Albert, un cuentacuentos perbonu, va tener que dar lo meyor de la so creatividá y el so determin pa conta-y una historia al so nietu sordomudu.

TÍTULO	MÚSICA
The Storyteller	Nate Conelly
NACIONALIDAD	INTÉRPRETES
España	John Nutt, Richard Kohn, Kate Lottz
AÑO	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA
2009	Eliana Álvarez, Gonzalo Caride
DURACIÓN	COMPAÑÍA
13 min	PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA
DIRECCIÓN / GUIÓN/ MONTAJE	Co. Rof Films/Kanoo Films
PRODUCTOR	28-45 33rd Street Apt. 1R
Eliana Álvarez, Tim Newsn	Astoria, New York 11102
	T +16467531098



Tacones

Un chico se muda a un piso buscando la soledad. Hasta que el ruido de unos tacones se lo impide.

A young man moves into a flat looking for solitude. Until the sound of high heels make it impossible.

Un rapaz va vivir pa un pisu buscando la soledá. Hasta que'l ruíu d'unos tacones lu incordia.

TÍTULO	MÚSICA
Tacones	Benjamín Villaverde
NACIONALIDAD	COMPAÑÍA
España	PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA
AÑO	Citizenben
2009	T. +34 661159792
DURACIÓN	E. citizenben@gmail.com
23 min	
DIRECCIÓN /GUIÓN /PRODUCTOR/ DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA/ INTÉRPRETE	



MUESTRA



Cena Bizarra

La vida de Mariano va a la deriva en un espiral de alcohol y locura desde que ganó el premio fin de carrera y dejó las clases de profesor en la Universidad. Un inesperado encuentro con una amiga cambiará su vida para siempre.

Mariano's life has been drifting into a downwards spiral of alcohol and madness since he won the graduating class award and gave up his professor's classes at the university. A chance meeting with a friend changes his life forever.

La vida de Mariano va al debalu metanes una espiral d'alcohol y allorie, dende que ganó'l Premiu Fin Carrera y dexó les clases de profesor na Universidá. De sutruclu, atopa a una amiga y la so vida va camudar pa siempres.

TÍTULO	MÚSICA
Cena Bizarra	Xel Díaz
NACIONALIDAD	INTÉRPRETES
España	Noel Rodríguez (Mariano), Susana De Llano (Susana), Carlos Radio (maestro)
AÑO	CONTACTO
2009	David Suárez González
DURACIÓN	c/ Asensio Bretones, 25-2°C
13 min	Oviedo - Asturias
DIRECCIÓN	T. +34 615 696 056
Carlos Álvarez Cabrero	E. suaron@hotmail.es
PRODUCTOR/GUIÓN	
David Suárez González	



Cuscús

Cuscús propone a tres mujeres de dos culturas: la occidental y la árabe, dialogar sobre esas transgresiones sobre la manera de entender el machismo, la tradición, la moral...

Cuscus proposes that three women from two cultures, Western and Arab, should talk about these transgressions, their viewpoint of sexism, tradition, morals...

Cuscus propón-yos a tres muyeres de dos culturas distintes - la occidental y la árabe- falar sobre estes tresgresiones, la manera d'entender el machismu, la tradición, la moral...

TÍTULO	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA
Cuscús	Gonzalo Mañana Palacio
NACIONALIDAD	INTÉRPRETES
España	Saida Santana, Marta Casas, Marisa Vallejo
AÑO	COMPAÑÍA
2009	PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA
DURACIÓN	Asociación Amar
9 min	T. +34 687483369
DIRECCIÓN /GUIÓN/ PRODUCTOR	E. melaniafg@yahoo.com
Melania Fraga	
MONTAJE	
Greta Saavedra	



Felices

Navidad. Laura y Óscar se reencuentran después de muchos años. Hablan de sí mismos, de lo que fueron, de lo que son, de lo que le pedirían hoy día a los Reyes...

Christmas. Laura and Oscar meet up after many years. They speak about themselves, about what they were, about what they are, about what they would ask for this Christmas, at this stage in their lives...

Ye navidá. Laura y Óscar alcuéntrense otra vuelta depués de munchos años. Falen de sigo mesmos, de lo que fueron, de lo que son, de lo que güei pediríen a los Reis...

TÍTULO	MÚSICA
Felices	Ignacio Ysasi
NACIONALIDAD	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA
España	Roberto San Eugenio
AÑO	INTÉRPRETES
2009	Ignacio Ysasi, Miriam Marcet
DURACIÓN	COMPAÑÍA
9 min	PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA
DIRECCIÓN /GUIÓN	Canijo Films
Pelayo Muñiz	T. +34 635 01 01 99
PRODUCTOR	E. layo54@yahoo.es
Marta Pons	

MUESTRA



Juguetes tontos

Un programa de televisión escarba en la vida de artistas famosos que, tras alcanzar el éxito, acaban consumidos por él. Hoy, el programa repasa la vida de Alarico, la famosa gamba actor

A television programme digs through the dirt in the lives of famous artists who, after reaching success, end up consumed by it. Today the programme takes a look at the life of Alarico, the famous prawn actor.

Un programa de televisión escarabica na vida d'artistes famosos, qu'en llegando al ésitu, terminen consumíos por él. Güei, el programa fai un repás de la vida d'Alarico, la famosa gamba actor.

TÍTULO Juguetes tontos	FOTOGRAFÍA Marcos Arroyo
NACIONALIDAD España	INTÉRPRETES Suso González, Omar
AÑO 2009	COMPAÑÍA Tuero, Fernando Marrot
DURACIÓN 13 min	PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA Mustadiella Producciones
DIRECCIÓN / PRODUCTOR/GUIÓN Omar Tuero Uncal	MÚSICA Anónima
DIRECTOR DE	CONTACTO E. escuelaartistas@ yahoo.es



Mal dormíu

Un joven hace un sueño extraño...

A young man makes a strange dream...

Un mozu tien un suañu abondo raru...

TÍTULO Mal dormíu	INTÉRPRETES M.Power
NACIONALIDAD España	COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA
AÑO 2009	CONTACTO Emmanuel Iglesias E. darkpearlfilms@ gmail.com
DURACIÓN 1 min	DIRECCIÓN /GUIÓN E. Church
MÚSICA Davi Fernández	



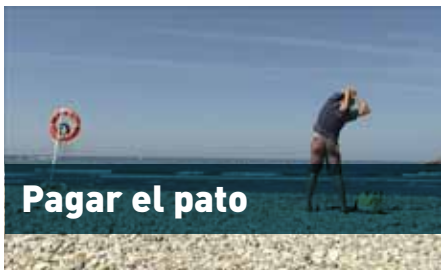
Nos vemos el próximo miércoles

Tras la muerte de Michael Jackson, una de sus pertenencias se convertirá en objeto de deseo por codiciados coleccionistas. Una cita para rendir un merecido homenaje a los creadores del video-clip Thriller en su 25 aniversario.

After the death of Michael Jackson, one of his personal belongings becomes a highly prized collectors' item. An appointment with a well-deserved tribute to the creators of the music video Thriller on its 25th anniversary.

Tres la muerte de Michael Jackson, una de les sos pertenencies va convertise nel oxetu de deséu de cobiciosos coleicionistes. Una cita p'agasayar con xeitu a los creadores del vidio-clip Thriller nel so 25 aniversariu.

TÍTULO Nos vemos el próximo miércoles	MONTAJE Robert Taboada,
NACIONALIDAD España	DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA Juanjo Reguera
AÑO 2008	INTÉRPRETES Manolo García Postigo
DURACIÓN 27 min	COMPAÑÍA Roces, Izar Gayo
DIRECCIÓN / GUIÓN / PRODUCCIÓN Robert Taboada	PRODUCTORA Robert Taboada
MÚSICA Juanjo Reguera	CONTACTO E. dancingmachine2003@ hotmail.com



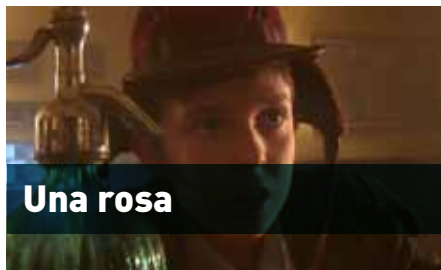
Pagar el pato

Hoy en día, es tan difícil encontrar un trabajo como cazar un pato.

Nowadays finding a job is as difficult as hunting a duck.

Anguaño ye tan difícil atopar trabayu como cazar un coriú.

TÍTULO Pagar el pato	CONTACTO Xuan Acosta
NACIONALIDAD España	T. +34 646 175 272
AÑO 2009	E. perrucuspin@ hotmail.com
DURACIÓN 5 min.	
DIRECCIÓN / GUIÓN / PRODUCCIÓN Xuan Acosta	



Una rosa

Un hombre desengañado explica la ciencia del amor a un niño.

A disillusioned man explains the science of love to a child.

Un home desengañáu esplica-y la ciencia l'amor a un neñu.

TÍTULO Una rosa	INTÉRPRETES José Antonio Lobato,
NACIONALIDAD España	CONTACTO Carlos Pedrayes, Joaquín
AÑO 2009	COMPAÑÍA Carballido, Martina Bueno
DURACIÓN 10 min	PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA TEG (Teatro Estudio Gijón)
DIRECCIÓN Manuel Pizarro y	CONTACTO c/ Julio Fernández, 1- 3º 33201 Gijón
PRODUCTOR Miguel Expósito	T. +34 985 35 73 68
GUIÓN Miguel G. Expósito	T. +34 636 188 759
MONTAJE/DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA Manuel Pizarro	E. pizarromanu@yahoo.es



**Two or Three Things I
Don't Know about Her**

Un chico fascinado con una cara, con una pintura, con la chica que observa la pintura.

A boy is fascinated by a face, by a painting, by the girl who looks at the painting.

Un mozu clisáu con una cara, con una pintura, cola rapaza que ta mirando la pintura.

TÍTULO Two or Three Things I Don't Know about Her	CONTACTO E. elisacepedal@ hotmail.com
NACIONALIDAD España	
AÑO 2009	
DURACIÓN 15 min	
DIRECCIÓN Elisa Cepedal	



NO NOS CUENTES PELÍCULAS, ¡HAZLAS!

COORGANIZADO POR:



PATROCINADO POR:

TeleCable



Bajo el disfraz



Y ahora, ¿qué?

TÍTULO

Bajo el disfraz

NACIONALIDAD

España

AÑO

2009

DURACIÓN

20 min.

DIRECCIÓN

Cristian Farpón

GUIÓN

Cristian Farpón

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Luis Lozano

MONTAJE

Cristian Farpón

MÚSICA

Abel Osuna

PRODUCTOR

Cristian Farpón, Miguel Ramos

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Haluro Films Producciones

Cortometraje documental que nos acerca al mundo del Cosplay, de la mano de gente que vive esta afición. ¿Y que demonios es el Cosplay?. Propios y extraños aprenderán los entresijos de este mundo viviendo la experiencia de varios cosplayers. Porque serlo conlleva la complejidad de la elección, diseño, y fabricación de un disfraz relacionado con un personaje de un manga, anime, película o videojuego añadiendo dosis de interpretación. ¿Mapa de los sonidos de Tokyo?. Para nada. Haluro Films nos demostrará que en Asturias hay un montón de gente bajo esel disfraz.

This documentary short leads us through the world of Cosplay, guided by Cosplay fans themselves. So what exactly is Cosplay? Insiders and outsiders will learn the intricacies of the world by living the experience of various cosplayers. Being a cosplayer is a complicated process which involves the selection, design and production of a costume related to a manga, anime, film or videogame character, sprinkled with a dose of interpretation. Just a sound map of Tokyo? Not a bit of it...Haluro Films shows us that there are many players in Asturias eager to don their masks.

Curtiumetrax documental que nos avera al mundiu del Cosplay, al traviés de xente a la que-y presta. ¿Y qué coimes ye'l Cosplay? Unos y otros van van dir conociendo les coraes d'esti mundiu viviendo la esperiencia de dellos cosplayers. Porque ser cosplayer acarreta lo revesoso de la escoyeta, diseñu y fechura d'un disfraz relacionáu con un personaxe d'un manga, anime, película o videoxuegu poniéndu-y un migayu d'interpretación. ¿Mapa de los sueños de Tokio? Pa nada. Haluro Films va demostranos que n'Asturies hai una montonera de xente embaxo esta mázcara.

TÍTULO

Y ahora, ¿qué?

NACIONALIDAD

España

AÑO

2009

DURACIÓN

20 min.

DIRECCIÓN

Diego Busto

GUIÓN

Noemí Berrocal

MONTAJE

César Balbontín

MÚSICA

Dark La eMe

PRODUCTOR

Kristel Cantora, Andrea Espina y Paula López

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Otra Vuelta Más Producciones
www.otravueltamasprouducciones.
blogspot.com
T.696.11.69.31

Documental en formato cortometraje en el que Otra Vuelta Más Producciones intenta plasmar la realidad del sector audiovisual en Asturias, aportando una imagen general de la situación. Una joven estudiante se acerca a la realidad educativa, las salidas profesionales y la experiencia de trabajadores en activo. ¿Es Asturias un plató natural de cine?. ¿Existe un mercado audiovisual del que pueda vivir los jóvenes profesionales?. Tras escuchar la opinión de directores, productores, técnicos y formadores deberá tomar una decisión sobre su futuro profesional. Y ahora ¿qué?

In this documentary short Otra Vuelta Más Producciones sets out to reflect the reality of the audiovisual sector in Asturias, giving an overview of the situation. A young student takes a close-up look at the realities of education, professional opportunities, and the experience of workers in the field. Is Asturias a natural film set? Is there an audiovisual market which will guarantee the survival of young professionals? After listening to the opinions of directors, producers, technicians and teachers, the student must make a career decision. What to do?

Documental en formatu curtiumetrax nel qu'Otra Vuelta Más Producciones fai por 'amosar la realidá del sector audiovisual n'Asturies, dando una imaxe xeneral de la situación. Una estudiante nuevina asómase a la realidá educativa, les salíes profesionales y la esperiencia de dellos trabayadores n'activo. ¿Ye Asturias un plató natural de cine? ¿Existe un mercáu audiovisual del que puedan vivir los profesionales más mozos? Dempués de sentir la opinión de directores, productores, téunicos y formadodres va haber que tomar una decisión sobre'l so futuru profesional. Y agora ¿qué?



Ser o sentirse

TÍTULO

Ser o sentirse

NACIONALIDAD

España

AÑO

2009

DURACIÓN

17 min.

DIRECCIÓN

Pablo Damián Alonso
Toledano, Aleksí Heinenen

GUIÓN

Pablo Damián Alonso
Toledano, Aleksí Heinenen

MONTAJE

Aleksí Heinenen

MÚSICA

Ángel "Six" Seisdedos,
Joaquín "July" Martínez,
Pablo "Zeta" Cearra

PRODUCTOR

Myriam Pazos Fernández,
Leticia Álvarez Amor,
Rogernick Clavijo Arenas

COMPAÑÍA PRODUCTORA

Lokesea Producciones
www.otravueltamasprouducciones.
blogspot.com
Tlf. 600636693
lokeseaproducciones@
gmail.com

¿Somos o nos sentimos jóvenes?. Documental que aborda el tema de la juventud. Para unos es una cuestión de edad. Pero ¿hay una edad determinada en la que poder comprimirla?. Unos dicen que hasta los 25, otros la alargan hasta los 30. ¿Quién tiene razón? O más bien... ¿alguien tiene razón?. Lokesea Producciones quiere cuestionar el estereotipo impuesto por la sociedad y pretende mostrar si estamos hablando de un estado físico o mental, una forma de vivir, sentir o comportarse. Porque la solución no siempre es cosa de números.

Are we young or is being young just a frame of mind? This documentary deals with youth. For some it is merely a question of age; but can it really be bounded within a time frame? Some say the limit is at 25, others push it to 30. Who is right? Or more to the point... is anyone right? Lokesea Producciones examines the stereotypes imposed by society, and questions whether we are dealing with a physical or a mental state, a way of life, of feeling or of behaving. Because the answer is not always a question of numbers.

¿Somos o sentimos mozos? Documental que toca'l tema de la mocedad. Pa unos ye cosa d'edá. Pero ¿hai una edá determinada na que poder metela? Unos dicen qu'hasta los 25, otros allarguenla hasta los 30. ¿Quién tien razón? O meyor... ¿daquién tien razón? Lokesea Producciones quier cuestionar l'estereotipu que la sociedad nos impón y tien pensao amosar si se ta falando d'un estáu físicu o mental, un xeitu de vivir, sentir o comportase. Porque la solución nun siempre ye cosa de números.



© Marina Abramović

laboral
teatro



GOBIERNO DEL
PRINCIPADO DE ASTURIAS

OCT
2009 - 2010
ENE

15 • 16 • 17 diciembre



Miguel Moreira / Útero
Na Rua
Plaza de la Laboral

18 • 19 diciembre 20.30 h



Toneelhuis - Wayn Traub
Maria-Magdalena. Wayn Wash III

23 enero 20.30 h



Tomatito
Aguadulce

Del 20 al 27 de noviembre



Festival Internacional de Cine de Gijón
Enfants Terribles

4 • 5 diciembre 20.30 h



John Romão
Velocidad Máxima

Del 8 al 20 de diciembre 20.30 h



Cirque ici - Johann Le Guillerm
Secret
*(En colaboración con el Teatro Jovellanos)
En la Plaza de Toros de Gijón*

Conciertos de la OSPA
Orquesta Sinfónica del Principado
de Asturias



20 diciembre 20.00

Concierto de Navidad.
Coro: Fundación Príncipe de Asturias

7 enero 20.00 h

Director: Maximiano Valdés

14 enero 20.00 h

Director: Maximiano Valdés

TALLERES

12, 13 y 14 de diciembre



Actores en el espacio público
Impartido por Miguel Moreira



PROGRAMACIÓN COMPLEMENTARIA

TEATRO PRENDES

A N D Á S

VIERNES 20 - 23,00H:

TEATRO MARGEN presenta:

“TARTUFO O EL HIPÓCRITA”

Sinopsis: Impresionante montaje con Dramaturgia de Arturo Castro que combina magistralmente la obra de Molière con imágenes de la Película Muda del Cineasta Alemán Friedrich Murnau.

Fantástico Homenaje al Mejor Teatro y al Mejor Cine de todos los tiempos.

LUNES 23 - 12,00 H

CUSCÚS de Melania Fraga (E, 2009)

Cortometraje en el que 3 mujeres de hoy de dos culturas diferentes, con los problemas de siempre, se hacen confidencias. En el Marco del Día Internacional (25 nov.) contra la Violencia de Genero.

MARTES 24 - 20,00 H

HAVANA SURF de Rodrigo Diaz McVeigh (E, 2008)

Havana surf es un documental que habla sobre la cultura del surf en Cuba. Este documental también se centra en la web www.havanasurf-cuba.com y su fundador, el australiano Bob Samin quien recientemente ha sido designado como entrenador de surf del equipo nacional cubano.

MIERC. 25 - 20,00H

ELDORADO de Bouli Lanners (B, 2008)

El cuarentón Yvan, comerciante de coches de época, sorprende al joven Elie mientras intentaba robarle. Sin embargo, no le da su merecido, sino que le coge cariño y acepta llevarle a casa de sus padres al volante de su viejo Chevrolet. Comienza entonces un curioso viaje de dos brazos rotos a través de un país magnífico; Sorprendente Comedia Dramática.

JUEVES 26 - 20,00H

DIA D'ASTURIES (Competición)

Hecho en Asturias. El compromiso del Festival con las producciones y con los realizadores astures se hace visible en esta sección, donde tienen cabida aquellos cortometrajes firmados por cineastas del Principado.

SÁBADO 28 - 20,00H

LA NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL

Probablemente uno de los momentos más esperados entre el público del Festival. La motivación de aquellos que empiezan, o el talento de los que han decidido hacer del cortometraje su principal modo de expresión, cobran fuerza en esta muestra de los últimos trabajos realizados en España.



Ayuntamiento de Langreo

Area de Cultura

DOMINGO 22 – 20:00 H.

CORTO Y CON FILO (KURZ UND SCHMERZLOS)

Fatih Akin

Fatih Akin, Alemania, 1998, 100 min.

Cine Felgueroso, C/Dorado s/n – Langreo

LUNES 23 – 10:00 H.

ZOMBIE GIRL - **Enfants Terribles**

Justin Johnson, Aaron Marshall, Erik Mauck,
USA, 2009, 89 min.

Nuevo Teatro – La Felguera



VIERNES 27 – 20:00 H.

TO SHOOT AN ELEPHANT - **Esbilla**

Alberto Arce, Mohammar Rujailah, España, 2009,
104 min.

Cine Felgueroso, C/Dorado s/n – Langreo



SÁBADO 28 – 20:00 H.

VIVIR DE PIE. LAS GUERRAS DE CIPRIANO MERA - **Esbilla**

Valentí Figueres Jorge, España, 2009, 124 min.

Cine Felgueroso, C/Dorado s/n – Langreo



DOMINGO 29 – 20:00 H.

LOUISE-MICHEL - **Post Buslesque**

Gustave de Kervern/Benoît Delépine, Francia,
2008, 94 min.

Cine Felgueroso, C/Dorado s/n – Langreo



ESCMU. AYUNTAMIENTO DE LLAVIANA

JUEVES 26

MAÑANA (estudiantes)

10:30 h: This is England.

12.30 h: Cortos de Kimuak.

VIERNES 27

MAÑANA (estudiantes)

11:00 h **especial** No nos cuentes películas, ¡hazlas! con el encuentro con los realizadores de los cortos premiados.

TARDE (abierto)

18:00 h This is England

SÁBADO 28

MAÑANA (abierto especial consejos)

11:00 h: No nos cuentes películas, ¡hazlas!.

TARDE (abierto)

18:00 h: Cortos de Kimuak.



filMO

FESTIVAL DE CINE DE BOLSILLO



filMO, festival de cine de bolsillo es un festival de cine hecho con dispositivos móviles con el que LABoral Centro de Arte y Creación Industrial pretende favorecer la creación audiovisual amateur.

Desde el pasado 15 de junio y hasta el 22 de septiembre el festival se celebró en su propia página web: www.filmolaboral.com para culminar en una proyección de finalistas y entrega de premios dentro del marco del Festival Internacional de Cine de Gijón.

En esta primera edición hemos seleccionado 10 finalistas de entre los más de 80 vídeos presentados a concurso, dentro de las secciones *Por todos los públicos* y *Escuelas*.

La proyección en el 47 FICXixón también brinda la oportunidad de ver los vídeos de la sección del festival llamada *Firmas invitadas*, que recoge los trabajos móviles de algunos de los cineastas emergentes asturianos más interesantes.

filMO, festival de cine de bolsillo es un proyecto que se enmarca dentro del programa de *Cultura móvil* de LABoral Centro de Arte y Creación Industrial, y que cuenta con el apoyo del Ministerio de Industria, Turismo y Comercio del Gobierno de España.

filMO is a pocket-size film festival; a film festival put together with mobile installations, with which the LABoral Centro de Arte y Creación Industrial aims to support amateur audio visual creation.

From last June the 15th to the 22nd of September, the festival was held through its own website: www.filmolaboral.com, and is now celebrated with the screening of the finalists and the award ceremony within the framework of the Gijón International Film Festival.

For this, the first edition, we have selected 10 finalists from the more than 80 videos which were presented in the competition in the sections *Por todos los públicos* and *Escuelas*.

The screening at the 47th FICXixón also gives us the opportunity to view the videos of the section *Firmas Invitadas*, a collection of the mobile work of some of the most interesting up-and-coming Asturian filmmakers.

filMO, the pocket-size film festival, is a project with the framework of the *Cultura Móvil* programme of the LABoral Centro de Arte y Creación Industrial, with the support of the Spanish government's Ministry of Industry, Tourism and Commerce.

filMO, festival de cine de bolsillo, ye un festival de cine fechu con dispositivos móviles col que LABoral Centru d'Arte y Creación Industrial quier favorecer la creación audiovisual non profesional.

Dende'l pasáu 15 de xunu y hasta'l 22 de setiembre el festival tuvo celebrándose na propia páxina web: www.filmolaboral.com pa rematar con una proyección de finalistes y entrega de premios nel marcu del Festival Internacional de Cine de Xixón.

Nesta primer edición seleccionamos 10 finalistes ente los más de 80 vídeos que se presentaron a concursu nes estayes *Por tolos públicos* y *Escuelas*.

La proyección nel 47 FICXixón tamién ufierta la oportunidá de ver los vídeos de la seición *Nomes invitaos* del festival, que recueye los trabayos móviles de dellos de los nuevos cineastes asturianos más interesantes.

FilMO, festival de cine de bolsillo ye un proyeutu que s'encuadra dientro'l programa *Cultura móvil* de LABoral Centru d'Arte y Creación Industrial, y que ta sofitaú pol Ministeriu d'Industria, Turismu y Comerciú del Gobiernu d'España.

Firmas invitadas:

INFIEL, de los hermanos Prada, 2009, hermanosprada@hotmail.com

UN DÍA EN LA FERIA, de Iñaki Ibisate, 2009, iibisate2003@yahoo.es

LLÁMPARA, de Jim-Box, 2009, jim-box@telecable.es
PIEDRES, de Diego Llorente, 2009, lupino9@hotmail.com

Finalistas:

ASUNTOS GENERALES, de Pilar Monsell (1:47), 2009, pilarmonsell@gmail.com

ZONA NEGATIVA, de Eduardo Acosta (3:25), 2009, eduardoacosta@gmail.com

PLATO, de Jose María Martínez Burgos (2:58), 2008, josemari@gmail.com

TURBO 2088, de Guillaume Ballandras y Durand Aurélien (2:49), 2009, guillaume.ballandras@gmail.com

EL CUENTO DE LA BOTELLA, de Amorox (0:07), 2009, roberto.grafico@gmail.com

CAMERA OSCURA, de Zaunka y Dani Castillo (1:35), 2009, dani.castillo.viguri@gmail.com

MAIZAL, de Jose Manuel Fernández (3:01), 2009, estudio@trisquel.com
CON UNA LÁMPARA, de David Jarama (0:44), 2009, eltrenletrain@hotmail.com

EL MARAVILLOSO MUNDO DEL CINE, de David López Dalton (4:40), 2009, dlf@telecable.es

BOSQUE, de Helena Álvarez e Igor Blanco (5:07), 2009, colectivoquartiers@gmail.com

Premio del Público:

ESPRESSO 333, de Víctor Arias Magadan (2:02), 2009, caryhitch@gmail.com

laboral

Centro de Arte y Creación Industrial

Los Prados, 121
33394 Gijón
Asturias
T. +34 985 185 577
F. +34 985 337 355
info@laboralcentrodearte.org
www.laboralcentrodearte.org

Horario del Centro: miércoles a lunes, de 12 a 20 horas

BAJO LOS AUSPICIOS DE:



CON LA COLABORACIÓN DE:



PATROCINADO POR:



CINESO CENTRO



Comedia



Romance



Road Movie



Histórico



Terror



Western



Cine Negro



Infantil



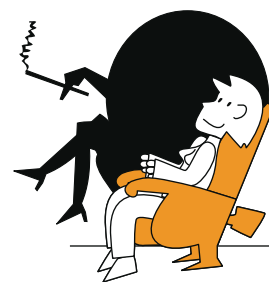
Ficción



Aventuras



Musical



Erótico



FIESTAS Y CONCIERTOS

En todas las ocasiones



Oído atento de los sonidos que marcan el compás de los tiempos que corren y de los de la vuelta de la esquina, el Festival Internacional de Cine de Gijón vuelve a levantar el telón de su 47 Edición y mete en el foso un poblado puñado de bandas que justificarían por sí solas otra cita, otra programación, un maratón musical del aquí y mañana. Siempre ha tenido esta debilidad por la banda sonora el Festival de Cine, pero a medida que se va produciendo el cambio de época, que la década se agota, que el milenio cumple diez, la caja de música se complica y dispara. Pocas certezas hay en la música contemporánea, vista desde la industria, desde el público o desde la resistencia, que las de la multiplicación de escenas, fusiones y reconstrucciones. En otras palabras: el pop, hoy, es repetición, y el Festival de Cine de Gijón lo sabe. El arte de la versión, por citar, es lo que catapultó en su momento a los “Lemonheads” del punk oscuro al rock luminoso, y es lo que a estas alturas mantiene en pie a Evan Dando y lo lleva a la gala de apertura con “Varshons”, nuevas reconstrucciones, bajo el brazo. Mucho tiempo dedicados, también, al recorta y pega sobre mesa y plato, “The Glimmers” se vienen desde Bélgica al Festival como pareja Dj de altura imposible, y por el lado nacional otro pincha, Dj Amable, despedirá la semana larga con su gusto por servir lo mejor del momento.

Lo de aquí poco trillado, eso que un día se llamó “indie patrio” y que hoy ya no necesita etiqueta porque son bandas que llevan más de la década en casos y profesionales crecidos rápidamente en otros, vuelve a llamar la atención principal de los programadores del Festival. Casi como una celebración a estos gustos se presenta “The Fiesta”, quedada de los alternativos que rematan los “Glimmers” y que junta en el LabCafé a “Sunday Drivers”, “Sidonie”, “Mendetz” y “Layabouts”, dos generaciones de aquí, pop clásico, lisérgias, electrónica mal (bien) entendida, y rockismo fauve.

Otra versión, idéntica pero más reducida, de todo este meollo la pondrá la noche de Sol Música, que con dos le basta para resumir lo que les está pasando a los músicos nacidos en los noventa y a sus hermanos pequeños. Será en el Albéniz con “Niños mutantes”, qué añadir a su larguísima y ejemplar historia, y con “Supersubmarina”, en otras coordenadas del territorio andaluz y ejemplo del salto mortal que público y artistas de casa están protagonizando. O también, en otra fecha, más de esto mismo, vendrán los Stereotypo, acertada versión santanderina de eso que algunos llaman rock-para-la-pista-de-baile.

No se vayan a pensar, todavía hay más. De lo independiente, digo. Entre otras, alejada de la canción autoral acústica que también manda en lo nuevo alternativo, regresa a Asturias con el Festival de Cine La Bien Querida, moza de lírica sarmentosa en su significado profundo y en su producción, romance despojado que es capaz de jugar con todo lo que tiene a mano. Eso, lo de tomar los sonidos y las acústicas como quien echa mano del cajón de sastre sin miedo y con orgullo, también está en la visión de las cosas de “The magic room”, nuevo proyecto asturiano que entra fuerte. Otros compatriotas completan la cuota regional del Festival de Cine, aunque estos vienen con la prueba superada de haber ganado el Concurso de Maquetas del Principado y 40. Son, cada uno en lo suyo, “Muñeco Vudú”, banda de fusión que enlaza con cierta visión de los ochenta, y “The Paperbacks”, adictos al rock británico suavizados con la revisión country-rock sesentera.

La gozosa confusión de escenas no se acaba en el pop retorcido y el sintetizador cojitranco, dentro de las refundaciones más celebradas de los últimos años ha llegado también la de la música negra y el Festival de Cine de Gijón lo sabe y lleva haciendo caso a esa cuota desde hace años. Esta edición no será excepción. Si uno admite que lo que hacía Morcheeba y lo que hace ahora Skye Edwards en solitario tiene algo de soul en las entrañas, vale para meter en este saco a esta intérprete de pop correcto y cierta querencia por esas latitudes negras. No es exactamente, ni mucho menos, lo mismo que hace Mayer Hawthorne, chavalete crecido en las reconstrucciones postmodernas y que ha logrado reeditarse como cantante soul a la vieja. Un rostro pálido empapado de blaxploitation, delicia asegurada. Y la versión macarra, sangrante, sudorosa y mucho más incorrecta de todo esto la pondrá la señora Dottie. Mae Whitse tiene sesenta y pico, ganas de seguir cantando blues’n’rock como lo lleva haciendo toda su vida y ocasión de ponerlo en práctica con “The Diamonds”, chavalería de su vecindario que llevan su soul a un glorioso grado de justa macarrería. El lado kinky de la vida estará presente, en otras circunstancias, con el cuero que se gastan las pamplónicas “Culebras”. Hacen lo de siempre y bien, y tendrán la suerte de abrir el concierto de “Tito y Tarántula”, una de las guindas de la programación de este año, la música de Larriva y los suyos, tantas veces celebrada en el cine de Robert Rodríguez, sobre las tablas. Y por si faltaba algo, la adolescencia recuperada, el power-pop o punk de frescor salvaje, como se quiera, lo ponen, de fuera, dos bandas mozalbetas, las “Baby Shakes” y los “High hats”.

Difícil, en resumidas, que algún espectador de la 47 edición del Festival de Cine de Gijón tenga que aparcar sus zapatos tras las proyecciones por no encontrar horma en la que destrozarlos. Gástenlos donde vean conveniencia y placer. La ocasión, un año más, la pintan con largas trenzas por las que encaramarse. ¡Cuidado con eso!

Take careful note of the sounds that mark the beat of the times and of the times to come. The Gijón International Film Festival raises the curtains once more, on this, the 47th Edition, filling the pit with a healthy handful of bands, each one of them worthy of such a gathering on their own merit. Another programme; a musical marathon from here to tomorrow. I've always had a certain weakness for the soundtrack of the Film Festival, but as time marches on, as the decade draws to a close, as the millennium celebrates its tenth birthday, the music box becomes ever more complex and takes off. There are few things more certain in contemporary music, from the industry's point of view, from the listeners', from the resistance's, than the proliferation of stages, of fusions and of reconstructions. In other words: pop as we know it today is repetition, and the Gijón Film Festival knows it. The art of covers for example, is what catapulted the Lemonheads from the darkness of punk to the luminescence of rock, and it's what keeps Evan Dando going at this stage of the game, bringing him to the opening gala with "Varshons", new reconstructions, under his arm. "The Glimmers", from Belgium, have also spent their fair share of time cutting and pasting at mixing tables and turn tables, an incomparable pair of DJs appearing at the festival. On the national front, another disc jockey, Dj Amable, will bring a long week to a close with his flair for serving up the best of the moment.

Off the beaten track, the music once called "indie patrio" but which no longer needs a label, (because in some cases these bands have been together for more than a decade, while others have shot rapidly up to success), have caught the eye of the Festival programmers. In a kind of celebration of these musical tastes: "The Fiesta": a meeting point for alternatives rounded off by "The Glimmers", and which brings together "Sunday Drivers", "Sidonie", "Mendetz" and "Layabouts" at the LabCafé: two homegrown generations, classic pop, lisergias, electronic music badly (well) understood; and fauve rock.

Another version of the same thing but on a smaller scale is the night of Sol Música, which just takes two to sum up what's going on with musicians born in the 90s and their little brothers. That's at the Albéniz with "Niños Mutantes", (what more can we say about their long and exemplary career?), and "Supersubmarina", from a little further over in the Andalusian geography, an example of the flying leap taken by audiences and house bands. Or another one on the same day, more of the same, a visit from "Stereotypo", a well put together Santander version of what some call dance floor rock.

No, don't go yet, there's more. Independent stuff, I mean. Among others, far from the acoustic singer-songwriter style that also has its place in the new alternative, the return to Asturias and this Film Festival of "La Bien Querida", a young woman whose lyrics twist together with her deep meaning and production; stripped down romance capable of laying all its cards on the table. That part, grabbing onto the sounds and the acoustics like sticking your hand into a sewing basket, without fear and with pride, also enters into the attitude of "The Magic Room", a new Asturian project that's making waves. More co-patriots fill out the regional quota of the Film Festival, though these have passed their entry exam after winning the music demo contest of the Principality and the Top 40 Radio. Each group in their own style: "Muñeco Vudú", is a fusion band tying in a certain vision of the 80s, and "The Paperbacks" are British rock addicts, smoothed over with a review of 70s country rock.

The merry confusion of scenes doesn't stop with twisted pop and peg legged synthesizers, among the most popular musical revivals in recent years is black music; the Film Festival knows it and has been respecting the quota for years. This edition is no exception. If we admit that what Morcheeba did, and what Skye Edwards does in solo now has some soul at heart, that's enough to put this correct performer of pop with a certain homing instinct for those black latitudes into the same bag. Nothing like what Mayer Hawthorne does: this kid grew up with post-modern reconstructions, and has managed to re-edit himself as an old-style soul singer. A pale face drenched in blaxploitation, a sure hit delight. And the yob version, bloody, sweaty and much more incorrect than all of this, courtesy of Ms. Dottie. Mae Whitse is sixty something, itching to keep on singing blue'n'rock just the way she's been doing it all her life, and she has the chance to do just that with "The Diamonds", kids from her neighbourhood who take soul to a glorious level of righteous rowdiness. The kinky side of life will be present, in different circumstances, with the leather clad "Culebras" from Pamplona. They do the usual stuff well, and are lucky enough to open for "Tito y Tarántula", one of the cherries on the cake of this year's programming, the music of Larriva and company, cheered so many times in Robert Rodríguez's films, live on stage. And as if that weren't enough, the return of adolescence, the wild freshness of power-pop or punk, whatever you want to call it, brought to us by two bands of young lads, the "Baby Shakes" and the "High Hats".

Tough, that's the word: tough that any spectator of the 47th Edition of the Gijón Film Festival might have to park his shoes after the screening just because he can't find a place to scuff them to bits. Wear them down to the uppers wherever your pleasure leads you. The occasion, one year more, offers walls to scale. Watch it!

Atentu a los soníos que marquen el compás de los tiempos que cuerren y a los que tán al doblar la esquina, el Festival Internacional de Cine de Xixón levanta otra vuelta'l telón na so 47 Edición y trai un pergrande montonáu de bandes que, elles soles, xustificáren otra cita, otra programación, un maratón musical del equí y del mañana.

Esta querenca pola banda sonora que tien el Festival de Cine bien de siempre, pero según nos averamos al cambiu d'época, de la que la década va escosando, de la que'l mileniu cumple diez, la caja de música complícase y miedra. Poques certidumes hai na música d'anguaño, mirao dende la industria, dende'l públicu o dende la resistencia, aparte la multiplicación d'escenes, mestures y reconstrucciones. N'otres pallabres: el pop, güei, ye repetición, y el Festival de Cine de Xixón sábelo. L'arte de la versión, por exemplu, ye lo qu'auzó, nel so momentu, a los "Lemonheads" dende'l punk escuro al rock rellumante, y ye lo que, a estes altures, caltién de pie a Evan Dando y lu trai a la gala d'apertura con "Varshons", reconstrucciones nueves, embaxo'l brazu. Dende cuanta yá dedicaos, tamién, al corta y pega enriba mesa y platu, "The Glimmers" aporten dende Bélxica al Festival como pareya DJ d'altor imposible. Y pel llau nacional otru pincha, Dj Amable, va despidir la selmana llarga col so gustu por ufrir lo meyor del momentu.

Lo perequí poco pisao, eso qu'un día se nomó "indie patrio" y qu'anguaño yá nun tien necesidá d'etiqueta porque son bandes con más d'una década en dellos casos y profesionales que medraren mui rápido n'otros, tornen interesar de mou principal a los programadores del Festival. Casi como un festexar d'estos gustos, preséntase "The Fiesta", quedada d'alternativos que rematen los "Glimmers" y qu'axunta nel LabCafé a "Sunday Drivers", "Sidonie", "Mendetz" y "Layabouts", dos xeneraciones d'equí, pop clásico, liserxes, ellectrónica mal (bien) entendida y rockismu fauve.

Otra versión, calcada pero más pequeña, de tou esti tueru, va ponela la nueche de Sol Música, que con dos exemplos tien abondo pa resumir lo qué-yos ta pasando a los músicos que nacieren nos noventa y a los sos hermanos pequeños. Va ser nel Albéniz con "Niños mutantes" (qué más se pue dicir de la so llarguísima y exemplar historia) y "Supersubmarina", n'otres coordenaes del territoriu andaluz y exemplu del saltu mortal que públicu y artistes de casa tán protagonizando. Tamién, n'otra fecha, más de lo mesmo, van venir "Stereotypo", aguda versión santanderina d'eso que dalgunos dan en llamar rock-pa-la-pista-baile.

Nun vayan pensar, entá hai más. De lo independiente, digo. Ente otros, lloñe de la canción d'autor acústica que tamién manda no nuevo alternativo, torna a Asturias col Festival de Cine "La Bien Querida", moza de lírica sarmentosa, no más fondero'l so significáu, y na so producción, romance coritu que ye quien a usar tolo que tien a mano. Eso, lo de pañar los soníos y les acústiques como'l que echa mano nun caxón de xastre, ensin mieu y con arguyu, atopámoslo tamién na manera de mirar les coses de "The magic room", proyeutu asturianu nuevu qu'entra fuerte. Otros compatriotes completen la cuota autóctona del Festival de Cine, pero estos aporten cola prueba superada que tien tener ganao'l Concursu de Maquetes del Principáu y 40. Son, caún no suyo, "Muñeco Vudú", banda de fusión qu'enllaza con un determináu mirar de los ochenta, y "The Paperbacks", adictos al rock británico, aselaos cola revisión country-rock sesentera.

El prestosu marabayu d'escenes nun acaba col pop retorció y el sintetizador renqueante, somorguiáo nes refundaciones más aplaudíes de los caberos años, sinón qu'aportó tamién la de la música negra. El Festival de Cine de Xixón persábelo y por eso dende va años vien faciéndu-y casu a esa cuota. Esta edición nun va ser esceición. Si ún almite que lo que facía "Morcheeba" y lo que fai agora "Skye Edwards" en solitariu tien daqué de soul nes sos coraes, eso tien de valir pa meter nesi sacu a esta intérprete de pop correutu y daqué de querenca por eses llatitúes negres. Nun ye esautamente, nin muncho menos, lo mesmo que fai Mayer Hawthorne, rapaz qu'espollotó nes reconstrucciones postmodernes y que foi quien a reeditase como cantante soul a lo vieyo. Una cara esblanquiada enllena de blaxploitation, que de xuru va prestar. Y la versión macarra, sangrina, mugorosa y muncho más incorreuta de too esto va ponela la señora Dottie. Mae Whitse tien sesenta y picu, ganes de siguir cantando blues'n'rock, lo que vien haciendo tola vida, y ocasión pa facelo con "The Diamonds", unos mozos del so barriu que lleven el so soul a un gloriosu grau de xusta macarrería. El llau quinqué de la vida va tar presente, d'otra miente, col cueru que gasten les pamploniques "Culebras". Faen lo de siempre, faenlo bien y van tener la suerte d'abrir el concierto de "Tito y Tarántula", una de les guindes de la programación d'esti añu. La música de Larriva y los suyos, tantes veces festexada nel cine de Robert Rodríguez, enriba les tables. Y por si faltaba daqué, l'adolescencia recuperao, el power-pop o punk de frescura xabaz, como preferían, pónenlo, dende fuera, dos bandes de chavalines, les "Baby Shakes" y los "High hats".

Resumiendo, que va ser difícil difícil que dalgún espectador de la 47 edición del Festival de cine de Xixón, tenga d'aparcar los sos zapatos dempués de les proyeiciones por nun dar con situu nel que los estrozar. Gástenlos onde -yos pete y más-yos preste. La ocasión, otru añu más, píntenla con llargues trences peles qu'esguilar. ¡Curíáu con eso!



Coca-Cola, la botella contour, la curva dinámica y el disco rojo son marcas registradas de The Coca-Cola Company.

Disfruta del Festival Internacional
de Cine de Gijón con Coca-Cola

Coca-Cola
destapa la felicidad™



EXPOSICIONES

COORGANIZADO POR:



PYMCA: GENTE INSÓLITA



CENTRO DE CULTURA ANTIGUO INSTITUTO

Lunes a viernes de 18 a 21 h | Sábados de 11 a 14 h y de 18 a 21 h |
Domingos de 11 a 14 h

Durante el Festival Internacional de Cine (del 19 al 28 de noviembre)
| Lunes a domingo de 11 a 14 y de 18 a 21 h



Pasado cierto tiempo, cuando se alcance la distancia suficiente como para conseguir una buena perspectiva de la cuestión, la historia contará que algo realmente extraño y sin precedentes ocurrió en el siglo XX, algo que sigue acompañándonos en el siglo XXI. Lo que ocurrió, y que probablemente podría entenderse como el hecho definitivo de nuestra era, es que la Cultura, anteriormente siempre escrita con “C” mayúscula y siempre sometida a estrictas órdenes superiores, dio paso a una cultura popular que, surgiendo de y para el Pueblo, celebró sus humildes orígenes con un giro democrático descendente.

En el proceso, y como parte central de esta transformación, estaba la manera en que “la gente normal” se convertía en insólita y, en cierta forma, en extraordinaria. Anteriormente, a lo largo del gran ascenso y dominación de la Civilización Occidental, la música, el arte, el baile, la moda y el resto de las diferentes ramas de la “Cultura” eran creadas por profesionales que trabajaban en “academias” específicas o similares. Había a quien le gustaba pensar que con una educación apropiada incluso los estratos sociales más bajos podrían algún día adquirir la delicadeza y sofisticación suficientes para apreciar los frutos de la civilización, pero, en general, se suponía que la Cultura era producida y consumida exclusivamente por la élite de las clases más altas.

La idea de que la música, la danza, el arte, la moda, etc. pudieran surgir del fondo, de las profundidades de la sociedad – que pudiera ser creada por gente normal para ser apreciada por otra gente normal- era impensable para la mayor parte de la historia occidental.

La gente insólita de PYMCA celebra la mayor revolución de nuestro tiempo: la democratización de la cultura. Y, naturalmente, celebra a todos aquellos que formaron parte- y siguen formando parte en el siglo XXI – de esta transformación asombrosa y sin precedentes en el mundo. Veremos algunas caras famosas y también montones de personajes novedosos y extraordinarios cuyos nombres sólo conocen ellos mismos y sus compañeros. Estos son los grandes héroes, los soldados desconocidos de esta revolución: el normal, el insólito y, en última instancia, la gente extraordinaria, que a menudo, y aunque parezca lo contrario, alcanzaron el éxito convirtiéndose ellos mismos en obras de arte. Por puro gusto. Simplemente porque podían.

Ted Polhemus

Given time, once there's enough distance to get a good angle on it, history will note that something really strange and unprecedented happened in the 20th century – something which is still very much with us in the 21st century. What happened and what might arguably be seen as the defining event of our era was that Culture, previously always written with a capital 'C' and always the preserve of the upper orders, gave way to a popular culture which, bubbling up from and for The People, celebrated its humble origins with a democratic shift into the lower case.

In the process and central to this transformation was the way that 'ordinary people' might become unordinary and, in their own way, extraordinary. Previously, throughout the long rise and domination of 'Western Civilization', music, art, dance, fashion and all the other branches of 'Culture' were created by professionals working within professional 'academies' and such like. There were those who liked to think that with proper education even the lower orders might someday acquire the finesse and sophistication which would allow them to appreciate the fruits of civilisation but, by and large, it was presumed that Culture was both made by and consumed by an upper class elite.

The idea that new music, art, dance, fashion and so forth might bubble up from deep down in the lower depths of society – that it might be created by ordinary people for the appreciation of other ordinary people – was unthinkable throughout most of Western history.

PYMCA's Unordinary People celebrates the greatest revolution of our time – the democratisation of culture. And, naturally, celebrates all those who took part – and continue in the 21st century to take part – in this amazing, unprecedented transformation of our world. You will see some famous faces and you will see lots and lots of extraordinary, cutting edge characters whose names are known only to themselves and their mates. These are the greatest heroes of all, the unknown soldiers, of this revolution: the ordinary, unordinary and ultimately extraordinary people who, often against the odds, succeeded in making themselves into works of art. Just for the hell of it. Just because they could.

Ted Polhemus

En pasando un tiempo, cuando haya distancia abondo pa tener una buena perspectiva de la cuestión, la historia va contar daqué verdaderamente raro y ensin precedentes qu'asocedió nel sieglu XX, daqué qu'entovía ta con nós nel sieglu XXI. Lo que pasó, que quiciabes podría entendese como'l fechu definitivu de la nuestra dómina, ye que la Cultura, enantes escrita siempre con “C” mayúscula y siempre doblegada a estrictes órdenes superiores, dio pasu a una cultura popular que, xurdiendo de y pal Pueblu, festexó los sos humildosos oríxenes con un xiru democráticu descendente.

Nel procesu, y como parte importante d'esta tresformación, taba'l mou en que “la xente normal” camudaba en raro y, en parte, n'extraordinario. Enantes, cuando'l gran ascensu y dominación de la Civilización Occidental, yeren los profesionales que trabayaben n'“academies” específiques o asemeyaes los que creaben la música, l'arte, el baille, la moda y toles otres rames de la “Cultura”. Había daquién que- y prestaba pensar que con una educación afayadiza hasta les estayes sociales más baxes diben poder dalgún día ser abondo delicaes y sofisticaes pa tastiar los frutos de la civilización, pero, polo xeneral, suponíase que yera la élite de les clases más altes la que producía y consumía la Cultura.

La idea de que la música, el baille, l'arte, la moda, etc. pudieren xurdir de dientro, de lo más fondero de la sociedá – que pudiera tar fecha por xente normal pa que la esfrutara otra xente normal- yera impensable pa la mayor parte de la historia occidental.

La xente raro de PYMCA celledra la mayor revolución d'anguaño: la democratización de la cultura. Y, ye nidio, celebra a toles persones que formaron parte- y siguen formándola nel sieglu XXI- d'esta albucente tresformación y ensin precedentes nel mundiu. Vamos ver delles cares conocíes y tamién una montonera de personaxes nuevos y estraordinarios con nomes que namái conocen ellos. Son estos los grandes héroes, los soldaos desconocíos d'esta revolución: el normal, el raru y, a la fin, la xente extraordinario, que davezu, y magar que paeza lo contrario, consiguió l'ésitu convirtiéndose ellos mesmos n'obres d'arte. Namái por placer. Cenciellamente porque podíen.

Ted Polhemus

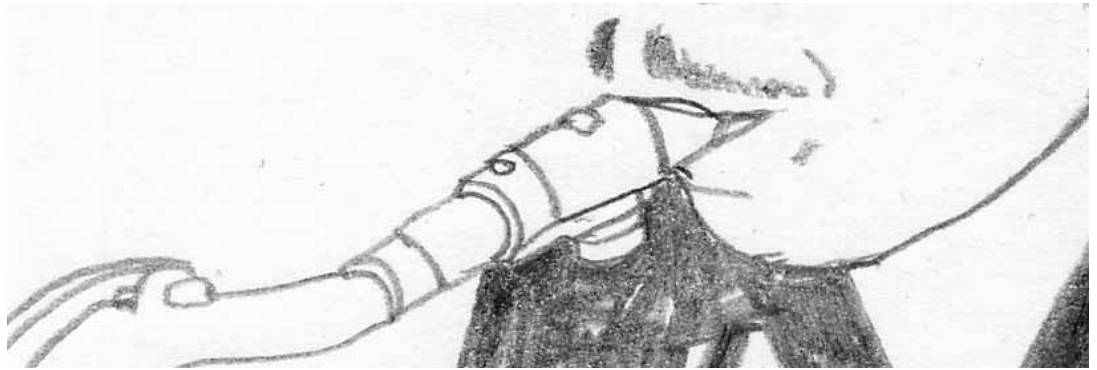
Mamá Calva Seguro Que Fracasa

PABLO IGLESIAS

El Arte de lo Imposible |
Joaquín Fernandez Acebal,
6, Gijón, 33202

Tel: 985 170 757

Horarios: de Lunes a
Sábado de 11 a 14 h. y de
18 a 21 h.



Cuando comprobé, saliendo de una reunión de trabajo, que tenía incontables llamadas perdidas de Pablo supe que algo no estaba saliendo como habíamos previsto. Le llamé con prontitud y me rogó que me pasara por su casa porque según él “había cambios y tenía que conocerlos” (no en vano meses atrás me había pedido que fuese yo el encargado de escribirle unas líneas que acompañaran su próxima exposición). Nada más llegar comprobé aliviado que el gesto que escoltaba a un cuerpo inquieto era sonriente, más bien astuto. Era un Eureka viviente.

- ¿Y qué quieres cambiar? – le interrogué.
- TODO –me espetó sin tan siquiera mirarme.
- ¿Todo?... Pablo, no creo que sea muy buena idea a estas alturas cambiar...
- Sí, sí, sí... ya está, ya está. La expo ya no se va a titular 24 sentimientos por segundo ni nada parecido. Se va a titular Mamá Calva Seguro Que Fracasa y no va a ser ni un homenaje a mis películas favoritas, ni una crítica, ni tan siquiera algo decorativo... va a ser un juego. Un juego a tres bandas; entre el cine, el público y yo. Algo así. No sé...
- ¿Una performance?
- No joder, no seas tan literal. Es un juego pero sin reglas, sin “premios”. Bueno igual tampoco es un juego. No sé. Yo interactúo, el espectador interactúa... es magia, arte, es cine, macho!!!
- Me parece muy bien todo esto pero claro, yo ya tenía una idea trabajada...
- Mira –me espetó sujetándome de ambos brazos- tú escribe lo que te de la gana que a mí todo lo que tú hagas me va a parecer bien. En serio. No te preocupes tanto. Relaja.
- Vale, vale, pero al menos dime qué diablos significa: Mamá Calva Seguro Que Fracasa.
- Ahí se quedó la pregunta flotando en el aire, conviviendo con tantas otras que buscan respuestas. No era un gesto muy común en él, así que lo achacé a las prisas, al nerviosismo de alguien que posee una piedra incandescente que le quema en las manos. Seguidamente Pablo puso algo de música haciéndome ver que ahí se acabó la conversación aquel día. Antes de marcharme y dejarle colocando sus dibujos por el suelo le comenté: Si no me dices qué significa el título de la exposición no te firmo el texto. Él soltó una gran carcajada y me contestó:
- ¿Ves? Ya estás jugando.

Coming out of a business meeting, I saw I had hundreds of lost calls from Pablo, and I knew that something wasn't going as planned. I called him right back, and he begged me to drop by his house. According to him, there were changes I had to know about, (not in vain had he asked me some months ago to take charge of writing a few lines to accompany his up and coming exhibition). As soon as I arrived, I was relieved to see that the expression that topped his restless body was smiling, verging on sly. It was a living “Eureka”.

- “So, what do you want to change?” I asked.
- “EVERYTHING,” he spit out, without so much as looking at me.
- “Everything? Pablo, I don't really think it's a good idea to start changing things at this stage of the game...”
- “Yeah, yeah...Ok, Ok. The expo isn't gonna be called 24 Feelings Per Second anymore, nothing like it. It's gonna be called Mama Calva is Sure to Fail, and it isn't gonna be a tribute to my favourite films, or a review, or nothing decorative...it's gonna be a game. A game between three sides: between the cinema, the audience and me. Something like that... I dunno...”
- “A performance?”
- “Fuck, no. Don't be so literal. It's a game but with no rules, no “prizes”. Well maybe it's not exactly a game, but... Well, I don't know, but... I act, the audience acts...it's magic, it's art, it's film, man!!!
- “Well, that's all well and good, but, you know, I already had an idea worked out and...”
- “Look,” he said, taking me by the shoulders, “You write whatever you want, whatever, I'm sure it'll be just fine. Really! Take it easy. Relax.”
- “Alright, alright, but at least tell me what the hell “Mama Calva is Sure to Fail” means.
- And the question floated in the air, hovering with all those other questions that hang around looking for answers. This was not typical of him, so I put it down to the hurry, to the stress, like someone holding a red hot stone, burning his hands. Just then, Pablo went to put on some music, as if to let me know that the conversation was over for the day. Before I left, leaving him alone to arrange his drawings over the space on the floor, I said, “If you don't tell me what the title of the exhibition means, I won't sign my name to the text.”

He burst out laughing and answered, “See? You're already playing.”

Cuando me decaté, al salir d'una xunta de trabayu, que tenía una montonera de llamaes perdíes de Pablo, supí que dalgo nun diba como contá-bamos. Lamélu aína y encamentóme que pasara pela so casa, porque según él “había cambios y tenía que los conocer” (por algo me pidiera hai meses que fuera yo l'encargáu d'escribí-y unes llinies qu'acompañaren la so próxima exposición). En llegando asosegué, porque'l xeitu qu'escoltaba a un cuerpu inquietu yera sorridente, tirando a picardiosu. Yera un Eureka viviente.

- ¿ Y qué quies camudar? – entrugué.
- TOO – m'espetó ensin malpenes mirar pa min.
- ¿Too?... Pablo, nun me paez qu'a estes altures ponese a camudar...
- Sí, sí, sí... yá ta, yá ta. La espo yá nun se va titular 24 sentimientos por segundu nin nada paeció. Va titulase Madre Calva de Xuru que Fracasa y nin va ser un homenaxe a les mios películes favoritas, nin una crítica, nin siquier dalgo decorativo... va ser un xuegu. Un xuegu a tres bandes; ente'l cine, el público y yo. Daqué asina. Nun sé...
- ¿Una performance?
- Non, cagonróis, nun seyas tan lliteral. Ye un xuegu pero ensin riegles, ensin “premios”. Bueno, igual tampoco nun ye un xuegu. Nun sé. Yo interactúo, l'espeutador interactúa... ye maxa, arte, ye cine, nin!!!
- Paezme perbién too esto, pero claro, yo yá tenía una idea trabayada...
- Mira- espetó garrándome pelos brazos- tu escribi lo que te pete, qu'a min tolo que faigas va paezeme bien. En serio. Nun t'esmolezas tanto. Asela.
- Val, val, pero polo menos dime qué coimes quier dicir: Madre Calva de Xuru que Fracasa.
- Ehí quedó la entruaga esnalopiando nel aire, conviviendo con tantes otres que busquen rempuentes. Aquello nun yera normal nél, asina que lo achacué a les priesses, a los nervios del que tien una piedra amburando abrasándo-y les manes. Darréu Pablo punxo un poco de música, pa que yo me decatara que la charra, esi día, yá acabare.
- Enantes de colar y dexalu colocando los sos dibuxos pel suelu comenté-y: Si nun me dices qué significa' título de la esposición nun roblo'l testu. El, esfaragayándose de risa, retrucó:
- ¿Ves? Yá tas xugando.

Escuela Taller **ENFOKA**

Grabación y seguimiento del Festival de Cine de Gijón

Iluminación & Sonido
Producción Audiovisual

Arquitectura Efímera

Diseño Multimedia



Ayuntamiento de Avilés

SERVICIO DE EMPLEO



UNIÓN EUROPEA
Fondo Social Europeo
el FSE invierte en tu futuro





j 19
v 20
s 21
d 22
l 23
m 24
x 25
j 26
v 27
s 28

Sala Acapulco - Casino de Asturias	SHOP	LEMONHEADS
Sala Albéniz	DYC	LADY DOTTIE & THE DIAMONDS Muñeco Yudu
LAB CAFE - Laboral Centro de Arte	laboral	Xixón FILM Festival "THE FIESTA" The Sunday Drivers, Sidonie, Mendetz, The Layabouts y The Glimmers
Sala Acapulco - Casino de Asturias	DYC	Baby Shakes HighHats
Sala Acapulco - Casino de Asturias	Coca-Cola	Tito y Tarantula Las Culebras
Sala Acapulco - Casino de Asturias	Wala	La Bien Querida The Magic Room
Sala Acapulco - Casino de Asturias	carhartt	Mayer Hawthorne Estereotipo
Sala Acapulco - Casino de Asturias	Jagermeister	SKYE (the voice of MORCHEEBA) & BAND The paperbacks
Sala ALBÉNIZ	SOL MÚSICA	Niños Mutantes Supersubmarina
CASINO DE ASTURIAS	CASINO DE ASTURIAS	Fiesta de CLAUSURA DJ Amable (razzmataz - BCH)

SONOTONE fiestas AfterFIC todos los días

47 Xixón FILM Festival Conciertos

Venta anticipada || 25 € || GIJÓN: Cervecería Scourmont, Librería Paradiso, Taquillas del Teatro Jovellanos || OVIEDO: El Último Mono.



tallerescine.blogspot.com

TALLERES...de cine. del 20 al 27 de Noviembre

TEATRO de la LABORAL

Horario: 10h. a 18h.

Información y Reservas:

espaciodecreacion@gmail.com 985 182946 | 984 490010

TALLERES ...de cine están basados en la comprensión, el análisis y la creación. Su metodología es específica y adaptada a cada grupo de edad. Manteniendo objetivos como participar del proceso creativo, conocer el lenguaje del cine, analizar y profundizar en cada película del ciclo Enfants Terribles potenciando la creatividad y la capacidad educativa del cine. Son aulas didácticas donde los niños/as y jóvenes dejan de ser espectadores pasivos para comprender, expresar y crear, donde la experiencia individual se convierte en colectiva. Los grupos tienen la oportunidad de participar en un cine -forum creativo.



CENTRO INTEGRADO de FORMACIÓN PROFESIONAL

Comunicación, Imagen y Sonido

Principado de Asturias

FORMACIÓN PROFESIONAL



Imagen



Sonido



Realización



Producción



Laboratorio de Imagen

Comunicación, Imagen y Sonido



GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y OCEJA

Calle Francisco Ferrer, nº 20
33930-Langreo / Asturias
Teléfono: 985 678 516 / Fax: 985 678 327
<http://web.educastur.princast.es/fp/imagenysonido>
www.cislan.es

**NUUESTROS
ARTISTAS
CENAN
EN
Y TOMAN
SU PRIMERA
COPPA
EN**

amo la bella
RISTORANTE





© Philippe Cibille

8 al 20
DICIEMBRE
20:30

Cirque ici-Johann Le Guillerm Ilega a Gijón en Diciembre

Cirque ici-Johann Le Guillerm
Secret En la Plaza de Toros de Gijón



GOBIERNO DEL
PRINCIPADO DE ASTURIAS

laboral
teatro

www.teatrodelalaboral.com



www.teatrojovellanos.com





DISFRUTA DEL MEJOR CINE CON NOSOTROS

TPA

TELEVISIÓN DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS

www.rtpa.es



Contrata con nosotros
tu publicidad en cine
T. 639 559 260

CANNES 2009

ANNE-DOMINIQUE TOUSSAINT PRÉSENTE

Quinzaine
des Réalisateurs

Société des Réalisateurs de Films

LES BEAUX GOSSSES

UN FILM DE RIAD SATTOUF



WWW.LESBEAUXGOSSSES.ES

VINCENT LACOSTE ANTHONY SONIGO ALICE TRÉMOIÈRES NOÉMIE LVOVSKY ET LA PARTICIPATION DE EMMANUELLE DEVOS IRÈNE JACOB VALÉRIA GOLINO

SCÉNARIO ORIGINAL RIAD SATTOUF ET MARC SYRIGAS 1^{ÈRE} ASSISTANTE ELSA AMIEL IMAGE DOMINIQUE COLIN MONTAGE VIRGINIE BRIJANT MUSIQUE ORIGINALE FLAIRS - RIAD SATTOUF DIRECTION DE PRODUCTION JEAN-JACQUES ALBERT SON LAURENT-BÉNAÏM-HERVÉ GUYADER

MIXAGE EMMANUEL CROSET DÉCORS MARIE CHEMINAL COSTUMES MIMI LEMPICKA CASTING STÉPHANE BÂTUT-MARC MILANI-GAËLLE USANDIVARAS PRODUCTEUR ASSOCIÉ ROMAIN LE GRAND UNE COPRODUCTION LES FILMS DES TOURNELLES PATHE STUDIO 37

EN ASSOCIATION AVEC CINEMAGE 3-COFIMAGE 20 ET LA BANQUE POSTALE IMAGE 2 AVEC LA PARTICIPATION DE CANAL + ET TPS STAR AVEC LE SOUTIEN DE MEDIA, PROGRAMME DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

PRODUIT PAR ANNE-DOMINIQUE TOUSSAINT RÉALISÉ PAR RIAD SATTOUF BANDE ORIGINALE DISPONIBLE CHEZ naïve



www.lesbeauxgosses.com



Equipo del Festival

Director:

José Luis Cienfuegos

Coordinador de Programación:

Fran Gayo

Asistentes de Programación:

Yolanda Eiroa, Maggie Prida

Coordinación General, Recepción y Acreditaciones:

M^a José Álvarez Sierra, Mónica García, María Cuervo, Noelia Álvarez, Irene Vara, Juan Francisco Chans, Pilar Mayora

Jefe de Producción:

Félix A. Domínguez

Responsables de Producción:

Manuel Scattini, Ana Deblas

Producción:

Silverio Barjollo, Gustavo Álvarez, José Aurelio Perotti, Diego Abejón, Rebeca Puig, Raúl Gofer, Xabel Vegas

Edición de vídeo y postproducción:

Borja Medio

Gestión Invitados:

Celsa F. San Narciso, Sonia Viforcós, Rocío Viejo

Protocolo, Relaciones Institucionales y Sesiones Escolares:

José Luis García, Silvia Alonso, Beatriz Queipo, Sandra Sánchez, Jessica de la Llana

Oficina de Prensa:

Marta Barbón, Lorena Nosti, Tito Rodríguez, Lola Bonet

Catálogo y Programa de Mano:

Coordinación

Ricardo Apilániz

Redacción

Alejandro Díaz, Elena Duque

Periódico del Festival:

Susana Tejedor, Elena Duque, Alejandro Díaz, Isabel Lueje

Archivo y documentación:

Daniel Acevedo

Traducciones:

Oficina de la Llingua del Ayto. de Gijón, María Cuervo (asturiano)

Kirstie Gough, Almudena Olalla (inglés)

Fotógrafas:

Palmira Escobar, Isabel Permy

Relaciones Públicas:

Celsa F. San Narciso, Lorena Gil, Nora González, Eugenia Seoane, Virginia Pablos

Coordinación Galas

Ana Deblas, Eva Rodríguez

Regiduría de Galas:

Eva Rodríguez, Ana Deblas

Ruedas de prensa y presentaciones:

Tito Rodríguez, Luis Mayo, Manuel Lechón

Teatro Jovellanos:

Luis Cascallana y todo el equipo de producción

Portes:

Octavio González

Taquillas y portería:

Algama

Producción de Conciertos:

2 Monkeys

Responsable de Almacén:

Iván Rionda

Almacén:

Enrique García Llera, Marcos Álvarez Sirviente, Luis Ramos

Auxiliares de Producción:

Víctor Manuel Vargas, Marcos Amado, Dori Martínez, Maite Lario, Daniel Granda

Cartel, Imagen Gráfica, Diseño de Catálogo y Programa de Mano 47^a Edición:

www.marcorecuero.com

Grabaciones y Documentación Audiovisual:

Centro Integrado de Formación Profesional, Imagen y Sonido de Langreo

Profesores:

José Armayor Fernández, Jesús Bayón Llera, Marta Carvajal Díaz, Virginia Fdez. Fontaneda, Pablo M^a García Llamas, Iván Naya Izaguirre

Escuela Taller Enfoka

Profesor:

Juan Luis Ruiz Fernández

Página Web:

Diseño y Programación: Mon Grafic

Contenidos:

Tito Rodríguez, M^a José Álvarez, María Cuervo, Mónica García, Susana C. Rubio

Escenografía, Ambientación y Decoración:

Ramón Isidoro

Empresas:

Serigraf

Azafatas:

Código

Subtitulación:

Subtitulám

Administración:

Marta Cordera Blanco, Pilar Fernández Álvarez, Iñigo La Fuente, Rosana Pérez, Laura Rodríguez

Operadores Cines Centro:

Noelia Álvarez, Enrique Población, David Menéndez, Álvaro Coto

Operadores Cines Yelmo:

Marcos Torres, Eugenio Pardo

Operadores Laboral:

Carlos Lantero

Colaboradores Especiales:

Luis Pascual

Antonio Rico

Servicio de Acomodación y Portería:

Algama

Impresión:

La Versal

Depósito Legal:

AS - 5593/09

ISBN:

978 - 84 - 613- 5987 - 5

Nº Registro: 09/105918

Centro Integrado de Formación Profesional, Imagen y Sonido de Langreo

Alumnos:

Luis Enrique Andrés Pascual, Marcos Arroyo García, Diego Busto Mella, Kristel Cantora Pérez, Tamara Casielles Pazos, Andrea Espina Sierra, David García Rebelo, Mónica González Álvarez, Yolanda López Rellán, Paula López Veiga, Lola Palmeiro Grueiro, Iris Rodríguez González, Raquel Santos Villanueva, Daniel Torres López, Bárbara Vega Ortega, María Luisa Casas García, Diego Domínguez Álvarez, Luis Fernández Fernández, Laura González López, Pablo Herrero Sánchez, Omar Hevia Arbana, Carlos Olalla García, Oscar Ruiz del Castillo, Johanna San Miguel Sáez de Cortázar, Maeba Santos González, Lara Suárez Navarro

Escuela Taller Enfoka

Alumnos:

Carolina Muñoz Guerra, Omar Lubián Gámez, Ignacio Álvarez Pérez, Sonia Morais Escobar, Pablo Damián Alonso Toledano, Alberto Ferrer Alonso, Daniel García Martín, Rogernick Clavijo Arenas, Aleksí Heinonen, Javier Gago Calvo.

Agradecimientos

Agata Nykiel (Opus Film)	Clara Doucet (Alcine – Festival de Cine de Alcalá de Henares)	Ignacio García Santamaría (coordinador inmobiliario Asturias / Telefónica de España SAU)	Natalia Almada
Aida LiPera (Visit Films)	Clara Pfeifferkon (Dolphin Bay Films)	Ígor Iglesias	Natsu Furuichi (Magnolia Pictures)
Alberto Arce	Claudia Tinelli (The Bureau)	Iván Tovalina	Nicholas Varley (Park Circus)
Alejandro Zapico	Concejalía de Seguridad Ciudadana	Javier Vallina	Nurhan Sekerci, Ann-Kristin Homann (Corazón International GmbH & Co KG)
Alta Films	Corinne Chretien (Film Air Services)	Jean-Gabriel Périot	Oficina de la Llingua del Ayuntamiento de Gijón
Amador Fernández Carnero (Asoc. de Montaña Torrecerredo)	Danish Film Institute	Jonathan Ostos Yaber	Ana Hidalgo
Ana Isabel Cámara Solórzano (Jefa de la Sección de Coordinación Bibliotecaria. Biblioteca de Asturias)	Delphine Eon (Beta Film)	José Antonio Vega	Pablo Menéndez (Nadir Films)
Andrew Youdell (The British Film Institute)	Diego López Fernández (Gerencia, Yelmo Cines Ocimax)	Juan Carlos De Miguel Ribón (Gerencia, Yelmo Cines Ocimax)	Pablo Muñoz (Avalon)
Andrey Nemchinov (Central Sound-Central Production Int'l Group)	Dirk Manthey (Dirk Manthey Film)	Juan Luis Ruiz, Lucía Herrera	Paul Richer (Pyramide Intl.)
Angelika Ramlow (Arsenal - Institut für Film und Videokunst e.V.)	Eddie Saeta	Karma Films	Peter Danner (Funny Balloons)
Angeline Nicolai (Films Distribution)	Eguzki Bideokak	Knut Skinnarmo, Stine Oppegaard, Pal Haberg (Norwegian Film Institute)	Peter Esmonde
Anja Padge (Wüste Film GmbH)	Elena Smirnova, Raisa Fomina (Intercinema)	Laura Argento (Cineteca Nazionale – Roma)	Peter Langs (Universal)
Anna Di Martino (Cineteca di Bologna)	Elisabet Hernández (Agencia Audiovisual FREAK)	Ling Chan (British Council)	QS-Strong (Jesús Pérez)
Anne Kerstan (Kinowelt GmbH)	Elsa Chevallier, Christine, Nini Castaneda (Autour de Minuit)	Lise Zipci, Thomas Petit (Les Films du Losange)	Raluca Munteanu (Mandradora Movies)
Antena 3 Films	Esther Devos (Wild Bunch)	Lita Roig, Gisela Casas (ESCAC)	Recrea - Teatro de La Laboral
Anthony Lytle	Eugenio Pardo García (Cabinista, Yelmo Cines Ocimax)	Los sueños de la hormiga roja	Rocío Fernández García (Gerencia, Yelmo Cines Ocimax)
Aquelarre	Fabienne Martinot (O Som E A Fúria)	Lucía Olaciregui	Romuald Karmakar
Arsenal Experimental)	Fátima Correia (Filmes do Tejo II)	Maja Sanchez Ruiz (HesseGreutert Film AG)	Rubén Ordieres
Aurum Producciones	Fidel Tomás Castañón Cañibano (delegado del Grupo Anaya)	Manolo Díaz	Rubén Velasco Fernández
Avalon Productions	Flins y Pinículas	Manuel Yáñez Murillo	Saadia Karim, Nadine Rothschild, Manlin Sterner (MK2)
Babak Jalali (Caspian Films)	François Parent (Heure Exquise)	Jerónimo Iglesias. Departamento de informática del Ayuntamiento de Gijón	Santos Hevia
Barney Platts-Mills	Frédéric Jouve (Les Films Velvet)	Jesús Palacios	Seraphine Panaud-Coxe, Ainhoa Jáuregui (Unifrance)
Barton Films	Frederique de Rooij (Fortissimo Films)	Marcos Torres Aguado (Cabinista, Yelmo Cines Ocimax)	Soltronic (Javier Llorente)
Becci Seissler (Megaherz gmbh Film und Fernsehen)	Fumie Suzuki, Jon Clifford, Andrew Boucher (SC Films International)	Marián Solorzano	Taller de Músicos (René de Coupaud/Juanjo Mintegui)
Bridget Pedgrift, Duncan Way, David Bartholomew (Protagonist Pictures)	Fyzal Boulifa	Marion klotz (Memento Films)	Tamaki Okamoto (Carte Blanche - Film & Vidéo)
C.C. Los Fresnos (Mª Paz Álvarez)	Geraldine Higgins (Hollywood Classics)	Marion Slewe (Nederlandse Film en Televisie Akademie)	Tatevik Manoukyan (Golden Apricot)
C.M.I. “Gijón Sur”	Gerardo Alexandre (Oficina de Tráfico)	Márta Bényei, Dorottya Szörényi (Magyar Filmunió)	Tatiana Chav (EPC Producciones)
Camille Rousselet, Amélie Garin-Davet (Wide Management)	Gisela Wiltschek, Lisa Wege (BAVARIA FILM INTERNATIONAL)	Martin Caraux (Films Distribution)	Tetra Films
CCAI (Directora: Ana María Villar)	Golem Distribución	Matthias Müller	Telespan 2000
Cecile Hokes	Grupo de Montaña Torrecerredo	Michael Thornton, Sheri Levine (Forward Entertainment)	Tina Piazza
Centro de Imagen (Luis Pascual)	Guilaine Bergeret (Sacrebleu Productions)	Mike Sperlinger, Adam Jones (LUX)	Tobias Moellenbach (Elephant Eye Films)
Centro San Agustín (Directora: Beatriz Camoira)	Gunnar Almer (Swedish Film Institute)	Miriam Kienberger (East West Filmdistribution GmbH)	Trevor Anderson
Charles Marie Anthonioz (O'Salvation)	Hattie Masterson (Animate Projects Ltd)	Murad Ibragimbekov	Txell Sabartés
Charlotte Renaut (Films Boutique)		Naoko Kobayashi (Monkey Town Productions)	Txema Muñoz (Kimuak)
Christine Gagliardo (BAC Films)			Vanesa Uceda (Avalon Productions)
Christoph Girardet			Warner Bros
			Yelmo Cines Ocimax (Ángel Martín/ Juan Carlos de Miguel)

Índice general

SECCIÓN OFICIAL	17	La teoría del espiralismo	78	Sternenschauer	125
Soul Kitchen	18	Tom Zé, Astronauta Libertado	78	Album	126
Ahasin Wetei	19	To Shoot an Elephant	79	Nebel	126
Les beaux gosses	20	Vivir de pie: Las guerras de Cipriano Mera	80	Pensão Globo	126
Francesca	21	Trimpin: The Sound of Invention	81	Vacancy	126
Frontier Blues	22	La tierra de Oscar	81	Beacon	127
Go Get Some Rosemary	23	LENDES	83	Phantom	127
The Good Heart	24	L'Epine dans le coeur	84	Phoenix Tapes	127
Humpday	25	Here	85	Play	127
De laatste dagen van Emma Blank	26	Sahman	86	Kristall	128
Mal día para pescar	27	De vilde hjerter	87	Manual	128
Morrer como un homem	28	Villalobos	88	Mirror	128
La Pivellina	29	Black Dog's Progress	89	Pianoforte	128
Le roi de l'évasion	30	Inmersió	89	Contre-Jour	129
Wakaranai	31	Restos de un incendio	89	JEAN-GABRIEL PÉRIOT	131
Welcome	32	SuziejuBEAT!	89	Entre Chiens et Loups	133
Trash Humpers	33	Bernadette	90	Eût-elle Été Criminelle	133
Don't Let Me Drown	34	Falls Burns Malone Fiddles	90	Nijuman no Borei	133
COMPETICIÓN ESPECIAL: RELUMES	35	Trailer Vivant	90	Under Twilight	133
Au voler	37	THIS IS ENGLAND	91	Avant J'étais Triste	134
Barking Water	38	Bronco Bullfrog	93	Dies Irae	134
La famille Wolberg	39	Performance	93	Journal Intime	134
L'insurgée	40	Jubilee	94	We Are Winning Don't Forget	134
Kan door huld heen	41	Pressure	94	NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL	135
Man Tånker Sitt	42	Breaking Glass	95	9	136
Nikotoko Tou	43	Quadrophenia	95	Pichis	136
A Religiosa Portuguesa	44	Babylon	96	Rodilla: Cromos para ajustar... ..	136
SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJES	45	Young Soul Rebels	96	Rumbo a peor	136
Ahate Pasa	46	Awaydays	97	Alma	137
Arena	46	Telstar	97	Protopartículas	137
A repülés története	47	Fish Tank	98	Yanindara	137
Un autre jour sur terre	47	Le donk & Scor-zay-zee	98	Zombies and cigarettes	137
Bingo	48	POST BURLESQUE	99	Together	138
L'homme est le seul oiseau qui porte sa cage	48	Amintiri din epoca de aur	101	Vigilancia	138
A Letter to Uncle Boonmee	49	Edi	101	DÍA D'ASTURIAS	139
The Island	49	Eldorado	102	Cielo rojo al amanecer	140
La nostalgia del señor Alambre	50	Gitarrmongot	102	Cinco necesidades	140
Logorama	50	Hukkle	103	Estación de carretera	140
Objekt No 1	51	Louise-Michel	103	Puntu	140
Pablo	51	La mujer sin piano	104	Sin cobertura	140
Der Prinz	52	O'Horten	104	Un juego	140
Variációk	52	Rumba	105	Cena Bizarra	141
La vida de María de Magdala	53	Voksne Mennesker	105	Cuscús	141
Viejos Perdedores	53	FATH AKIN	107	Felices	141
Whore	54	Auf der anderen Seite	109	Sin Lupe	141
ENFANTS TERRIBLES	55	Crossing the Bridge -The Sound of Istanbul	109	Tacones	141
E1000	57	Gegen die Wand	110	The Storyteller	141
Les enfants de Timpelbach	58	Solino	110	Juguetes tontos	142
Jasper, pingouin explorateur	59	Im Juli	111	Mal dormíu	142
Max Pinlig	60	Kurz und schmerzlos	111	Nos vemos el próximo miércoles	142
Mullewapp-Das große Kinoabenteuer der Freunde.....	61	Getürkt	112	Pagar el pato	142
The Three Investigators and the... ..	62	Sesin - Du Bist Es!	112	Two or Three Things I Don't Know... ..	142
C'est pas moi, je le jure!	63	Soul Kitchen	112	Una rosa	142
I taket lyser stjärnorna	64	HARMONY KORINE	113	NO NOS CUENTES PELÍCULAS, ¡HAZLAS!	143
Lulu and Jimi	65	Gummo	115	Bajo el disfraz	144
My Suicide	66	Julien, Donkey Boy	115	Y ahora, ¿qué?	144
Polytechnique	67	Mister Lonely	116	Ser o sentirse	145
Turn it Loose	68	Trash Humpers	116	PROGRAMACIÓN COMPLEMENTARIA	147
Unmade Beds	69	ALEKSEY BALABANOV	117	Candás	148
Zombie Girl	70	Gruz 200	119	Lamgreo	149
ESBILLA	71	Morfiy	119	Llaviana	150
Anvil! The Story of Anvil	72	Voyna	120	Filmo	151
Blow Horn	73	Zhmurki	120	FIESTAS Y CONCIERTOS	153
El General	74	Brat 2	121	EXPOSICIONES	157
Havana Surf	75	Pro Urodov I Lyudey	121		
Louise Michel	76	Brat	122		
Mammoth	76	MATTHIAS MÜLLER Y CHRISTOPH GIRARDET	123		
Ninja Assassin	77	Alpsee	125		
Rocksteady: The Roots of Reggae	77	Home Stories	125		
		Sleepy Haven	125		

Índice por películas

9	136
Ahasin Wetei	19
Ahate Pasa	46
Album	126
A Letter to Uncle Boonmee	49
Alma	137
Alpsee	125
Amintiri din epoca de aur	101
Anvil! The Story of Anvil	72
A Religiosa Portuguesa	44
Arena	46
A repülés története	47
Auf der anderen Seite	109
Au voleur	37
Avant J'étais Triste	134
Awaydays	97
Babylon	96
Bajo el disfraz	144
Barking Water	38
Beacon	127
Bernadette	90
Bingo	48
Black Dog's Progress	89
Blow Horn	73
Brat	122
Brat 2	121
Breaking Glass	95
Bronco Bullfrog	93
Cena Bizarra	141
C'est pas moi, je le jure!	63
Cielo rojo al amanecer	140
Cinco necesidades	140
Competición Especial: Rellumes	35
Contre-Jour	129
Corto y con filo	149
Crossing the Bridge - The Sound of Istanbul	109
Cuscús	141
Cuscús	148
De laatste dagen van Emma Blank	26
Der Prinz	52
De vilde hjerter	87
Dies Irae	134
Don't Let Me Drown	34
E1000	57
Edi	101
Eldorado	102
El General	74
Entre Chiens et Loups	133
Estación de carretera	140
Eût-elle Été Criminelle	133
Falls Burns Malone Fiddles	90
Felices	141
Fiestas y conciertos	153
Fish Tank	98
Francesca	21
Frontier Blues	22
Gegen die Wand	110
Getürkt	112
Gitarrmongot	102
Go Get Some Rosemary	23
Gruz 200	119
Gummo	115
Havana Surf	75, 148
Here	85
Home Stories	125
Hukkle	103
Humpday	25
Im Juli	111
Inmersió	89
I taket lyser stjárnorna	64
Jasper, pingouin explorateur	59
Journal Intime	134
Jubilee	94
Juguetes tontos	142
Julien, Donkey Boy	115
Kan door huld heen	41
Kristall	128
Kurz und schmerzlos	111
La famille Wolberg	39
La mujer sin piano	104
La nostalgia del señor Alambre	50
La Pivellina	29
La teoría del espiralismo	78
La vida de María de Magdala	53
La tierra de Oscar	81
Le donk & Scor-zay-zee	98
L'Épine dans le coeur	84
Le roi de l'évasion	30
Les beaux gosses	20
Les enfants de Timpelbach	58
L'homme est le seul oiseau qui porte sa cage	48
L'insurgée	40
Logorama	50
Louise Michel	76, 103, 149
Lulu and Jimi	65
Mal día para pescar	27
Mal dormíu	142
Mammoth	76
Man Tånker Sitt	42
Manual	128
Max Pinlig	60
Mirror	128
Mister Lonely	116
Morfy	119
Morrer como un homem	28
Mullewapp-Das große Kinoabenteuer der Freunde	61
My Suicide	66
Nebel	126
Nijuman no Borei	133
Nikotoko Tou	43
Ninja Assassin	77
Nos vemos el próximo miércoles	142
Objekt No 1	51
O'Horten	104
Pablo	51
Pagar el pato	142
Pensão Globo	126
Performance	93
Phantom	127
Phoenix Tapes	127
Pianoforte	128
Pichis	136
Play	127
Polytechnique	67
Pressure	94
Protopartículas	137
Pro Urodov I Lyudey	121
Puntu	140
Quadrophenia	95
Restos de un incendio	89
Rocksteady: The Roots of Reggae	77
Rodilla: Cromos para ajustar...	136
Rumba	105
Rumbo a peor	136
Sahman	86
Ser o sentirse	145
Sesin – Du Bist Es!	112
Sin cobertura	140
Sin Lupe	141
Sleepy Haven	125
Solino	110
Soul Kitchen	18
Soul Kitchen	112
Sternenschauer	125
SuziejuBEAT!	89
Tacones	141
Telstar	97
The Good Heart	24
The Island	49
The Storyteller	141
The Three Investigators and the...	62
This is England	150
Together	138
Tom Zé, Astronauta Libertado	78
To Shoot an Elephant	79, 149
Trailer Vivant	90
Trash Humpers	33, 116
Trimpin: The Sound of Invention	81
Turn it Loose	68
Two or Three Things I Don't Know about Her	142
Una rosa	142
Un autre jour sur terre	47
Under Twilight	133
Un juego	140
Unmade Beds	69
Vacancy	126
Variációk	52
Viejos Perdedores	53
Vigilancia	138
Villalobos	88
Vivir de pie: Las guerras de Cipriano Mera	80, 149
Voksne Mennesker	105
Voyna	120
Wakaranai	31
We Are Winning Don't Forget	134
Welcome	32
Whore	54
Y ahora, ¿qué?	144
Yanindara	137
Young Soul Rebels	96
Zhmurki	120
Zombie Girl	70, 149
Zombies and cigarettes	137

Índice por directores

Aaron Marshall	70, 149	Franc Roddam	95	Mohammad Rujailah	79
Alain Guiraudie	30	Frederik Wenzel	42	Mohammar Rujailah	149
Alastair Siddons	68	Fyzal Boulilfa	54	Murad Ibragimbekov	51
Alberto Arce	79, 149	Gigi Romero	138	Natalia Almada	74
Aleksey Balabanov	117	Gonzalo Zona	138	Nely Reguera	51
Aleksi Heinonen	145	Gustave de Kervern	149	Neus Ballús	89
Álex Brendemühl	136	Gustave Kervern	103	Nick Moran	97
Alexis dos Santos	69	György Pálfi	103	Nicolas Bary	58
Alex van Warmerdam	26	H5	50	Nicolas Klotz	90
Álvaro Brechner	27	Hanno Höfer	101	Nicolas Roeg	93
Andrea Arnold	98	Harmony Korine	33, 113	No nos cuenten películas, ¡hazlas!	143
Apichatpong Weerasethakul	49	Harutyun Khachatryan	86	Omar Tuero Uncal	142
Axelle Ropert	39	Hemrik Hellström	42	Oskar Roehler	65
Babak Jalali	22	Horace Ové	94	Pablo Damián Alonso Toledano	145
Bálint Kenyeres	47	Ho Tzu Nyen	85	Pablo Vara	140
Barney Platts-Mills	93	Ígor Iglesias González	78	Pat Holden	97
Benjamín Villaverde	141	Iñaki Ibisate	140	Pauline Sylvain-Goasmat	57
Benny Safdie	23	Iñaki San Román	137	Pelayo Muñiz	141
Benoît Delépine	103	Ioana Uricaru	101	Peña Sánchez	136
Benoît Delépine	149	Isaac Julien	96	Peter Esmonde	81
Bent Hamer	104	James McTeigue	77	Petra Schröder	52
Bobby Paunescu	21	Javier Rebollo	104	Philippe Falardeau	63
Bouli Lanners	102, 148	Jean-Gabriel Périot	131	Philippe Lioret	32
Brian Gibson	95	Jesper Møller	61	Piotr Trzaskalski	101
Bruno Romy	105	João Pedro Rodrigues	28	Rafa Martínez	137
Carlos Álvarez Cabrero	141	João Salaviza	46	Rainer Frimmel	29
Chema García Ibarra	137	Jonathan Ostos Yaber	50	Ramón Ayala	89
Christoph Girardet	123	Josh Safdie	23	Razvan Marculescu	101
Claude Weiss	48	Juanjo Giménez	136	Riad Sattouf	20
Constantin Popescu	101	Juan Luis Ruiz	75	Robert Taboada	142
Cristian Farpón	144	Juan Soto	140	Rodrigo Blaas	137
Cristian Mungiu	101	Juan Tizón	81	Rodrigo Diaz McVeigh	148
Cruz Angeles	34	Julio de la Fuente Santos	140	Rodrigo Díaz Mcveigh	75
Dagur Kari	105	Justin Johnson	70, 149	Romuald Karmakar	88
Dagur Kári	24	Koldo Almandoz	46	Rubén Ordieres	53
David Lee Miller	66	K. Prada, J. Prada	140	Ruben Östlund	102
Denis Villeneuve	67	Krisztina Esztergályos	52	Sacha Gervasi	72
Derek Jarman	94	Laurent Perreau	40	Santiago Fillol	90
Diego Busto	144	Lisa Siwe	64	Santos Hevia	53
Dominique Abel	105	Lluís Quilez	137	Sarah Leonor	37
Donald Cammell	93	Lotte Svendsen	60	Shane Meadows	98
Duncan Campbell	90	Lucia Herrera	75	Solveig Anspach	76
E. Church	142	Luis Miñarro	73	Stascha Bader	77
Eckart Fingberg	59	Lukas Moodysson	76	Stephen Irwin	89
Eliana Álvarez	141	Lynn Shelton	25	Sterlin Harjo	38
Elisa Cepedal	142	Mabel Lozano	78	Takashi Miura	43
Erik Mauck	70, 149	Manuel Pizarro	142	Takuya Dairiki	43
Esther Rots	41	Mariano Goldgrob	89	Timur Ismailov	48
Eugene Green	44	Mario F. Tardón	141	Tizza Covi	29
Eva Gallego Valdés	140	Marta Aledo	136	Tony Loeser	61
Farid Bentoumi	47	Masahiro Kobayashi	31	Trevor Anderson	49
Fatih Akin	18, 107	Matthias Müller	123	Valentí Figueres Jorge	80, 149
Fiona Gordon	105	Melania Fraga	141, 148	Vimukthi Jayasundara	19
Florian Baxmeyer	62	Michael Noer	87	Xuan Acosta	142
Franco Rosso	96	Michel Gondry	84		

